



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2642

2010

**I. Nos. 47102-47107
II. Nos. 1342-1343
Annex A - Annexe A**

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2642

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

ISBN: 978-92-1-900614-0
eISBN: 978-92-1-056061-0

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2010
Nos. 47102 to 47107*

No. 47102. Switzerland and Japan:

- Agreement on free trade and economic partnership between the Swiss Confederation and Japan (with annexes and implementing agreement). Tokyo, 19 February 2009..... 3

No. 47103. United Nations and Senegal:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Senegal concerning the organization of the 2010 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting focusing on the theme "Women and Health", to be held in Dakar, Senegal, from 12-13 January 2010. New York, 29 December 2009 and 4 January 2010 211

No. 47104. International Fund for Agricultural Development and Congo:

- Loan Agreement (Rural Development Project in the Plateaux, Trough and Western Trough Departments (PRODER)) between the Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 May 2004..... 213

No. 47105. International Fund for Agricultural Development and Bhutan:

- Programme Financing Agreement (Agriculture, Marketing and Enterprise Promotion Programme) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 12 October 2005 215

No. 47106. International Fund for Agricultural Development and Maldives:

- Programme Financing Agreement (Post-Tsunami Agricultural and Fisheries Rehabilitation Programme) between the Republic of Maldives and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Washington, 25 September 2005 217

No. 47107. International Fund for Agricultural Development and Cambodia:

- Project Loan Agreement (Rural Poverty Reduction Project in Prey Veng and Svay Rieng) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 19 December 2003 219

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in January 2010
Nos. 1342 to 1343*

No. 1342. United Nations and International Civil Aviation Organization:

- Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization extending the competence of the United Nations Appeals Tribunal to the International Civil Aviation Organization with respect to applications alleging non-compliance with the terms of appointment or contracts of employment of staff members of the International Civil Aviation Organization. New York, 23 December 2009 and 6 January 2010 223

No. 1343. United Nations and Economic Community of West African States:

- Memorandum of Understanding between the United Nations (the United Nations Office for Disarmament Affairs) and the Economic Community of West African States (the ECOWAS Commission) on cooperation with respect to measures related to the promotion of peace and security in the subregion. 21 October 2009 233

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
New York, 21 November 1947

Annex XVIII - World Tourism Organization (WTO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Jeju, 30 July 2008

Application of the Convention to the World Tourism Organization (WTO) (annex XVIII): Austria 247

Application of the Convention to the World Tourism Organization (WTO) (Annex XVIII): Serbia 247

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("Child Restraint Systems"). Geneva, 1 February 1981

Application of regulation No. 44: Ukraine 249

Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 1 February 1983

Application of regulation No. 53: Ukraine 250

Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. 30 September 1988

Application of regulation No. 77: Ukraine 250

Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 1 November 1990	
Application of regulation No. 87: Ukraine	251
Regulation No. 88. Uniform provisions concerning the approval of retroreflective tyres for two-wheeled vehicles. Geneva, 10 April 1991	
Application of regulation No. 88: Ukraine	251
Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed or their adjustable speed limitation function; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limiting device (SLD) or adjustable speed limitation device (ASLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD) and adjustable speed limitation device (ASLD). 1 October 1992	
Application of regulation No. 89: Ukraine	252
Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 15 October 1993	
Application of regulation No. 91: Ukraine	253
Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. Geneva, 6 July 1995	
Application of regulation No. 95: Ukraine	253
Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 1 October 1995	
Application of regulation No. 94: Ukraine	254
Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars powered by an internal combustion engine only, or powered by a hybrid electric power train with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and/or the measurement of electric energy consumption and electric range, and of categories M1 and N1 vehicles powered by an electric power train only with regard to the mea-	

surement of electric energy consumption and electric range. 1 January 1997	
Application of regulation No. 101: Ukraine	255
Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 7 May 1998	
Application of regulation No. 106: Ukraine	256
Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 18 June 1998	
Application of regulation No. 107: Ukraine	256
Regulation No. 108. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	
Application of regulation No. 108: Ukraine	257
Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 1998	
Application of regulation No. 109: Ukraine	257
No. 7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Cape Verde.....	258
No. 8359. Multilateral:	
Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Washington, 18 March 1965	
Ratification: Haiti	259

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Argentina.....	260
Acceptance of accession of Iceland: Argentina	260
Acceptance of accession of Liechtenstein: Argentina.....	260
Acceptance of accession of Croatia: Czech Republic.....	261
Acceptance of accession of Croatia: Israel	261
Acceptance of accession of Croatia: Poland.....	261
Accession (with reservations and declarations): Republic of Korea.....	262

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December
1966

Notification under article 4 (3): Peru.....	269
---	-----

No. 15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York,
12 November 1974

Accession: Libyan Arab Jamahiriya	278
---	-----

No. 15749. Multilateral:

Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and
other matter. London, 29 December 1972, Mexico City, 29 December
1972, Moscow, 29 December 1972 and Washington, 29 December 1972

Statement: United Republic of Tanzania	279
--	-----

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
New York, 18 December 1979

Objection to the reservations and declarations made by Qatar upon
accession: Latvia..... 283

No. 21618. Multilateral:

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15
November 1975

Amendments to the European Agreement on main international traffic
arteries (AGR). Geneva, 30 September 2009

Entry into force..... 286

No. 22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Res-
toration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Afghanistan 287

Accession: United Arab Emirates..... 287

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have In-
discriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October
1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohi-
bitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Wea-
pons which may be deemed to be Excessively Injurious or to
have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November
2003

Consent to be bound: Belgium 288

Consent to be bound: Saudi Arabia 289

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Acceptance of accession of Latvia: Romania	290
Acceptance of accession of Monaco: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	290
Acceptance of accession of Albania: Turkey.....	290
Acceptance of accession of Belize: Turkey.....	291
Acceptance of accession of Brazil: Turkey	291
Acceptance of accession of Burkina Faso: Turkey.....	291
Acceptance of accession of Chile: Turkey.....	291
Acceptance of accession of Costa Rica: Turkey.....	292
Acceptance of accession of Ecuador: Turkey.....	292
Acceptance of accession of El Salvador: Turkey	292
Acceptance of accession of Estonia: Turkey	292
Acceptance of accession of Fiji: Turkey.....	293
Acceptance of accession of Guatemala: Turkey.....	293
Acceptance of accession of Honduras: Turkey.....	293
Acceptance of accession of Mauritius: Turkey.....	293
Acceptance of accession of Nicaragua: Turkey.....	294
Acceptance of accession of Panama: Turkey.....	294
Acceptance of accession of Paraguay: Turkey	294
Acceptance of accession of Peru: Turkey.....	294

Volume 2642, Table of Contents

Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Turkey	295
Acceptance of accession of San Marino: Turkey	295
Acceptance of accession of South Africa: Turkey	295
Acceptance of accession of Thailand: Turkey	296
Acceptance of accession of the Bahamas: Turkey	296
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Turkey	296
Acceptance of accession of the Seychelles: Turkey	296
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Turkey	297
Acceptance of accession of Uruguay: Turkey	297
Acceptance of accession of Zimbabwe: Turkey	297
Acceptance of accession pf Sri Lanka: Turkey	297

No. 23307. Switzerland and Albania:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Council of Ministers of the Socialist People's Republic of Albania concerning the international transport of goods by road. Tirana, 9 May 1984

Termination	298
-------------------	-----

No. 29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Nicaragua	299
----------------------------	-----

No. 30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Accession: Eritrea	300
--------------------------	-----

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Withdrawal of declaration: Myanmar..... 301

No. 31714. Multilateral:

Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991

Accession: San Marino..... 302

Amendment to the Agreement on the conservation of bats in Europe.
Bristol, 18 July 1995 and 20 July 1995

Accession: San Marino..... 302

No. 32893. Germany, Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change and United Nations:

Agreement among the United Nations, the Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change concerning the Headquarters of the Convention Secretariat. Bonn, 20 June 1996

Protocol amending the Agreement among the United Nations, the Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change concerning the Headquarters of the Convention Secretariat. Montreal, 7 December 2005

Definitive entry into force: Germany..... 303

No. 33116. International Fund for Agricultural Development and Eritrea:

Loan Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 January 1995

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 May 2005 and Asmara, 8 June 2005

Entry into force..... 305

No. 33117. International Fund for Agricultural Development and Eritrea:

Financing Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 January 1995

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development (with attachments). Rome, 16 July 2002 and Asmara, 16 September 2002

Entry into force..... 306

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 September 1997 and Asmara, 30 October 1997

Entry into force..... 307

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 May 2005 and Asmara, 8 June 2005

Entry into force..... 307

No. 35939. Multilateral:

European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 19 January 1996

Accession: Ukraine..... 308

No. 37106. France and Switzerland:

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on transfrontier cooperation in judicial, police and customs matters. Bern, 11 May 1998

Termination 309

No. 37574. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

Programme Loan Agreement (Participatory Irrigation Development Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 November 1999

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Participatory Irrigation Development Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 December 2000 and Dar es Salaam, 20 January 2001

Entry into force..... 310

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Participatory Irrigation Development Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 April 2005 and Dar es Salaam, 3 May 2005

Entry into force..... 311

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Participatory Irrigation Development Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 14 July 2006 and Dar es Salaam, 9 August 2006

Entry into force..... 311

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Bulgaria 312

No. 37827. International Fund for Agricultural Development and Kyrgyzstan:

Loan Agreement (Agricultural Support Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 July 1998

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Support Services Project) between the Kyrgyz Republic and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 16 January 2009 and Bishkek, 16 January 2009

Entry into force..... 313

No. 37850. International Fund for Agricultural Development and India:

Loan Agreement (North Eastern Region Community Resource Management Project for Upland Areas) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 May 1997

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North Eastern Region Community Resource Management Project for Upland Areas) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 4 April 2005 and New Delhi, 4 April 2005

Entry into force..... 314

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Accession: Haiti 315

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with notifications and reservation): Pakistan 316

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Belize 319

No. 41489. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany. Bonn, 27 March 1998

Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany, as amended on 20 March 2003. Berlin, 18 November 2009

Entry into force..... 320

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 46 (13): Greece..... 321

No. 43011. Germany and Sierra Leone:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning financial co-operation in 2005. Freetown, 18 May 2006

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone amending article 1(1)c of the Agreement of 18 May 2006 concerning financial cooperation regarding the project "Establishment of a New Microfinance Institution" (with note verbale, Freetown, 09 December 2009). Freetown, 19 March 2007 and 19 September 2009

Entry into force..... 323

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Nicaragua 324

Ratification: Togo..... 324

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Accession: Guyana 325

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Notifications regarding articles 7 (4) and 9 (3): Slovenia..... 326

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Accession (with reservation): Ukraine..... 328

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Communication relating to the declaration made by the Republic of El Salvador upon signature and confirmed upon ratification: Germany..... 329

Ratification (with reservation): Mauritius 330

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Communication relating to the declaration made by the Republic of El Salvador upon signature and confirmed upon ratification: Germany..... 331

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification (with declaration): Italy..... 333

Ratification: Jordan 334

Ratification: St. Kitts and Nevis	334
No. 46624. International Fund for Agricultural Development and Armenia:	
Programme Loan Agreement (Rural Areas Economic Development Programme) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 January 2005	
Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Areas Economic Development Programme) between the Republic of Armenia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 5 December 2008 and Yerevan, 24 February 2009	
Entry into force.....	335
No. 47009. Argentina and Trinidad and Tobago:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Trinidad and Tobago on the establishment of a mixed commission. Port of Spain, 1 November 1996	
Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Trinidad and Tobago making the operations of the mixed commission established by the Agreement of 1 November 1996 more flexible. Port of Spain, 23 March 2000	
Entry into force.....	336
No. 47080. International Fund for Agricultural Development and Lesotho:	
Programme Loan Agreement (Sustainable Agriculture and Natural Resource Management Programme) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 December 2004	
Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Sustainable Agriculture and Natural Resource Management Programme) between the Kingdom of Lesotho and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 May 2008 and Maseru, 16 July 2008	
Entry into force.....	341

No. 47083. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:

Programme Financing Agreement (Rural Empowerment and Agricultural Development Programme in Central Sulawesi) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 November 2006

Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Rural Empowerment and Agricultural Development Programme in Central Sulawesi) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 May 2007 and Jakarta, 6 September 2007

Entry into force..... 342

No. 47091. International Fund for Agricultural Development and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Financing Agreement (Agricultural Financial Services Project) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development. Skopje, 10 July 2002 and Rome, 10 July 2002

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Agricultural Financial Services Project) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 June 2004 and Skopje, 14 September 2004

Entry into force..... 343

No. 47092. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Programme Loan Agreement (Community Development Programme) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 March 2004

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Community Development Programme) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 9 January 2006 and Islamabad, 10 February 2006

Entry into force..... 344

No. 47094. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

Project Loan Agreement (Microfinance for Marginal and Small Farmers Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 February 2005

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Microfinance for Marginal and Small Farmers Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 21 July 2008 and Dhaka, 20 August 2008

Entry into force..... 345

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Microfinance for Marginal and Small Farmers Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 22 May 2009 and Dhaka, 28 June 2009

Entry into force..... 346

No. 47095. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

Programme Loan Agreement (Agricultural Services Support Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 February 2005

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Agricultural Services Support Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 August 2007 and Dar es Salaam, 25 September 2007

Entry into force..... 347

No. 47097. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

Programme Loan Agreement (Agricultural Sector Development Programme - Livestock: Support for Pastoral and Agro-Pastoral Development) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 May 2006

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Agricultural Sector Development Programme - Livestock: Support for Pas-

toral and Agro-Pastoral Development) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 October 2007 and Dar es Salaam, 20 December 2007

Entry into force..... 348

No. 47100. International Fund for Agricultural Development and Nepal:

Programme Financing Agreement (Leasehold Forestry and Livestock Programme) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development. Kathmandu, 7 June 2005

Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Leasehold Forestry and Livestock Programme) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 May 2008 and Kathmandu, 2 December 2008

Entry into force..... 349

No. 47107. International Fund for Agricultural Development and Cambodia:

Project Loan Agreement (Rural Poverty Reduction Project in Prey Veng and Svay Rieng) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 December 2003

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Rural Poverty Reduction Project in Prey Veng and Svay Rieng) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 23 February 2006 and Phnom Penh, 24 March 2006

Entry into force..... 350

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Rural Poverty Reduction Project in Prey Veng and Svay Rieng) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 7 December 2007 and Phnom Penh, 27 December 2007

Entry into force..... 351

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2010
N^{os} 47102 à 47107*

N° 47102. Suisse et Japon:

Accord de libre-échange et de partenariat économique entre la Confédération suisse et le Japon (avec annexes et accord d'exécution). Tokyo, 19 février 2009..... 3

N° 47103. Organisation des Nations Unies et Sénégal:

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant l'organisation de la Réunion préparatoire régionale de l'examen ministériel annuel de 2010 du Conseil économique et sociale portant sur le thème "Les femmes et la santé", devant se tenir à Dakar (Sénégal) du 12 au 13 janvier 2010. New York, 29 décembre 2009 et 4 janvier 2010 211

N° 47104. Fonds international de développement agricole et Congo:

Accord de prêt (Projet de développement rural dans les départements des plateaux, de la cuvette et de la cuvette ouest (PRODER)) entre la République du Congo et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 mai 2004 213

N° 47105. Fonds international de développement agricole et Bhoutan:

Accord de financement relatif au programme (Programme de promotion de l'agriculture, de la commercialisation et des entreprises) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 12 octobre 2005 215

N° 47106. Fonds international de développement agricole et Maldives:

Accord de financement relatif au programme (Programme relatif à la réhabilitation de l'agriculture et de la pêche post-tsunami) entre la République des Maldives et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Washington, 25 septembre 2005..... 217

N° 47107. Fonds international de développement agricole et Cambodge:

- Accord de prêt relatif au projet (Projet de réduction de la pauvreté rurale à Prey Veng et Svay Rieng) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 19 décembre 2003 219

II

*Traités et accords internationaux
déposés et enregistrés en janvier 2010
N^{os} 1342 à 1343*

N° 1342. Organisation des Nations Unies et Organisation de l'aviation civile internationale:

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale étendant la compétence du Tribunal d'appel des Nations Unies à l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne les requêtes invoquant l'inobservation des conditions d'emploi ou des contrats de travail des fonctionnaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale. New York, 23 décembre 2009 et 6 janvier 2010..... 223

N° 1343. Organisation des Nations Unies et Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest:

- Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies (Bureau des affaires de désarmement des Nations Unies) et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (la Commission de la CEDEAO) relatif à la coopération à l'égard des mesures concernant la promotion de la paix et de la sécurité dans la sous-région. 21 octobre 2009 233

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe XVIII - Organisation mondiale du Tourisme (OMT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Jeju, 30 juillet 2008

Application de la Convention à l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) (annexe XVIII): Autriche..... 247

Application de la Convention à l'organisation mondiale du tourisme (OMT) (Annexe XVIII): Serbie 247

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 1 février 1981

Application du règlement no 44: Ukraine 249

Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 1 février 1983

Application du règlement no 53: Ukraine 250

Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. 30 septembre 1988	
Application du règlement no 77: Ukraine	250
Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 1 novembre 1990	
Application du règlement no 87: Ukraine	251
Règlement No 88. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneus rétroréfléchissants pour véhicules à deux roues. Genève, 10 avril 1991	
Application du règlement no 88: Ukraine	251
Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale ou leur fonction de limitation réglable de la vitesse; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) ou d'un dispositif limiteur réglable de la vitesse (DLRV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV) et dispositifs limiteurs réglables de la vitesse (DLRV). 1 octobre 1992	
Application du règlement no 89: Ukraine	252
Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 15 octobre 1993	
Application du règlement no 91: Ukraine	253
Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. Genève, 6 juillet 1995	
Application du règlement no 95: Ukraine	253
Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 1 octobre 1995	
Application du règlement no 94: Ukraine	254

Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières mues uniquement par un moteur à combustion interne ou mues par une chaîne de traction électrique hybride en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et/ou la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie en mode électrique, et des véhicules des catégories M1 et N1 mus uniquement par une chaîne de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. 1 janvier 1997	
Application du règlement no 101: Ukraine	255
Règlement No 106. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 7 mai 1998	
Application du règlement no 106: Ukraine	256
Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 18 juin 1998	
Application du règlement no 107: Ukraine	256
Règlement No 108. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques réchappés pour les véhicules automobiles et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	
Application du règlement no 108: Ukraine	257
Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques réchappés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 23 juin 1998	
Application du règlement no 109: Ukraine	257
N° 7625. Multilatéral :	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Adhésion: Cap-Vert.....	258

N° 8359. Multilatéral :

Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Washington, 18 mars 1965

Ratification: Haïti 259

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine: Argentine..... 260

Acceptation d'adhésion de l'Islande: Argentine 260

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein: Argentine..... 260

Acceptation d'adhésion de la Croatie: République tchèque..... 261

Acceptation d'adhésion de la Croatie: Israël..... 261

Acceptation d'adhésion de la Croatie: Pologne 261

Adhésion (avec réserves et déclarations): République de Corée 262

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou 269

N° 15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne 278

N° 15749. Multilatéral :

Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et autres matières. Londres, 29 décembre 1972, Mexico, 29 décembre 1972, Moscou, 29 décembre 1972 et Washington, 29 décembre 1972

Communication: République-Unie de Tanzanie..... 279

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves et déclarations formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Lettonie 283

N° 21618. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975

Amendements à l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 30 septembre 2009

Entrée en vigueur 286

N° 22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion: Afghanistan 287

Adhésion: Émirats arabes unis..... 287

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets

traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination
(Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié: Belgique 288

Consentement à être lié: Arabie saoudite 289

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La
Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Roumanie..... 290

Acceptation d'adhésion de Monaco: Ex-République yougoslave de
Macédoine 290

Acceptation d'adhésion de l'Albanie: Turquie 290

Acceptation d'adhésion de Belize: Turquie 291

Acceptation d'adhésion du Brésil: Turquie..... 291

Acceptation d'adhésion du Burkina Faso: Turquie 291

Acceptation d'adhésion du Chili: Turquie 291

Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Turquie 292

Acceptation d'adhésion de l'Equateur: Turquie 292

Acceptation d'adhésion du Salvador: Turquie 292

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Turquie..... 292

Acceptation d'adhésion des Fidji: Turquie 293

Acceptation d'adhésion du Guatemala: Turquie 293

Acceptation d'adhésion du Honduras: Turquie..... 293

Acceptation d'adhésion de Maurice: Turquie 293

Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Turquie 294

Acceptation d'adhésion du Panama: Turquie.....	294
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Turquie.....	294
Acceptation d'adhésion du Pérou: Turquie	294
Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis: Turquie.....	295
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin: Turquie	295
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Turquie	295
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Turquie.....	296
Acceptation d'adhésion des Bahamas: Turquie	296
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine: Turquie	296
Acceptation d'adhésion des Seychelles: Turquie	296
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Turquie	297
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Turquie.....	297
Acceptation d'adhésion du Zimbabwe: Turquie	297
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Turquie.....	297

N° 23307. Suisse et Albanie :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Conseil des Ministres de la République populaire socialiste d'Albanie relatif aux transports internationaux de marchandises par route. Tirana, 9 mai 1984

Abrogation	298
------------------	-----

N° 29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion: Nicaragua	299
---------------------------	-----

N° 30673. Multilatéral :

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie.
Madrid, 13 septembre 1983

Adhésion: Érythrée 300

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Retrait de déclaration: Myanmar 301

N° 31714. Multilatéral :

Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4 décembre 1991

Adhésion: Saint-Marin 302

Amendement à l'Accord relatif à la conservation des chauves-souris
en Europe. Bristol, 18 juillet 1995 et 20 juillet 1995

Adhésion: Saint-Marin 302

**N° 32893. Allemagne, Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies
sur les changements climatiques et Organisation des Nations Unies :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques relatif au Siège du Secrétariat de la Convention. Bonn, 20 juin 1996

Protocole modifiant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies,
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques relatif au Siège du Secrétariat de la Convention. Montréal, 7 décembre 2005

Entrée en vigueur définitive: Allemagne 303

N° 33116. Fonds international de développement agricole et Érythrée :

Accord de prêt (Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi)
entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole.
Rome, 30 janvier 1995

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des
basses terres de l'est de Wadi) entre l'État d'Érythrée et le Fonds
international de développement agricole. Rome, 6 mai 2005 et
Asmara, 8 juin 2005

Entrée en vigueur 305

N° 33117. Fonds international de développement agricole et Érythrée :

Accord financier (Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi)
entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole.
Rome, 30 janvier 1995

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de dévelop-
pement des basses terres de l'est de Wadi) entre l'État d'Érythrée
et le Fonds international de développement agricole (avec pièces
jointes). Rome, 16 juillet 2002 et Asmara, 16 septembre 2002

Entrée en vigueur 306

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de dévelop-
pement des basses terres de l'est de Wadi) entre l'État d'Érythrée
et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10
septembre 1997 et Asmara, 30 octobre 1997

Entrée en vigueur 307

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des
basses terres de l'est de Wadi) entre l'État d'Érythrée et le Fonds
international de développement agricole. Rome, 6 mai 2005 et
Asmara, 8 juin 2005

Entrée en vigueur 307

N° 35939. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale
(AGN). Genève, 19 janvier 1996

Adhésion: Ukraine..... 308

N° 37106. France et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la coopération transfrontalière en matière judiciaire, policière et douanière. Berne, 11 mai 1998

Abrogation 309

N° 37574. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de participation au développement de l'irrigation) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 novembre 1999

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de participation au développement de l'irrigation) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 décembre 2000 et Dar es-Salaam, 20 janvier 2001

Entrée en vigueur 310

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de participation au développement de l'irrigation) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 avril 2005 et Dar es-Salaam, 3 mai 2005

Entrée en vigueur 311

Lettre d'Amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de participation au développement de l'irrigation) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 14 juillet 2006 et Dar es-Salaam, 9 août 2006

Entrée en vigueur 311

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public

au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Ratification: Bulgarie 312

N° 37827. Fonds international de développement agricole et Kirghizistan :

Accord de prêt (Projet de services d'appui agricoles) entre la République kirghize et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 juillet 1998

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services d'appui agricoles) entre la République kirghize et le Fonds international de développement agricole (avec pièce jointe). Rome, 16 janvier 2009 et Bichkek, 16 janvier 2009

Entrée en vigueur 313

N° 37850. Fonds international de développement agricole et Inde :

Accord de prêt (Projet de gestion des ressources communautaires de la région du nord-est pour les régions montagneuses) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 mai 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de gestion des ressources communautaires de la région du nord-est pour les régions montagneuses) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 4 avril 2005 et New Delhi, 4 avril 2005

Entrée en vigueur 314

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion: Haïti..... 315

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec notifications et réserve): Pakistan..... 316

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification: Belize 319

N° 41489. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 27 mars 1998

Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne, tel que modifié le 20 mars 2003. Berlin, 18 novembre 2009

Entrée en vigueur 320

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Grèce 321

N° 43011. Allemagne et Sierra Leone :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la coopération financière en 2005. Freetown, 18 mai 2006

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone modifiant le paragraphe c de l'alinéa 1 de l'article 1 de l'Accord du 18 May 2006 relatif à la coopération financière concernant le projet "Création d'une nouvelle institution de microfinance" (avec note verbale, Freetown, 09 décembre 2009). Freetown, 19 mars 2007 et 19 septembre 2009

Entrée en vigueur 323

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion: Nicaragua 324

Ratification: Togo..... 324

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Adhésion: Guyana 325

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Notifications en vertu du paragraphe 4 de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 9: Slovénie 326

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Adhésion (avec réserve): Ukraine 328

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Communication relative à la déclaration formulée par la république d'El Salvador lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Allemagne 329

Ratification (avec réserve): Maurice 330

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Communication relative à la déclaration formulée par la République d'El Salvador lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Allemagne 331

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Ratification (avec déclaration): Italie 333

Ratification: Jordanie 334

Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis 334

N° 46624. Fonds international de développement agricole et Arménie :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement économique dans les régions rurales) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 janvier 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement économique dans les régions rurales) entre la République d'Arménie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 5 décembre 2008 et Erevan, 24 février 2009

Entrée en vigueur 335

N° 47009. Argentine et Trinité-et-Tobago :

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République de Trinité-et-Tobago portant création d'une commission mixte. Port of Spain, 1 novembre 1996

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République de la Trinité-et-Tobago en vue de rendre plus flexible les opérations de la commission conjointe établie par l'Accord du 1er novembre 1996. Port of Spain, 23 mars 2000

Entrée en vigueur 336

N° 47080. Fonds international de développement agricole et Lesotho :

Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif à la gestion durable de l'agriculture et des ressources naturelles) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 décembre 2004

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif à la gestion durable de l'agriculture et des ressources naturelles) entre le Royaume du Lesotho et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 mai 2008 et Maseru, 16 juillet 2008

Entrée en vigueur 341

N° 47083. Fonds international de développement agricole et Indonésie :

Accord de financement relatif au programme (Programme d'autonomisation dans les régions rurales et de développement agricole au centrale) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 novembre 2006

Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au programme (Programme d'autonomisation dans les régions rurales et de développement agricole au Sulawesi central) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 mai 2007 et Jakarta, 6 septembre 2007

Entrée en vigueur 342

N° 47091. Fonds international de développement agricole et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de financement (Projet relatif aux services financiers agricoles) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole. Skopje, 10 juillet 2002 et Rome, 10 juillet 2002

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet relatif aux services financiers agricoles) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 juin 2004 et Skopje, 14 septembre 2004

Entrée en vigueur 343

N° 47092. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement communautaire) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 mars 2004

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement communautaire) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 9 janvier 2006 et Islamabad, 10 février 2006

Entrée en vigueur 344

N° 47094. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de microfinance pour les fermes marginales ou de petite taille) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 février 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de microfinance en vue d'accroître les récoltes des fermes marginales ou de petite taille) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 21 juillet 2008 et Dhaka, 20 août 2008

Entrée en vigueur 345

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de microfinance en vue d'accroître les récoltes des fermes marginales ou de petite taille) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 22 mai 2009 et Dhaka, 28 juin 2009

Entrée en vigueur 346

N° 47095. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui aux services agricoles) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 février 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui aux services agricoles) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 août 2007 et Dar es-Salaam, 25 septembre 2007

Entrée en vigueur 347

N° 47097. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement du secteur agricole - Élevage : Appui au développement pastoral et agro-pastoral) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 mai 2006

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement du secteur agricole - Élevage : Appui au développement pastoral et agro-pastoral) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 octobre 2007 et Dar es-Salaam, 20 décembre 2007

Entrée en vigueur 348

N° 47100. Fonds international de développement agricole et Népal :

Accord de financement relatif au programme (Programme de sylviculture de tenure à bail et d'élevage) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole. Katmandou, 7 juin 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au programme (Programme de sylviculture de tenure à bail et d'élevage) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 mai 2008 et Katmandou, 2 décembre 2008

Entrée en vigueur 349

N° 47107. Fonds international de développement agricole et Cambodge :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de réduction de la pauvreté rurale à Prey Veng et Svay Rieng) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 décembre 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de réduction de la pauvreté rurale à Prey Veng et Svay Rieng) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 23 février 2006 et Phnom Penh, 24 mars 2006

Entrée en vigueur 350

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de réduction rurale de la pauvreté à Prey Veng et Svay Rieng) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 7 décembre 2007 et Phnom Penh, 27 décembre 2007

Entrée en vigueur 351

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2010
Nos. 47102 to 47107*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2010
N^{os} 47102 à 47107*

No. 47102

**Switzerland
and
Japan**

Agreement on free trade and economic partnership between Japan and the Swiss Confederation (with Record of Understanding, Joint Statement and Implementing Agreement). Tokyo, 19 February 2009

Entry into force: *1 September 2009 by notification, in accordance with article 153*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 13 January 2010*

**Suisse
et
Japon**

Accord de libre-échange et de partenariat économique entre la Confédération suisse et le Japon (avec mémorandum d'accord, déclaration commune et Accord de mise en œuvre). Tokyo, 19 février 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2009 par notification, conformément à l'article 153*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 13 janvier 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON FREE TRADE AND ECONOMIC PARTNERSHIP
BETWEEN JAPAN AND THE SWISS CONFEDERATION

Table of Contents

Preamble

Chapter 1 General Provisions

- Article 1 Objectives
- Article 2 Scope of Application
- Article 3 General Definitions
- Article 4 Transparency
- Article 5 Confidential Information
- Article 6 Taxation
- Article 7 Relation to Other Agreements
- Article 8 Preferential Agreements
- Article 9 Promotion of Trade in Environmental Products and Environment-Related Services
- Article 10 Implementing Agreement

Chapter 2 Trade in Goods

- Article 11 Definitions
- Article 12 Scope
- Article 13 Classification of Products
- Article 14 National Treatment
- Article 15 Customs Duty on Imports
- Article 16 Customs Duty on Exports
- Article 17 Customs Valuation
- Article 18 Import and Export Restrictions
- Article 19 Export Subsidies
- Article 20 Bilateral Safeguard Measures
- Article 21 Restrictions to Safeguard the Balance of Payments
- Article 22 General and Security Exceptions
- Article 23 Rules of Origin
- Article 24 Operational Procedures for Trade in Goods
- Article 25 General Review

Chapter 3	Customs Procedures and Trade Facilitation
Article 26	Scope
Article 27	Definitions
Article 28	Transparency
Article 29	Customs Clearance
Article 30	Temporary Admission and Products in Transit
Article 31	Cooperation and Exchange of Information
Article 32	Sub-Committee on Rules of Origin, Customs Procedures and Trade Facilitation
Chapter 4	Sanitary and Phytosanitary Measures
Article 33	Scope
Article 34	Rights and Obligations
Article 35	Consultations on SPS Matters
Article 36	Non-Application of Chapter 14
Chapter 5	Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures
Article 37	Scope
Article 38	Cooperation
Article 39	Enquiry Point
Article 40	Acceptance of Results of Conformity Assessment Procedures
Article 41	Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures
Article 42	Non-Application of Chapter 14
Chapter 6	Trade in Services
Article 43	Scope and Coverage
Article 44	Definitions
Article 45	Most-Favoured-Nation Treatment
Article 46	Market Access
Article 47	National Treatment
Article 48	Domestic Regulation
Article 49	Recognition
Article 50	Movement of Natural Persons
Article 51	Monopolies and Exclusive Service Suppliers
Article 52	Business Practices
Article 53	Payments and Transfers

Article 54	Restrictions to Safeguard the Balance of Payments
Article 55	General Exceptions
Article 56	Security Exceptions
Article 57	Lists of Reservations
Article 58	Modification of Lists of Reservations
Article 59	Transparency
Article 60	Review
Article 61	Annexes
Chapter 7	Movement of Natural Persons
Article 62	Scope
Article 63	General Principles
Article 64	Definitions
Article 65	Grant of Entry and Temporary Stay
Article 66	Provision of Information
Article 67	Expeditious Application Procedures
Article 68	Measures Pursuant to Immigration Laws and Regulations
Article 69	General and Security Exceptions
Chapter 8	Electronic Commerce
Article 70	Scope
Article 71	General Provisions
Article 72	Definitions
Article 73	Non-Discriminatory Treatment of Digital Products
Article 74	Non-Discriminatory Treatment of Services
Article 75	Market Access
Article 76	Customs Duties
Article 77	Domestic Regulation
Article 78	Electronic Signatures and Certification Services
Article 79	Paperless Trade Administration
Article 80	Protection of Online Consumers
Article 81	Private Sector Participation
Article 82	Cooperation
Article 83	Exceptions

Chapter 9	Investment
Article 84	Scope and Coverage
Article 85	Definitions
Article 86	General Treatment and Protection
Article 87	National Treatment
Article 88	Most-Favoured-Nation Treatment
Article 89	Transfers
Article 90	Reservations
Article 91	Expropriation and Compensation
Article 92	Treatment in Case of Strife
Article 93	Subrogation
Article 94	Settlement of Investment Disputes between an Investor and a Party
Article 95	General and Security Exceptions
Article 96	Prohibition of Performance Requirements
Article 97	Temporary Safeguard Measures
Article 98	Prudential Measures
Article 99	Special Formalities
Article 100	Taxation Measures
Article 101	Health, Safety and Environmental Measures
Article 102	Review
Chapter 10	Competition
Article 103	Measures against Anticompetitive Activities
Article 104	Cooperation on Addressing Anticompetitive Activities
Article 105	Consultations
Article 106	Non-Application of Paragraph 1 of Article 5 and Chapter 14
Chapter 11	Intellectual Property
Article 107	General Provisions
Article 108	National Treatment
Article 109	Most-Favoured-Nation Treatment
Article 110	Enhancement of Efficiency of Procedural Matters
Article 111	Acquisition of Intellectual Property Rights
Article 112	Transparency

Article 113	Promotion of Public Awareness Concerning Protection of Intellectual Property
Article 114	Copyrights and Related Rights
Article 115	Trademarks
Article 116	Industrial Designs
Article 117	Patents
Article 118	New Varieties of Plants
Article 119	Geographical Indications and Related Indications
Article 120	Unfair Competition
Article 121	Treatment of Test Data in Marketing Approval Procedure
Article 122	Enforcement – General
Article 123	Enforcement – Border Measures
Article 124	Enforcement – Civil Remedies
Article 125	Enforcement – Criminal Remedies
Article 126	Internet Service Providers
Article 127	Cooperation
Article 128	Sub-Committee on Intellectual Property
Article 129	Security Exceptions
Chapter 12	Government Procurement
Article 130	Existing Rights and Obligations
Article 131	Enquiry Points
Article 132	Further Negotiations
Chapter 13	Promotion of a Closer Economic Relationship
Article 133	Basic Principles
Article 134	Sub-Committee on Promotion of a Closer Economic Relationship
Article 135	Contact Point
Article 136	Non-Application of Chapter 14

Chapter 14 Dispute Settlement

- Article 137 General Provisions
- Article 138 Scope and Coverage
- Article 139 Consultations
- Article 140 Good Offices, Conciliation or Mediation
- Article 141 Establishment of Arbitral Tribunals
- Article 142 Functions of Arbitral Tribunals
- Article 143 Proceedings of Arbitral Tribunals
- Article 144 Suspension or Termination of Proceedings of Arbitral Tribunals
- Article 145 Implementation of Award
- Article 146 Expenses
- Article 147 Other Provisions

Chapter 15 Administration of the Agreement

- Article 148 Joint Committee
- Article 149 Communications

Chapter 16 Final Provisions

- Article 150 Tables of Contents and Headings
- Article 151 Annexes and Notes
- Article 152 Amendment
- Article 153 Entry into Force
- Article 154 Termination

Annex I Referred to in Chapter 2 Schedules in relation to Article 15

Annex II Referred to in Chapter 2 Rules of Origin

Annex III Referred to in Chapter 6 Lists of Reservations

Annex IV Referred to in Chapter 6 Disciplines on Domestic Regulation in Services

Annex V Referred to in Chapter 6 Recognition of Qualifications of Service Suppliers

Annex VI Referred to in Chapter 6 Financial Services

Annex VII Referred to in Chapter 6 Telecommunications Services

Annex VIII Referred to in Chapter 7 Specific Commitments for the Movement of Natural
Persons

Annex IX Referred to in Chapter 9 Lists of Reservations

Annex X Referred to in Chapter 11 Geographical Indications

Preamble

Japan and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “Switzerland”),

hereinafter referred to as "the Parties",

RECOGNISING that a dynamic and rapidly changing global environment brought about by globalisation and technological progress presents various economic and strategic challenges and opportunities to the Parties;

CONSCIOUS of their longstanding friendship and ties that have developed through many years of fruitful and mutually beneficial cooperation and convinced that this Agreement will open a new era for their relationship;

REAFFIRMING their commitment to democracy, the rule of law, human rights and fundamental freedoms in accordance with their obligations under international law, including those set out in the United Nations Charter, and with the principles of the Universal Declaration of Human Rights;

BELIEVING that their bilateral relationship will be enhanced by forging a mutually beneficial economic partnership through trade liberalisation, trade facilitation and cooperation;

CONVINCED that the economic partnership will provide a useful framework for enhanced cooperation, serve their common interests in various fields as agreed in this Agreement and lead to the improvement of economic efficiency and the development of trade, investment and human resources;

RECOGNISING that such a partnership will create larger and new markets, and enhance the attractiveness and dynamism of their markets;

RECALLING Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and Article V of the General Agreement on Trade in Services in Annex 1A and Annex 1B, respectively, to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh on 15 April 1994;

RECOGNISING the importance of ensuring security in international trade without creating unnecessary obstacles to trade and of further deepening cooperation between the Parties in that field;

DETERMINED, in implementing this Agreement, to seek to preserve and protect the environment, to promote the optimal use of natural resources in accordance with the objective of sustainable development and to adequately address the challenges of climate change;

BELIEVING that this Agreement lays the foundation for further invigoration of cooperation between them in various economic fields; and

DETERMINED to establish a legal framework for an economic partnership between them;

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1
General Provisions

Article 1
Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) liberalise and facilitate trade in goods and services between the Parties;
- (b) increase investment opportunities and strengthen protection for investments and investment activities in the Parties;
- (c) promote cooperation and coordination for the effective enforcement of competition laws and regulations in each Party;
- (d) ensure protection of intellectual property and promote cooperation in this field;
- (e) enhance opportunities for suppliers of the Parties to participate in government procurement in the Parties; and
- (f) create effective procedures for the implementation of this Agreement and for the resolution of disputes.

Article 2
Scope of Application

Unless otherwise provided for in this Agreement, wherever applicable, this Agreement shall apply to the territories of the Parties.

Article 3
General Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “Area” of a Party means:
 - (i) with respect to Japan, the territory of Japan, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and the laws and regulations of Japan; and
 - (ii) with respect to Switzerland, the territory of Switzerland;
- (b) “customs territory” of a Party means the territory with respect to which the customs laws of the Party are in force. The customs territory of Switzerland includes the territory of the Principality of Liechtenstein, as long as the Customs

Union Treaty of 29 March 1923 between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein remains in force;

- (c) “GATS” means the General Agreement on Trade in Services in Annex 1B to the WTO Agreement;
- (d) “GATT 1994” means the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement. For the purposes of this Agreement, references to articles in the GATT 1994 include the interpretative notes;
- (e) “Harmonized System” or “HS” means the Harmonized Commodity Description and Coding System set out in the Annex to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, and adopted and implemented by the Parties in their respective laws;
- (f) “TRIPS Agreement” means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement; and
- (g) “WTO Agreement” means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh on 15 April 1994.

Article 4 Transparency

1. Each Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures, judicial decisions and administrative rulings of general application as well as international agreements to which the Party is a party, which pertain to or affect the operation of this Agreement.

2. Each Party shall make its best efforts to ensure that the public obtains, upon request, the names and addresses of the competent authorities responsible for laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings, referred to in paragraph 1.

3. Each Party shall, upon request by the other Party, within a reasonable period of time, respond to specific questions from, and provide information to, the other Party with respect to matters referred to in paragraph 1.

4. When introducing or changing its laws, regulations, or administrative procedures that significantly affect the operation of this Agreement, each Party shall endeavour to provide, except in emergency situations, a reasonable interval between the time when such laws, regulations, or administrative procedures are published or made publicly available and the time when they enter into force.

Article 5 Confidential Information

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, nothing in this Agreement shall require a Party to provide confidential information, the disclosure of which would impede the

enforcement of its laws and regulations or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, maintain the confidentiality of information provided in confidence by the other Party pursuant to this Agreement.

3. Notwithstanding paragraph 2, the information provided pursuant to this Agreement may be transmitted to a third party, subject to prior consent of the Party which provided the information.

Article 6 Taxation

1. The following provisions in this Agreement are relevant to taxation measures:
 - (a) Article 14, and such other provisions as are necessary to give effect to that Article to the same extent as Article III of the GATT 1994;
 - (b) Chapter 6;
 - (c) Chapter 9, as provided for in Article 100;
 - (d) Chapter 11; and
 - (e) Chapter 12.
2. Without prejudice to Chapters 6, 9 and 11, nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Party under any agreement on the avoidance of double taxation. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such agreement, that agreement shall prevail to the extent of the inconsistency.
3. If a Party considers that a taxation measure applied by the other Party adversely affects the implementation or the functioning of provisions of this Agreement other than those referred to in paragraph 1, the Parties shall, upon request of the former Party, hold consultations with a view to finding a mutually satisfactory solution without having recourse to the dispute settlement procedures provided for in Chapter 14.

Article 7 Relation to Other Agreements

1. The Parties reaffirm their rights and obligations under the WTO Agreement or any other agreements to which both Parties are parties.
2. In the event of any inconsistency arising between this Agreement and the WTO Agreement or any other agreements to which both Parties are parties, the Parties shall immediately consult with each other with a view to finding a mutually satisfactory solution, taking into consideration general principles of international law.

Article 8
Preferential Agreements

1. This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas, arrangements for frontier trade and other preferential agreements, to the extent that they do not adversely affect the rights and obligations provided for by this Agreement.

2. In case a Party establishes a customs union with a non-Party, it shall inform the other Party. Upon request of the other Party, the Parties shall enter into consultations with a view to examining the possible impact of the customs union on the implementation of this Agreement.

Article 9
Promotion of Trade in Environmental Products and Environment-Related Services

1. The Parties shall encourage trade and dissemination of environmental products and environment-related services in order to facilitate access to technologies and products that support the environmental protection and development goals, such as improved sanitation, pollution prevention, sustainable promotion of renewable energy and climate-change-related goals.

2. The Parties shall periodically review in the Joint Committee progress achieved in pursuing the objectives set out in paragraph 1.

Article 10
Implementing Agreement

The Governments of the Parties shall conclude a separate agreement (hereinafter referred to as “the Implementing Agreement”), which sets forth details and procedures for the implementation of certain provisions of this Agreement.

Chapter 2
Trade in Goods

Article 11
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) “bilateral safeguard measure” means a bilateral safeguard measure provided for in paragraph 2 of Article 20;
- (b) “customs duty on exports” means any duty and a charge of any kind, including any form of surtax or surcharge, imposed in connection with the exportation of a product, but does not include any fee or other charge commensurate with the cost of services rendered, imposed consistently with the provisions of Article VIII of the GATT 1994;
- (c) “customs duty on imports” means any duty and a charge of any kind, including any form of surtax or surcharge, imposed in connection with the importation of a product, but does not include any:
 - (i) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 2 of Article III of the GATT 1994, in respect of like products or directly competitive or substitutable products of the customs territory of a Party, or in respect of products from which the imported products have been manufactured or produced in whole or in part;
 - (ii) anti-dumping or countervailing duty applied pursuant to the laws and regulations of a Party and applied consistently with the provisions of Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures in Annex 1A to the WTO Agreement; or
 - (iii) fee or other charge commensurate with the cost of services rendered, imposed consistently with the provisions of Article VIII of the GATT 1994;
- (d) “customs value of products” means the value of products for the purposes of levying *ad valorem* customs duties on imports;
- (e) “domestic industry” means the producers as a whole of the like or directly competitive products operating in the customs territory of a Party, or those whose collective output of the like or directly competitive products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products;

- (f) “export subsidies” means export subsidies listed in subparagraphs 1(a) to 1(f) of Article 9 of the Agreement on Agriculture in Annex 1A to the WTO Agreement (hereinafter referred to as “the Agreement on Agriculture”);
- (g) “originating product” means a product which qualifies as an originating product under Annex II;
- (h) “serious injury” means a significant overall impairment in the position of a domestic industry; and
- (i) “threat of serious injury” means serious injury that, on the basis of facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.

Article 12 Scope

This Chapter shall apply, as specified therein, to any product traded between the customs territories of the Parties, falling within any chapter of the Harmonized System.

Article 13 Classification of Products

The classification of products traded between the customs territories of the Parties shall be in conformity with the Harmonized System.

Article 14 National Treatment

Each Party shall accord national treatment to the products of the customs territory of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994, which is hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 15 Customs Duty on Imports

1. Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall eliminate or reduce its customs duties on imports on originating products of the Party and the other Party, imported from the customs territory of the other Party, in accordance with the terms and conditions set out in its Schedule in Annex I.

2. In cases where its most-favoured-nation applied rate of customs duty on imports on a particular product is lower than the rate of customs duty on imports to be applied in accordance with paragraph 1 on an originating product which is classified under the same tariff line as that particular product, each Party shall apply the lower rate with respect to that originating product.

3. Except as otherwise provided for in this Agreement, neither Party shall increase any customs duty on imports on originating products of the Party and the other Party, imported from the customs territory of the other Party, above the rate to be applied in accordance with the terms and conditions set out in its Schedule in Annex I.

Article 16
Customs Duty on Exports

Neither Party shall introduce or maintain any customs duty on exports on products exported from the customs territory of the Party into the customs territory of the other Party.

Article 17
Customs Valuation

For the purposes of determining the customs value of products traded between the customs territories of the Parties, the provisions of Part I of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement (hereinafter referred to as “the Agreement on Customs Valuation”), which is hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*, shall apply.

Article 18
Import and Export Restrictions

Each Party shall ensure that no prohibition or restriction other than customs duties on imports and customs duties on exports inconsistent with its obligations under Article XI of the GATT 1994 and other relevant provisions under the WTO Agreement are introduced or maintained in the customs territory of the Party on the importation of any product of the customs territory of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the customs territory of the other Party.

Article 19
Export Subsidies

Unless otherwise provided for in Annex I, no export subsidies shall be introduced or maintained in the customs territory of a Party on any agricultural product which is listed in Annex 1 to the Agreement on Agriculture.

Article 20
Bilateral Safeguard Measures

1. Subject to the provisions of this Article, a Party may apply a bilateral safeguard measure, to the minimum extent necessary to prevent or remedy serious injury to its domestic industry and to facilitate adjustment thereof, if an originating product of the other Party, as a result of the elimination or reduction of a customs duty on imports in accordance with Article

15, is being imported into the customs territory of the former Party in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production, and under such conditions that the imports of that originating product constitute a substantial cause of serious injury, or threat of serious injury, to the domestic industry in the customs territory of the former Party.

2. A Party may, unless otherwise provided for in Annex I, as a bilateral safeguard measure:

- (a) suspend the further reduction of the rate of customs duty on imports on the originating product of the other Party referred to in paragraph 1; or
- (b) increase the rate of customs duty on imports on the originating product of the other Party referred to in paragraph 1 to a level not to exceed the lesser of:
 - (i) the most-favoured-nation applied rate of customs duty on imports in effect on the day when the bilateral safeguard measure is taken; and
 - (ii) the most-favoured-nation applied rate of customs duty on imports in effect on the day immediately preceding the date of entry into force of this Agreement.

3. A Party shall not apply a bilateral safeguard measure to originating products imported up to the limit of quota quantities granted under tariff rate quotas applied in accordance with the terms and conditions set out in its Schedule in Annex I.

4. A Party may apply a bilateral safeguard measure only after an investigation has been carried out by its competent authorities in accordance with the same procedures as provided for in Article 3 and paragraph 2 of Article 4 of the Agreement on Safeguards in Annex 1A to the WTO Agreement (hereinafter referred to as “the Agreement on Safeguards”). Such investigation shall in all cases be completed within one year following its date of initiation.

5. The following conditions and limitations shall apply with regard to a bilateral safeguard measure:

- (a) A Party shall immediately make a written notice to the other Party upon:
 - (i) initiating an investigation referred to in paragraph 4 relating to serious injury, or threat of serious injury, and the reasons for it; and
 - (ii) taking a decision to apply or extend a bilateral safeguard measure.
- (b) The Party making the written notice referred to in subparagraph (a) shall provide the other Party with all pertinent information in that notice, including:
 - (i) in respect of subparagraph (a)(i), in addition to the reason for the initiation of the investigation, a precise description of the originating product subject to the investigation and its subheading under the Harmonized System, the period to be covered by the investigation and the date of initiation of the investigation; and

- (ii) in respect of subparagraph (a)(ii), evidence of serious injury or threat of serious injury caused by the increased imports of the originating product, a precise description of the originating product subject to the proposed bilateral safeguard measure and its subheading under the Harmonized System, a precise description of the proposed bilateral safeguard measure, and the proposed date of introduction and expected duration of the bilateral safeguard measure.
 - (c) A Party proposing to apply or extend a bilateral safeguard measure shall provide adequate opportunity for prior consultations with the other Party with a view to reviewing the information gained from the investigation referred to in paragraph 4, exchanging views on the bilateral safeguard measure and reaching an agreement on compensation provided for in paragraph 6.
 - (d) No bilateral safeguard measure shall be maintained except to the extent and for such period of time as may be necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment, provided that such period of time does not exceed two years. However, in highly exceptional circumstances, a bilateral safeguard measure may be extended, provided that the total duration of the bilateral safeguard measure, including such extensions, does not exceed three years. In order to facilitate adjustment in a situation where the expected duration of a bilateral safeguard measure exceeds one year, the Party maintaining the bilateral safeguard measure shall progressively liberalise it at regular intervals during the period of application.
 - (e) No bilateral safeguard measure shall be applied again to the import of a particular originating product which has been subject to such a bilateral safeguard measure, for a period of time equal to the duration of the previous bilateral safeguard measure or one year, whichever is longer.
 - (f) Upon termination of a bilateral safeguard measure, the rate of customs duty on imports on the originating product concerned shall be the rate which would have been in effect but for the bilateral safeguard measure.
- 6.
- (a) A Party proposing to apply or extend a bilateral safeguard measure shall provide to the other Party mutually agreed adequate means of trade compensation in the form of concessions of customs duties on imports whose value is substantially equivalent to that of the additional customs duties on imports expected to result from the bilateral safeguard measure.
 - (b) If the Parties are unable to agree on compensation within 30 days after the commencement of consultations pursuant to subparagraph 5(c), the Party to whose originating product the bilateral safeguard measure is applied shall be free to suspend the application of concessions of customs duties on imports under this Chapter which are substantially equivalent to the bilateral safeguard measure. The Party exercising the right of suspension may suspend the application of concessions of customs duties on imports only for the minimum period necessary to achieve the substantially equivalent effects and only while the bilateral safeguard measure is maintained.

7. Each Party shall ensure the consistent, impartial and reasonable administration of its laws and regulations relating to bilateral safeguard measures.
8. In applying a bilateral safeguard measure, each Party shall follow equitable, timely, transparent and effective procedures.
9. (a) In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, a Party may apply a provisional bilateral safeguard measure, unless otherwise provided for in Annex I, which shall take the form of a measure set out in subparagraph 2(a) or 2(b), pursuant to a preliminary determination that there is clear evidence that increased imports of an originating product of the other Party have caused serious injury or threat of serious injury to a domestic industry in the customs territory of the former Party.
- (b) A Party shall make a written notice to the other Party prior to applying a provisional bilateral safeguard measure referred to in subparagraph (a). Consultations between the Parties on the application of the provisional bilateral safeguard measure shall be initiated immediately after it is applied.
- (c) The duration of the provisional bilateral safeguard measure referred to in subparagraph (a) shall not exceed 200 days. During that period, the pertinent requirements of paragraph 4 shall be met. The duration of the provisional bilateral safeguard measure shall be counted as a part of the period referred to in subparagraph 5(d).
- (d) Subparagraph 5(f) and paragraphs 7 and 8 shall apply, *mutatis mutandis*, to the provisional bilateral safeguard measure referred to in subparagraph (a). The customs duty on imports imposed as a result of the provisional bilateral safeguard measure shall be refunded if the subsequent investigation referred to in paragraph 4 does not determine that increased imports of an originating product of the other Party have caused serious injury or threat of serious injury to a domestic industry.
10. A written notice referred to in subparagraphs 5(a) and 9(b) and any other communication between the Parties pursuant to this Article shall be made in the English language.
11. The Parties shall review the provisions of this Article, if necessary, ten years after the date of entry into force of this Agreement or thereafter.
12. Nothing in this Chapter shall prevent a Party from applying safeguard measures to an originating product of the other Party in accordance with:
- (a) Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards; or
- (b) Article 5 of the Agreement on Agriculture.

Article 21
Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. Nothing in this Chapter shall be so construed as to prevent a Party from taking any measure for balance-of-payments purposes. A Party taking such measure shall do so in accordance with the conditions and procedures established under Article XII of the GATT 1994 and the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement.

2. Nothing in this Chapter shall preclude the use by a Party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 22
General and Security Exceptions

For the purposes of this Chapter, Articles XX and XXI of the GATT 1994, which are hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*, shall apply.

Article 23
Rules of Origin

The provisions on Rules of Origin are set out in Annex II.

Article 24
Operational Procedures for Trade in Goods

Upon entry into force of this Agreement, the Joint Committee shall adopt Operational Procedures for Trade in Goods that provide detailed regulations pursuant to which the relevant authorities of the Parties shall implement their functions under this Chapter.

Article 25
General Review

The Parties shall undertake a general review of the provisions of this Chapter and the Schedules of the Parties in Annex I in the fifth calendar year following the calendar year in which this Agreement enters into force. As a result of such a review, the Parties may, if they agree, enter into negotiations on possible improvement of market access under this Chapter and the Schedules of the Parties.

Chapter 3
Customs Procedures and Trade Facilitation

Article 26
Scope

1. This Chapter shall apply to customs procedures required for the clearance of products traded between the customs territories of the Parties.
2. This Chapter shall be implemented by the Parties in accordance with their respective laws and regulations and within the available resources of their respective customs authorities.

Article 27
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) “A.T.A. Convention” means the Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods, done at Brussels on 6 December 1961;
- (b) “customs authority” means the customs authority as defined in paragraph (c) of Article I of Annex II; and
- (c) “customs laws” means the laws and regulations administered and enforced by the customs authority of each Party concerning the importation, exportation and transit of products, relating to customs duties, charges and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls, falling under the competence of the customs authority of the Party.

Article 28
Transparency

1. Each Party shall ensure that all relevant information of general application pertaining to its customs laws is readily available to any interested person.
2. When information that has been made available must be revised due to changes in its customs laws, each Party shall make the revised information readily available sufficiently in advance of the entry into force of the changes to enable interested persons to take account of them, unless such an advance notice is precluded.
3. At the request of any interested person of the Parties, each Party shall provide, as quickly and as accurately as possible, information relating to the specific customs matters raised by the interested person and pertaining to its customs laws. Each Party shall supply not only the information specifically requested but also any other pertinent information which it considers the interested person should be made aware of.

Article 29
Customs Clearance

1. The Parties shall apply their respective customs procedures in a predictable, consistent and transparent manner.
2. For prompt customs clearance of products traded between the customs territories of the Parties, each Party shall:
 - (a) make use of information and communications technology;
 - (b) simplify its customs procedures;
 - (c) harmonise its customs procedures, to the extent possible, with relevant international standards and recommended practices such as those adopted under the auspices of the Customs Co-operation Council; and
 - (d) promote cooperation, wherever appropriate, between its customs authority and:
 - (i) other national authorities of the Party;
 - (ii) the trading communities of the Party; and
 - (iii) the customs authorities of non-Parties.
3. Each Party shall provide affected parties with easily accessible means of administrative and judicial review of its administrative actions relating to customs matters.

Article 30
Temporary Admission and Products in Transit

1. Each Party shall continue to facilitate the procedures for the temporary admission of products traded between the customs territories of the Parties in accordance with the A.T.A. Convention.
2. Each Party shall continue to facilitate customs clearance of products in transit from or to the customs territory of the other Party in accordance with paragraph 3 of Article V of the GATT 1994.
3. The Parties shall endeavour to promote, through seminars and courses, the use of A.T.A. carnets pursuant to the A.T.A. Convention for the temporary admission of products and the facilitation of customs clearance of products in transit in the customs territories of the Parties or non-Parties.
4. For the purposes of this Article, “temporary admission” means customs procedures under which certain products may be brought into a customs territory conditionally, relieved

totally or partially from the payment of customs duties. Such products shall be imported for a specific purpose, and shall be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them.

Article 31

Cooperation and Exchange of Information

1. The Parties shall cooperate and exchange information in the field of customs procedures, including the enforcement against the trafficking of prohibited products and the importation and exportation of products suspected of infringing intellectual property rights.
2. Paragraph 1 of Article 5 shall not apply to the exchange of information under this Article.
3. Chapter 2 of the Implementing Agreement provides for the details and procedures for the implementation of cooperation and exchange of information, including exchange of confidential information, under this Article.

Article 32

Sub-Committee on Rules of Origin, Customs Procedures and Trade Facilitation

For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Sub-Committee on Rules of Origin, Customs Procedures and Trade Facilitation established under Article XXX of Annex II shall perform the functions provided for in the said Article.

Chapter 4
Sanitary and Phytosanitary Measures

Article 33
Scope

This Chapter shall apply to all sanitary and phytosanitary (hereinafter referred to as “SPS”) measures of the Parties under the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures in Annex 1A to the WTO Agreement (hereinafter referred to as “the SPS Agreement”), that may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties.

Article 34
Rights and Obligations

With regard to the rights and obligations of the Parties in respect of SPS measures, the SPS Agreement shall apply.

Article 35
Consultations on SPS Matters

1. The Parties shall hold science-based consultations to identify and address specific issues that may arise from the application of SPS measures with the objective of finding mutually acceptable solutions, at such time and venue as may be agreed by the Parties.
2. The consultations referred to in paragraph 1 shall be held between officials of the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

Article 36
Non-Application of Chapter 14

Chapter 14 shall not apply to this Chapter.

Chapter 5
Technical Regulations, Standards and
Conformity Assessment Procedures

Article 37
Scope

1. This Chapter shall apply to technical regulations, standards and conformity assessment procedures as defined in the Agreement on Technical Barriers to Trade in Annex 1A to the WTO Agreement (hereinafter referred to as “the TBT Agreement”).
2. This Chapter shall apply to technical regulations, standards and conformity assessment procedures with respect to any product irrespective of its origin.
3. This Chapter shall not apply to purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of governmental bodies and sanitary and phytosanitary measures as defined in the SPS Agreement.
4. With regard to the rights and obligations of the Parties in respect of technical regulations, standards and conformity assessment procedures, the TBT Agreement shall apply, unless otherwise provided for in this Chapter.

Article 38
Cooperation

1. In order to ensure that technical regulations, standards and conformity assessment procedures do not create unnecessary obstacles to trade in goods between the Parties, the Parties shall, where possible, strengthen their cooperation in the field of technical regulations, standards and conformity assessment procedures. When appropriate, this shall result in sector-specific arrangements.
2. Cooperation pursuant to paragraph 1 may include the following:
 - (a) exchanging information on technical regulations, standards and conformity assessment procedures of the Parties, including information regarding the harmonisation of the regulations of the Parties with international standards;
 - (b) jointly contributing, where appropriate, to activities related to technical regulations, standards and conformity assessment procedures in international and regional fora; and
 - (c) reinforcing the role of international standards as a basis for technical regulations and conformity assessment procedures; and, in particular, promoting the accreditation of conformity assessment bodies and the acceptance of the results of conformity assessment procedures, on the basis of the relevant international standards.

Article 39
Enquiry Point

Each Party shall designate an enquiry point to answer all reasonable enquiries from the other Party regarding technical regulations, standards and conformity assessment procedures and, if appropriate, provide the other Party with other relevant information which it considers the other Party should be made aware of.

Article 40
Acceptance of Results of Conformity Assessment Procedures

1. Each Party shall ensure that, in cases where a positive assurance of conformity with technical regulations is required for a particular product, suppliers of such product imported from the other Party shall be granted access on a non-discriminatory basis.

2. Each Party shall ensure, whenever possible, that results of the conformity assessment procedures in the other Party are accepted, even when those procedures differ from its own, provided it is satisfied that the procedures offer an assurance of conformity with applicable technical regulations or standards equivalent to its own procedures. In this regard, accreditation of conformity assessment bodies in accordance with relevant standards or guides issued by the international standardising bodies shall establish a rebuttable presumption of adequate technical competence.

3. The Parties recognise that prior consultations may be necessary in order to arrive at a mutually satisfactory understanding with regard to such matters as provided for in paragraphs 1.1 and 1.2 of Article 6 of the TBT Agreement. Such consultations shall take place in the Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures provided for in Article 41.

4. A Party shall, upon request of the other Party and where appropriate, explain the reasons why it has not accepted the results of conformity assessment procedures in the other Party.

Article 41
Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures (hereinafter referred to in this Article as “the Sub-Committee”) is hereby established.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) coordinating and facilitating cooperation pursuant to this Chapter;
- (b) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
- (c) discussing any issues related to this Chapter with the objective of finding mutually acceptable solutions;

- (d) undertaking consultations on issues related to technical regulations, standards and conformity assessment procedures;
 - (e) reporting its findings to the Joint Committee; and
 - (f) carrying out other tasks assigned to it by the Joint Committee.
3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties, and may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties. All such representatives shall have the necessary expertise relevant to the issues to be discussed. The Sub-Committee may establish *ad hoc* working groups to accomplish specific tasks.
4. The Sub-Committee shall meet at such time and venue as may be agreed by the Parties.

Article 42
Non-Application of Chapter 14

Chapter 14 shall not apply to this Chapter.

Chapter 6

Trade in Services

Article 43

Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures by a Party affecting trade in services taken by central, regional or local governments and authorities as well as by non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments or authorities. It shall apply to all services sectors.

2. In respect of air transport services, this Chapter shall not apply to measures affecting traffic rights, however granted, or measures affecting services directly related to the exercise of traffic rights, other than those affecting:

- (a) aircraft repair and maintenance services;
- (b) the selling and marketing of air transport services; or
- (c) computer reservation system (CRS) services.

3. Articles 45 to 47 shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of services purchased for governmental purposes and not for commercial resale or for use in the supply of services for commercial sale.

Article 44

Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) “aircraft repair and maintenance services” means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and does not include so-called line maintenance;
- (b) “commercial presence” means any type of business or professional establishment, including through:
 - (i) the constitution, acquisition or maintenance of a juridical person; or
 - (ii) the creation or maintenance of a branch or a representative office;within the Area of a Party for the purposes of supplying a service;
- (c) “computer reservation system (CRS) services” means services provided by computerised systems that contain information about air carriers’ schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations can be made or tickets may be issued;

- (d) “direct taxes” comprises all taxes on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of property, taxes on estates, inheritances and gifts, and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation;
- (e) “juridical person” means any legal entity duly constituted or otherwise organised under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;
- (f) a juridical person is:
 - (i) “owned” by persons of a Party if more than 50 per cent of the equity interest in it is beneficially owned by persons of that Party;
 - (ii) “controlled” by persons of a Party if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;
 - (iii) “affiliated” with another person when it controls, or is controlled by, that other person; or when it and the other person are both controlled by the same person;
- (g) “juridical person of a Party” means a juridical person which is either:
 - (i) constituted or otherwise organised under the law of that Party, and is engaged in substantive business operations in the Area of:
 - (A) either Party; or
 - (B) any Member of the World Trade Organization and is owned or controlled by natural persons of that Party or by juridical persons that meet all the conditions of subparagraph (A); or
 - (ii) in the case of the supply of a service through commercial presence, owned or controlled by:
 - (A) natural persons of that Party; or
 - (B) juridical persons of that Party identified under subparagraph (i);
- (h) “measure” means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;
- (i) “measures by a Party affecting trade in services” includes measures in respect of:
 - (i) the purchase, payment or use of a service;

- (ii) the access to and use of, in connection with the supply of a service, services which are required by that Party to be offered to the public generally;
 - (iii) the presence, including commercial presence, of persons of the other Party for the supply of a service in the Area of the Party;
- (j) “monopoly supplier of a service” means any person, public or private, which in the relevant market of the Area of a Party is authorised or established formally or in effect by that Party as the sole supplier of that service;
- (k) “natural person of a Party” means a natural person who, under the legislation of that Party, is:
 - (i) in respect of Japan, a national of Japan; or
 - (ii) in respect of Switzerland:
 - (A) a national of Switzerland; or
 - (B) a permanent resident who resides in Switzerland;
- (l) “person” means either a natural person or a juridical person;
- (m) “selling and marketing of air transport services” means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions;
- (n) “services” includes any service in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority;
- (o) “service consumer” means any person that receives or uses a service;
- (p) “service of the other Party” means a service which is supplied:
 - (i) from or in the Area of the other Party, or in the case of maritime transport, by a vessel registered under the laws of the other Party, or by a person of the other Party which supplies the service through the operation of a vessel and/or its use in whole or in part; or
 - (ii) in the case of the supply of a service through commercial presence or through the presence of natural persons, by a service supplier of the other Party;
- (q) “a service supplied in the exercise of governmental authority” means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;

- (r) “service supplier” means any person that supplies, or seeks to supply, a service;

Note: Where the service is not supplied or sought to be supplied directly by a juridical person but through other forms of commercial presence such as a branch or a representative office, the service supplier (*i.e.* the juridical person) shall, nonetheless, through such commercial presence be accorded the treatment provided for service suppliers under this Chapter. Such treatment shall be extended to the commercial presence through which the service is supplied or sought to be supplied and need not be extended to any other parts of the service supplier located outside the Area of a Party where the service is supplied or sought to be supplied.

- (s) “supply of a service” includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;
- (t) “trade in services” means the supply of a service:
- (i) from the Area of a Party into the Area of the other Party (“cross-border supply mode”);
 - (ii) in the Area of a Party to the service consumer of the other Party (“consumption abroad mode”);
 - (iii) by a service supplier of a Party, through commercial presence in the Area of the other Party (“commercial presence mode”);
 - (iv) by a service supplier of a Party, through presence, in the Area of the other Party, of natural persons of a Party (“presence of natural persons mode”); and
- (u) “traffic rights” means the rights for scheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over a Party, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of airlines, including such criteria as number, ownership and control.

Article 45

Most-Favoured-Nation Treatment

1. Without prejudice to measures taken in accordance with Article VII of the GATS, and unless otherwise specified in its List of Reservations referred to in Article 57, a Party shall accord immediately and unconditionally, in respect of all measures affecting the supply of services, to services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords to like services and service suppliers of any non-Party.

2. The provisions of this Chapter shall not be so construed as to prevent either Party from conferring or according advantages to adjacent countries in order to facilitate exchanges limited to contiguous frontier zones of services that are both locally produced and consumed.

3. Treatment granted under other agreements concluded by a Party and notified under Article V or Article *Vbis* of the GATS shall not be subject to paragraph 1.

4. If a Party concludes or amends an agreement of the type referred to in paragraph 3, it shall notify the other Party without delay and endeavour to accord to the other Party treatment no less favourable than that provided under that agreement. The former Party shall, upon request by the other Party, negotiate the incorporation into this Agreement of treatment no less favourable than that provided under the former agreement.

Article 46 Market Access

1. With respect to market access through the modes of supply identified in paragraph (t) of Article 44, a Party shall accord services and service suppliers of the other Party treatment in conformity with its List of Reservations referred to in Article 57.

Note: Unless otherwise specified in its List of Reservations referred to in Article 57 in respect of market access, where the cross-border movement of capital is an essential part of a service supplied through the mode of supply referred to in subparagraph (t)(i) of Article 44, a Party is hereby committed to allow such movement of capital. Unless otherwise specified in its List of Reservations referred to in Article 57 in respect of market access, where a service is supplied through the mode of supply referred to in subparagraph (t)(iii) of Article 44, a Party is hereby committed to allow related transfers of capital into its Area.

2. Unless otherwise specified in its List of Reservations referred to in Article 57, a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire Area measures defined as:

- (a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;
- (b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
- (c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;

Note: This subparagraph does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of services.

- (d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a

particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

- (e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and
- (f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

Article 47 National Treatment

1. Unless otherwise specified in its List of Reservations referred to in Article 57, each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party, in respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favourable than that it accords to its own like services and service suppliers.

Note: This Article shall not be so construed as to require a Party to compensate for any inherent competitive disadvantage which results from the foreign character of the relevant services and service suppliers.

2. A Party may meet the requirement of paragraph 1 by according to services and service suppliers of the other Party, either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or service suppliers of a Party compared to like services or service suppliers of the other Party.

4. A Party may not invoke this Article in dispute settlement procedures under Chapter 14 with respect to a measure of the other Party that falls within the scope of an international agreement between the Parties relating to the avoidance of double taxation.

Article 48 Domestic Regulation

1. Each Party shall ensure that all measures of general application affecting trade in services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.

2. Where authorisation is required by a Party for the supply of a service, the competent authorities of that Party shall, within a reasonable period of time after the submission of an application is considered complete under that Party's laws and regulations, inform the applicant of the decision concerning the application. At the request of the applicant, the competent authorities of that Party shall provide, without undue delay, information concerning the status of the application.

3. Each Party shall provide for adequate procedures to verify the competence of professionals of the other Party.

4. (a) Each Party shall apply licensing and qualification requirements and procedures and technical standards in a manner which:

(i) is based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;

(ii) is not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; and

(iii) in the case of licensing procedures and of verification procedures related to technical standards and to qualification requirements, is not in itself a restriction on the supply of the service.

(b) In determining whether a Party is in conformity with the obligation under subparagraph (a), account shall be taken of international standards of relevant international organisations applied by that Party.

Note: "Relevant international organisations" refers to international bodies whose membership is open to the relevant bodies of both Parties.

5. Paragraphs 1 to 4 are binding upon a Party only in sectors in which it has undertaken specific commitments in its Schedule under the GATS.

Note: For the purposes of this paragraph, "sector" means one or more, or all, sub-sectors of the service concerned, as specified in a Party's Schedule under the GATS.

6. Each Party shall maintain or institute as soon as practicable judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures which provide, at the request of an affected service supplier of the other Party, for the prompt review of, and where justified, appropriate remedies for, administrative decisions affecting trade in services. Where such procedures are not independent of the agency entrusted with the administrative decision concerned, the Party shall ensure that the procedures in fact provide for an objective and impartial review.

7. The Parties shall jointly review the results of the negotiations provided for in paragraph 4 of Article VI of the GATS with a view to incorporating into this Chapter, as appropriate, any disciplines agreed in such negotiations.

Article 49 Recognition

1. For the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its relevant standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of service suppliers, each Party shall give due consideration to any requests by the other Party to recognise the education or experience obtained, requirements met, or licences or certifications granted, in that other

Party. Such recognition may be based upon an agreement or arrangement with that other Party, or be accorded autonomously.

2. Where a Party recognises, by an agreement or arrangement, the education or experience obtained, requirements met, or licences or certifications granted, in a non-Party, it shall afford the other Party adequate opportunity to negotiate its accession to such an agreement or arrangement, whether existing or future, or to negotiate a comparable agreement or arrangement with it. Where a Party accords recognition autonomously, it shall afford adequate opportunity for the other Party to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met, or licences or certifications granted, in the other Party should also be recognised.

3. A Party shall not accord recognition in a manner which would constitute a means of discrimination between countries in the application of its standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of service suppliers, or a disguised restriction on trade in services.

Article 50 Movement of Natural Persons

1. This Article shall apply to measures affecting natural persons who are service suppliers of a Party, and natural persons of a Party who are employed by a service supplier of a Party, in respect of the supply of a service.

2. This Chapter shall not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Party, nor shall it apply to measures regarding nationality or citizenship, residence or employment on a permanent basis.

3. Specific commitments of a Party applying to measures affecting the movement of natural persons of the other Party supplying services are contained in Annex VIII. Natural persons covered by Annex VIII shall be allowed to supply the service in accordance with the terms of this Chapter.

4. For the purposes of this Chapter, paragraph 3 of Article 62 shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 51 Monopolies and Exclusive Service Suppliers

1. A Party shall ensure that any monopoly supplier of a service in its Area does not, in the supply of the monopoly service in the relevant market, act in a manner inconsistent with that Party's obligations under Articles 45 to 47.

2. Where a Party's monopoly supplier competes, either directly or through an affiliated company, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights, that Party shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in its Area in a manner inconsistent with that Party's obligations under Articles 45 and 46.

3. This Article shall also apply to cases of exclusive service suppliers, where a Party, formally or in effect:

- (a) authorises or establishes a small number of service suppliers; and
- (b) substantially prevents competition among those suppliers in its Area.

Article 52 Business Practices

1. The Parties recognise that certain business practices of service suppliers, other than those falling under Article 51, may restrain competition and thereby restrict trade in services.

2. Without prejudice to Chapter 10, a Party shall, at the request of the other Party, enter into consultations with a view to eliminating practices referred to in paragraph 1. The Party addressed shall accord full and sympathetic consideration to such a request and shall cooperate through the supply of publicly available non-confidential information of relevance to the matter in question. The Party addressed shall also provide other information available to the requesting Party, subject to its law and to the conclusion of a satisfactory agreement concerning the safeguarding of its confidentiality by the requesting Party.

Article 53 Payments and Transfers

1. Except under the circumstances envisaged in Article 54, a Party shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions and capital transactions relating to trade in services.

2. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of the Parties as members of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, provided that a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with the obligations under this Chapter regarding such transactions, except under Article 54, or at the request of the International Monetary Fund.

Article 54 Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. The Parties endeavour to avoid the imposition of restrictions to safeguard the balance of payments.

2. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on trade in services, including on payments or transfers for transactions.

3. The restrictions adopted or maintained by a Party referred to in paragraph 2:

- (a) shall ensure that the other Party is treated as favourably as any non-Party;
- (b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (c) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;
- (d) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 2; and
- (e) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 2 improves.

4. In determining the incidence of such restrictions, a Party may give priority to the supply of services which are more essential to its economic programme. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular service sector.

5. Any restrictions adopted or maintained by a Party under paragraph 2, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.

Article 55 General Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on trade in services, nothing in this Chapter shall be so construed as to prevent the adoption or enforcement by either Party of measures:

- (a) necessary to protect public morals or maintain public order;

Note: The public order exception may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to secure compliance with laws or regulations of the Party which are not inconsistent with the provisions of this Chapter including those relating to:
 - (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on services contracts;
 - (ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts; and

- (iii) safety;
- (d) inconsistent with Article 47, provided that the difference in treatment is aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of direct taxes in respect of services or service suppliers of the other Party;

Note: Measures that are aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of direct taxes include measures taken by a Party under its taxation system which:

- (i) apply to non-resident service suppliers in recognition of the fact that the tax obligation of non-residents is determined with respect to taxable items sourced or located in the Area of the Party;
- (ii) apply to non-residents in order to ensure the imposition or collection of taxes in the Area of the Party;
- (iii) apply to non-residents or residents in order to prevent the avoidance or evasion of taxes, including compliance measures;
- (iv) apply to consumers of services supplied in or from the Area of the other Party in order to ensure the imposition or collection of taxes on such consumers derived from sources in the Area of the Party;
- (v) distinguish service suppliers subject to tax on worldwide taxable items from other service suppliers, in recognition of the difference in the nature of the tax base between them; or
- (vi) determine, allocate or apportion income, profit, gain, loss, deduction or credit of resident persons or branches, or between related persons or branches of the same person, in order to safeguard the Party's tax base.

Tax terms or concepts in this paragraph and this Note are determined according to tax definitions and concepts, or equivalent or similar definitions and concepts, under the law of the Party taking the measure.

- (e) inconsistent with Article 45, provided that the difference in treatment is the result of an agreement on the avoidance of double taxation or provisions on the avoidance of double taxation in any other international agreement or arrangement by which the Party is bound.

Article 56 Security Exceptions

Nothing in this Chapter shall be so construed as:

- (a) to require either Party to furnish any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent either Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to the supply of services as carried out directly or indirectly for the purpose of provisioning a military establishment;
 - (ii) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived;
 - (iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or
- (c) to prevent either Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 57
Lists of Reservations

1. The List of Reservations of the Parties referred to in Articles 45 to 47 shall be set out in Annex III.
2. The List of Reservations of a Party set out in Annex III provides for:
 - (a) existing measures that the Party may maintain, renew at any time or modify without reducing their level of conformity with Articles 45 to 47; and
 - (b) measures that the Party may adopt, maintain or modify.

Article 58
Modification of Lists of Reservations

1. A Party shall notify to the other Party its intention to modify its List of Reservations set out in Annex III. Upon written request of the other Party within 30 days from the receipt of the notification, the Parties shall hold consultations on any necessary compensatory adjustment with the aim to ensure that the general level of mutually advantageous commitments under this Chapter is not reduced. If the Parties fail to reach an agreement on compensation within 60 days after the receipt of the request for consultations, the Party receiving the notification may refer the matter to arbitration by an arbitral tribunal established following the same procedures as provided for in paragraphs 3 to 7 of Article 141. Such an arbitral tribunal shall present its findings as to the ways to ensure that the general level of mutually advantageous commitments under this Chapter is not reduced. Article 143 shall apply to the proceedings of such an arbitral tribunal *mutatis mutandis*.
2. If no consultations are requested, or once the Party which made the notification under paragraph 1 has made compensatory adjustments as agreed upon by the Parties or in

conformity with the outcome of arbitration, the modification shall be incorporated into Annex III in accordance with the procedures set out in Article 152.

3. If a compensatory adjustment has been made by a Party to the benefit of the other Party as an "affected Member" in accordance with Article XXI of the GATS with regard to the same modification as intended for the List of Reservations of the former Party set out in Annex III, the Parties shall be deemed to have reached an agreement on compensation referred to in paragraph 1 with the same conclusion as agreed in the said compensatory adjustment.

Article 59 Transparency

1. Each Party shall publish promptly and, except in emergency situations, at the latest by the time of their entry into force, all relevant measures of general application which pertain to or affect the operation of this Chapter. International agreements pertaining to or affecting trade in services to which a Party is a signatory shall also be published.

2. Where publication as referred to in paragraph 1 is not practicable, such information shall be made otherwise publicly available.

Article 60 Review

1. With the objective of further liberalising trade in services between them, the Parties shall review at least every two years, or more frequently if so agreed, their Lists of Reservations set out in Annex III. The first such review shall take place not later than two years after the entry into force of this Agreement.

2. If, after the entry into force of this Agreement, a Party further liberalises autonomously any of its services sectors, sub-sectors or activities, it shall consider any requests by the other Party for the incorporation into this Agreement of such autonomous liberalisation.

Article 61 Annexes

Annexes III, IV, V, VI and VII form an integral part of this Chapter.

Chapter 7
Movement of Natural Persons

Article 62
Scope

1. This Chapter shall apply to measures affecting the movement of natural persons of a Party who enter and stay temporarily in the other Party.
2. This Chapter shall not apply to measures affecting natural persons of a Party seeking access to the employment market of the other Party, nor shall it apply to measures regarding nationality or citizenship, residence or employment on a permanent basis.
3. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons of the other Party into, or their temporary stay in, the former Party, including measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of the specific commitments set out in Annex VIII.

Note: The sole fact of requiring a visa for natural persons of a certain nationality and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under the terms of the specific commitments.

Article 63
General Principles

1. This Chapter reflects the preferential trading relationship between the Parties, the desire of the Parties to facilitate the movement of natural persons on a mutually beneficial basis and to establish transparent criteria and procedures for the movement of natural persons, and the need to ensure border security and to protect the domestic labour force and permanent employment in either Party.
2. Each Party shall apply its measures relating to the provisions of this Chapter in accordance with paragraph 1, and, in particular, shall apply such measures expeditiously so as to avoid unduly impairing or delaying trade in goods or services or conduct of investment activities under this Agreement.

Article 64
Definitions

For the purposes of this Chapter, “natural person of a Party” means a natural person who, under the legislation of the Party, is:

- (a) in respect of Japan, a national of Japan; or

- (b) in respect of Switzerland,
 - (i) a national of Switzerland; or
 - (ii) a permanent resident who is a service supplier in the Area of Switzerland.

Article 65
Grant of Entry and Temporary Stay

1. Each Party shall grant entry and temporary stay to natural persons of the other Party in accordance with this Chapter and relevant laws and regulations of the former Party, and subject to the terms of the specific commitments set out in Annex VIII.
2. Each Party shall ensure that fees charged by its competent authorities for processing application for entry and temporary stay of natural persons of the other Party for business purposes are charged having regard to the administrative costs involved.

Article 66
Provision of Information

1. Each Party shall make publicly available information with respect to natural persons covered by its specific commitments set out in Annex VIII, including information necessary for an effective application for the grant of entry into, and temporary stay and work in, that Party. Such information shall be kept updated.
2. The information referred to in paragraph 1 shall include a description of, in particular:
 - (a) in respect of Japan:

with respect to all the statuses of residence that are relevant to the grant of entry into, and temporary stay and work in, Japan for natural persons of Switzerland covered in Japan's specific commitments in Annex VIII:

 - (i) visas and certificates of eligibility;
 - (ii) requirements and procedures for application for, and issuance of, visas and certificates of eligibility, including information on documentation required, conditions to be met and method of application; and
 - (iii) requirements and procedures for application for, and grant of, renewal of period of temporary stay; or
 - (b) in respect of Switzerland:

with respect to the grant of entry into, and temporary stay and work in, Switzerland for natural persons of Japan covered in Switzerland's specific commitments in Annex VIII:

- (i) all categories of visas and work permits;
- (ii) requirements and procedures for application for, and issuance of, visas and work permits, including information on documentation required, conditions to be met and method of application; and
- (iii) requirements and procedures for application for, and grant of, renewal of temporary stay and work permits.

3. Each Party shall provide the other Party with details of relevant publications or websites where information referred to in paragraph 2 is made available.

4. If the implementation of paragraph 1 proves to be impracticable for a Party, that Party shall provide the information referred to in paragraph 2, as well as any subsequent change therein, directly to the other Party. In addition, that Party shall indicate the contact details of its authority where persons of the other Party may obtain the information referred to in paragraph 2.

5. Each Party shall, to the extent possible, upon request by the other Party, make available to the other Party statistical data regarding the grant of entry into and temporary stay in the former Party for natural persons of the other Party under this Chapter.

Article 67 Expedition Application Procedures

1. The competent authorities of each Party shall process without delay applications for the grant of entry and temporary stay or, where applicable, work permits or certificates of eligibility submitted for natural persons of the other Party, including applications for renewal thereof.

2. If the competent authorities of a Party require additional information from the applicant in order to process the application, they shall endeavour to notify the applicant without undue delay.

3. Upon request by the applicant, the competent authorities of a Party shall endeavour to provide, without undue delay, information concerning the status of the application.

4. After a decision has been taken, the competent authorities of a Party shall endeavour to notify without undue delay the applicant for entry and temporary stay or, where applicable, work permit or certificate of eligibility, of the outcome of the application. The notification shall include the period of stay and any other conditions.

Article 68
Measures Pursuant to Immigration Laws and Regulations

Except for this Chapter and Chapters 1, 14 and 16, nothing in this Agreement shall impose any obligation on either Party regarding measures pursuant to immigration laws and regulations.

Article 69
General and Security Exceptions

For the purposes of this Chapter, Articles 55 and 56 shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter 8
Electronic Commerce

Article 70
Scope

This Chapter shall apply to measures by a Party affecting electronic commerce, including for goods and services, in the context of their bilateral trade.

Article 71
General Provisions

1. The Parties recognise the economic growth and opportunity provided by the increasing use of electronic commerce in trade in goods and services, among others, in particular for businesses and consumers, the importance of avoiding barriers to its use and development and the need to create an environment of trust and confidence in its use.
2. The Parties recognise the principle of technological neutrality in the sense that any provisions related to trade in services do not distinguish between the different technological means through which a service may be supplied.
3. In the event of any inconsistency between this Chapter and Chapter 2, 6, 9 or 11, the Chapter other than this Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.
4. This Chapter shall not apply to:
 - (a) government procurement;
 - (b) subsidies as defined in the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures in Annex 1A to the WTO Agreement; and
 - (c) taxation measures.

Article 72
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) “digital products” means such products as computer programmes, texts, plans, designs, video, images and sound recordings or any combinations thereof, that are digitally encoded and transmitted electronically;

Note 1: For the purposes of this Chapter, digital products do not include those that are fixed on a carrier medium. Digital products that are fixed on carrier medium shall be subject to Chapter 2.

Note 2: For the purposes of this Chapter, digital products are those produced for commercial sale or distribution.

- (b) “electronic certificate” means an electromagnetic record prepared for certifying that matters used to confirm that the user has performed the electronic signature are pertaining to such user;
 - (c) “electronic signature” means a measure taken with respect to information that can be recorded in an electromagnetic record and which fulfils both of the following requirements:
 - (i) that the measure indicates that such information has been approved by a person who has taken such measure; and
 - (ii) that the measure confirms that such information has not been altered;
 - (d) “parties to an electronic transaction” means at least one party in each of the Parties, all of them involved in an electronic transaction or an electronic communication that has significant relevance to that transaction;
 - (e) “trade administration documents” means forms that a Party issues or controls that must be completed:
 - (i) by or for an importer or exporter in connection with the importation or exportation of products; or
 - (ii) by a service supplier in connection with trade in services; and
- Note: For the purposes of this Chapter, “trade in services” shall have the same meaning as “trade in services” defined in subparagraph (t) of Article 44.
- (f) “transmitted electronically” means transferred by any electromagnetic means.

Article 73

Non-Discriminatory Treatment of Digital Products

1. Unless otherwise specified in its List of Reservations referred to in Articles 57 and 90, which shall apply *mutatis mutandis*, each Party shall:
 - (a) not adopt measures that accord less favourable treatment to digital products of the other Party than it accords to its own like digital products. When a Party identifies a measure of such nature that has been adopted before the entry into force of this Agreement and is maintained by the other Party, that other Party shall endeavour to eliminate it; and
 - (b) not adopt or maintain measures that accord less favourable treatment to digital products of the other Party than it accords to like digital products of a non-Party.
2. In implementing its obligations under paragraph 1, each Party shall, in good faith,

determine whether a digital product is a digital product of a Party, of the other Party or of a non-Party. Such determination shall be made in a transparent, objective, reasonable and fair manner.

3. Each Party shall, upon request by the other Party, explain how it determines the origin of a digital product in implementing its obligations under paragraph 1.

4. The Parties shall cooperate in international organisations and fora to foster the development of criteria determining the origin of a digital product, with a view to considering the incorporation of such criteria into this Agreement.

5. The Parties shall review this Article five years after the date of entry into force of this Agreement, unless they agree otherwise.

Article 74

Non-Discriminatory Treatment of Services

Each Party shall ensure that its measures governing electronic commerce do not discriminate the supply of services transmitted electronically against the supply of like services by other means.

Article 75

Market Access

Unless otherwise specified in its List of Reservations referred to in Articles 57 and 90, which shall apply *mutatis mutandis*, each Party shall not adopt or maintain measures that unduly prohibit or restrict electronic commerce.

Article 76

Customs Duties

1. Recognising the importance of maintaining the current practice of not imposing customs duties on electronic transmissions, the Parties shall cooperate to make this practice binding within the framework of the World Trade Organization, with a view to considering its incorporation into this Agreement.

2. In the context of paragraph 1, the Parties confirm their current practice of not imposing customs duties on electronic transmissions under paragraph 46 of the Hong Kong Ministerial Declaration of December 2005.

Article 77

Domestic Regulation

Each Party shall endeavour to ensure that all its measures affecting electronic commerce are administered in a transparent, objective, reasonable and impartial manner, and are not more burdensome than necessary.

Article 78
Electronic Signatures and Certification Services

1. Neither Party shall adopt or maintain legislation for electronic signatures that would:
 - (a) prohibit parties to an electronic transaction from mutually determining the appropriate electronic signature methods for that transaction or electronic communication that has significant relevance to that transaction;
 - (b) prevent parties to an electronic transaction from having the opportunity to prove in court that their electronic transaction or electronic communication that has significant relevance to that transaction complies with any legal requirements with respect to electronic signatures; or
 - (c) prevent parties to an electronic transaction from choosing the court or tribunal to which they bring any dispute concerning the transaction.
2. Notwithstanding paragraph 1, each Party may require that, for a particular category of electronic transactions or electronic communications that have significant relevance to those transactions, the electronic signatures meet certain performance standards or are based on a specific electronic certificate issued by a supplier of certification services accredited or recognised in accordance with the Party's laws and regulations, provided that the requirement:
 - (a) serves a legitimate policy objective; and
 - (b) is substantially related to achieving that objective.
3. This Article shall not apply to any transactions or communications that have significant relevance to those transactions, if those transactions are not permitted to be made electronically under each Party's laws and regulations.
4. Each Party shall, in accordance with its legislation on electronic signatures and certification services, endeavour to facilitate the procedure of accreditation or recognition of suppliers of certification services, which have already obtained accreditation or recognition under the legislation of the other Party.

Article 79
Paperless Trade Administration

1. Each Party shall endeavour to make all trade administration documents available to the public in an electronic form.
2. Each Party shall endeavour to accept trade administration documents submitted electronically as the legal equivalent of the paper versions of such documents.
3. The Parties shall cooperate bilaterally and in international fora to enhance the acceptance of electronic versions of trade administration documents.

Article 80
Protection of Online Consumers

1. The Parties recognise the importance of adopting and maintaining transparent and effective consumer protection measures for electronic commerce as well as measures conducive to the development of consumer confidence.
2. The Parties recognise the importance of cooperation between their respective competent authorities in charge of consumer protection on activities related to electronic commerce in the context of their bilateral trade in order to enhance consumer protection.
3. The Parties recognise the importance of:
 - (a) adopting or maintaining measures, in accordance with their respective laws and regulations, to protect the personal data of electronic commerce users; and
 - (b) taking international standards and criteria into account in developing such measures.

Article 81
Private Sector Participation

1. Each Party shall endeavour to ensure that regulatory frameworks governing electronic commerce support industry-led development of electronic commerce with a view to promoting bilateral trade between the Parties.
2. Each Party shall encourage the private sector to adopt self-regulation, including through codes of conduct, guidelines and enforcement mechanisms, with a view to supporting electronic commerce.

Article 82
Cooperation

1. The Parties shall cooperate to identify and overcome obstacles encountered in particular by small and medium-sized enterprises in using electronic commerce in the context of their bilateral trade.
2. The Parties shall endeavour to share information and experiences, including on related laws, regulations and best practices in the field of electronic commerce in relation to, *inter alia*:
 - (a) data privacy;
 - (b) fight against unsolicited commercial messages transmitted through the Internet such as electronic mails;
 - (c) consumer confidence in electronic commerce;

- (d) cyber-security;
- (e) intellectual property;
- (f) electronic government; and
- (g) public morals, in particular ethics for young generations.

3. Each Party shall encourage, through existing means available to it, the activities of non-profit organisations in that Party aimed at promoting electronic commerce, including the exchange of information and views.

4. The Parties shall, where appropriate, cooperate in relevant international organisations and fora to contribute to the development of the international framework for electronic commerce.

Article 83
Exceptions

For the purposes of this Chapter, Articles 22, 55 and 56 shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter 9
Investment

Article 84
Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to investors of the other Party and to their investments in the Area of the former Party.
2. It is understood that this Chapter shall also apply to measures adopted or maintained by a Party relating to investments made by investors of the other Party in the Area of the former Party prior to the entry into force of this Agreement.
3. In the event of any inconsistency between this Chapter and Chapter 6 with regard to measures by a Party affecting trade in services, Chapter 6 shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 85
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) “enterprise” means any entity duly constituted or organised under applicable law, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, including any corporation, partnership, sole proprietorship, company, joint venture or other association;
- (b) “freely convertible currency” means any currency which is widely traded in international foreign exchange markets and widely used in international transactions;
- (c) “investment” means any kind of asset, particularly:
 - (i) an enterprise or a branch of an enterprise;
 - (ii) shares, stocks or any other kind of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
 - (iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
 - (iv) claims to money and to any performance associated with an enterprise and having an economic value;
 - (v) intangible assets such as intellectual property rights and goodwill;

- (vi) rights conferred pursuant to law or contract such as concessions, licences, authorisations and permits, including those for cultivation, exploration, extraction and exploitation of natural resources;
- (vii) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production and revenue-sharing contracts; and
- (viii) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as mortgages, liens and pledges;

A change in the form of the asset does not affect its character as an investment;

- (d) “investment activities” means establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment, liquidation, sale or other disposition of investment;
- (e) “investment made” means an investment which an investor of a Party has established, acquired or expanded in the Area of the other Party;
- (f) “investment of an investor of a Party” means an investment that is owned or controlled, either directly or indirectly, by an investor of the Party;
- (g) “investor of a Party” means:
 - (i) a natural person, who under the law of the Party:
 - (A) in respect of Japan, is a national of Japan; or
 - (B) in respect of Switzerland:
 - (aa) is a national of Switzerland; or
 - (bb) has the right of permanent residence; or
 - (ii) an enterprise constituted or organised under the applicable law of the Party and carrying out substantial business activities in the Area of that Party,

that is in the process of making an investment or has made an investment in the Area of the other Party; and
- (h) “measure” means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form.

Article 86 General Treatment and Protection

1. Each Party shall accord to investments of investors of the other Party fair and equitable treatment and full protection and security. Neither Party shall impair by

unreasonable or arbitrary measures the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment, liquidation, sale or other disposition of such investments.

2. Each Party shall observe any written obligation it may have entered into with regard to a specific investment by an investor of the other Party, which the investor could have relied on at the time of establishment, acquisition or expansion of such investment.

Article 87
National Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments, in relation to their investment activities, treatment no less favourable than that it accords, in like situations, to its own investors and to their investments.

Article 88
Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments, in relation to their investment activities, treatment no less favourable than that it accords, in like situations, to investors of a non-Party and to their investments.

2. It is understood that the treatment referred to in paragraph 1 does not include treatment accorded to investors of a non-Party and their investments by provisions concerning the settlement of investment disputes between a Party and the non-Party that are provided for in other international agreements.

3. If a Party accords more favourable treatment to investors of a non-Party and their investments by concluding or amending a free trade agreement, customs union or similar agreement that provides for substantial liberalisation of investment, it shall not be obliged to accord such treatment to investors of the other Party and their investments. Any such treatment accorded by a Party shall be notified to the other Party without delay and the former Party shall endeavour to accord to investors of the latter Party and their investments treatment no less favourable than that accorded under the concluded or amended agreement. The former Party, upon request by the latter Party, shall enter into negotiations with a view to incorporating into this Agreement treatment no less favourable than that accorded under such concluded or amended agreement.

Article 89
Transfers

1. Each Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Party may be made freely into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, those of:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investments;

- (b) profits, interests, dividends, capital gains, royalties, fees and other current incomes accruing from the investments;
- (c) payments made under a contract, including a loan agreement;
- (d) proceeds from the total or partial sale or liquidation of the investments;
- (e) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investments;
- (f) payments made in accordance with Articles 91 and 92; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 94.

2. Each Party shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1 may be made in a freely convertible currency. A transfer shall be able to be made at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer.

3. It is understood that paragraphs 1 and 2 are without prejudice to the equitable, non-discriminatory and good faith application by a Party of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) the issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences and the recovery of proceeds of crimes;
- (d) reports or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) ensuring compliance with judgments or orders in adjudicatory proceedings.

Article 90 Reservations

1. Articles 87, 88 and 96 shall not apply to:

- (a) any existing non-conforming measure by a Party as set out in its List of Reservations in Section 1 of Appendix 1 or Section 1 of Appendix 2 to Annex IX, that is maintained, continued, or renewed at any time;
- (b) an amendment or modification to any non-conforming measure covered by subparagraph (a) to the extent that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure with Articles 87, 88 and 96; and
- (c) any measure adopted or maintained by a Party, in accordance with its List of Reservations in Section 2 of Appendix 1 or Section 2 of Appendix 2 to Annex IX,

to the extent that such measures are inconsistent with Articles 87, 88 and 96.

2. In case of an amendment or modification to any existing non-conforming measure as referred to in subparagraph 1(b) or adoption of a measure as referred to in subparagraph 1(c), a Party shall notify the other Party thereof, providing detailed information, prior to the amendment, modification or adoption, or in exceptional circumstances, as soon as possible thereafter.

3. Neither Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its List of Reservations set out in Annex IX, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective.

4. As part of the review provided for in Article 102, the Parties undertake to review their Lists of Reservations set out in Annex IX with a view to reducing the scope of the reservations therein or removing them.

5. A Party may, at any time, either upon request of the other Party or unilaterally, remove in whole or in part its reservations set out in Annex IX by a written notification to that other Party.

6. Articles 87 and 88 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 to 5 of the TRIPS Agreement.

7. Articles 87, 88 and 96 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to government procurement.

Article 91 Expropriation and Compensation

1. Neither Party shall expropriate or nationalise in its Area investments of investors of the other Party or take any measure tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as “expropriation”) except:

- (a) for a purpose which is in the public interest;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) in accordance with due process of law; and
- (d) against prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2 to 4.

2. The amount of compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment at the time when the expropriation was publicly announced or when it occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercial rate established on a market basis, taking into account the length of time from the date of expropriation to the date of payment. It shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation into freely convertible currencies.

4. Without prejudice to Article 94, the investor affected by the expropriation shall have the right, under the law of the Party making the expropriation, to prompt review, by a court of justice, an administrative tribunal or another independent authority of that Party, of his case and of the valuation of his investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 92

Treatment in Case of Strife

1. Each Party shall accord to investors of the other Party that have suffered loss or damage relating to their investments in its Area due to armed conflict, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in its Area, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that it accords to investors of its own or of a non-Party.

2. Any payments made as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into freely convertible currencies.

Article 93

Subrogation

If an investor of a Party receives payment, pursuant to an insurance, guarantee or indemnity contract, from an insurer constituted or organised under the law of that Party, the other Party shall recognise the assignment of any right or claim of the investor to the insurer, and the right of the insurer to exercise such right or claim by virtue of subrogation to the same extent as the predecessor in title.

Article 94

Settlement of Investment Disputes between an Investor and a Party

1. For the purposes of this Chapter, “investment dispute” means a dispute between a Party and an investor of the other Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach by the former Party of any obligation under this Chapter with respect to the investor or its investment. This Article shall not apply to disputes arising out of events which occurred prior to the entry into force of this Agreement.

2. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the investor and the disputing Party (hereinafter collectively referred to in this Article as “the disputing parties”) at the request of the investor.

3. If the investment dispute cannot be settled through consultations within six months

from the date on which the disputing investor requested such consultations in writing, the disputing investor may submit the investment dispute to international conciliation or arbitration at the following institutions or under the following rules:

- (a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as “ICSID”) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States done at Washington, on 18 March 1965;
- (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either Party, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
- (c) an *ad hoc* arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the disputing parties, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) adopted on 28 April 1976.

4. Each Party hereby gives its consent to the submission of an investment dispute by a disputing investor to international conciliation or arbitration referred to in paragraph 3 regarding an investment made.

5. Notwithstanding paragraph 4, no investment dispute may be submitted to conciliation or arbitration under paragraph 3, if more than five years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, knowledge of the incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

6. A disputing investor may submit the investment dispute to international conciliation or arbitration if:

- (a) the disputing investor has not initiated any proceedings for the resolution of the investment dispute before courts of justice or administrative tribunals or agencies of the disputing Party; or
- (b) where the disputing investor has initiated any proceedings for the resolution of the investment dispute before courts of justice or administrative tribunals or agencies of the disputing Party, the disputing investor withdraws the investment dispute from such proceedings. For the purpose of withdrawal, a written waiver shall be included in the written request for conciliation or arbitration by which the disputing investor waives any right to initiate or continue before any courts of justice or administrative tribunals or agencies under the law of either Party, any proceeding with respect to any alleged breach of this Chapter.

It is understood that a disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief and does not involve the payment of monetary damages before a judicial or administrative tribunal of the disputing Party, provided that the action is brought for the sole purpose of preserving the disputing investor's rights and interests while the conciliation or arbitration is pending.

7. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country

that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York on 10 June 1958.

8. The arbitral tribunal shall decide the investment dispute in accordance with this Chapter and applicable rules of international law. Where the investment dispute includes a claim based on paragraph 2 of Article 86, the arbitral tribunal shall decide on that claim in accordance with this Chapter and the following:

- (a) the rules of law specified in the pertinent investment contract, or other rules of law the disputing parties may agree upon; or
- (b) in the absence of rules of law referred to in subparagraph (a):
 - (i) such rules of international law as may be applicable; and
 - (ii) the law of the respondent, including its rules on the conflict of laws.

9. The disputing Party shall notify the other Party in writing of the investment dispute submitted to international conciliation or arbitration no later than 30 days after the date on which it was submitted, and provide that other Party with copies of all pleadings filed in the arbitration.

10. Upon written notice to the disputing parties, the Party which is not the disputing Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Chapter.

11. The disputing Party may not assert as a defence its immunity or the fact that the disputing investor has received or will receive, by virtue of an insurance contract, guarantee or indemnity, a compensation covering, in whole or in part, the incurred loss or damage.

12. Neither Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute submitted to international arbitration, unless the disputing Party has failed to abide by and comply with the award rendered. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

13. The decision of arbitration shall be final and binding upon the disputing parties and shall be executed without delay in accordance with the law of the disputing Party.

Article 95 General and Security Exceptions

1. In respect of the making of investments, Articles XIV and XIVbis of the GATS, which are hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*, shall apply.

2. Paragraph 1 of Article XIVbis of the GATS shall also apply, *mutatis mutandis*, to investments made.

3. This Article shall not apply to paragraph 1 of Article 86, and Articles 91 and 92.

4. In exceptional circumstances, where a Party takes a measure pursuant to paragraphs 1 and 2, that Party shall, prior to the entry into force of the measure or as soon as possible thereafter, notify the other Party of the following:

- (a) the sector and sub-sector or activity affected by the measure;
- (b) the obligation or provisions of this Agreement affected by the measure;
- (c) the legal basis of the measure;
- (d) a succinct description of the measure; and
- (e) the purpose of the measure.

Article 96
Prohibition of Performance Requirements

For the purposes of this Chapter, the Annex to the Agreement on Trade-Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement is hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 97
Temporary Safeguard Measures

1. The Parties endeavour to avoid the imposition of restrictions to safeguard the balance of payments.

2. A Party may adopt or maintain restrictive measures with regard to cross-border capital transactions as well as payment and transfers relating to investment:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in exceptional cases where movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular monetary and exchange rate policies.

3. Restrictive measures adopted or maintained by a Party under paragraph 2:

- (a) shall ensure that investors of the other Party are treated as favourably as those of any non-Party;
- (b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (c) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 2;

- (d) shall be temporary and eliminated as soon as conditions permit;
- (e) shall be promptly notified to the other Party; and
- (f) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Party.

4. Nothing in this Article shall be so construed as to alter the rights enjoyed and obligations undertaken by a Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 98
Prudential Measures

Article VI of Annex VI shall apply to this Chapter, *mutatis mutandis*.

Article 99
Special Formalities

Nothing in Article 87 shall be so construed as to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with the establishment of an investment by investors of the other Party, such as compliance with requirements on registration on residency, provided that such formalities do not materially impair the protection afforded by the former Party to investors of the latter Party and investment of the investors pursuant to this Chapter.

Article 100
Taxation Measures

1. The following provisions shall apply to taxation measures of each Party:
 - (a) Articles 87 and 88; and
 - (b) Article 91, to the extent that such taxation measures constitute expropriation as provided for in paragraph 1 of that Article.
2. For the purposes of subparagraph 1(a), subparagraphs (d) and (e) of Article XIV of the GATS are hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.
3. A Party may not invoke Article 87 with respect to a measure of the other Party that falls within the scope of an international agreement between the Parties relating to the avoidance of double taxation.
4. For the purposes of subparagraph 1(a), Article 94 shall not apply in respect of taxation measures.

5. For the purposes of subparagraph 1(b), Article 94 shall apply in respect of taxation measures.

Article 101
Health, Safety and Environmental Measures

The Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment activities by relaxing domestic health, safety or environmental measures or lowering labour standards. To this effect, each Party should not waive or otherwise derogate from such measures and standards as an encouragement for establishment, acquisition or expansion of investments in its Area.

Article 102
Review

1. With a view to further progressive liberalisation of investments, the Parties shall review the legal framework, the investment climate and the flow of investment between their Areas consistent with their commitments under other international agreements on investment not later than three years after the date of entry into force of this Agreement and in regular intervals thereafter.
2. The review of the legal framework referred to in paragraph 1 shall include the review of measures adopted or maintained by a Party pursuant to subparagraph 1(c) of Article 90.

Chapter 10
Competition

Article 103
Measures against Anticompetitive Activities

1. Recognising that anticompetitive activities may nullify or impair the benefits of liberalisation of trade and investment and impede the efficient functioning of its market, each Party shall take measures which it considers appropriate against anticompetitive activities, in accordance with its laws and regulations.
2. Any such measures shall be taken in conformity with the principles of transparency, non-discrimination and procedural fairness.
3. For the purposes of this Chapter, “anticompetitive activity” means any conduct or transaction that may be subject to penalties, sanctions or other relief under the competition laws and regulations of either Party. In particular, it includes:
 - (a) private monopolisation, unreasonable restraint of trade and unfair trade practices under the competition laws and regulations of Japan; and
 - (b) unlawful agreements between enterprises and unlawful practices of enterprises having a dominant position under the competition laws and regulations of Switzerland.

Article 104
Cooperation on Addressing Anticompetitive Activities

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate on addressing anticompetitive activities, subject to their respective available resources, with the aim of contributing to the effective enforcement of the competition laws and regulations of each Party through the development of a cooperative relationship between the competition authorities of the Parties, thus avoiding or lessening the possibility of conflicts between the Parties in all matters pertaining to the application of the competition laws and regulations of each Party.
2. The details and procedures of cooperation under this Article shall be specified in Chapter 3 of the Implementing Agreement.

Article 105
Consultations

After all applicable procedures under Article 104 have been undergone, a Party which considers that there remain adverse trade effects caused by an anticompetitive activity may request the other Party to enter into consultations in the Joint Committee with a view to eliminating such adverse trade effects. The consultations in the Joint Committee shall:

- (a) not examine the appropriateness of the enforcement of the competition laws and regulations by the competition authority of either Party; and
- (b) not infringe upon the independence of the competition authority of either Party in exercising its authority.

Article 106

Non-Application of Paragraph 1 of Article 5 and Chapter 14

1. Paragraph 1 of Article 5 and Chapter 14 shall not apply to this Chapter.
2. Chapter 3 of the Implementing Agreement provides for the details and procedures for the exchange of information, including confidential information, under this Chapter.

Chapter 11
Intellectual Property

Article 107
General Provisions

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property, promote efficiency and transparency in the administration of their respective intellectual property protection systems and provide for measures for adequate and effective enforcement of intellectual property rights against infringement, counterfeiting and piracy, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements to which both Parties are parties.

2. "Intellectual property" referred to in this Chapter means all categories of intellectual property:

- (a) that are subject of Articles 114 to 121; and/or
- (b) that are covered by the TRIPS Agreement and/or the relevant international agreements referred to in the TRIPS Agreement.

3. The Parties reaffirm their commitment to comply with the obligations set out in the international agreements relating to intellectual property to which both Parties are parties at the date of entry into force of this Agreement and any amendment thereto which becomes effective for both Parties, including the following:

- (a) the TRIPS Agreement;
- (b) the Paris Convention for the Protection of Industrial Property done at Paris on 20 March 1883, as revised at Brussels on 14 December 1900, at Washington on 2 June 1911, at The Hague on 6 November 1925, at London on 2 June 1934, at Lisbon on 31 October 1958, and at Stockholm on 14 July 1967 and as amended on 28 September 1979 (hereinafter referred to as "the Paris Convention");
- (c) the Patent Cooperation Treaty done at Washington on 19 June 1970, amended on 28 September 1979, modified on 3 February 1984, and on 3 October 2001;
- (d) the Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification done at Strasbourg on 24 March 1971, as amended on 28 September 1979;
- (e) the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure done at Budapest on 28 April 1977, and amended on 26 September 1980;
- (f) the 1991 Act of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of 2 December 1961 as revised at Geneva on 10 November 1972, on 23 October 1978, and on 19 March 1991 (hereinafter referred to as "the 1991 UPOV Convention");

- (g) the Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks adopted at Madrid on 27 June 1989 and amended on 3 October 2006;
- (h) the Trademark Law Treaty adopted at Geneva on 27 October 1994;
- (i) the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks done at Nice on 15 June 1957, as revised at Stockholm on 14 July 1967, and at Geneva on 13 May 1977, and amended on 28 September 1979;
- (j) the Madrid Agreement for the Repression of False or Deceptive Indications of Source on Goods done at Madrid on 14 April 1891;
- (k) the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works done at Berne on 9 September 1886, completed at Paris on 4 May 1896, revised at Berlin on 13 November 1908, completed at Berne on 20 March 1914, revised at Rome on 2 June 1928, at Brussels on 26 June 1948, at Stockholm on 14 July 1967 and at Paris on 24 July 1971 and amended on 28 September 1979 (hereinafter referred to as “the Berne Convention”);
- (l) the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations done at Rome on 26 October 1961 (hereinafter referred to as “the Rome Convention”);
- (m) the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms done at Geneva on 29 October 1971;
- (n) WIPO Copyright Treaty adopted in Geneva on 20 December 1996; and
- (o) WIPO Performances and Phonograms Treaty adopted in Geneva on 20 December 1996 (hereinafter referred to as “the WPPT”).

4. In common recognition of the importance of the following multilateral agreements for international efforts to protect intellectual property, each Party seeks to ratify or accede to the following multilateral agreements to which it is not yet a party:

- (a) the Patent Law Treaty adopted at Geneva on 1 June 2000;
- (b) the Singapore Treaty on the Law of Trademarks adopted in Singapore on 27 March 2006; and
- (c) the Geneva Act of the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs adopted by the Diplomatic Conference on 2 July 1999.

Article 108

National Treatment

1. Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than the treatment it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement.
2. For the purposes of this Article and Article 109, "nationals" shall have the same meaning as in the TRIPS Agreement, and "protection" shall include matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Chapter.

Article 109

Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than the treatment it accords to the nationals of a non-Party with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 4 and 5 of the TRIPS Agreement.
2. Paragraph 1 shall not be so construed as to oblige either Party to accord to the nationals of the other Party any treatment accorded to the nationals of a non-Party by virtue of any agreement on the avoidance of double taxation.

Article 110

Enhancement of Efficiency of Procedural Matters

For the purposes of providing efficient administration of intellectual property protection system, each Party shall take appropriate measures to enhance the efficiency of its administrative procedures concerning intellectual property.

Article 111

Acquisition of Intellectual Property Rights

1. Where the acquisition of an intellectual property right is subject to the right being granted or registered, each Party shall ensure that, irrespective of whether an application for the granting or registration of an intellectual property right is filed as a national or as an international application under the applicable international agreements, the procedures for granting or registration of the right, subject to compliance with the substantive conditions for acquisition of the right, are conducive to the granting or registration within a reasonable period of time so as to avoid unwarranted curtailment of the period of protection.
2. Each Party shall make its practice regarding the examination of the indications of designated products and services under the classes applied in trademark applications as transparent as possible.

Article 112

Transparency

For the purposes of further promoting transparency in the administration of its intellectual property protection system, each Party shall take appropriate measures available to the extent possible under its laws and regulations to:

- (a) publish information on:
 - (i) applications for and grant of patents;
 - (ii) registrations of utility models and industrial designs;
 - (iii) registrations of trademarks and applications therefor;
 - (iv) registrations of layout-designs of integrated circuits; and
 - (v) registrations of new varieties of plants and applications therefor,and make available to the public information contained in the dossiers thereof;
- (b) make available to the public information on applications for the suspension by the competent authorities of the release of products infringing intellectual property rights as a border measure; and
- (c) make available to the public information on its efforts to ensure effective enforcement of intellectual property rights and other information with regard to its intellectual property protection system.

Article 113

Promotion of Public Awareness Concerning Protection of Intellectual Property

The Parties shall take necessary measures to enhance public awareness of protection of intellectual property including educational and dissemination projects on the use of intellectual property as well as on the enforcement of intellectual property rights.

Article 114

Copyrights and Related Rights

1. Without prejudice to the obligations set out in the international agreements to which both Parties are parties, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant and ensure adequate and effective protection to the authors of works and to performers, producers of phonograms and broadcasting organisations for their works, performances, phonograms and broadcasts, respectively.
2. In addition to the protection provided for in paragraph 1, each Party shall grant and ensure protection as provided for in Articles 5 and 6 of the WPPT to performers for their visual performances.

3. Each Party shall ensure that a broadcasting organisation in the Party has at least the exclusive right of authorising the following acts: the fixation, the reproduction of fixations, and the making available to the public of its broadcasts by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

4. Each Party may, in its national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions as in Article 16 of the WPPT with regard to the protection of performers for their visual performances and to the protection of broadcasting organisations, to the extent that such limitations and exceptions are compatible with the Rome Convention.

5. Each Party shall ensure that the author has the right, independently of the author's economic rights, and even after the transfer of the said rights, to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, the said work, which would be prejudicial to his or her honour or reputation.

6. The rights granted to the author in accordance with paragraph 5 shall, after his or her death, be maintained at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorised by the legislation of the Party in which protection is claimed.

7. The rights granted under paragraphs 5 and 6 shall be granted, *mutatis mutandis*, to performers as regards their live aural or visual performances, or performances fixed in phonograms or audiovisual fixations.

8. Each Party shall ensure that the general term of protection granted for works is the life of the author and at least 50 years after his or her death.

9. Each Party shall ensure that the term of protection for related rights, as well as for copyrights whose term of protection is calculated on a basis other than the life of a natural person, is no less than 50 years:

- (a) after the authorised publication, or, failing such authorised publication within 50 years after the making of the work, no less than 50 years after the making, for works;
- (b) after the authorised publication, or, failing such publication within 50 years after the fixation of the phonogram, no less than 50 years after the fixation, for phonograms;
- (c) after the performance, for performances; or
- (d) after the broadcast, for broadcasts.

10. For certain categories of works, each Party shall provide that the term of protection is the life of the author and no less than 70 years after his or her death, or no less than 70 years after the authorised publication, or, failing such authorised publication within 70 years after the making of the work, no less than 70 years after the making.

11. A Party may be exempted from its obligations under this Article where the exemptions as provided for in Articles 7 and 7*bis* of the Berne Convention may apply.

12. Each Party shall ensure non-discriminatory treatment for owners of copyright in the other Party with regard to the enjoyment and the exercise of copyrights, regardless of whether such copyrights are registered under the applicable laws and regulations of the former Party.

Article 115
Trademarks

1. Any sign, or any combination of signs, capable of distinguishing the products or services of one undertaking from those of other undertakings, shall be capable of constituting a trademark. Such signs, in particular words including personal names, letters, numerals, figurative elements, three-dimensional shapes and combinations of colours as well as any combination of such signs, shall be eligible for registration as trademarks. Where signs are not inherently capable of distinguishing the relevant products or services, each Party may make eligibility for registration depend on distinctiveness acquired through use. Each Party may require, as a condition of registration, that signs be visually perceptible.

2. Each Party shall protect well-known marks in accordance with Article 6*bis* of the Paris Convention and paragraphs 2 and 3 of Article 16 of the TRIPS Agreement.

3. The Parties reaffirm the importance of the Joint Recommendation Concerning Provisions on the Protection of Well-Known Marks adopted by the Assembly of the Paris Union for the Protection of Industrial Property and the General Assembly of the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as “the WIPO”) in 1999 in furtherance of protection of well-known marks and the Joint Recommendation Concerning Provisions on the Protection of Marks, and Other Industrial Property Rights in Signs, on the Internet adopted by the Assembly of the Paris Union for the Protection of Industrial Property and the General Assembly of the WIPO in 2001 in furtherance of protection of signs on the Internet.

4. Each Party shall ensure that the owner of a registered trademark has the exclusive right to prevent all third parties not having the owner’s consent from using in the course of trade identical or similar signs for products or services which are identical or similar to those in respect of which the trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. For the purposes of this paragraph, “using” such sign includes, at least, importing and exporting products or packages of products to which the sign is affixed.

5. Paragraph 4 shall also apply if only small quantities of products are imported or exported, as long as the import or export constitutes an infringement of the right conferred by a registered trademark under the laws and regulations of a Party. In case of the use of an identical sign for identical products or services, a likelihood of confusion shall be presumed. The rights described in paragraph 4 shall not prejudice any existing prior rights, nor shall they affect the possibility of the Parties making rights available on the basis of use.

Article 116
Industrial Designs

1. Each Party shall ensure that adequate and effective protection is provided to industrial designs, including to designs of a part of an article.
2. Each Party shall ensure that the owner of a protected industrial design has the right to prevent third parties not having the owner's consent from making, selling, importing or exporting articles bearing or embodying a design which is a copy, or substantially a copy, of the protected design when such acts are undertaken for commercial purposes.
3. Paragraph 2 shall also apply if only small quantities of products are imported or exported, as long as the import or export constitutes an infringement of the right conferred by the protected industrial design under the laws and regulations of a Party.
4. Each Party shall ensure that the term of protection available is no less than 20 years.

Article 117
Patents

1. Subject to paragraphs 2 and 3, patents shall be available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, including in the field of biotechnology, provided that they are new, involve an inventive step and are capable of industrial application. Subject to paragraph 3, patents shall be available and patent rights enjoyable without discrimination as to the place of invention, the field of technology and whether products are imported or locally produced.
2. Each Party may exclude from patentability inventions, the prevention of the commercial exploitation of which within the Party is necessary to protect *ordre public* or morality, including to protect human, animal or plant life or health or to avoid serious prejudice to the environment, provided that such exclusion is not made merely because the exploitation is prohibited by its law.
3. Each Party may also exclude from patentability:
 - (a) diagnostic, therapeutic and surgical methods for the treatment of humans or animals, with the exception of products consisting of a substance or a composition for use in any such method; and
 - (b) plant and animal varieties other than micro-organisms, and essentially biological processes for the production of plants or animals other than non-biological and microbiological processes.
4. Each Party shall ensure that a patent confers on its owner exclusive rights:
 - (a) where the subject matter of a patent is a product, to prevent third parties not having the owner's consent from making, using, offering for sale, selling, importing for these purposes or exporting that product; and
 - (b) where the subject matter of a patent is a process, to prevent third parties not having the owner's consent from using the process, and from using, offering

for sale, selling, importing for these purposes or exporting at least the product obtained directly by that process.

5. With respect to the patent which is granted for an invention related to pharmaceuticals or plant protection products, each Party shall, subject to the terms and conditions of its applicable laws and regulations, provide for a compensatory term of protection for any period during which the patented invention cannot be worked due to marketing approval process.

6. For the purposes of paragraph 5:

- (a) “compensatory term of protection” means, for Japan, an extension of a term of patent protection and, for Switzerland, a term specified in a supplementary protection certificate;
- (b) “marketing approval” means approval or any other disposition by the competent authorities that is intended to ensure the safety and, where applicable, efficacy of the pharmaceuticals or plant protection products as provided for in the relevant laws and regulations of each Party; and
- (c) the length of the compensatory term of protection shall be:
 - (i) for Japan, equal to the length of extension which the patentee requests, provided that the compensatory term of protection shall not exceed either the length of time during which the patented invention cannot be worked due to marketing approval processes, or a maximum term as provided for in the laws and regulations of Japan. As of the date of entry into force of this Agreement, such maximum term is stipulated as being five years by the relevant law of Japan; and
 - (ii) for Switzerland, equal to the period which elapsed between the filing date of the patent application and the date of the marketing approval of the product, reduced by a period of five years. The maximum compensatory term shall be at least five years.

Article 118 New Varieties of Plants

Each Party shall provide the same level of protection for new varieties of all plant genera and species as provided under the 1991 UPOV Convention.

Article 119 Geographical Indications and Related Indications

1. Each Party shall ensure adequate and effective protection of geographical indications and related indications in accordance with this Article.

2. For the purposes of this Chapter:

- (a) “geographical indications” means indications which identify a product as originating in a Party, or a region or locality in that Party, where a given quality, reputation or other characteristic of the product is essentially attributable to its geographical origin; and
 - (b) “related indications” means:
 - (i) indications in the designation or presentation of a service that contain or consist of the name of a geographical place of a Party (hereinafter referred to in this Article as “indications of services”); and
 - (ii) the country name of a Party, the name of a canton of Switzerland, armorial bearings, flags and other State or regional emblems.
3. (a) In respect of geographical indications, each Party shall provide the legal means for interested parties to prevent:
- (i) the use of any elements in the designation or presentation of a product that indicate or suggest that the product in question originates in a geographical place other than the true place of origin in a manner which misleads the public as to the geographical origin of the product;
 - (ii) any use which constitutes an act of unfair competition within the meaning of Article 10*bis* of the Paris Convention; and
 - (iii) any use of a geographical indication identifying wines for wines or identifying spirits for spirits not originating in the place indicated by the geographical indication in question.
- Note: Nothing in this Article shall be so construed as to derogate from any obligation of a Party under subparagraph (iii). The Parties may, with respect to subparagraph (iii), provide for enforcement by administrative action instead of judicial procedures.
- (b) Each Party shall provide the legal means for interested parties to prevent the use of any indications of services in a manner, as prescribed in applicable laws and regulations of the Party, that misleads the public.
 - (c) Each Party shall provide the legal means for interested parties to prevent the use of the country name of either Party or the name of a canton of Switzerland for a product or service in a manner, as prescribed in applicable laws and regulations of the Party, that misleads the public.
 - (d) Each Party shall provide the legal means for interested parties to prevent the use of the geographical indication, the indications of services, the country name of either Party, or the name of a canton of Switzerland, even where the true origin of the products is indicated, or where they are used in translation or accompanied by terms such as “kind”, “type”, “style”, “way”, “imitation”, “method” or other analogous expressions, if such use falls under

subparagraphs (a) to (c). This subparagraph shall also apply to cases where a graphical symbol referring to a geographical place of a Party is used on a product or service in a manner, as prescribed in applicable laws and regulations of the Party, that misleads the public.

- (e)
 - (i) Each Party shall ensure that the registration of a trademark which contains or consists of a geographical indication, with respect to products not originating in the territory indicated, is refused or invalidated *ex officio* if the legislation of the Party so permits or at the request of an interested party, if the use of the indication in the trademark of such products in the Party corresponds to a situation referred to in subparagraph (a)(i), (a)(iii), or (d) insofar as subparagraph (a)(i) or (a)(iii) is applicable.
 - (ii) Each Party shall ensure that the registration of a trademark which contains or consists of an indication of service, the country name of either Party, or the name of a canton of Switzerland, the use of which corresponds to a situation referred to in subparagraph (b), (c), or (d) insofar as subparagraph (b) or (c) is applicable, is refused or invalidated *ex officio* if the legislation of the Party so permits or at the request of an interested party, where the trademark misleads the public in a manner as prescribed in the applicable laws and regulations of the Party.
- (f) The protection afforded by this Article shall also apply in cases where products originating in a Party are destined for exportation.
- (g)
 - (i) Each Party shall, in accordance with its obligations under Article 6ter of the Paris Convention, ensure that armorial bearings, flags and other State emblems of the other Party are not used or registered as trademarks or as elements of trademarks.
 - (ii) Each Party reaffirms its obligations under paragraph 2 of Article 53 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949 which provides that the use by private individuals, societies or firms, of the arms of Switzerland, or of marks constituting an imitation thereof, whether as trademarks or commercial marks, or as parts of such marks, or for a purpose contrary to commercial honesty, or in circumstances capable of wounding Swiss national sentiment, shall be prohibited at all times.
 - (iii) Each Party shall ensure that armorial bearings, flags and other State or regional emblems of the other Party shall not be used in a manner, as prescribed in applicable laws and regulations of the Party, that misleads the public.

4. In proceedings by the relevant authorities of each Party, whether administrative or judicial, regarding the protection provided for in this Article, designations listed by a Party in Annex X shall serve, without prejudice to action or procedures by the relevant authorities of

the other Party, as a source of information that these designations are protected by the former Party as geographical indications as provided for in this Article.

5. (a) The Parties shall, upon request of either Party, review in the Joint Committee Annex X with a view to updating the list by including in Annex X geographical indications which received protection by either Party at its national level.
 - (b) Modifications proposed pursuant to subparagraph (a) shall be incorporated into this Agreement in accordance with paragraph 2 of Article 152.
6. Without prejudice to the rights and obligations set out in the international agreements to which both Parties are parties, paragraphs 3 to 9 of Article 24 of the TRIPS Agreement apply to the provisions of this Article in relation to geographical indications and, *mutatis mutandis*, to related indications.

Article 120 Unfair Competition

1. Each Party shall provide for effective protection against acts of unfair competition.
2. Any act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition. The following acts of unfair competition, in particular, shall be prohibited:
 - (a) all acts of such a nature as to create confusion by any means whatever with the establishment, the products, the services, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
 - (b) false allegations in the course of trade of such a nature as to discredit the establishment, the products, the services, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
 - (c) indications or allegations, the use of which in the course of trade is liable to mislead the public as to the nature, the characteristics, the suitability for their purpose, or the quantity, of the products or the services, or the manufacturing process of the products;
 - (d) acts of creating confusion with another person's products or business by:
 - (i) using an indication of products or business which is identical or similar to that other person's indication of products or business which is well-known among consumers or other purchasers; or
 - (ii) assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through an electric telecommunication line, products using such indication;

- (e) acts of using as one's own an indication of products or business which is identical or similar to another person's famous indication of products or business, or acts of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through an electric telecommunication line, products using such indication;
- (f) acts of assigning, leasing, displaying for the purpose of assignment or lease, exporting or importing products which imitate the configuration, excluding configuration which is indispensable for ensuring the function of the products, of another person's products;
- (g) acts of acquiring or holding a right to use domain names identical or similar to a specific indication of products or services of another person, or acts of using the domain name, with intention to gain unfair profit or intention of causing damage to another person; and
- (h) acts by an agent or representative of an owner of a right relating to a trademark, without a legitimate reason and the consent of the right-owner, of using a trademark identical or similar to the trademark for products or services identical or similar to those relating to such right; of using such trademark in assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through an electric telecommunication line products which are identical or similar to the products relating to such right; or of using such trademark in providing services which are identical or similar to the services relating to such right.

3. For the purposes of this Article, "indication of products or business" means a name, trade name, trademark, mark, or container or package of products, used in relation to a person's business, or any other indication of a person's products or business.

4. Each Party shall ensure in its laws and regulations adequate and effective protection of undisclosed information in accordance with paragraph 2 of Article 39 of the TRIPS Agreement.

Article 121

Treatment of Test Data in Marketing Approval Procedure

1. Each Party shall prevent applicants for marketing approval for pharmaceutical products which utilise new chemical entities from relying on or from referring to test or other data submitted to its competent authority by the first applicant for a certain period of time counted from the date of approval of that application. As of the date of entry into force of this Agreement, such period of time is stipulated as being no less than six years by the relevant laws of each Party.

2. Each Party, when requiring, as a condition for approving the marketing of agricultural chemical products which utilise new chemical entities, the submission of undisclosed test or other data, the origination of which involves a considerable effort, shall ensure that, in accordance with its relevant laws and regulations, applicants for marketing approval are either:

- (a) prevented from relying on or from referring to such data submitted to its competent authority by the first applicant for a period of at least ten years counted from the date of approval of that application; or
- (b) required generally to submit a full set of test data, even in cases where there was a prior application for the same product, for a period, counted from the date of approval of a prior application, of at least ten years.

Article 122

Enforcement – General

Each Party shall endeavour to:

- (a) encourage the establishment of public and/or private advisory groups to address issues of counterfeiting and piracy; and
- (b) enhance internal coordination among, and facilitate joint actions by, its government agencies concerned with enforcement of intellectual property rights, subject to its available resources.

Article 123

Enforcement – Border Measures

1. Each Party shall provide for procedures concerning the suspension at the border by its customs authority, *ex officio*, of the release of products infringing rights at least to patents, utility models where provided for in its laws and regulations, industrial designs or trademarks, or copyrights or related rights which are destined for importation into, exportation from or transit through, the customs territory of the Party.

2. For the purposes of this Article:

- (a) “exportation” includes re-exportation; and
- (b) “transit” means transshipment and customs transit, as defined in the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures.

3. Each Party shall provide for procedures concerning the suspension at the border by its customs authority, upon request of a right holder, of the release of products infringing rights at least as referred to in paragraph 1, which are destined for importation into, exportation from and, where provided for in its laws and regulations, transit through, the customs territory of the Party.

4. In the case of the suspension pursuant to paragraphs 1 and 3 with respect to importation into, exportation from and, where provided for in the laws and regulations of a Party, transit through, the customs territory of the Party, the competent authorities of the Party suspending the release of the products shall notify the right holder of the name and

addresses of the consignor or consignee, and the importer or exporter, as applicable, of the products in question. Such competent authorities shall notify the right holder of the names and addresses of the producer of the products in question, when they find that such information is indicated in the course of customs clearance procedures.

5. Each Party shall ensure that the products, the release of which has been suspended pursuant to paragraphs 1 and 3 and which have been found to be infringing products by the competent authorities, will not be released into free circulation without the consent of the right holder and will be destroyed in accordance with its laws and regulations.

6. Each Party shall ensure that right holders do not have to bear an unreasonable burden because of the fees and the cost of storage and destruction of the products the release of which has been suspended pursuant to paragraphs 1 and 3 and which have been found to be infringing products.

7. The competent authorities of each Party shall enable the right holder to analyse samples of the products the release of which has been suspended pursuant to paragraph 3, as appropriate and to the extent permitted by the laws and regulations of the Party, at the expense of the right holder.

8. Each Party shall adopt simplified procedures, which are to be used in the absence of objections and subject to the terms and conditions provided for in its laws and regulations, for the competent authorities to seize or destroy the products the release of which has been suspended.

Article 124

Enforcement – Civil Remedies

1. Each Party shall ensure that the right holder has the right to claim against the infringer damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of his or her intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in the infringing activity.

2. For the purposes of this Article, “right holder” shall include holders of interests which are protected under the laws and regulations of each Party preventing acts of unfair competition.

3. Where the right holder claims against the infringer compensation for damages caused by an intentional or negligent infringement of his or her intellectual property rights, an amount calculated, taking into consideration such factors as the following, may be, where applicable, presumed to be the amount of such damages, whether or not actual damages can be calculated:

- (a) the quantity of the products infringing the right holder’s intellectual property rights and actually transferred to third persons, and the amount of profit per unit of products which would have been sold by the right holder if there had not been the act of infringement;
- (b) the profits earned by the infringer from the act of infringement; or

- (c) the amount that the right holder would have been entitled to receive for the exercise of his or her intellectual property rights.

4. In cases where it is extremely difficult for the right holder of intellectual property rights to prove the actual economic harm due to the nature of facts concerned, each Party shall ensure that, to the extent possible in accordance with its laws and regulations, its judicial authorities have the authority to determine the amount of damages based on the totality of the evidence presented to them.

Article 125 Enforcement – Criminal Remedies

1. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of the following acts committed wilfully and on a commercial scale:

- (a) infringement of rights to patents, utility models where provided for in its laws and regulations, industrial designs or trademarks, copyrights or related rights, or rights relating to new varieties of plants;
- (b) infringement of rights to layout-design of integrated circuits;
- (c) disclosure of undisclosed information provided for in paragraph 4 of Article 120 to the extent provided for in the laws and regulations of the Party; and
- (d) the acts of unfair competition provided for in subparagraphs 2(c) to 2(f) of Article 120 and the use of geographical indications and related indications as prescribed in subparagraphs 3(a)(i), 3(a)(ii), 3(b), 3(c), 3(d) insofar as subparagraph 3(a)(iii) is not applicable, 3(g)(i) and 3(g)(iii) of Article 119, to the extent provided for in the laws and regulations of the Party.

2. Importation, exportation or transit of products which constitutes an act referred to in subparagraph 1(a) or 1(d) shall be covered by the criminal procedures and penalties referred to in paragraph 1. Paragraph 2 of Article 123 shall apply to this paragraph.

3. Each Party shall provide for, where permitted by its laws and regulations, stricter or separate penalties to offences listed in subparagraphs 1(a), 1(b) and 1(d) committed in connection with corporate activities or on a commercial scale.

4. Each Party shall ensure that, in cases of infringement committed wilfully and on a commercial scale of rights to patents, utility models where provided in its laws and regulations, industrial designs, trademarks or new varieties of plants, or the acts of unfair competition provided for in subparagraphs 2(c) to 2(f) of Article 120 to the extent provided for in its laws and regulations committed wilfully and on a commercial scale, its competent authorities may institute prosecution *ex officio*, without the need for a formal complaint by the right holder whose right has been infringed.

5. Each Party shall ensure that, in cases where either (a) infringement of rights to patents or trademarks, or copyrights or related rights, or (b) offence of the customs laws in

connection with the infringement of intellectual property rights, is committed by an organised criminal group, its judicial authorities have the authority to confiscate crime proceeds and properties derived from such crime proceeds in accordance with its laws and regulations.

6. Each Party shall provide for criminal penalties to be applied in cases of wilful import conducted on a commercial scale of labels on which a trademark has been applied that is identical to a trademark registered in the Party in respect of certain products, or that is similar to or cannot be distinguished in its essential aspects from such trademark, if such labels are intended to be used on the products for which such trademark is registered or on similar products.

Article 126 Internet Service Providers

1. For the purposes of encouraging Internet service providers to cooperate with right holders in protecting their rights against materials infringing intellectual property rights, each Party shall provide measures to prevent undue liabilities of Internet service providers for the removal of materials that they have put on their Internet websites under contracts with information senders where a right holder claims to the Internet service provider that such materials infringe his or her intellectual property rights, provided that the Internet service provider complies with the procedures to be followed by the parties concerned.

2. Each Party shall enable right holders, who have given effective notification to an Internet service provider of materials that they claim with valid reasons to be infringing their intellectual property rights, to expeditiously obtain from that Internet service provider information on the identity of the information sender.

Article 127 Cooperation

1. The Parties, recognising the growing importance of protection of intellectual property in further promoting trade and investment between them, in accordance with their respective laws and regulations and subject to their available resources, shall cooperate in the field of intellectual property, including by exchanging information on relations of the Parties with non-Parties on matters concerning intellectual property.

2. The Parties shall seek for cooperation on activities relating to future international conventions on harmonisation, administration and enforcement of intellectual property rights and on activities in international organisations including the World Trade Organization and the WIPO.

3. Chapter 14 shall not apply to this Article.

Article 128
Sub-Committee on Intellectual Property

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Sub-Committee on Intellectual Property (hereinafter referred to in this Article as “the Sub-Committee”) is hereby established.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
- (b) discussing any issues related to intellectual property with a view to enhancing protection of intellectual property and enforcement of intellectual property rights and to promoting efficient and transparent administration of intellectual property protection system;
- (c) reporting its findings and the outcome of its discussions to the Joint Committee; and
- (d) carrying out other tasks as may be assigned by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall meet at such time and venue as may be agreed by the Parties.

4. The Sub-Committee shall be:

- (a) composed of representatives of the Governments of the Parties, and may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties, including those from private sectors, with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and
- (b) co-chaired by officials of the Governments of the Parties.

Article 129
Security Exceptions

For the purposes of this Chapter, Article 73 of the TRIPS Agreement is hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Chapter 12
Government Procurement

Article 130
Existing Rights and Obligations

1. The rights and obligations of the Parties in respect of government procurement shall be governed by the Agreement on Government Procurement in Annex 4 to the WTO Agreement (hereinafter referred to as “the GPA”).
2. If the GPA is amended or is superseded by another agreement, “the GPA”, for the purposes of this Chapter, shall refer to the GPA as amended or such other agreement, as of the date on which such amendment or other agreement enters into force for both Parties.
3. Chapter 14 shall not apply to this Article.

Article 131
Enquiry Points

Each Party hereby designates the following governmental authority as its enquiry point to facilitate communication between the Parties on any matter regarding government procurement:

- (a) for Japan, the Ministry of Foreign Affairs; and
- (b) for Switzerland, the State Secretariat for Economic Affairs.

Article 132
Further Negotiations

1. The Parties will consult in the Joint Committee with a view to increasing mutual understanding of their respective government procurement systems, effectively implementing them and further enhancing and expanding access to the government procurement market of each Party for the suppliers of the other Party.
2. In the event that, after the entry into force of this Agreement, a Party accords to a non-Party additional advantages of access to its government procurement market beyond those accorded to the other Party under the GPA, the former Party shall, upon request of the other Party, enter into negotiations with a view to extending those advantages to the other Party on a reciprocal basis.

Chapter 13
Promotion of a Closer Economic Relationship

Article 133
Basic Principles

1. The Parties, confirming their willingness to promote a closer economic relationship, shall, whenever the need arises, hold consultations in order to address issues concerning the promotion of trade and investment activities of their business sectors.
2. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate and take appropriate measures to promote a closer economic relationship between themselves for the benefit of their business sectors.

Article 134
Sub-Committee on
Promotion of a Closer Economic Relationship

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish the Sub-Committee on Promotion of a Closer Economic Relationship (hereinafter referred to in this Article as “the Sub-Committee”).
2. The functions of the Sub-Committee shall be:
 - (a) discussing ways and means to promote a closer economic relationship between the Parties;
 - (b) discussing possibilities to further remove obstacles to trade and investment between the Parties and to facilitate business activities in the Parties;
 - (c) discussing possibilities to cooperate at government and business sector levels in the field of bilateral trade and investment promotion activities;
 - (d) discussing other issues related to promotion of a closer economic relationship;
 - (e) reporting its findings, and making, as needed, recommendations on appropriate measures to be taken by the Parties, to the Joint Committee;
 - (f) reviewing, where appropriate, the implementation of the recommendations referred to in subparagraph (e); and
 - (g) carrying out other tasks assigned by the Joint Committee.
3. The Sub-Committee:
 - (a) shall be composed of government officials of the Parties;
 - (b) shall take all its actions by agreement between the Parties;

- (c) may, upon agreement by the Parties, invite representatives of business sectors and other business-related organisations of the Parties with the necessary expertise related to the issues to be discussed; and
 - (d) shall be co-chaired by government officials of the Parties.
4. The Sub-Committee shall meet at such time and venue as may be agreed by the Parties.
5. The Sub-Committee shall cooperate with other relevant Sub-Committees with a view to avoiding unnecessary overlap with their work. The Joint Committee shall, if necessary, give instructions to this end.

Article 135
Contact Point

The contact point designated pursuant to Article 149 shall, in regard to the implementation of this Chapter, perform the functions as set forth in Chapter 4 of the Implementing Agreement.

Article 136
Non-Application of Chapter 14

Chapter 14 shall not apply to this Chapter.

Chapter 14
Dispute Settlement

Article 137
General Provisions

The Parties shall at all times endeavour to reach a mutually satisfactory resolution of any matter concerning the interpretation and application of this Agreement through cooperation, expert consultations or other means provided for in this Agreement.

Article 138
Scope and Coverage

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, this Chapter shall apply with respect to the settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement.
2. Nothing in this Chapter shall prejudice any rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under any other international agreement to which both Parties are parties.
3. Notwithstanding paragraph 2, once the complaining Party has requested the establishment of an arbitral tribunal under this Chapter or a panel under Article 6 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes in Annex 2 to the WTO Agreement with respect to a particular dispute, the arbitral tribunal or panel selected shall be used to the exclusion of the other procedure for that particular dispute.

Article 139
Consultations

1. A Party may request in writing consultations with the other Party if it considers that a measure applied by that other Party is inconsistent with this Agreement or that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is impaired or nullified by such measure. The Party requesting consultations shall set out the reasons for the request, including identification of the measure at issue and an indication of the legal basis for the complaint.
2. When a Party requests consultations pursuant to paragraph 1, the other Party shall reply promptly and enter into consultations in good faith within 30 days after the date of receipt of the request, with a view to a prompt and satisfactory resolution of the matter. In case of a matter concerning perishable products, the other Party shall enter into consultations within 15 days after the date of receipt of the request.

Article 140
Good Offices, Conciliation or Mediation

1. Good offices, conciliation or mediation may be requested at any time by either Party. They may begin at any time if the Parties agree and, at the request of either Party, be terminated at any time.
2. If the Parties agree, good offices, conciliation or mediation may continue while procedures of the arbitral tribunal provided for in this Chapter are in progress.
3. Proceedings involving good offices, conciliation or mediation and positions taken by the Parties during these proceedings shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 141
Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Party that requested consultations under Article 139 may address a written request to the Party complained against for the establishment of an arbitral tribunal:
 - (a) if the Party complained against does not enter into such consultations within 30 days, or within 15 days in case of a matter concerning perishable products, after the date of receipt of the request for consultations under that Article; or
 - (b) if the Parties fail to resolve the matter through such consultations under that Article within 60 days after the date of receipt of the request for such consultations.
2. Any request for the establishment of an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:
 - (a) the specific measures at issue; and
 - (b) the legal basis of the complaint including, if applicable, the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions.

The arbitral tribunal may also be requested to propose implementation options, which will be attached to its award.

3. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators with relevant technical or legal expertise.
4. Each Party shall, within 30 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to three candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.

5. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 4.

6. If a Party has not appointed the one arbitrator pursuant to paragraph 4, or if the Parties fail to agree on the third arbitrator pursuant to paragraph 5, the necessary appointments shall be made at the request of either Party by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration within a further 30 days.

7. The date of the establishment of an arbitral tribunal shall be the date on which the chair of the arbitral tribunal is appointed.

Article 142 Functions of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal established pursuant to Article 141:
 - (a) shall examine the matter referred to in the request for the establishment of the arbitral tribunal pursuant to paragraph 2 of Article 141;
 - (b) shall make its award in accordance with this Agreement and applicable rules of international law;
 - (c) shall set out, in its award, its findings of law and fact, together with the reasons therefor;
 - (d) shall, if requested by the complaining Party pursuant to paragraph 2 of Article 141, attach to its award suggested implementation options for the Parties to consider in conjunction with Article 145; and
 - (e) should consult with the Parties, as appropriate, with a view to providing adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution.
2. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

Article 143 Proceedings of Arbitral Tribunals

1. Unless the Parties have agreed otherwise, the arbitral tribunal shall decide on whether its proceedings are to be held in Japan or Switzerland, and the complaining Party shall provide the secretariat services. The language of the proceedings and the documents submitted to and produced by the tribunal, including the award, shall be English.
2. The arbitral tribunal shall meet in closed session. Hearings shall be open to the public, unless either Party objects.

3. The deliberations of the arbitral tribunal, the documents submitted to it and the draft award referred to in paragraph 8 shall be kept confidential.

4. Notwithstanding paragraph 3, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information provided and written submissions made by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or made written submissions designated to be confidential, that Party shall, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly.

5. Each Party has the right to at least one hearing before the arbitral tribunal as well as the opportunity to provide initial and rebuttal written submissions. The arbitral tribunal may seek from the Parties such relevant information as it considers necessary and appropriate. The Parties shall respond promptly and fully to any request by an arbitral tribunal for such information.

6. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter.

7. The Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceeding. Any information provided or written submissions made by a Party to the arbitral tribunal, including any comments on the descriptive part of the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.

8. The arbitral tribunal shall, within 90 days after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award, including both the descriptive part and its findings and conclusions, for the purpose of enabling the Parties to review it. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit to the Parties its draft award within the afore-mentioned 90 days period, it may extend that period with the consent of the Parties. A Party may submit comments in writing to the arbitral tribunal on the draft award within 15 days after the date of submission of the draft award.

9. The arbitral tribunal shall issue its award within 30 days after the date of submission of the draft award.

10. The arbitral tribunal shall attempt to make its decisions, including its award, by consensus but may also make such decisions, including its award, by majority vote.

11. The award of the arbitral tribunal shall be made public.

Article 144

Suspension or Termination of Proceedings of Arbitral Tribunals

1. The Parties may agree to suspend the work of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award for a period not exceeding twelve months following the date of such agreement. If the work of the tribunal has been suspended for more than twelve months,

the authority of the arbitral tribunal to examine the dispute shall lapse, unless the Parties agree otherwise.

2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award to the Parties by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal.

Article 145 Implementation of Award

1. The Party complained against shall promptly comply with the award issued by the arbitral tribunal pursuant to Article 143.

2. The Party complained against shall, within 20 days after the date of issuance of the award, notify the complaining Party of the means and the period of time for implementing the award, taking into account, if applicable, the implementation options attached to the award. If the complaining Party considers the notified means or period of time to be unacceptable, it may request the Party complained against to hold consultations with a view to reaching a mutually satisfactory solution on the matter. If no such solution has been agreed upon within 20 days after the date of receipt of the request, the complaining Party may refer the matter to an arbitral tribunal, which then shall determine a reasonable means or period of time for implementing the award. The determination of the arbitral tribunal shall be presented within 15 days from the referral of the matter to the arbitral tribunal.

3. If the Party complained against considers it impracticable to comply with the award, it shall notify the complaining Party accordingly within 20 days after the issuance of the award and enter into consultations, with a view to agreeing on mutually satisfactory compensation. If no such compensation has been agreed upon within 20 days after the date of the notification, the complaining Party may notify the Party complained against that it intends to suspend the application of concessions or other obligations under this Agreement.

4. If the Party complained against has failed to notify the means and the period of time for implementing the award pursuant to paragraph 2 or if the complaining Party considers that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as specified pursuant to paragraph 2, the complaining Party may notify the Party complained against that it intends to suspend the application of concessions or other obligations under this Agreement.

5. The notification pursuant to paragraph 3 or 4 shall indicate when the suspension of the application of concessions or other obligations under this Agreement shall commence and the application of what concessions or other obligations under this Agreement is to be suspended. Such suspension shall:

- (a) only be implemented at least 30 days after the date of notification;
- (b) not be effected if, in respect of the dispute to which the suspension relates, consultations or proceedings before an arbitral tribunal are in progress;

- (c) be restricted to benefits equivalent to the level of failure to comply with the award; and
- (d) be restricted to the same sector or sectors to which the inconsistency with the provisions of, or the nullification or impairment of a benefit under, this Agreement relates, unless it is not practicable or effective to suspend the application of concessions or other obligations in such sector or sectors.

6. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of the application of concessions or other obligations under this Agreement by the complaining Party set out in paragraph 5 have not been met, it may request consultations with the complaining Party within ten days after the receipt of the notification in accordance with paragraph 3 or 4. The complaining Party shall enter into consultations within ten days after the date of receipt of the request. If the Parties fail to resolve the matter within 30 days after the date of receipt of the request for consultations pursuant to this paragraph, the Party complained against may refer the matter to an arbitral tribunal. The ruling of the arbitral tribunal shall be given within 15 days from that referral. Application of concessions or other obligations under this Agreement shall not be suspended until the arbitral tribunal has issued its ruling.

7. The suspension of the application of concessions or other obligations under this Agreement following notification pursuant to paragraph 3 or 4 shall be discontinued when the Parties reach a mutually satisfactory resolution or where compliance with the award is effected.

8. A Party may request an arbitral tribunal to rule on the conformity with the award of any implementing measures adopted after the suspension of the application of concessions or other obligations under this Agreement and, in light of such ruling, whether the suspension should be terminated or modified. The ruling of the arbitral tribunal shall be given within 15 days from the date of such request.

9. The arbitral tribunal under this Article shall, wherever possible, be composed of the arbitrators of the original arbitral tribunal. If any of the arbitrators is not available, that arbitrator shall be replaced by an arbitrator appointed pursuant to paragraphs 4 to 6 of Article 141.

Article 146 Expenses

Unless the Parties agree otherwise, the expenses of the arbitral tribunal, including the remuneration of the arbitrators, shall be borne by the Parties in equal shares.

Article 147 Other Provisions

Any time period mentioned in this Chapter may be modified by agreement between the Parties.

Chapter 15
Administration of the Agreement

Article 148
Joint Committee

1. The Parties hereby establish the Joint Committee which shall be co-chaired by senior officials of the Parties.
2. The functions of the Joint Committee shall be:
 - (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Agreement;
 - (b) considering and recommending to the Parties any amendments to this Agreement;
 - (c) supervising and coordinating the work of all Sub-Committees and *ad hoc* working groups established pursuant to this Agreement;
 - (d) endeavouring to resolve disputes between the Parties about any matter concerning the interpretation or application of this Agreement;
 - (e) adopting the Operational Procedures for Trade in Goods and the Operational Procedures for Rules of Origin, referred to in Article 24 and Article XXVIII of Annex II, respectively;
 - (f) reviewing and amending, as necessary, the Operational Procedures referred to in subparagraph (e);
 - (g) adopting any necessary decisions for the operation of this Agreement; and
 - (h) carrying out other functions as the Parties may agree or as provided for in this Agreement.
3. The Joint Committee may establish Sub-Committees or *ad hoc* working groups to assist it in carrying out its functions. The mandate of the Sub-Committees or *ad hoc* working groups shall be established by the Joint Committee except where specifically provided for in this Agreement.
4. The Joint Committee shall establish its rules of procedures.
5. The Joint Committee shall meet, in principle, every two years at such venue as may be agreed by the Parties. Each Party may, in cases of urgency, request in writing to the other Party that a special meeting of the Joint Committee be held. Upon such request, the Parties shall make every effort to hold the special meeting within 30 days. Notwithstanding paragraph 1, a special meeting can be held at any appropriate level.

Article 149
Communications

1. Each Party shall designate upon entry into force of this Agreement a contact point to facilitate communications between the Parties on any matter relating to this Agreement.
2. Communications referred to in paragraph 1 shall be made in English.

Chapter 16
Final Provisions

Article 150
Tables of Contents and Headings

The tables of contents and headings of the Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 151
Annexes and Notes

The Annexes to this Agreement and Notes shall form an integral part of this Agreement.

Article 152
Amendment

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties. Such amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures and shall enter into force on the date to be agreed on by the Parties.
2. Without prejudice to the legal procedures of each Party with respect to the conclusion and amendment of international agreements, amendments in the following areas may be made by the Governments of the Parties by means of exchange of diplomatic notes:
 - (a) Annex I, provided that the amendments are made in accordance with the amendment of the Harmonized System, and include no change of the rates of customs duty on imports applied to the originating products of the other Party in accordance with Annex I;
 - (b) List of Natural Cheeses in paragraph 1 of Attachment 1 to Appendix 1 to Annex I, provided that the amendment is made as a result of the consultation in accordance with paragraph 3 thereof, or made in accordance with paragraph 4 of Attachment 1 to Appendix 1 to Annex I;
 - (c) Appendices 1, 2 and 3 to Annex II;
 - (d) Appendix 2 to Annex III; or
 - (e) Annex X.

Article 153
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Governments of the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 154.

Article 154
Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at ____ on this __th day of __ in the year __, in two originals in the English language.

For Japan:

For the Swiss Confederation:

Record of Understanding between the Delegations of Japan and Switzerland
concerning the Concession for Natural Cheeses
under the Agreement on Free Trade and Economic Partnership
Between Japan and the Swiss Confederation (the Japan-Switzerland FTEPA)

Tokyo, 19 February 2009

It is the common understanding between the two delegations that the three natural cheeses listed in column 1 of Attachment 1 to Appendix 1 to Annex I of the Japan-Switzerland FTEPA as Qb-11, Qb-12 and Qb-13 and not registered as “Appellation d’origine contrôlée” (Protected Designation of Origin) in Switzerland correspond to each of the cheeses marketed under the names indicated in the corresponding column in the table below.

Item number on the list in Attachment 1 to Appendix 1 to Annex I	Name of Cheese
Qb-11	Appenzeller*
Qb-12	Glarner Schabziger*
Qb-13	Tilsiter*

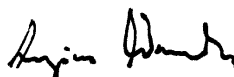
Note: The use of “*” against a name of cheese indicates that the name may be followed by “of Switzerland”.

For the Delegation of Japan



Jun Yokota
Representative
of the Government of Japan

For the Delegation of Switzerland



Luzius Wasescha
Ambassador
Delegate of the Swiss Federal Council
for Trade Agreements

**JOINT STATEMENT AT THE SIGNING OF THE AGREEMENT
ON FREE TRADE AND ECONOMIC PARTNERSHIP
BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND JAPAN**

1. The Free Trade and Economic Partnership Agreement (FTEPA) that Switzerland and Japan have signed today represents a landmark in the relations between our countries.
2. The Agreement provides *inter alia* for improved mutual market access for goods and services, enhanced conditions for investment activities, effective protection of intellectual property rights, promotion of electronic commerce, cooperation in the field of competition policy and overall improved framework conditions and increased legal security for our economic relations.
3. We affirm our willingness to build on the Agreement to further enhance our cooperation in all fields covered therein, and to further develop the Agreement itself, by improving its provisions wherever possible or necessary and by extending it to new areas as needs may arise in the future.
4. We are convinced that the Agreement will foster existing and new business opportunities for the private sectors of the two countries, including trade and investment opportunities, enhance their competitiveness, and encourage closer partnership between them.
5. In addition to the mechanism provided for in the Chapter on Promotion of a Closer Economic Relationship, we also express the willingness of our governments to encourage discussion by private sectors of both countries at the Sub-Committee, concerning cooperation between them on their business activities including in third countries, findings of which will be reported to the bilateral economic consultations.
6. (a) We recognise the growing use in the world of anti-dumping measures, and consider that such measures, if abused, can obstruct trade and afford unfair protection to domestic industries.

(b) In recognition of the potential for abuse of anti-dumping measures, we are determined that, in the context of the Agreement, our governments should not use such measures for protectionist purposes. We affirm furthermore that, after receipt of a properly documented application and before proceeding to initiate an investigation under the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, a government should notify the other government as soon as possible, providing relevant information, so that the latter government could express its views on the matter. The former government should give due consideration to the views expressed by the latter government and should consider the possibility of discussions, if requested. We are determined that, in the context of the Agreement, each government should only use anti-dumping measures to the extent really necessary to address the effects of the dumping on the economy.

(c) We stress our conviction that anti-dumping measures need to be taken on the basis of robust and clear rules to ensure not only transparency in anti-dumping procedures, but also fairness and consistency in the application of anti-dumping measures. To this end, we affirm the necessity for our governments to continue and strengthen the cooperation between them, particularly in the framework of the WTO, to clarify, improve and strengthen rules governing anti-dumping measures.

7. We affirm our desire to strengthen our cooperation in the field of technical regulations, standards and conformity assessments, in order to avoid unnecessary obstacles to trade in goods. When appropriate, this may be achieved through sector-specific arrangements.
8. We express our willingness to reinvigorate the existing bilateral economic consultations to address broader issues of economic interest to both countries, which will in principle be held back to back with the meetings of the Joint Committee under the Agreement.
9. We affirm our desire to enhance Swiss-Japan cooperation in international fora, as well as in their economic relations with third countries, in responding to such challenges as protectionist reaction vis-à-vis worldwide financial difficulties or

recession, risks of shortages of food and raw materials, or trade related aspects of climate change. In this context, in overcoming the current severe economic situations, the two governments are determined to resist protectionist pressures and express their intention to join plurilateral and multilateral efforts for a robust alliance against protectionist measures in the world.

10. We underline the great importance both sides attach to our continued cooperation in the WTO, in particular in the framework of the Friends of Anti-Dumping Negotiations and the Group of Net Agricultural Importers (G-10), and to the successful conclusion of the Doha Round, which we see as crucial for the good functioning and further improvement of the world trading system, especially for consolidation of an open, predictable and rules-based framework for international economic exchange and cooperation.

February 19, 2009



Doris Leuthard
Vice-President of the Swiss Federal
Council and Head of the Federal
Department of Economic Affairs



Hirofumi Nakasone
Minister for Foreign Affairs of Japan

IMPLEMENTING AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE SWISS FEDERAL COUNCIL
PURSUANT TO ARTICLE 10 OF THE AGREEMENT ON FREE TRADE AND
ECONOMIC PARTNERSHIP BETWEEN JAPAN AND THE SWISS
CONFEDERATION

Table of Contents

Preamble

Chapter 1 General Provisions

Article 1 Scope and Relation to the Basic Agreement

Article 2 Definitions

Chapter 2 Customs Procedures and Trade Facilitation

Article 3 Mutual Assistance

Article 4 Information and Communications Technology

Article 5 Risk Management

Article 6 Enforcement against Illicit Trafficking

Article 7 Intellectual Property Rights

Article 8 Exchange of Information

Chapter 3 Competition

Article 9 Objective and Definitions

Article 10 Notification

Article 11 Cooperation in Enforcement Activities

Article 12 Exchange of Information

Article 13 Coordination of Enforcement Activities

Article 14 Cooperation regarding Anticompetitive Activities in a
Country that Adversely Affect the Interests of the Other
Country

Article 15 Avoidance of Conflicts over Enforcement Activities

Article 16 Transparency

Article 17 Consultations

Article 18 Confidentiality of Information

Article 19 Use of Information for Criminal Proceedings

Article 20 Communications

Article 21 Miscellaneous

Chapter 4 Promotion of a Closer Economic Relationship

Article 22 Contact Point

Chapter 5 Final Provisions

Article 23 Implementation

Article 24 Amendment

Article 25 Entry into Force

Preamble

The Government of Japan and the Swiss Federal Council,

In accordance with Article 10 of the Agreement on Free Trade and Economic Partnership between Japan and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “the Basic Agreement”),

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1
General Provisions

Article 1
Scope and Relation to the Basic Agreement

1. This Agreement sets out details and procedures for the implementation of certain provisions of the Basic Agreement.
2. Unless otherwise provided for in this Agreement, Chapters 1, 15 and 16 of the Basic Agreement shall apply to this Agreement, *mutatis mutandis*.
3. Chapter 14 of the Basic Agreement shall apply *mutatis mutandis* with respect to the settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation or application of Chapter 2 and this Chapter.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “Countries” means Japan and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “Switzerland”), and “Country” means either Japan or Switzerland; and
- (b) “Parties” means the Government of Japan and the Swiss Federal Council, and “Party” means either the Government of Japan or the Swiss Federal Council.

Chapter 2
Customs Procedures and Trade Facilitation

Article 3
Mutual Assistance

1. The Parties shall assist each other through their customs authorities to ensure the proper application of customs laws, and to prevent, investigate and repress any violation or attempted violation of customs laws.
2. The Parties shall cooperate through their customs authorities, when necessary and appropriate, in the area of research, development, and testing of new customs procedures and new enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and exchange of personnel between the customs authorities.

Article 4
Information and Communications Technology

1. The customs authorities of the Parties (hereinafter referred to as “the customs authorities”) shall make cooperative efforts to promote the use of information and communication technology in their customs procedures.
2. The customs authorities shall exchange information, including best practices, on the use of information and communication technology for the purpose of improving customs procedures.

Article 5
Risk Management

1. In order to facilitate customs clearance of products traded between the customs territories of the Countries, the customs authorities shall continue to use risk management.
2. The Parties shall endeavour to promote, through seminars and courses, the use of risk management and the improvement of risk management techniques in the Countries as well as in third countries or customs territories.
3. The customs authorities shall exchange information, including best

practices, on risk management techniques and other enforcement techniques.

Article 6

Enforcement against Illicit Trafficking

1. The customs authorities shall cooperate in, and exchange information on, their enforcement activities against trafficking of illicit drugs and other prohibited products at their customs checkpoints.
2. The Parties shall endeavour to promote cooperation under the Customs Co-operation Council in fighting trafficking of illicit drugs and other prohibited products at their customs checkpoints.

Article 7

Intellectual Property Rights

The customs authorities shall cooperate in, and exchange information on, their enforcement activities against the importation and exportation of products suspected of infringing intellectual property rights.

Article 8

Exchange of Information

1. Each Party shall maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Party pursuant to this Chapter, unless that other Party consents to the disclosure of such information.
2. Notwithstanding paragraph 1, the Swiss Federal Council may provide any information received pursuant to this Chapter to the authorities of the Principality of Liechtenstein, as long as the Customs Union Treaty of 29 March 1923 between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein remains in force. In this context, the Swiss Federal Council shall ensure that all of its obligations provided for in this Article are fulfilled within its customs territory.
3. Information provided by the customs authority of a Party to the customs authority of the other Party pursuant to this Chapter shall be used only in the exercise of functions of the latter customs authority under its Country's customs laws.

4. Each Party may limit the information it communicates to the other Party when that other Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to the maintenance of confidentiality or the limitations of purposes for which the information will be used.

5. If a Party that requests information would be unable to comply with a similar request in case it were made by the other Party, the former Party shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the latter Party.

6. Information provided pursuant to this Chapter shall not be used by the Party that receives such information in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

7. In the event that information communicated by a Party to the other Party pursuant to this Chapter is needed for presentation to a court or a judge in criminal proceedings, that other Party shall submit a request for such information to the former Party through the diplomatic channel or other channels established in accordance with the laws of the Country of the former Party. The former Party will make its best efforts to respond promptly and favourably and to meet any reasonable deadlines indicated by the latter Party.

8. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party shall not be required to communicate information if such communication is prohibited by the laws and regulations of its Country or if it considers such communication incompatible with its important interests.

Chapter 3
Competition

Article 9
Objective and Definitions

1. The objective of this Chapter is to provide for the details and procedures concerning the implementation of the cooperation set forth in Article 104 of the Basic Agreement.
2. For the purposes of this Chapter:
 - (a) “competition authority” means:
 - (i) for Japan, the Fair Trade Commission; and
 - (ii) for Switzerland, the Competition Commission and its Secretariat;
 - (b) “competition law” means:
 - (i) for Japan, the Law Concerning Prohibition of Private Monopoly and Maintenance of Fair Trade (Law No. 54, 1947) (hereinafter referred to as “the Antimonopoly Law”) and its implementing regulations as well as any amendments thereto; and
 - (ii) for Switzerland, the Federal Act on Cartels and Other Restraints of Competition of 6 October 1995 (hereinafter referred to as “Acart”) and its implementing regulations, as well as any amendments thereto;
 - (c) “enforcement activity” means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to the application of the competition law of its Country, but shall not include:
 - (i) the review of business conduct or routine filings; and
 - (ii) research, studies or surveys with the objective of examining the general economic situation or general conditions in specific sectors; and

- (d) “enterprise” means any private or public entity subject to the competition law of a Country, regardless of its legal or organisational form.

Article 10
Notification

1. The competition authority of each Party shall notify the competition authority of the other Party of the enforcement activities of its Party that it considers may affect the important interests of the Country of the other Party.

2. Enforcement activities of a Party that may affect the important interests of the Country of the other Party include those that:

- (a) are relevant to enforcement activities of the other Party;
- (b) are against a national or a permanent resident of that Country, or against an enterprise incorporated or organised under the applicable laws and regulations in the territory of that Country;
- (c) involve mergers or acquisitions in which:
 - (i) one or more of the parties to the transaction; or
 - (ii) an enterprise controlling one or more of the parties to the transaction,

is an enterprise incorporated or organised under the applicable laws and regulations in the territory of that Country;
- (d) involve anticompetitive activities, other than mergers or acquisitions, that are substantially carried out in the territory of that Country;
- (e) involve conduct considered by the notifying competition authority to have been required, encouraged or approved by the other Party;
or
- (f) involve the imposition of, or the application for, sanctions or other relief by the Party that would require or prohibit conduct in the

territory of that Country.

3. Where notification is required pursuant to paragraph 1 with respect to mergers or acquisitions, the notification shall be given not later than:

- (a) in the case of the competition authority of Japan, the time it seeks production of documents, reports or other information concerning the proposed transaction pursuant to the Antimonopoly Law; and
- (b) in the case of the competition authority of Switzerland, the time it takes the decision to initiate proceedings according to paragraph 1 of Article 32 of Acart.

4. Where notification is required pursuant to paragraph 1 with respect to enforcement activities other than those related to mergers or acquisitions, the notification shall be given:

- (a) in the case of the competition authority of Japan, as far in advance of the following actions as is practically possible:
 - (i) the filing of a criminal accusation;
 - (ii) the filing of a complaint seeking an urgent injunction;
 - (iii) the issuance of the decision to initiate a hearing;
 - (iv) the issuance of a cease and desist order; and
 - (v) the issuance of a surcharge payment order when no prior or simultaneous cease and desist order with respect to the payer has been issued; and
- (b) in the case of the competition authority of Switzerland, as far in advance of the issuance of a proposal from the Secretariat of the Competition Commission pursuant to paragraph 1 of Article 30 of Acart as is practically possible.

5. Notifications provided for under this Article shall be sufficiently detailed to enable the notified competition authority to make an initial evaluation of the effect on the important interests of its Country.

Article 11
Cooperation in Enforcement Activities

The competition authority of each Party shall render assistance to the competition authority of the other Party in its enforcement activities to the extent consistent with the laws and regulations and the important interests of its Country.

Article 12
Exchange of Information

For the purposes of cooperation provided for in Article 11, the competition authority of each Party shall, to the extent consistent with its Country's laws and regulations and important interests:

- (a) inform the competition authority of the other Party with respect to its enforcement activities involving anticompetitive activities that it considers may also have an adverse effect on competition in the territory of the other Country;
- (b) provide the competition authority of the other Party with any significant information, within its possession and that comes to its attention, about anticompetitive activities that it considers may be relevant to, or may warrant, enforcement activities by the competition authority of the other Party; and
- (c) provide the competition authority of the other Party, upon request and in accordance with the provisions of this Chapter, with information within its possession that is relevant to the enforcement activities of that competition authority.

Article 13
Coordination of Enforcement Activities

1. Where the competition authorities are pursuing enforcement activities with regard to matters that are related to each other:

- (a) they shall consider coordination of their enforcement activities; and

- (b) the competition authority of each Party shall consider, where consistent with the important interests of its Country and upon request by the competition authority of the other Party, inquiring whether natural persons or enterprises who have provided confidential information in connection with the enforcement activities will consent to the sharing of such information with the competition authority of the other Party.
- 2. In considering whether particular enforcement activities should be coordinated, the competition authorities should take into account the following factors, among others:
 - (a) the effect of such coordination on their ability to achieve the objectives of their enforcement activities;
 - (b) their relative abilities to obtain information necessary to conduct the enforcement activities;
 - (c) the extent to which the competition authority of either Party can secure effective relief against the anticompetitive activities involved;
 - (d) the possible reduction of cost to the Parties and to the natural persons or enterprises subject to the enforcement activities; and
 - (e) the potential advantages of coordinated relief to the Parties and to the natural persons or enterprises subject to the enforcement activities.
- 3. The competition authority of each Party may, subject to appropriate notification to the competition authority of the other Party, limit or terminate the coordination of enforcement activities at any time and pursue its enforcement activities independently.

Article 14

Cooperation regarding Anticompetitive Activities in a Country that Adversely Affect the Interests of the Other Country

- 1. If the competition authority of a Party believes that the important interests of its Country are adversely affected by anticompetitive activities carried out in the territory of the other Country, it may request that the

competition authority of the other Party initiate appropriate enforcement activities, taking into account the importance of avoiding conflicts regarding jurisdiction and the fact that the competition authority of the other Party may be in a position to conduct more effective enforcement activities with regard to such anticompetitive activities.

2. The request made pursuant to paragraph 1 shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive activities and their effect on the important interests of the Country of the requesting competition authority, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting competition authority is able to provide.

3. The requested competition authority shall carefully consider whether to initiate enforcement activities, or whether to expand ongoing enforcement activities, with respect to the anticompetitive activities identified in the request made pursuant to paragraph 1. The requested competition authority shall inform the requesting competition authority of its decision as soon as practically possible. If the requested competition authority initiates enforcement activities, or expands ongoing enforcement activities, it shall inform the requesting competition authority of their outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.

4. Nothing in this Article limits the discretion of the requested competition authority under the competition law and enforcement policies of its Country as to whether or not to undertake enforcement activities with respect to the anticompetitive activities identified in the request, or precludes the requesting competition authority from withdrawing its request.

Article 15

Avoidance of Conflicts over Enforcement Activities

1. Within the framework of the laws of its Country and to the extent compatible with the important interests of its Country, a Party shall give careful consideration to the important interests of the other Country throughout all phases of its enforcement activities, including decisions regarding the initiation and scope of enforcement activities and the nature of sanctions or other relief sought in each case.

2. When a Party informs the other Party that specific enforcement activities of the latter Party may affect the important interests of the Country of the former Party, the latter Party shall endeavour to provide timely notice of

significant developments of such enforcement activities.

3. Where a Party considers that its enforcement activities may adversely affect the important interests of the Country of the other Party, the Parties should consider the following factors, in addition to any other factor that may be relevant, in seeking an appropriate accommodation of the competing interests:

- (a) the relative significance for the anticompetitive activities of conduct or transactions occurring in the territory of the Country of the Party conducting the enforcement activities as compared to conduct or transactions occurring in the territory of the other Country;
- (b) the relative impact of the anticompetitive activities on the important interests of the respective Countries;
- (c) the presence or absence of evidence of an intention on the part of those engaged in the anticompetitive activities to affect consumers, suppliers or competitors in the territory of the Country of the Party conducting the enforcement activities;
- (d) the extent to which the anticompetitive activities substantially lessen competition in the market of each Country;
- (e) the degree of conflict or consistency between the enforcement activities of a Party and the laws and regulations of the Country of the other Party, or the policies or important interests of that Country;
- (f) whether private natural persons or private enterprises will be placed under conflicting requirements by both Countries;
- (g) the location of relevant assets and parties to the transaction;
- (h) the degree to which effective sanctions or other relief can be secured by the enforcement activities of the Party against the anticompetitive activities; and
- (i) the extent to which enforcement activities of the other Party with respect to the same private natural persons or private enterprises would be affected.

Article 16
Transparency

The competition authority of each Party shall:

- (a) promptly inform the competition authority of the other Party of any amendment of the competition law of its Country and any adoption of new laws and regulations by its Country that control anticompetitive activities;
- (b) provide, as appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its publicly-released guidelines or policy statements issued in relation to the competition law of its Country; and
- (c) provide, as appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its annual reports and any other publication that are made generally available to the public.

Article 17
Consultations

The competition authorities shall consult with each other, upon request of either competition authority, on any matter which may arise in connection with this Chapter.

Article 18
Confidentiality of Information

1. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, neither Party is required to provide information to the other Party if it is prohibited from doing so by the laws and regulations of its Country or finds providing the information incompatible with the important interests of its Country. In particular:

- (a) the Government of Japan shall not be required to provide “trade secrets of entrepreneurs” covered by the provisions of Article 39 of the Antimonopoly Law to the Swiss Federal Council, except for those provided with the consent of the entrepreneurs concerned

obtained as a result of the inquiry carried out in accordance with subparagraph 1(b) of Article 13; and

- (b) the Swiss Federal Council shall not be required to provide “business secrets” covered by the provisions of Article 25 of Acart to the Government of Japan, except for those provided with the consent of the entrepreneurs concerned obtained as a result of the inquiry carried out in accordance with subparagraph 1(b) of Article 13.
- 2.
 - (a) Information, other than publicly available information, provided by a Party to the other Party pursuant to this Chapter shall only be used by the latter Party for the purpose of effective enforcement of the competition law and shall not be communicated by that latter Party to a third party, unless the former Party has approved otherwise.
 - (b) Information, other than publicly available information, provided by the competition authority of a Party to the competition authority of the other Party pursuant to this Chapter shall only be used by the latter competition authority for the purpose of effective enforcement of the competition law and shall not be communicated by that latter competition authority to other authorities or a third party, unless the competition authority of the former Party has approved otherwise.
- 3. Notwithstanding subparagraph 2(b), the competition authority of a Party which receives information, other than publicly available information, pursuant to this Chapter may, unless otherwise informed by the competition authority of the other Party, communicate such information, for the purpose of enforcement of competition law, to relevant law enforcement authorities of the former Party, which may use the information under the conditions stipulated in Article 19.
- 4. Each Party shall, in accordance with the laws and regulations of its Country, maintain the confidentiality of any information provided to it in confidence by the other Party pursuant to this Chapter.
- 5. A Party may require that information communicated pursuant to this Chapter be used subject to the terms and conditions it may specify. The Party receiving such information shall not use it in a manner inconsistent with such terms and conditions without the prior consent of the Party providing such information.

6. Each Party may limit the information it provides to the other Party when the other Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to confidentiality or the limitations of purposes for which the information will be used.

Article 19

Use of Information for Criminal Proceedings

1. In criminal proceedings carried out by a court or a judge of the Country of a Party, information, other than publicly available information, provided by the other Party pursuant to this Chapter, shall not be used.

2. Notwithstanding paragraph 1, in the event that information, other than publicly available information, provided by a Party pursuant to this Chapter is needed for presentation in criminal proceedings carried out by a court or a judge of the Country of the other Party, the latter Party shall request such information through the diplomatic channel or another channel established in accordance with the laws and regulations of the former Country. Based on the request, the former Party may provide such information in accordance with its laws and regulations through such channel.

Article 20

Communications

Unless otherwise provided for in this Chapter, communications under this Chapter may be directly carried out between the competition authorities. Notifications under Article 10 and requests under paragraph 1 of Article 14, however, shall be confirmed in writing through the diplomatic channel. Such confirmation shall be made as promptly as practically possible after the communication concerned between the competition authorities.

Article 21

Miscellaneous

1. Detailed arrangements necessary to implement this Chapter may be made between the competition authorities.

2. Nothing in this Chapter shall prevent the Parties from seeking or

providing assistance to one another pursuant to other bilateral or multilateral agreements or arrangements.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to prejudice the policy or legal position of either Party regarding any issues related to jurisdiction.

4. Nothing in this Chapter shall be construed to affect the rights and obligations of a Country under other international agreements or arrangements or under its laws.

Chapter 4
Promotion of a Closer Economic Relationship

Article 22
Contact Point

1. For the purposes of Chapter 13 of the Basic Agreement, the functions of the contact point of a Country designated pursuant to Article 149 of the Basic Agreement, shall be:

- (a) receiving concerns expressed by the other Country's enterprises regarding their business activities in the Country;
- (b) responding to the concerns referred to in subparagraph (a), where appropriate, in collaboration with the relevant authorities of the Country; and
- (c) reporting its findings to the Sub-Committee on Promotion of a Closer Economic Relationship established pursuant to Article 134 of the Basic Agreement regarding the exercise of the functions referred to in subparagraphs (a) and (b).

2. A Party may designate an authority which facilitates communications under paragraph 1 between the business sector of its Country and the contact point of the other Country, where appropriate, in cooperation with organisations affiliated with a Party.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not be construed as preventing or restricting any contacts made by the business sector of a Country directly with relevant authorities of the other Country.

Chapter 5
Final Provisions

Article 23
Implementation

This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the Basic Agreement and the laws and regulations in force in their respective Countries, and within the available resources of each Party.

Article 24
Amendment

Without prejudice to the legal procedures of each Country with respect to the conclusion and the amendment of international agreements, this Agreement may be amended by agreement between the Parties.

Article 25
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the same date as the Basic Agreement and shall remain in force as long as the Basic Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at _____ on this ____th day of _____ in the year ____ in two originals in the English language.

For the Government of Japan:

For the Swiss Federal Council:

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord de libre-échange et de partenariat économique entre la Confédération suisse et le Japon²

Conclu à Tokyo le 19 février 2009
Approuvé par l'Assemblée fédérale le 8 juin 2009³
Entré en vigueur par échange de notes le 1^{er} septembre 2009
(Etat le 1^{er} septembre 2009)

Préambule

La Confédération suisse

(ci-après dénommée «la Suisse»),

et

le Japon

ci-après dénommées conjointement «les Parties»,

reconnaissant qu'un environnement global dynamique et évoluant rapidement, résultant de la mondialisation et du progrès technologique présente divers défis et opportunités économiques et stratégiques pour les Parties;

conscients de l'amitié et des liens qui les unissent de longue date, lesquels se sont développés durant de nombreuses années de coopération fructueuse et mutuellement bénéfique, et convaincus que le présent Accord ouvrira une ère nouvelle dans leurs relations;

réaffirmant leur engagement en faveur de la démocratie, de l'Etat de droit, des droits de l'Homme et des libertés fondamentales, conformément à leurs obligations de droit international, notamment celles prévues dans la Charte des Nations Unies, et aux principes de la Déclaration universelle des droits de l'homme;

estimant qu'elles renforceront leurs relations bilatérales en forgeant un partenariat économique mutuellement bénéfique grâce à la libéralisation du commerce, la facilitation des échanges commerciaux et la coopération;

convaincus que le partenariat économique constituera un cadre utile à une coopération renforcée, qu'il servira leurs intérêts communs dans divers domaines selon les dispositions du présent Accord et qu'il conduira à améliorer l'efficacité économique et à développer le commerce, les investissements et les ressources humaines;

reconnaissant qu'un tel partenariat accroîtra la taille des marchés et en créera de nouveaux, tout en valorisant l'attractivité et le dynamisme de leurs marchés;

RO 2009 4353; FF 2009 2439

¹ Traduction du texte original anglais.

² Les annexes, à l'exception de l'annexe I, appendice 2, sections 1 et 2: Liste de la Suisse, ne sont pas publiées dans le RO. Les textes originaux de l'accord et les annexes peuvent être obtenus auprès de l'OFCL, Vente des publications fédérales, 3003 Berne, ou consultés sur le site internet du SECO <http://www.seco.admin.ch>.

³ RO 2009 4351

¹ Translation supplied by the Swiss Federal Council. – Traduction fournie par le Conseil fédéral Suisse.

se référant à l'art. XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994⁴ et à l'art. V de l'Accord général sur le commerce des services⁵, figurant respectivement à l'annexe 1A et à l'annexe 1B de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce⁶, conclu à Marrakech le 15 avril 1994;

reconnaissant qu'il est important d'assurer la sécurité du commerce international, sans créer d'obstacles non nécessaires aux échanges commerciaux, et d'approfondir encore la coopération entre les Parties en ce domaine;

déterminés, lors de la mise en œuvre du présent Accord, à s'efforcer de préserver et protéger l'environnement, à promouvoir l'utilisation optimale des ressources naturelles conformément aux objectifs du développement durable et à traiter adéquatement les défis posés par le changement climatique;

estimant que leur coopération dans divers domaines économiques sera renforcée et stimulée sur la base du présent Accord et

déterminés à donner un cadre légal à leur partenariat économique,

sont convenus de ce qui suit:

Chapitre 1 Dispositions générales

Art. 1 Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont les suivants:

- (a) libéraliser et faciliter le commerce des marchandises et des services entre les Parties;
- (b) accroître les possibilités d'investissement et renforcer la protection des investissements et des activités d'investissement dans les Parties;
- (c) promouvoir la coopération et la coordination en vue d'appliquer efficacement la législation et les réglementations en matière de concurrence dans chaque Partie;
- (d) assurer la protection de la propriété intellectuelle et promouvoir la coopération dans ce domaine;
- (e) accroître les possibilités des fournisseurs des Parties de participer aux marchés publics de celles-ci; et
- (f) créer des procédures efficaces pour la mise en œuvre du présent Accord et le règlement des différends.

⁴ RS 0.632.20, Annexe 1A.1

⁵ RS 0.632.20, Annexe 1B

⁶ RS 0.632.20

Art. 2 Champ d'application

Sauf disposition contraire du présent Accord, le cas échéant, celui-ci s'applique aux territoires des Parties.

Art. 3 Définitions générales

Aux fins du présent Accord:

- (a) «zone» d'une Partie signifie:
 - (i) s'agissant du Japon, le territoire japonais et toute la zone au-delà des eaux territoriales du Japon, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur laquelle le Japon exerce des droits souverains ou applique sa juridiction en conformité avec le droit international, sa législation et ses réglementations, et
 - (ii) s'agissant de la Suisse, le territoire suisse;
- (b) «territoire douanier» d'une Partie signifie le territoire auquel s'applique la législation douanière de cette Partie; le territoire douanier de la Suisse comprend le territoire de la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que le Traité d'union douanière du 29 mars 1923⁷ entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein restera en vigueur;
- (c) «AGCS»⁸ signifie l'Accord général sur le commerce des services figurant à l'annexe 1B de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce;
- (d) «GATT 1994» signifie l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994⁹ figurant à l'annexe 1A de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce. Aux fins du présent Accord, les références aux articles du GATT 1994 comprennent les notes interprétatives;
- (e) «Système harmonisé» ou «SH» signifie Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises figurant à l'annexe de la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises¹⁰, adoptée et transposée par les Parties dans leurs législations respectives;
- (f) «Accord sur les ADPIC» signifie l'Accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce¹¹ figurant à l'annexe 1C de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce; et
- (g) «Accord sur l'OMC» signifie l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994¹².

⁷ RS **0.631.112.514**

⁸ RS **0.632.20**, Annexe 1B

⁹ RS **0.632.20**, Annexe 1A

¹⁰ RS **0.632.11**

¹¹ RS **0.632.20**, Annexe 1C

¹² RS **0.632.20**

Art. 4 Transparence

1. Chaque Partie publiera ou mettra à la disposition du public d'une autre manière dans les meilleurs délais ses lois, règlements, procédures administratives, décisions judiciaires et administratives d'application générale, de même que les accords internationaux auxquels elle est partie, dans la mesure où ils se rapportent au présent Accord ou en affectent le fonctionnement.
2. Chaque Partie s'efforcera d'assurer que le public reçoit, sur demande, les nom et adresse des autorités compétentes responsables quant aux lois, règlements, procédures administratives et décisions administratives visés à l'al. 1.
3. A la demande de l'autre Partie, chaque Partie répondra dans un délai raisonnable aux questions spécifiques de l'autre Partie et lui fournira des informations concernant les points visés à l'al. 1.
4. Si elle introduit ou modifie une législation, des règlements ou des procédures administratives affectant sensiblement le fonctionnement du présent Accord, chaque Partie s'emploiera à ménager un intervalle de temps raisonnable, sauf en cas d'urgence, entre la publication ou la mise à disposition du public et l'entrée en vigueur desdits actes législatifs, règlements ou procédures administratives.

Art. 5 Informations confidentielles

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, rien dans le présent Accord n'exigera d'une Partie qu'elle fournisse des informations confidentielles dont la divulgation empêcherait l'exécution de ses lois et réglementations, ou qui serait d'une autre manière contraire à l'intérêt public, ou qui porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises particulières, qu'elles soient publiques ou privées.
2. Chaque Partie, conformément à ses lois et réglementations, maintiendra la confidentialité de toute information transmise confidentiellement par l'autre Partie en vertu du présent Accord.
3. Nonobstant l'al. 2, les informations transmises en vertu du présent Accord pourront être communiquées à une tierce partie, sous réserve du consentement préalable de la Partie qui a fourni l'information.

Art. 6 Imposition

1. Les dispositions suivantes du présent Accord concernent les mesures d'imposition:
 - (a) l'art. 14 et toute autre disposition nécessaire pour donner à cet article le même effet que l'art. III du GATT 1994;
 - (b) le chapitre 6;
 - (c) le chapitre 9, selon les dispositions de l'art. 100;
 - (d) le chapitre 11; et
 - (e) le chapitre 12.

2. Sans préjudice des chapitres 6, 9 et 11, rien dans le présent Accord n'affectera les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie en vertu d'une convention contre les doubles impositions. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et une telle convention, celle-ci prévaudra dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Si une Partie considère qu'une mesure d'imposition appliquée par l'autre Partie porte atteinte à la mise en œuvre ou le fonctionnement de dispositions du présent Accord autres que celles visées à l'al. 1, les Parties tiendront des consultations, à la demande la première Partie, en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante, sans avoir recours aux procédures de règlement des différends prévues au chapitre 14.

Art. 7 Rapports avec d'autres accords

1. Les Parties réaffirment leurs droits et obligations en vertu de l'Accord sur l'OMC ou de tout autre accord auquel elles sont l'une et l'autre parties.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et l'Accord sur l'OMC ou de tout autre accord auquel les deux Parties sont parties, celles-ci se consultent immédiatement en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante en prenant en compte les principes généraux du droit international.

Art. 8 Accords préférentiels

1. Le présent Accord n'empêche pas le maintien ou la constitution d'unions douanières, de zones de libre-échange, d'arrangements relatifs au commerce frontalier et d'autres accords préférentiels, pour autant qu'ils ne portent pas atteinte aux droits et obligations prévus par le présent Accord.

2. Au cas où une Partie constitue une union douanière avec une Partie tierce, elle en informera l'autre Partie. A la demande de celle-ci, les Parties entreront en consultations en vue d'examiner l'impact potentiel de ladite union douanière sur la mise en œuvre du présent Accord.

Art. 9 Promotion du commerce des biens environnementaux et des services liés à l'environnement

1. Les Parties encourageront le commerce et la diffusion des biens environnementaux et des services liés à l'environnement, afin de faciliter l'accès aux technologies et produits contribuant à la protection de l'environnement et aux objectifs de développement comme l'amélioration de l'assainissement, la prévention de la pollution, la promotion durable des énergies renouvelables et les objectifs liés au changement climatique.

2. Les Parties examineront périodiquement au sein du Comité mixte les progrès réalisés dans la poursuite des objectifs figurant à l'al. 1.

Art. 10 Accord de mise en œuvre

Les Gouvernements des Parties concluent un accord séparé (ci-après dénommé «Accord de mise en œuvre»), qui prévoit les détails et les procédures de mise en œuvre de certaines dispositions du présent Accord.

Chapitre 2 Commerce des marchandises

Art. 11 Définitions

Aux fins du présent chapitre:

- (a) «mesure de sauvegarde bilatérale» signifie une mesure de sauvegarde bilatérale au sens de l'art. 20, al. 2;
- (b) «droits de douane à l'exportation» signifie tout droit et taxe de quelque nature, y compris toute forme de surtaxe ou surcoût imposée en lien avec l'exportation d'un produit, mais n'inclut aucun frais ni aucune charge, imposés conformément aux dispositions de l'art. VIII du GATT 1994, qui entrent dans le coût des services fournis;
- (c) «droits de douane à l'importation» signifie tout droit et taxe de quelque nature, y compris toute forme de surtaxe imposée en lien avec l'importation d'un produit, mais n'inclut pas:
 - (i) toute taxe équivalente à un impôt interne perçu conformément aux dispositions de l'art. III, al. 2 du GATT 1994 sur des produits similaires, directement concurrents ou substituables dans le territoire douanier d'une Partie ou sur des produits à partir desquels les produits importés ont été manufacturés ou produits en tout ou en partie,
 - (ii) tout droit antidumping ou compensatoire appliqué en vertu de la législation et des réglementations d'une Partie et conformément aux dispositions de l'art. VI du GATT 1994, de l'Accord sur la mise en œuvre de l'art. VI du GATT 1994¹³ figurant à l'annexe 1A à l'Accord sur l'OMC et de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires¹⁴ figurant à l'annexe 1A à l'Accord sur l'OMC, ou
 - (iii) tout frais ou autre taxe correspondant au coût des services fournis et imposés conformément aux dispositions de l'art. VIII du GATT 1994;
- (d) «valeur en douane des produits» signifie la valeur des produits aux fins de prélever les droits de douane sur les importations *ad valorem*;
- (e) «branche de production nationale» signifie l'ensemble des producteurs des produits similaires ou directement concurrents en activité sur le territoire douanier d'une Partie, ou ceux dont les productions additionnées de produits similaires ou directement concurrents constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ces produits;

¹³ RS 0.632.20, Annexe 1A.8

¹⁴ RS 0.632.20, Annexe 1A.13

- (f) «subventions à l'exportation» signifie les subventions à l'exportation énumérées à l'art. 9, al. 1, let. a à f de l'Accord de l'OMC sur l'agriculture¹⁵ figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, ci-après dénommé «Accord sur l'agriculture»;
- (g) «produit originaire» signifie un produit répondant aux critères énoncés à l'annexe II;
- (h) «dommage grave» signifie une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale; et
- (i) «menace de dommage grave» signifie un dommage grave qui, à la lumière des faits et non seulement sur la base d'allégations, de conjectures ou de lointaines possibilités, est clairement imminent.

Art. 12 Champ d'application

Le présent chapitre s'applique, comme il y est spécifié, à tout produit relevant d'un chapitre du Système harmonisé qui est échangé entre les territoires douaniers des Parties.

Art. 13 Classification des produits

La classification des produits échangés entre les territoires douaniers des Parties doit être conforme au Système harmonisé.

Art. 14 Traitement national

Chaque Partie accordera le traitement national aux produits du territoire douanier de l'autre Partie, conformément à l'art. III du GATT 1994, qui est incorporé au présent Accord et en fait partie intégrante, *mutatis mutandis*.

Art. 15 Droits de douane à l'importation

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, chaque Partie éliminera ou réduira ses droits de douane sur les importations des produits originaires de l'une ou l'autre Partie et importés du territoire douanier de l'autre Partie, conformément aux modalités et conditions prévues dans la liste de l'annexe I.
2. Si, pour un produit particulier, le taux de droits de douane sur les importations appliqué à la nation la plus favorisée est inférieur au taux de droits de douane sur les importations à appliquer selon l'al. 1 à un produit originaire classé sous la même ligne tarifaire que ledit produit particulier, chacune des Parties appliquera le taux le plus bas pour ce produit originaire.
3. Sous réserve d'autres dispositions du présent Accord, aucune des Parties n'augmentera les droits de douane sur les importations de produits originaires de l'une ou l'autre Partie, importés du territoire douanier de l'autre Partie, au-delà du

¹⁵ RS 0.632.20, Annexe 1A.3

taux à appliquer conformément aux modalités et conditions prévues dans sa liste de l'annexe I.

Art. 16 Droits de douane à l'exportation

Aucune des Parties n'introduira ou ne maintiendra des droits de douane à l'exportation sur des produits exportés de son territoire douanier à destination du territoire douanier de l'autre Partie.

Art. 17 Evaluation en douane

Aux fins de déterminer la valeur en douane des produits échangés entre les territoires douaniers des Parties, les dispositions de la partie I de l'Accord de l'OMC sur la mise en œuvre de l'art. VII du GATT 1994¹⁶ figurant à l'annexe 1A à l'Accord sur l'OMC, ci-après dénommé «Accord sur l'évaluation en douane», qui est incorporé au présent Accord et en fait partie intégrante, *mutatis mutandis*, seront appliquées.

Art. 18 Restrictions aux importations et aux exportations

Chaque Partie s'assurera qu'aucune interdiction ou restriction autre que les droits de douane à l'importation et les droits de douane à l'exportation, incompatible avec ses obligations au sens de l'art. XI du GATT 1994 et des autres dispositions afférentes de l'Accord sur l'OMC, n'est introduite ou maintenue sur son territoire douanier à l'importation de tout produit du territoire douanier de l'autre Partie ou à l'exportation ou à la vente pour l'exportation de tout produit destiné au territoire douanier de l'autre Partie.

Art. 19 Subventions à l'exportation

Sauf disposition contraire de l'annexe I, aucune subvention à l'exportation ne sera introduite ou maintenue sur le territoire douanier d'une Partie pour tout produit agricole mentionné dans la liste de l'annexe à l'Accord sur l'agriculture.

Art. 20 Mesures de sauvegarde bilatérales

1. Sous réserve des dispositions du présent article, une Partie pourra appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale dans la mesure minimale nécessaire pour prévenir un dommage grave à sa production nationale ou pour y remédier et pour faciliter son ajustement, si un produit originaire de l'autre Partie, en conséquence de l'élimination ou de la réduction des droits de douane sur les importations visées à l'art. 15, est importé sur son territoire douanier en des quantités tellement accrues, dans l'absolu ou par rapport à la production nationale, et à des conditions telles que l'importation dudit produit originaire constitue une cause substantielle de dommage grave ou de menace de dommage grave pour une branche de la production nationale située sur son territoire douanier.

¹⁶ RS 0.632.20, Annexe 1A.9

2. Sauf disposition contraire de l'annexe I, une Partie pourra, à titre de mesure de sauvegarde bilatérale:

- (a) suspendre la poursuite de la réduction du taux de droit de douane à l'importation sur le produit originaire de l'autre Partie au sens de l'al. 1; ou
- (b) augmenter le taux de droit de douane à l'importation sur le produit originaire de l'autre Partie au sens de l'al. 1 à un niveau n'excédant:
 - (i) ni le taux de droit de douane à l'importation appliqué à la nation la plus favorisée en vigueur le jour où la mesure de sauvegarde bilatérale est prise,
 - (ii) ni le taux de droits de douane à l'importation appliqué à la nation la plus favorisée en vigueur le jour précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Une Partie n'appliquera pas de mesure de sauvegarde bilatérale aux produits originaires importés dans la limite du contingent accordé au taux tarifaire appliqué selon les modalités et conditions prévues dans sa liste à l'annexe I.

4. Une Partie ne pourra appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale qu'à la suite d'une enquête menée par ses autorités compétentes conformément aux procédures prévues aux art. 3 et 4, al. 2 de l'Accord de l'OMC sur les sauvegardes¹⁷ figurant à l'annexe 1A à l'Accord sur l'OMC (ci-après dénommé «Accord sur les sauvegardes»). Une telle enquête devra être achevée dans le délai d'un an à compter de la date de son ouverture.

5. Les conditions et limitations suivantes s'appliqueront aux mesures de sauvegarde bilatérales:

- (a) une Partie avisera immédiatement par écrit l'autre Partie si:
 - (i) elle ouvre une enquête au sens de l'al. 4 au sujet de l'existence d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave et les raisons de cette action, et
 - (ii) elle prend la décision d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale;
- (b) la Partie qui produit la notification visée à la let. a y fournira toute information pertinente à l'autre Partie, notamment:
 - (i) s'agissant de la let a(i), outre la raison d'ouvrir l'enquête, une description précise du produit originaire faisant l'objet de l'enquête, sa sous-position dans le Système harmonisé, la période couverte par l'enquête et la date de son ouverture,
 - (ii) s'agissant de la let. a(ii), la preuve d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave causé par l'accroissement des importations du produit originaire, la désignation précise du produit originaire faisant l'objet de la mesure de sauvegarde bilatérale projetée, sa sous-position dans le Système harmonisé, une description précise de la mesure de

¹⁷ RS 0.632.20, Annexe 1A.14

sauvegarde bilatérale projetée, la date projetée pour son introduction et sa durée probable;

- (c) la Partie qui projette d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale ménagera des possibilités adéquates de consultations préalables à l'autre Partie, afin d'examiner les renseignements obtenus durant l'enquête visée à l'al. 4, de procéder à un échange de vues sur la mesure de sauvegarde bilatérale et de trouver un accord sur la compensation prévue à l'al. 6;
 - (d) aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne sera maintenue au delà de la mesure et de la période nécessaires pour prévenir ou réparer un dommage grave et pour faciliter l'ajustement, pour autant que ladite période n'excède pas deux ans. Cependant, dans des circonstances très exceptionnelles, il est possible de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale, à condition que la durée totale de cette mesure, prorogations comprises, n'excède pas trois ans. Afin de faciliter l'ajustement dans une situation où la durée probable d'une mesure de sauvegarde bilatérale est supérieure à un an, la Partie qui maintient cette mesure de sauvegarde bilatérale la libéralise progressivement à intervalles réguliers pendant la période d'application;
 - (e) aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne s'appliquera de nouveau à l'importation d'un produit originaire particulier qui a fait l'objet d'une semblable mesure de sauvegarde bilatérale pendant un délai d'une année ou pendant une période égale à la durée de la précédente mesure de sauvegarde bilatérale, si celle-ci a excédé douze mois;
 - (f) au terme de la mesure de sauvegarde bilatérale, le taux de droit de douane à l'importation sur le produit originaire visé sera le taux qui aurait été en vigueur en l'absence de la mesure de sauvegarde bilatérale.
6. (a) La Partie qui projette d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale fournira à l'autre Partie un moyen de compensation adéquat au plan commercial, mutuellement consenti, sous forme de concessions de droits de douane à l'importation dont la valeur sera substantiellement équivalente à celle des droits de douane additionnels à l'importation attendus en raison de la mesure de sauvegarde bilatérale.
- (b) Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur une compensation dans les 30 jours à compter du début des consultations visées à l'al. 5(c), la Partie au produit originaire de laquelle s'applique la mesure de sauvegarde bilatérale sera libre de suspendre l'application de concessions de droits de douane à l'importation, au sens du présent chapitre, substantiellement équivalentes à la mesure de sauvegarde bilatérale visée. La Partie qui fait usage de son droit de suspension ne suspend l'application des concessions de droits de douane à l'importation que durant la période minimale nécessaire à atteindre des effets substantiellement équivalents et aussi longtemps seulement que la mesure de sauvegarde bilatérale sera maintenue.
7. Chaque Partie assure l'administration cohérente, impartiale et raisonnable de sa législation et de ses réglementations concernant les mesures de sauvegarde bilatérales.

8. Lors de l'application d'une mesure de sauvegarde bilatérale, chacune des Parties suivra, des procédures équitables, rapides, transparentes et efficaces.
9. (a) Dans des circonstances critiques où tout délai causerait un tort difficile à réparer, une Partie pourra appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire, sauf disposition contraire de l'annexe I, sous la forme d'une mesure visée aux al. 2(a) ou 2(b) après qu'il aura été déterminé à titre préliminaire qu'il existe des éléments de preuve manifestes selon lesquels un accroissement des importations d'un produit originaire de l'autre Partie a causé un dommage grave ou une menace de dommage grave à une branche de la production nationale située sur le territoire douanier de la Partie qui applique la mesure de sauvegarde.
- (b) Avant d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire au sens visé à la let. a, une Partie avisera par écrit l'autre Partie. Les consultations entre les Parties quant à l'application de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire débiteront immédiatement après le début de cette application.
- (c) La durée de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire visée à la let. a ne dépassera pas 200 jours. Durant cette période, il est satisfait aux prescriptions pertinentes énoncées à l'al. 4. La durée de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire sera comptée pour une partie de la période visée à l'al. 5, let. d.
- (d) L'al. 5, let. f, et les al. 7 et 8 s'appliqueront *mutatis mutandis* à la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire visée à la let. a. Les droits de douane à l'importation imposés en raison de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire seront remboursés s'il n'est pas déterminé dans l'enquête ultérieure visée à l'al. 4 qu'un accroissement des importations d'un produit originaire de l'autre Partie a causé un dommage grave ou une menace de dommage grave à une branche de production nationale.
10. Les notifications visées aux al. 5, let. a, et 9, let. b, et toute autre communication entre les Parties au sens du présent article seront libellées en anglais.
11. Les Parties réexamineront les dispositions du présent article, en cas de nécessité, dix ans après la date de son entrée en vigueur ou ultérieurement.
12. Rien, dans le présent chapitre, n'empêchera une Partie d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale à un produit originaire de l'autre Partie en conformité avec:
- (a) l'art. XIX du GATT 1994 et l'Accord sur les sauvegardes; ou
- (b) l'art. 5 de l'Accord sur l'agriculture.

Art. 21 Restrictions visant à sauvegarder la balance des paiements

1. Rien, dans le présent chapitre, ne saurait être interprété comme interdisant à une Partie de prendre toute mesure relative à la balance des paiements. La Partie qui prend une telle mesure se conforme aux conditions et procédures établies à l'art. XII

du GATT 1994 et au Mémorandum d'accord sur les dispositions du GATT 1994 relatives à la balance des paiements¹⁸ figurant à l'annexe 1A à l'Accord sur l'OMC.

2. Rien, dans le présent chapitre, n'empêchera une Partie de recourir au contrôle des changes ou aux restrictions en matière de change conformément aux Statuts du Fonds monétaire international¹⁹.

Art. 22 Exceptions générales et concernant la sécurité

Aux fins du présent chapitre, les art. XX et XXI du GATT 1994, qui sont incorporés au présent Accord et en font partie intégrante *mutatis mutandis*, s'appliquent.

Art. 23 Règles d'origine

Les dispositions concernant les règles d'origine figurent à l'annexe II.

Art. 24 Procédures opérationnelles pour le commerce des marchandises

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité mixte adoptera des procédures opérationnelles pour le commerce des marchandises, qui constitueront une réglementation détaillée que les autorités concernées des Parties devront observer dans la mise en œuvre de leurs fonctions prévues au présent chapitre.

Art. 25 Réexamen général

Les Parties entreprendront, dans la cinquième année civile suivant l'année de l'entrée en vigueur du présent Accord, un réexamen général des dispositions du présent chapitre et des listes des Parties à l'annexe I. Suite à cet examen, il sera loisible aux Parties, si elles en conviennent, d'engager des négociations sur d'éventuelles améliorations de l'accès au marché prévu par le présent chapitre et les listes des Parties.

Chapitre 3 Procédures douanières et facilitation du commerce

Art. 26 Portée

1. Le présent chapitre s'appliquera aux procédures douanières exigées pour dédouaner les produits échangés entre les territoires douaniers des Parties.

2. Les Parties mettront en œuvre le présent chapitre en conformité avec leurs législations et réglementations respectives, dans le cadre des ressources disponibles de leurs autorités douanières respectives.

¹⁸ RS 0.632.20, Annexe 1A.1.c

¹⁹ RS 0.979.1

Art. 27 Définitions

Aux fins du présent chapitre:

- (a) «Convention ATA» signifie Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises²⁰, conclue à Bruxelles le 6 décembre 1961;
- (b) «autorité douanière» signifie l'autorité douanière telle que définie à l'art. I, let. c, de l'annexe II;
- (c) «législation douanière» signifie la législation et les réglementations administrées et appliquées par les autorités douanières de chaque Partie en matière d'importation, d'exportation et de transit de produits par le recours aux droits de douane, taxes, ou autres impôts ou par interdictions, restrictions et autres mesures similaires relevant de la compétence des autorités douanières de la Partie concernée.

Art. 28 Transparence

1. Chaque Partie s'assurera que toutes les informations pertinentes d'application générale composant sa législation douanière sont aisément disponibles à toute personne intéressée.
2. Si une information mise à disposition doit être révisée, en raison d'une modification de sa législation douanière, et sous réserve qu'une telle information anticipée soit exclue, la Partie concernée rendra l'information révisée aisément disponible en temps utile avant l'entrée en vigueur des modifications, afin de permettre aux personnes concernées d'en tenir compte.
3. A la demande de toute personne intéressée des Parties, chaque Partie fournira, aussi rapidement et précisément que possible, les informations relatives aux questions douanières spécifiques que la personne intéressée soulèvera et qui relèvent de sa législation douanière. Chaque Partie fournira non seulement les informations spécifiquement demandées, mais également toute autre information pertinente dont elle juge que la personne intéressée devrait être avertie.

Art. 29 Dédouanement

1. Les Parties appliqueront leurs procédures douanières respectives de manière prévisible, cohérente et transparente.
2. Aux fins d'un rapide dédouanement des produits échangés entre les territoires douaniers des Parties, chacune d'elles:
 - (a) fera usage des technologies de l'information et de la communication;
 - (b) simplifiera ses procédures douanières;
 - (c) harmonisera ses procédures douanières, dans la mesure du possible, aux normes internationales pertinentes et aux pratiques recommandées telles que celles adoptées sous les auspices du Conseil de coopération douanière;

²⁰ RS 0.631.244.57

- (d) encouragera la coopération, partout où cela apparaîtra approprié, entre son autorité douanière et:
 - (i) ses autres autorités nationales,
 - (ii) les secteurs commerciaux de son territoire, et
 - (iii) les autorités douanières d'une Partie tierce.
- 3. S'agissant de ses mesures administratives en matière douanière, chaque Partie fournira aux parties concernées des moyens de révision administrative et judiciaire facilement accessibles.

Art. 30 Admission temporaire et produits en transit

1. Chaque Partie continuera de faciliter les procédures d'admission temporaire des produits échangés entre les territoires douaniers des Parties, conformément à la Convention ATA.
2. Chaque Partie continuera de faciliter le dédouanement des produits en transit en provenance ou à destination du territoire douanier de l'autre Partie, conformément à l'art. V, al. 3 du GATT 1994.
3. Les Parties œuvreront à promouvoir, par des cours et des séminaires, l'utilisation des carnets ATA prévus par la Convention ATA pour l'admission temporaire de produits et pour faciliter le dédouanement des produits en transit sur le territoire douanier des Parties ou de Parties tierces.
4. Aux fins du présent article, «admission temporaire» signifie les procédures douanières par lesquelles certains produits peuvent être introduits sous réserve dans le territoire douanier en étant totalement ou partiellement exemptés du paiement des droits de douane. De tels produits seront importés dans un but spécifique et seront destinés à être réexportés durant une période déterminée, sans avoir subi de modification hormis la dépréciation normale résultant de leur usage.

Art. 31 Coopération et échange d'informations

1. Les Parties coopéreront et échangeront des informations dans le domaine des procédures douanières, y compris les mesures d'exécution dirigées contre le trafic de produits interdits et celles visant l'importation et l'exportation de produits suspectés de violer les droits de propriété intellectuelle.
2. L'art. 5, al. 1 ne s'appliquera pas à l'échange d'informations au sens du présent article.
3. Le chapitre 2 de l'Accord de mise en œuvre indique les détails et les procédures de mise en œuvre en matière de coopération et d'échange d'informations, y compris l'échange d'informations confidentielles, aux termes du présent article.

Art. 32 Sous-comité pour les règles d'origine, les procédures douanières et la facilitation du commerce

Aux fins de mise en œuvre et de fonctionnement efficaces du présent chapitre, le Sous-comité pour les règles d'origine, les procédures douanières et la facilitation du commerce, établi en vertu de l'art. XXX de l'annexe II, remplira les fonctions prévues dans ledit article.

Chapitre 4 Mesures sanitaires et phytosanitaires

Art. 33 Portée

Le présent chapitre s'appliquera à toutes les mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommées mesures «SPS») des Parties en vertu de l'Accord de l'OMC sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires (Annexe 1A à l'Accord sur l'OMC, ci-après dénommé «Accord SPS») et qui sont susceptibles d'affecter directement ou indirectement le commerce des marchandises entre les Parties.

Art. 34 Droits et obligations

L'Accord SPS s'appliquera s'agissant des droits et obligations des Parties en matière de mesures SPS.

Art. 35 Consultations sur les questions SPS

1. Les Parties conduiront des consultations, étayées par les connaissances scientifiques, pour identifier et traiter de problèmes spécifiques qui découleraient de l'application des mesures SPS, afin de trouver des solutions mutuellement acceptables aux moments et endroits convenus par les Parties.
2. Les consultations visées à l'al. 1 se tiendront entre des représentants officiels des Gouvernements des Parties, qui disposeront de l'expertise spécifique pertinent pour les questions à discuter.

Art. 36 Non-application du chapitre 14

Le chapitre 14 ne s'appliquera pas au présent chapitre.

Chapitre 5

Réglementations techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité

Art. 37 Portée

1. Le présent chapitre s'appliquera aux réglementations techniques, aux normes et aux procédures d'évaluation de la conformité telles que définies dans l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce (annexe 1A à l'Accord de l'OMC, ci-après dénommé «Accord OTC»).
2. Le présent chapitre s'appliquera aux réglementations techniques, aux normes et aux procédures d'évaluation de la conformité pour tout produit, indépendamment de son origine.
3. Le présent chapitre ne s'appliquera ni aux spécifications en matière d'achat élaborées par des organismes gouvernementaux pour les besoins de la production ou de la consommation d'organismes gouvernementaux, ni aux mesures sanitaires et phytosanitaires telles que définies dans l'Accord SPS.
4. Sous réserve d'autres dispositions du présent chapitre, l'Accord OTC s'appliquera s'agissant des droits et obligations des Parties en matière de réglementations techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité.

Art. 38 Coopération

1. Afin de garantir que les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité ne créent pas d'obstacles non nécessaires au commerce des marchandises entre les Parties, celles-ci renforceront leur coopération, lorsque ce sera possible, dans le domaine des réglementations techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité. S'il apparaît approprié, ce renforcement de la coopération résultera dans des ententes spécifiques au secteur visé.
2. La coopération visée à l'al. 1 pourra comprendre les aspects suivants:
 - (a) l'échange d'informations sur les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité des Parties, notamment les informations concernant l'harmonisation des réglementations des Parties aux normes internationales;
 - (b) la contribution commune, lorsqu'il apparaît approprié, aux activités concernant les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité dans les forums internationaux et régionaux;
 - (c) le renforcement du rôle des normes internationales comme base des réglementations techniques et des procédures d'évaluation de la conformité; et, en particulier, la promotion de l'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité et le soutien à l'acceptation des résultats des procédures d'évaluation de la conformité sur la base des normes internationales pertinentes.

Art. 39 Point d'information

Chaque Partie désignera un point d'information chargé de répondre à toutes les demandes raisonnables de l'autre Partie s'agissant des réglementations techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité; dans les cas appropriés, ce point de contact fournira à l'autre Partie les informations pertinentes qu'il juge devoir porter à sa connaissance.

Art. 40 Acceptation des résultats des procédures d'évaluation de la conformité

1. Chaque Partie s'assurera, dans les cas où une garantie positive de conformité aux réglementations techniques est requise pour un produit particulier, que les fournisseurs d'un tel produit importé de l'autre Partie reçoivent un accès sur une base non discriminatoire.

2. Chaque Partie s'assurera, chaque fois que cela sera possible, que les résultats des procédures d'évaluation de la conformité dans l'autre Partie sont acceptés, même si ces procédures diffèrent des siennes, à condition d'avoir la certitude que lesdites procédures offrent une assurance de la conformité aux réglementations techniques ou aux normes applicables équivalentes à ses propres procédures. A cet égard, l'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité qui répond aux normes ou aux guides pertinents produits par les organismes internationaux de standardisation constituera une présomption réfutable de compétence technique adéquate.

3. Les Parties reconnaissent que des consultations préalables puissent être nécessaires pour parvenir à un accord mutuellement satisfaisant quant aux questions visées à l'art. 6, al. 1.1 et 1.2 de l'Accord OTC. De telles consultations devront avoir lieu au sein du Sous-comité pour les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité prévu à l'art. 41.

4. A la demande de l'autre Partie et si cela apparaît approprié, une Partie expliquera quelles raisons l'ont conduite à ne pas accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité de l'autre Partie.

Art. 41 Sous-comité pour les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité

1. Le Sous-comité pour les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité (ci-après dénommé «le Sous-comité» dans le présent article) est établi aux fins de mise en œuvre et de fonctionnement efficaces du présent chapitre.

2. Les fonctions du Sous-comité seront les suivantes:

- (a) coordonner et faciliter la coopération visée au présent chapitre;
- (b) examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- (c) discuter tout sujet touchant au présent chapitre en vue de trouver des solutions mutuellement acceptables;

- (d) entreprendre des consultations sur les sujets liés aux réglementations techniques, aux normes et aux procédures d'évaluation de la conformité;
- (e) présenter ses conclusions au Comité mixte;
- (f) exécuter les autres tâches confiées à lui par le Comité mixte.

3. Le Sous-comité se composera de représentants des Gouvernements des Parties; il pourra inviter des représentants d'entités pertinentes autres que les Gouvernements des Parties. Tous ces représentants auront l'expertise nécessaire quant aux thèmes à discuter. Le Sous-comité pourra établir des groupes de travail *ad hoc* pour accomplir certaines tâches spécifiques.

4. Le Sous-comité se réunira aux dates et lieux convenus par les Parties.

Art. 42 Non-application du chapitre 14

Le chapitre 14 ne s'appliquera pas au présent chapitre.

Chapitre 6 Commerce des services

Art. 43 Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures d'une Partie qui affectent le commerce des services, prises aussi bien par les gouvernements et autorités centraux, régionaux ou locaux que par les organismes non gouvernementaux lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par des gouvernements ou autorités centraux, régionaux ou locaux. Il s'applique à tous les secteurs de services.

2. S'agissant des services de transports aériens, le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures qui affectent les droits du trafic aérien, quelle que soit la façon dont ils ont été accordés, ni aux mesures qui affectent les services directement liés à l'exercice des droits du trafic aérien, exception faite pour les mesures qui affectent:

- (a) les services de réparation et de maintenance des aéronefs;
- (b) la vente et la commercialisation des services de transports aériens;
- (c) les services de systèmes informatisés de réservation (SIR).

3. Les art. 45 à 47 ne s'appliquent pas aux lois, réglementations ou prescriptions régissant l'acquisition, par des organes gouvernementaux, de services achetés pour les besoins des pouvoirs publics et non pas pour être revendus dans le commerce ou pour servir à la fourniture de services destinés à la vente dans le commerce.

Art. 44 Définitions

Aux fins du présent chapitre:

- (a) l'expression «services de réparation et de maintenance d'aéronefs» s'entend desdites activités lorsqu'elles sont effectuées sur un aéronef ou une partie d'aéronef retiré du service et ne comprend pas la maintenance dite en ligne;

- (b) l'expression «présence commerciale» s'entend de tout type d'établissement commercial ou professionnel, y compris sous la forme:
 - (i) de la constitution, de l'acquisition ou du maintien d'une personne morale, ou
 - (ii) de la création ou du maintien d'une succursale ou d'un bureau de représentationdans la zone d'une Partie en vue de la fourniture d'un service;
- (c) l'expression «services de systèmes informatisés de réservation» (SIR) s'entend des services fournis par des systèmes informatisés contenant des renseignements au sujet des horaires des transporteurs aériennes, des places disponibles, des tarifs et des règles de tarification, et par l'intermédiaire desquels des réservations peuvent être effectuées ou des billets délivrés;
- (d) l'expression «impôts directs» englobe tous les impôts sur le revenu total, sur le capital total ou sur des éléments du revenu ou du capital, y compris les impôts sur les plus-values réalisées sur la cession de biens, les impôts sur les mutations par décès, les successions et les donations, et les impôts sur les montants totaux des salaires ou traitements versés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values en capital;
- (e) l'expression «personne morale» s'entend de toute entité juridique dûment constituée ou autrement organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, et détenue par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société de fiducie («trust»), société de personnes («partnership»), coentreprise, entreprise individuelle ou association;
- (f) une personne morale:
 - (i) «est détenue» par des personnes d'une Partie si plus de 50 pour cent de son capital social appartient en pleine propriété à des personnes de cette Partie,
 - (ii) «est contrôlée» par des personnes d'une Partie si ces personnes ont la capacité de nommer une majorité des administrateurs, ou sont autrement habilitées en droits à diriger ses opérations,
 - (iii) «est affiliée» à une autre personne lorsqu'elle contrôle cette autre personne ou est contrôlée par elle; ou lorsqu'elle-même et l'autre personne sont toutes les deux contrôlées par la même personne;
- (g) l'expression «personne morale d'une Partie» s'entend d'une personne morale qui est:
 - (i) constituée ou autrement organisée conformément à la législation de cette Partie et qui effectue d'importantes opérations commerciales dans la zone de:
 - (A) l'une ou l'autre Partie ou
 - (B) tout autre membre de l'Organisation mondiale du commerce et est détenue ou contrôlée par des personnes physiques de cette Partie ou par des personnes morales qui remplissent toutes les conditions de la lettre (A) ou

- (ii) dans le cas de la fourniture d'un service grâce à une présence commerciale, détenue ou contrôlée par:
 - (A) des personnes physiques de cette Partie ou
 - (B) des personnes morales de cette Partie telles qu'elles sont identifiées au chiffre (i);
- (h) le terme «mesure» s'entend de toute mesure prise par une Partie, que ce soit sous forme de loi, de réglementation, de règle, de procédure, de décision, de décision administrative ou sous toute autre forme;
- (i) les «mesures d'une Partie qui affectent le commerce des services» comprennent les mesures concernant:
 - (i) l'achat, le paiement ou l'utilisation d'un service,
 - (ii) l'accès et le recours, à l'occasion de la fourniture d'un service, à des services dont cette partie exige qu'ils soient offerts au public en général,
 - (iii) la présence, y compris la présence commerciale de personnes de l'autre Partie pour la fourniture d'un service dans la zone de la Partie;
- (j) l'expression «fournisseur monopolistique d'un service» s'entend de toute personne, publique ou privée, qui sur le marché pertinent de la zone d'une Partie est agréé ou établi formellement ou dans les faits par cette Partie comme étant le fournisseur exclusif de ce service;
- (k) l'expression «personne physique d'une Partie» s'entend d'une personne physique qui, conformément à la législation de cette Partie, est:
 - (i) s'agissant du Japon, un ressortissant japonais, ou
 - (ii) s'agissant de la Suisse:
 - (A) un ressortissant suisse ou
 - (B) un résident permanent qui réside en Suisse;
- (l) le terme «personne» s'entend soit d'une personne physique, soit d'une personne morale;
- (m) l'expression «vente et commercialisation des services de transports aériens» s'entend de l'opportunité pour la compagnie aérienne concernée de vendre et de commercialiser librement ses services de transports aériens, y compris tous les aspects de la commercialisation tels que l'étude des marchés, la publicité et la distribution. Ces activités ne comprennent pas la tarification des services de transports aériens ni les conditions applicables;
- (n) les «services» comprennent tous les services de tous les secteurs, à l'exception des services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental;
- (o) l'expression «consommateur de services» s'entend de toute personne qui reçoit ou utilise un service;
- (p) l'expression «service de l'autre Partie» s'entend d'un service qui est fourni:
 - (i) en provenance de la zone ou dans la zone de l'autre Partie, ou dans le cas des transports maritimes par un navire immatriculé conformément à la législation de l'autre Partie, ou par une personne de l'autre Partie

- qui fournit le service grâce à l'exploitation d' un navire et/ou à son utilisation totale ou partielle, ou
- (ii) dans le cas de la fourniture d'un service grâce à une présence commerciale ou à la présence de personnes physiques, par un fournisseur de services de l'autre Partie;
 - (q) un «service fourni dans l'exercice du pouvoir gouvernemental» s'entend de tout service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services;
 - (r) l'expression «fournisseur de services» s'entend de toute personne qui fournit ou cherche à fournir un ou des services;
Note: Lorsque le service n'est pas fourni ou lorsqu'on ne cherche pas à le fournir directement par une personne morale mais grâce à d'autres formes de présence commerciale, telles qu'une succursale ou un bureau de représentation, le fournisseur de services (c'est-à-dire la personne morale) n'en bénéficiera pas moins, grâce à une telle présence commerciale, du traitement prévu pour les fournisseurs de services en vertu du présent chapitre. Ce traitement sera accordé à la présence commerciale grâce à laquelle le service est fourni ou à laquelle on cherche à le fournir et ne devra pas nécessairement être étendu à d'autres parties du fournisseur situées hors de la zone dans laquelle le service est fourni ou dans laquelle on cherche à le fournir.
 - (s) la «fourniture d'un service» comprend la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service;
 - (t) le «commerce des services» s'entend de la fourniture d'un service:
 - (i) en provenance de la zone d'une Partie et à destination de la zone de l'autre Partie (mode «fourniture transfrontière»),
 - (ii) dans la zone d'une Partie à l'intention d'un consommateur de services de l'autre Partie, (mode «consommation à l'étranger»),
 - (iii) par un fournisseur de services d'une Partie, grâce à une présence commerciale dans la zone de l'autre Partie (mode «présence commerciale»),
 - (iv) par un fournisseur de services d'une Partie, grâce une présence, dans la zone de l'autre Partie, de personnes physiques d'une Partie (mode «présence de personnes physiques»);
 - (u) l'expression «droits de trafic» s'entend du droit pour les services réguliers ou non de fonctionner et/ou de transporter des passagers, du fret et du courrier moyennant rémunération ou location en provenance, à destination, à l'intérieur ou au-dessus d'une Partie, y compris les points à desservir, les itinéraires à exploiter, les types de trafic à assurer, la capacité à fournir, les tarifs à appliquer et leurs conditions, ainsi que les critères de désignation des compagnies aériennes, dont des critères tels que le nombre, la propriété et le contrôle.

Art. 45 Traitement de la nation la plus favorisée

1. Sans préjudice des mesures prises conformément à l'art. VII AGCS et à moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans sa liste de réserves visée à l'art. 57, une Partie accordera immédiatement et sans condition, s'agissant de toutes les mesures affectant la fourniture de services, aux services et aux fournisseurs de services de l'autre

Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux services similaires et fournisseurs de services similaire de toute autre Partie tierce.

2. Les dispositions du présent chapitre ne seront pas interprétées comme empêchant une Partie de conférer ou d'accorder des avantages à des pays limitrophes pour faciliter les échanges, limités à des zones frontières contiguës, de services qui sont produits et consommés localement.

3. Un traitement accordé en vertu d'autres accords conclus par une Partie et notifié aux termes de l'art. V ou de l'art. V^{bis} AGCS n'est pas soumis à l'al. 1.

4. Si une Partie conclut ou amende un accord du type de celui visé à l'al. 3, elle le notifiera sans délai à l'autre Partie et s'efforcera d'accorder à celle-ci un traitement non moins favorable que celui conféré dans le cadre dudit accord. La première Partie, à la demande de l'autre Partie, négociera l'incorporation dans cet accord d'un traitement non moins favorable que celui accordé dans le cadre du précédent accord.

Art. 46 Accès aux marchés

1. En ce qui concerne l'accès aux marchés suivant les modes de fourniture identifiés à l'art. 44, let. t, une Partie accordera aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement conforme à sa liste de réserves visée à l'art. 57.

Note: A moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans sa liste de réserves visée à l'art. 57 quant à l'accès au marché, et si le mouvement transfrontalier de capitaux constitue une partie essentielle de la fourniture de services suivant le mode de fourniture visé à l'art. 44, let. (t)(i), une Partie s'engage par là à permettre ce mouvement de capitaux. A moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans sa liste de réserves visée à l'art. 57 quant à l'accès au marché, et si un service est fourni suivant le mode de fourniture visé à l'art. 44, let. (t)(iii), une Partie s'engage par là à permettre les transferts de capitaux connexes dans sa zone.

2. A moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans sa liste de réserves visée à l'art. 57, une Partie ne maintiendra ni n'adoptera, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble de sa zone, aucune mesure se définissant comme suit:

- (a) limitations concernant le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;
- (b) limitations concernant la valeur totale des transactions ou avoirs en rapport avec les services, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;
- (c) limitations concernant le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services produits, exprimées en unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

Note: le présent alinéa ne couvre pas les mesures d'une Partie qui limitent les intrants servant à la fourniture de services.

- (d) limitations concernant le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services particulier, ou qu'un fournisseur de services peut employer, et qui sont nécessaires pour la fourniture d'un

service spécifique et s'en occupent directement, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

- (e) mesures qui restreignent ou prescrivent des types spécifiques d'entité juridique ou de coentreprise par l'intermédiaire desquels un fournisseur de services peut fournir un service; et
- (f) limitations concernant la participation de capital étranger, exprimées sous forme de limite maximale en pourcentage de la détention d'actions par des étrangers, ou concernant la valeur totale d'investissements étrangers particuliers ou des investissements étrangers globaux.

Art. 47 Traitement national

1. Sous réserve d'autres dispositions spécifiées dans sa liste de réserves, visée à l'art. 57, chaque Partie accordera aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie, en ce qui concerne toutes les mesures affectant la prestation de services, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres services similaires et à ses propres fournisseurs de services similaires.

Note: Les engagements spécifiques contractés en vertu du présent article ne seront pas interprétés comme obligeant une Partie à compenser tous les désavantages concurrentiels intrinsèques qui résultent du caractère étranger des services ou fournisseurs de services pertinents.

2. Une Partie pourra satisfaire à la prescription de l'al. 1 en accordant aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie soit un traitement formellement identique à celui qu'elle accorde à ses propres services similaires et à ses propres fournisseurs de services similaires, soit un traitement formellement différent.

3. Un traitement formellement identique ou formellement différent sera considéré comme moins favorable s'il modifie les conditions de concurrence en faveur des services ou fournisseurs de services d'une Partie par rapport aux services similaires ou aux fournisseurs de services similaires de l'autre Partie.

4. Une Partie ne pourra pas invoquer le présent article dans les procédures de règlement des différends visées au chapitre 14 en ce qui concerne une mesure de l'autre Partie couverte par la portée d'un accord international entre les Parties sur l'évitement de la double imposition.

Art. 48 Réglementation intérieure

1. Chaque Partie fera en sorte que toutes les mesures d'application générale qui affectent le commerce des services soient administrées de manière raisonnable, objective et impartiale.

2. Si la fourniture d'un service est soumise à l'autorisation de l'une des Parties, les autorités compétentes de cette Partie informeront le requérant de leur décision quant à sa demande dans un délai raisonnable à compter du moment où la soumission de la demande est considérée complète selon la législation et les réglementations de cette Partie. A la demande du requérant, les autorités compétentes de ladite Partie fourniront à bref délai les informations voulues concernant le statut de la demande.

3. Chaque Partie prévoira des procédures adéquates pour vérifier la compétence des professionnels de l'autre Partie.

4. (a) Chaque Partie appliquera des prescriptions en matière de qualifications et de licences, et des procédures et des normes techniques d'une manière:

- (i) qui soit fondée sur des critères objectifs et transparents, tels que la compétence et l'aptitude à fournir le service;
- (ii) qui ne soit pas plus rigoureuse que nécessaire pour assurer la qualité du service; et
- (iii) qui ne constitue pas en elle-même une restriction à la fourniture dudit service dans le cas de procédures de licences et de vérification relatives aux normes techniques et aux prescriptions de qualifications.

(b) Pour déterminer si une Partie se conforme à l'obligation énoncée à la let. a, on tiendra compte des normes internationales des organisations internationales compétentes appliquées par cette Partie.

Note: L'expression «organisations internationales compétentes» s'entend des organismes internationaux auxquels peuvent adhérer les organismes compétents de toutes les Parties.

5. Les al. 1 à 4 ne sont contraignants pour une Partie que dans les secteurs où elle a pris des engagements spécifiques selon sa liste AGCS.

Note: aux fins du présent alinéa, le terme «les secteurs» signifie un ou plusieurs sous-secteurs du service visé, selon les spécifications de la liste AGCS de la Partie.

6. Chaque Partie maintiendra ou instituera aussi tôt que possible des tribunaux ou procédures judiciaires, arbitraux ou administratifs qui permettent, à la demande d'un fournisseur de services affecté de l'autre Partie, de réviser dans les meilleurs délais les décisions administratives affectant le commerce des services et, dans le cas où cela sera justifié, de prendre les mesures correctives appropriées. Dans les cas où ces procédures ne sont pas indépendantes de l'organisme chargé de prendre la décision administrative en question, la Partie fera en sorte qu'elles permettent en fait de procéder à une révision objective et impartiale.

7. Les Parties passeront conjointement en revue les résultats des négociations prévues à l'art. VI, al. 4 AGCS, en vue d'incorporer dans le présent chapitre, selon qu'il sera approprié, toute discipline convenue dans le cadre de ces négociations.

Art. 49 Reconnaissance

1. S'agissant d'assurer, en totalité ou en partie, le respect de ses normes ou critères pertinents concernant la délivrance d'autorisations, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services, chaque Partie considérera dûment toute demande d'une autre Partie de reconnaître l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies, ou les licences ou certificats accordés dans cette autre Partie. Cette reconnaissance pourra se fonder sur un accord ou arrangement avec cette autre Partie ou être accordée de manière autonome.

2. Dans les cas où une Partie reconnaît, dans un accord ou arrangement, l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies, les licences ou certificats accordés dans une Partie tierce, cette Partie ménagera à l'autre Partie une possibilité adéquate de négocier avec elle l'adhésion à un tel accord ou arrangement, existant

ou futur, ou de négocier la conclusion d'un accord ou arrangement comparable. Dans les cas où une Partie accordera la reconnaissance de manière autonome, elle ménagera à l'autre Partie une possibilité adéquate de démontrer que l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies, les licences ou les certificats obtenus dans l'autre Partie devraient également être reconnus.

3. Une Partie n'accordera pas la reconnaissance d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination entre les pays dans l'application de ses normes ou critères concernant la délivrance d'autorisations, de licences ou de certificats pour les fournisseurs de services, ou une restriction déguisée au commerce des services.

Art. 50 Circulation des personnes physiques

1. Le présent article s'applique aux mesures concernant les personnes physiques qui sont des fournisseurs de services d'une Partie et les personnes physiques d'une Partie qui sont employées par un fournisseur de services d'une Partie, pour la fourniture d'un service.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures affectant les personnes physiques qui cherchent à accéder au marché du travail d'une Partie, ni aux mesures concernant la nationalité ou citoyenneté, la résidence ou l'emploi à titre permanent.

3. L'annexe VIII contient les engagements spécifiques d'une Partie applicables aux mesures affectant la circulation des personnes physiques de l'autre Partie qui fournissent des services. Les personnes morales couvertes par l'annexe VIII seront autorisées à fournir leurs services conformément aux termes du présent chapitre.

4. Aux fins du présent chapitre, l'art. 62, al. 3, s'applique *mutatis mutandis*.

Art. 51 Monopoles et fournisseurs exclusifs de services

1. Chaque Partie fera en sorte que tout fournisseur monopolistique d'un service dans sa zone n'agisse pas, lorsqu'il fournit un service monopolistique sur le marché considéré, d'une manière incompatible avec les obligations de cette Partie au titre des art. 45 à 47.

2. Dans les cas où tout fournisseur monopolistique d'une Partie entrera en concurrence, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société affiliée, pour la fourniture d'un service se situant hors du champ de ses droits monopolistiques, la Partie fera en sorte que ce fournisseur n'abuse pas de sa position monopolistique pour agir dans sa zone d'une manière incompatible avec les obligations de ladite Partie visées aux art. 46 et 47.

3. Les dispositions du présent article s'appliqueront également, s'agissant des fournisseurs exclusifs de services, aux cas dans lesquels, en droit ou en fait, une Partie:

- (a) autorise ou établit un petit nombre de fournisseurs de services; et
- (b) empêche substantiellement la concurrence entre ces fournisseurs dans sa zone.

Art. 52 Pratiques commerciales

1. Les Parties reconnaissent que certaines pratiques commerciales des fournisseurs de services, autres que celles qui relèvent de l'art. 51, peuvent limiter la concurrence et, par là, restreindre le commerce des services.

2. Sans préjudice du chapitre 10, une Partie se prêtera, à la demande de l'autre Partie, à des consultations en vue d'éliminer les pratiques visées à l'al. 1. La Partie à laquelle la demande sera adressée l'examinera de manière approfondie et avec compréhension et coopérera en fournissant les renseignements non confidentiels à disposition du public qui présentent un intérêt en l'espèce. Elle fournira également à la Partie qui a présenté la demande d'autres renseignements, sous réserve de sa législation intérieure et de la conclusion d'un accord satisfaisant concernant le respect du caractère confidentiel de ces renseignements par la Partie qui a présenté la demande.

Art. 53 Paiements et transferts

1. Sauf dans les cas envisagés à l'art. 54, une Partie n'appliquera pas de restrictions aux transferts et paiements internationaux concernant les transactions courantes et les opérations en capital liés au commerce des services.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'affectera les droits et obligations des Parties en leur qualité de membres du Fonds monétaire international (FMI), tels qu'ils sont prévus par les Statuts du Fonds monétaire international, y compris l'utilisation de mesures de change qui sont conformes aux Statuts du Fonds monétaire international, étant entendu qu'une Partie n'imposera pas de restrictions à des transactions en capital d'une manière incompatible avec les obligations au titre du présent chapitre concernant de telles transactions, sauf en vertu de l'art. 54, ou à la demande du Fonds monétaire international.

Art. 54 Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

1. Les Parties s'efforcent d'éviter d'imposer des restrictions en vue de protéger l'équilibre de la balance des paiements.

2. Au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés, une Partie pourra adopter ou maintenir des restrictions au commerce des services, y compris aux paiements ou transferts relatifs à des transactions.

3. Les restrictions adoptées ou maintenues par une Partie, visées à l'al. 2,

- (a) garantiront que l'autre Partie est traitée aussi favorablement que n'importe quelle Partie tierce;
- (b) seront compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international;
- (c) éviteront de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie;

- (d) n'iront pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites à l'al. 2; et
 - (e) seront temporaires et seront supprimées progressivement au fur et à mesure que la situation envisagée à l'al. 2 s'améliorera.
4. En déterminant l'incidence de telles restrictions, une Partie pourra donner la priorité à la fourniture de services qui sont plus essentiels à son programme économique. Toutefois, ces restrictions ne devront pas être adoptées ni maintenues dans le but de protéger un secteur de services donné.
5. Toute restriction adoptée ou maintenue par une Partie au sens de l'al. 2, ou toute modification qui lui est apportée, sera notifiée dans les meilleurs délais à l'autre Partie.

Art. 55 Exceptions générales

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les pays où des conditions similaires existent, soit une restriction déguisée au commerce des services, aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties de mesures:

- (a) nécessaires à la protection de la moralité publique ou au maintien de l'ordre public;
Note: l'exception commandée par le maintien de l'ordre public ne sera invoquée que si l'un des intérêts fondamentaux de la société est menacé par un danger réel suffisamment grave.
- (b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- (c) nécessaires pour assurer le respect des lois ou réglementations qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent chapitre, y compris celles qui se rapportent:
 - (i) à la prévention des pratiques de nature à induire en erreur et frauduleuse ou aux moyens de remédier aux effets d'un manquement à des contrats de services,
 - (ii) à la protection de la vie privée des personnes pour ce qui est du traitement et la dissémination de données personnelles, ainsi qu'à la protection du caractère confidentiel des dossiers et comptes personnels,
 - (iii) à la sécurité;
- (d) incompatibles avec l'art. 47, à condition que la différence de traitement vise à assurer l'imposition ou le recouvrement équitable ou effectif d'impôts directs liés pour ce qui est des services ou des fournisseurs de services de l'autre Partie;

Note: les mesures qui visent à assurer l'imposition ou le recouvrement équitable ou effectif d'impôts directs comprennent les mesures prises par une Partie en vertu de son régime fiscal qui:

- (i) s'appliquent aux fournisseurs de services non résidents en reconnaissance du fait que l'obligation fiscale des non-résidents est déterminée selon les règles applica-

bles aux éléments imposables ayant leur source ou situés dans la zone de la Partie;

- (ii) s'appliquent aux non-résidents afin d'assurer l'imposition ou le recouvrement des impôts dans la zone de la Partie;
- (iii) s'appliquent aux non-résidents ou aux résidents afin d'empêcher l'évasion fiscale ou la fraude fiscale, y compris les mesures d'exécution;
- (iv) s'appliquent aux consommateurs de services fournis dans ou en provenance de la zone de l'autre Partie afin d'assurer l'imposition ou le recouvrement des impôts frappant ces consommateurs provenant de source qui se trouvent dans la zone de la Partie;
- (v) distinguent les fournisseurs de services assujettis à l'impôt sur les éléments imposables au niveau mondial des autres fournisseurs de services, en reconnaissance de la différence de nature de la base d'imposition qui existe entre eux;
- (vi) déterminent, attribuent ou répartissent les revenus, les bénéfices, les gains, les pertes, les déductions ou les avoirs des personnes ou succursales résidentes, ou entre personnes liées ou succursales de la même personne, afin de préserver la base fiscale de la Partie;

Les termes et concepts fiscaux du présent alinéa et de la présente note répondent aux définitions et concepts fiscaux précisés par la législation de la Partie qui prend la mesure ou à leurs définitions et notions équivalentes ou similaires au sens de cette même législation.

- (e) incompatibles avec l'art. 45, à condition que la différence de traitement découle d'un accord visant à éviter la double imposition ou de dispositions visant à éviter la double imposition figurant dans tout autre accord ou arrangement international par lequel la Partie est liée.

Art. 56 Exceptions concernant la sécurité

Aucune disposition du présent chapitre, ne sera interprétée:

- (a) comme obligeant l'une ou l'autre Partie à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;
- (b) comme empêchant l'une ou l'autre Partie de prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité:
 - (i) se rapportant à la fourniture de services destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées,
 - (ii) se rapportant aux matières fissibles et fusionnables ou aux matières qui servent à leur fabrication,
 - (iii) appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale;
- (c) comme empêchant l'une ou l'autre Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte de l'Organisation des Nations unies²¹, en vertu du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

²¹ RS 0.120

Art. 57 Listes de réserves

1. La liste de réserves des Parties visée aux art. 45 à 47 est énoncée à l'annexe III.
2. La liste de réserves d'une Partie, énoncée à l'annexe III, prévoit:
 - (a) les mesures existantes que la Partie peut maintenir, renouveler à tout moment, ou modifier sans réduire leur degré de conformité aux art. 45 à 47; et
 - (b) les mesures que la Partie peut adopter, maintenir ou modifier.

Art. 58 Modification des listes de réserves

1. Une Partie notifiera à l'autre Partie son intention de modifier sa liste de réserves énoncée à l'annexe III. A la demande écrite de l'autre Partie, transmise dans les 30 jours à compter de la date de réception de la notification, les Parties conduiront des consultations sur tout ajustement compensatoire nécessaire dans le but de garantir que le niveau général des engagements mutuellement avantageux au sens du présent chapitre ne sera pas abaissé. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur une compensation dans les 60 jours suivant la réception de la demande de consultations, la Partie qui a reçu la notification pourra saisir, aux fins d'arbitrage dans l'affaire visée, un tribunal arbitral établi selon les procédures prévues à l'art. 141, al. 3 à 7. Ce tribunal présentera ses conclusions quant aux voies permettant de garantir que le niveau général d'engagements mutuellement avantageux au sens du présent chapitre ne sera pas abaissé. L'art. 143 s'appliquera aux procédures de ce tribunal arbitral *mutatis mutandis*.
2. Si aucune consultation n'est demandée, ou si la Partie qui a procédé à la notification visée à l'al. 1 a réalisé les ajustements compensatoires convenus par les Parties ou conformément au résultat de la procédure d'arbitrage, la modification sera incorporée à l'annexe III en conformité avec les procédures énoncées à l'art. 152.
3. Si un ajustement compensatoire a été fait par une Partie au bénéfice de l'autre Partie en tant que «Membre affecté» au sens de l'art. XXI AGCS et concernant la même modification que celle visée pour la liste de réserves de la première Partie énoncée à l'annexe III, les Parties sont réputées avoir trouvé un accord sur la compensation visée à l'al. 1, dont la conclusion est la même que celle convenue dans ledit ajustement compensatoire.

Art. 59 Transparence

1. Chaque Partie publiera dans les meilleurs délais et, sauf en cas d'urgence, au plus tard au moment de leur entrée en vigueur toutes les mesures d'application générale pertinentes qui visent ou qui affectent le fonctionnement du présent chapitre. Les accords internationaux visant ou affectant le commerce des services, et dont une Partie est signataire, seront également publiés.
2. Dans le cas où une publication visée à l'al. 1, n'est pas réalisable, ces renseignements seront mis à disposition du public d'une autre manière.

Art. 60 Réexamen

1. Dans le but de poursuivre la libéralisation du commerce des services entre elles, les Parties réviseront leurs listes de réserves énoncées à l'annexe III au moins tous les deux ans, ou plus fréquemment si elles l'ont convenu. Le premier examen surviendra au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie poursuit de manière autonome la libéralisation de l'un ou l'autre de ses secteurs, sous-secteurs ou activités de services, elle tiendra compte de toute requête de l'autre Partie visant l'incorporation dans le présent Accord de cette libéralisation autonome.

Art. 61 Annexes

Les annexes III, IV, V, VI et VII constituent une partie intégrante du présent chapitre.

Chapitre 7 Circulation des personnes physiques

Art. 62 Portée

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures affectant la circulation des personnes physiques d'une Partie qui entrent et séjournent temporairement dans l'autre Partie.
2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures affectant les personnes physiques d'une Partie qui cherchent à accéder au marché du travail de l'autre Partie, ni aux mesures concernant la nationalité ou la citoyenneté, la résidence ou l'emploi à titre permanent.
3. Le présent chapitre n'empêchera pas une Partie d'appliquer des mesures pour réglementer l'admission ou le séjour temporaire de personnes physiques de l'autre Partie dans la première Partie, y compris les mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de ses frontières et pour assurer le passage ordonné de ses frontières par les personnes physiques, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à annuler ou à compromettre les avantages découlant pour l'autre Partie des engagements spécifiques visés à l'annexe VIII.

Note: le seul fait d'exiger un visa pour des personnes physiques d'une certaine nationalité et non pour les ressortissants d'autres pays n'est pas considéré comme annulant ou compromettant les avantages en vertu des termes des engagements spécifiques.

Art. 63 Principes généraux

1. Le présent chapitre reflète la relation commerciale préférentielle entre les Parties, le désir des Parties de faciliter la circulation des personnes physiques sur une base mutuellement profitable et d'établir des critères et des procédures transparents pour la circulation des personnes physiques, ainsi que le besoin de garantir la sécurité frontalière et de protéger la force de travail domestique et l'emploi permanent dans l'une ou l'autre Partie.

2. Chaque Partie applique ses mesures relatives aux dispositions du présent chapitre conformément à l'al. 1; en particulier, elle les appliquera rapidement de manière à éviter des entraves ou des retards indus dans le commerce des marchandises et des services ou dans la conduite des activités d'investissement visées par le présent Accord.

Art. 64 Définitions

Aux fins du présent chapitre, «personne physique d'une Partie» s'entend d'une personne physique qui est, sous la législation de la Partie:

- (a) s'agissant du Japon, un ressortissant japonais;
- (b) s'agissant de la Suisse:
 - (i) un ressortissant suisse, ou
 - (ii) un résident permanent qui est un fournisseur de services dans la zone de la Suisse.

Art. 65 Octroi de l'admission et du séjour temporaire

1. Chaque Partie accordera l'admission et le séjour temporaire aux personnes physiques de l'autre Partie conformément au présent chapitre et à la législation et aux réglementations pertinentes de la première Partie, et sous réserve des engagements spécifiques énoncés à l'annexe VIII.

2. Chaque Partie garantira que les émoluments demandés par ses autorités compétentes pour traiter les demandes d'admission et de séjour temporaire des personnes physiques de l'autre Partie et à des fins commerciales sont définis sur la base des coûts administratifs effectifs.

Art. 66 Fourniture d'informations

1. Chaque Partie rendra publiquement disponibles les informations concernant les personnes physiques couvertes par ses engagements spécifiques énoncés à l'annexe VIII, y compris les informations nécessaires à une demande effective concernant l'octroi de l'admission et de l'autorisation de séjour temporaire et de travail dans cette Partie. Ces informations seront tenues à jour.

2. Les informations visées à l'al. 1 comprendront en particulier une description des éléments suivants:

- (a) s'agissant du Japon:
concernant tous les statuts de résidence liés à l'octroi de l'admission et l'autorisation de séjour temporaire et de travail au Japon accordées à des personnes physiques de la Suisse, selon les engagements spécifiques du Japon couverts à l'annexe VIII:

- (i) visas et certificats d'éligibilité,
 - (ii) prescriptions et procédures de demande et d'émission des visas et des certificats d'éligibilité, y compris les informations requises sur la documentation, les conditions à remplir et la méthode à suivre pour soumettre la demande,
 - (iii) exigences et procédures de demande pour l'octroi et le renouvellement de l'autorisation de séjour temporaire;
- (b) s'agissant de la Suisse:
- concernant l'octroi de l'admission et de l'autorisation de séjour temporaire et de travail en Suisse accordées à des personnes physiques du Japon, selon les engagements spécifiques de la Suisse visés à l'annexe VIII:
- (i) toutes les catégories de visas et de permis de travail,
 - (ii) prescriptions et procédures de demande et d'émission des visas et des permis de travail, y compris les informations requises sur la documentation, les conditions à remplir et la méthode à suivre pour soumettre la demande,
 - (iii) prescriptions et procédures de demande pour l'octroi et le renouvellement de l'autorisation de séjour temporaire et du permis de travail.
3. Chaque Partie fournira à l'autre Partie les détails des publications ou des sites Internet pertinents où les informations visées à l'al. 2 sont disponibles.
4. Si la mise en œuvre de l'al. 1 s'avère impraticable pour une Partie, celle-ci fournira directement à l'autre Partie les informations visées à l'al. 2, de même que tout changement qui leur serait apporté ultérieurement. En outre, cette Partie indiquera les coordonnées de contact détaillées de son autorité auprès de laquelle les personnes de l'autre Partie pourront obtenir les informations visées à l'al. 2.
5. Chaque Partie, à la demande de l'autre, mettra à la disposition, dans la mesure du possible, les données statistiques concernant l'octroi de l'admission et de l'autorisation de séjour temporaire des personnes physiques qui en proviennent au sens du présent chapitre.

Art. 67 Procédures de demandes rapides

1. Les autorités compétentes de chaque Partie traiteront sans délai les demandes d'octroi de l'admission et de l'autorisation de séjour temporaire ou, dans les cas applicables, les demandes de permis de travail ou de certificats d'éligibilité soumis pour des personnes physiques de l'autre Partie, y compris les demandes de leur renouvellement.
2. Si les autorités compétentes d'une Partie requièrent des informations supplémentaires du requérant pour procéder au traitement de sa demande, elles le notifieront au requérant sans délai injustifié.
3. A la demande du requérant, les autorités compétentes d'une Partie s'efforceront de le renseigner, sans délai injustifié, sur le statut de sa demande.

4. Lorsqu'une décision sera prise, les autorités compétentes d'une Partie notifieront sans délai injustifié le résultat de la demande à la personne qui a sollicité l'admission ou l'autorisation de séjour temporaire ou, dans les cas applicables, un permis de travail ou un certificat d'éligibilité. Cette notification comprendra la période de séjour et toutes les autres conditions voulues.

Art. 68 Mesures découlant des législations et réglementations en matière d'immigration

A l'exception du présent chapitre et des chap. 1, 14 et 16, rien dans le présent Accord n'imposera une quelconque obligation à l'une ou l'autre des Parties s'agissant des mesures découlant des législations et réglementations en matière d'immigration.

Art. 69 Exceptions générales et en matière de sécurité

Aux fins du présent chapitre, les art. 55 et 56 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Chapitre 8 Commerce électronique

Art. 70 Portée

Le présent chapitre s'applique aux mesures, prises par une Partie, qui affectent le commerce électronique, y compris pour les marchandises et les services, dans le contexte de leurs échanges commerciaux bilatéraux.

Art. 71 Dispositions générales

1. Les Parties reconnaissent la croissance économique et les opportunités fournies par l'utilisation croissante du commerce électronique dans les échanges de marchandises et de services, entre autres, et en particulier pour les entreprises et les consommateurs; elles reconnaissent l'importance d'éviter les obstacles à l'utilisation et au développement du commerce électronique et la nécessité de créer un environnement de confiance dans son utilisation.

2. Les Parties reconnaissent le principe de neutralité technologique en ce sens que toute disposition liée au commerce des services ne distingue pas les différents moyens technologiques par lesquels un service peut être fourni.

3. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et les chapitres 2, 6, 9 ou 11, le chapitre autre que ce présent chapitre prévaudra dans la mesure de l'incompatibilité.

4. Le présent chapitre ne s'applique pas:

- (a) aux marchés publics;
- (b) aux subventions telles que définies dans l'Accord sur les subventions et mesures compensatoires à l'annexe 1A de l'Accord instituant l'OMC;
- (c) aux mesures d'imposition.

Art. 72 Définitions

Aux fins du présent chapitre:

- (a) «produits numériques» s'entend des produits tels que des programmes d'ordinateur, des textes, des plans, des dessins, de la vidéo, des images et des enregistrements sonores ou toute combinaison de ces produits qui sont encodés numériquement et transmis électroniquement;

Note 1: aux fins du présent chapitre, les produits numériques ne comprennent pas les produits fixés sur un support matériel. Les produits numériques fixés sur un support matériel sont soumis au chapitre 2.

Note 2: aux fins du présent chapitre, les produits numériques sont ceux réalisés en vue de leur vente ou distribution commerciale.

- (b) «certificat électronique» s'entend d'un enregistrement électromagnétique préparé pour certifier que les éléments utilisés pour confirmer que l'utilisateur a exécuté la signature électronique appartiennent à cet utilisateur;
- (c) «signature électronique» s'entend d'une mesure prise en matière d'information qui peut être enregistrée sur un support électromagnétique et qui remplit les deux exigences suivantes:
- (i) la mesure indique qu'une telle information a été approuvée par la personne qui l'a prise, et
 - (ii) la mesure confirme que cette information n'a pas été modifiée;
- (d) «parties à une transaction électronique» s'entend d'au moins une partie dans chaque Partie, toutes étant impliquées dans une transaction électronique ou dans une communication électronique qui a un rapport significatif avec cette transaction;
- (e) «documents relatifs à l'administration des transactions commerciales» s'entend des formulaires qu'une Partie délivre ou contrôle et qui doivent être remplis:
- (i) par ou pour un importateur ou un exportateur en lien avec l'importation ou l'exportation de produits, ou
 - (ii) par un fournisseur de services en lien avec le commerce des services;
- Note:* aux fins du présent chapitre, «commerce des services» a la même signification que «commerce des services» défini à l'art. 44, let. (t).
- (f) «transmis électroniquement» signifie transmis par des moyens électroniques, quels qu'ils soient.

Art. 73 Traitement non discriminatoire des produits numériques

1. A moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans sa liste de réserves visée aux art. 57 et 90, laquelle s'applique *mutatis mutandis*, chaque Partie:

- (a) n'adoptera pas de mesures accordant un traitement moins favorable aux produits numériques de l'autre Partie que celui qu'elle accorde à ses propres produits numériques similaires. Si une Partie identifie une mesure d'une telle nature qui a été adoptée avant l'entrée en vigueur du présent Accord et maintenue par l'autre Partie, celle-ci s'efforcera de la supprimer, et

- (b) n'adoptera pas ni ne maintiendra de mesures accordant un traitement moins favorable aux produits numériques de l'autre Partie que celui qu'elle accorde aux produits numériques similaires d'une Partie tierce.

2. En mettant en œuvre ses obligations au sens de l'al. 1, chaque Partie déterminera, de bonne foi, si un produit numérique est un produit numérique d'une Partie, de l'autre Partie ou d'une Partie tierce. Cette détermination sera faite de manière transparente, objective, raisonnable et équitable.

3. Chaque Partie, à la demande de l'autre Partie, expliquera comment elle détermine l'origine d'un produit numérique lorsqu'elle met en œuvre ses obligations au sens de l'al. 1.

4. Les Parties coopéreront dans les organisations et forums internationaux pour encourager le développement de critères déterminant l'origine d'un produit numérique, en vue d'incorporer de tels critères dans le présent Accord.

5. Les Parties réviseront le présent article cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins qu'elles n'en conviennent autrement.

Art. 74 Traitement non discriminatoire des services

Chaque Partie s'assurera que ses mesures régissant le commerce électronique ne discriminent pas la fourniture de services transmis électroniquement par rapport à la fourniture de services similaires recourant à d'autres moyens.

Art. 75 Accès aux marchés

A moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans sa liste de réserves visée aux art. 57 et 90, laquelle s'applique *mutatis mutandis*, chaque Partie n'adoptera ni ne maintiendra aucune mesure interdisant ou restreignant indûment le commerce électronique.

Art. 76 Droits de douane

1. Reconnaisant l'importance de maintenir la pratique actuelle de ne pas imposer de droits de douane sur les transmissions électroniques, les Parties coopéreront pour rendre cette pratique contraignante dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce, dans la perspective de l'incorporer dans le présent Accord.

2. Dans le contexte de l'al. 1, les Parties confirment leur pratique actuelle de ne pas imposer de droits de douane sur les transmissions électroniques visées à l'al. 46 de la Déclaration ministérielle de Hong Kong de décembre 2005.

Art. 77 Réglementation intérieure

Chaque Partie s'efforcera de garantir que toutes ses mesures affectant le commerce électronique seront administrées de manière transparente, objective, raisonnable et impartiale et qu'elles ne seront pas plus rigoureuses qu'il n'est nécessaire.

Art. 78 Signatures électroniques et services de certification

1. Ni l'une ni l'autre des Parties n'adoptera ni ne maintiendra une législation en matière de signatures électroniques qui:

- (a) interdirait aux parties à une transaction électronique de déterminer ensemble les méthodes de signature électronique appropriées pour cette transaction ou pour la communication électronique ayant un rapport significatif avec cette transaction;
- (b) priverait les parties à une transaction électronique de l'opportunité de prouver en justice que leur transaction électronique ou leur communication électronique ayant un rapport significatif avec celle-ci est conforme à toutes les exigences légales concernant les signatures électroniques; ou
- (c) empêcherait les parties à une transaction électronique de choisir devant quel tribunal elles porteront tout différend concernant la transaction.

2. Nonobstant l'al. 1, chaque Partie pourra demander, pour une catégorie particulière de transactions électroniques ou de communications électroniques ayant un rapport significatif avec ces transactions, que les signatures électroniques remplissent certaines normes de performance ou qu'elles soient basées sur un certificat électronique spécifique produit par un fournisseur de services de certification accrédité ou reconnu conformément à la législation et aux réglementations de la Partie, pour autant que cette demande:

- (a) serve un objectif de politique légitime; et
- (b) soit substantiellement liée à la réalisation de cet objectif.

3. Le présent article ne s'applique pas aux transactions ou communications qui ont un rapport significatif avec ces transactions si celles-ci ne sont pas autorisées en la forme électronique selon la législation et les réglementations de chaque Partie.

4. Chaque Partie, en conformité avec sa législation sur les signatures électroniques et les services de certification, s'efforcera de faciliter la procédure d'accréditation ou de reconnaissance des fournisseurs de services de certification qui ont déjà obtenu leur accréditation ou ont déjà été reconnus sous le régime législatif de l'autre Partie.

Art. 79 Administration sans papier des transactions commerciales

1. Chaque Partie s'efforcera de mettre tous les documents relatifs à l'administration des transactions commerciales à la disposition du public sous forme électronique.

2. Chaque Partie fera en sorte d'accepter les documents relatifs à l'administration des transactions commerciales soumis électroniquement comme l'équivalent légal des versions en clair de ces documents.

3. Les Parties coopéreront bilatéralement et dans les forums internationaux pour améliorer l'acceptation des versions électroniques des documents relatifs à l'administration des transactions commerciales.

Art. 80 Protection des consommateurs en ligne

1. Les Parties reconnaissent l'importance d'adopter et de maintenir des mesures de protection des consommateurs transparentes et efficaces dans le commerce électronique aussi bien que des mesures propices au développement de la confiance des consommateurs.

2. Les Parties reconnaissent l'importance que revêt, dans le contexte de leurs échanges commerciaux bilatéraux, la coopération entre leurs autorités compétentes respectives en charge de la protection des consommateurs dans les activités liées au commerce électronique, afin d'améliorer la protection des consommateurs.

3. Les Parties reconnaissent l'importance:

- (a) d'adopter ou de maintenir des mesures, conformément à leurs législations et réglementations respectives, afin de protéger les données personnelles des utilisateurs du commerce électronique; et
- (b) de tenir compte des normes et des critères internationaux pour développer de telles mesures.

Art. 81 Participation du secteur privé

1. Chaque Partie s'efforcera d'assurer que les cadres réglementaires régissant le commerce électronique soutiennent le développement du commerce électronique induit par l'industrie, en vue de promouvoir les échanges commerciaux bilatéraux entre les Parties.

2. Chaque Partie encouragera le secteur privé à adopter des règles sur une base librement consentie, comprenant des codes de conduite, des directives et des mécanismes d'exécution, en vue de soutenir le commerce électronique.

Art. 82 Coopération

1. Les Parties coopéreront pour identifier et surmonter les obstacles rencontrés, en particulier par les petites et moyennes entreprises, en utilisant le commerce électronique dans le cadre de leurs échanges commerciaux bilatéraux.

2. Les Parties s'efforceront de partager des informations et leurs expériences, y compris s'agissant d'aspects législatifs, de réglementations et de meilleures pratiques concernant le domaine du commerce électronique, entre autres en lien avec les points suivants:

- (a) caractère privé des données;
- (b) lutte contre les messages commerciaux non sollicités transmis au moyen d'Internet, comme les courriels;
- (c) confiance des consommateurs dans le commerce électronique;

- (d) cybersécurité;
- (e) propriété intellectuelle;
- (f) cyberadministration;
- (g) morale publique, en particulier l'éthique pour les jeunes générations.

3. Chaque Partie encouragera, en recourant aux moyens dont elle dispose, les activités des organisations à but non lucratif, conduites dans cette Partie, dans le but de promouvoir le commerce électronique, y compris les échanges d'informations et de vues.

4. Les Parties coopéreront, dans les cas appropriés, au sein des organisations et des forums internationaux pertinents pour contribuer au développement du cadre international pour le commerce électronique.

Art. 83 Exceptions

Aux fins du présent chapitre, les art. 22, 55 et 56 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Chapitre 9 Investissements

Art. 84 Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures qu'une Partie adopte ou maintient en relation avec les investisseurs de l'autre Partie et avec leurs investissements dans la zone de la première Partie.

2. Il est entendu que le présent chapitre s'applique aussi aux mesures qu'une Partie adopte ou maintient en relation avec les investissements effectués dans sa zone par des investisseurs de l'autre Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et le chapitre 6 en ce qui concerne des mesures d'une Partie affectant le commerce des services, le chapitre 6 prévaudra dans la mesure de l'incompatibilité.

Art. 85 Définitions

Aux fins du présent chapitre:

- (a) «Entreprise» désigne toute entité dûment constituée ou organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, détenue ou contrôlée par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société de capitaux, société de personnes, entreprise individuelle, société, coentreprise ou autre association;
- (b) «Monnaie librement convertible» désigne toute monnaie largement négociée sur les marchés des changes internationaux et largement utilisée dans les transactions internationales;
- (c) «Investissements» désigne toute espèce d'avoir, en particulier:
 - (i) une entreprise ou succursale d'entreprise,

- (ii) les parts sociales, actions et autres formes de participation dans une entreprise, y compris les droits qui en découlent,
- (iii) les obligations, titres d'emprunts, prêts et autres formes de créance, y compris les droits qui en découlent,
- (iv) les créances monétaires et droits à toute prestation associés à une entreprise et ayant valeur économique,
- (v) les biens incorporels tels que droits de propriété intellectuelle et clientèle,
- (vi) les droits conférés par la loi ou par contrat, tels que concessions, licences, autorisations et permis, y compris pour la culture, la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles,
- (vii) les droits dérivant de contrats, y compris les marchés clés en main, les contrats de construction, de gestion, de production et de partage des recettes, et
- (viii) tout autre bien, corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, et tous les droits de propriété qui en découlent, tels que gages immobiliers et mobiliers, servitudes, charges foncières;

Une modification de la forme d'un avoir n'affecte pas son caractère d'investissement;

- (d) «Activités d'investissement» désigne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la liquidation, la vente ou autre aliénation de l'investissement;
- (e) «Investissement effectué» désigne un investissement établi, acquis ou développé dans la zone d'une Partie par un investisseur de l'autre Partie;
- (f) «Investissement d'un investisseur d'une Partie» désigne un investissement détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur de ladite Partie;
- (g) «Investisseur d'une Partie» désigne:
 - (i) une personne physique qui, conformément à la législation de cette Partie:
 - (A) en ce qui concerne le Japon, est un ressortissant japonais ou
 - (B) en ce qui concerne la Suisse:
 - (aa) est un ressortissant suisse ou
 - (bb) a le droit de résidence permanente, ou
 - (ii) une entreprise constituée ou organisée conformément à la législation applicable de cette Partie et exerçant d'importantes activités économiques dans la zone de cette Partie,qui effectue ou a effectué un investissement dans la zone de l'autre Partie;
- (h) «Mesure» désigne toute mesure prise par une Partie, que ce soit sous forme de loi, de réglementation, de règle, de procédure, de décision, de décision administrative, ou sous toute autre forme.

Art. 86 Traitement général et protection

1. Chaque Partie accordera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable, ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales. Aucune Partie n'entravera par des mesures injustifiées ou arbitraires la gestion, la direction, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la liquidation, la vente ou autre aliénation de tels investissements.
2. Chaque Partie observera toute obligation écrite contractée par elle concernant un investissement spécifique d'un investisseur de l'autre Partie, et à laquelle l'investisseur pouvait se fier lors de l'établissement, de l'acquisition ou de l'expansion de l'investissement.

Art. 87 Traitement national

Chaque Partie accordera aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements, en relation avec leurs activités d'investissement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des situations similaires, à ses propres investisseurs et à leurs investissements.

Art. 88 Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie accordera aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements, en relation avec leurs activités d'investissement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des situations similaires, aux investisseurs d'une Partie tierce et à leurs investissements.
2. Il est entendu que le traitement visé à l'al. 1 n'inclut pas le traitement accordé aux investisseurs d'une Partie tierce et à leurs investissements en vertu de dispositions relatives au règlement des différends en matière d'investissement entre une Partie et la Partie tierce prévues dans d'autres accords internationaux.
3. Si une Partie accorde un traitement plus favorable aux investisseurs d'une Partie tierce et à leurs investissements en concluant ou en amendement un accord de libre-échange, d'union douanière ou un accord similaire prévoyant la libéralisation substantielle des investissements, elle ne sera pas tenue d'accorder ce traitement aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements. La Partie qui accordera un tel traitement le notifiera sans délai à l'autre Partie et s'efforcera d'accorder aux investisseurs de celle-ci et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux termes de l'accord conclu ou amendé. La première Partie, à la demande de l'autre Partie, entrera en négociations en vue d'incorporer dans le présent Accord un traitement non moins favorable que celui accordé en vertu d'un tel accord conclu ou amendé.

Art. 89 Transferts

1. Chaque Partie fera en sorte que tous les transferts concernant les investissements, dans sa zone, d'un investisseur de l'autre Partie puissent être effectués librement et sans délai vers sa zone et hors de celle-ci. De tels transferts incluront en particulier:

- (a) le capital initial et les montants supplémentaires destinés au maintien ou au développement des investissements;
 - (b) les profits, intérêts, dividendes, gains en capital, royalties, rémunérations et autres revenus courants provenant des investissements;
 - (c) les paiements effectués en vertu d'un contrat, y compris de prêt;
 - (d) les produits de la vente ou de la liquidation de tout ou partie des investissements;
 - (e) les salaires et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger en relation avec les investissements;
 - (f) les paiements effectués en vertu des art. 91 et 92; et
 - (g) les paiements découlant du règlement d'un différend selon l'art. 94.
2. Chaque Partie fera également en sorte que les transferts visés à l'al. 1 puissent s'effectuer dans une monnaie librement convertible. Un transfert devra pouvoir s'effectuer au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.
3. Il est entendu que les al. 1 et 2 sont sans préjudice de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi par une Partie de ses lois concernant:
- (a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droit des créanciers;
 - (b) l'émission, la négociation et l'achat ou la vente de valeurs mobilières;
 - (c) les infractions pénales et le recouvrement de leur produit;
 - (d) la notification ou l'enregistrement des transferts de monnaies ou autres instruments monétaires; ou
 - (e) l'exécution des jugements et décisions rendus lors de procédures judiciaires.

Art. 90 Réserves

1. Les art. 87, 88 et 96 ne s'appliquent pas:

- (a) à toute mesure non conforme existante, indiquée par une Partie dans sa liste de réserves à la section 1 de l'appendice 1 ou à la section 1 de l'appendice 2 de l'annexe IX, et qui serait maintenue, poursuivie ou renouvelée à un quelconque moment;
- (b) à l'amendement ou à la modification de toute mesure non conforme visée à la let. a, pour autant que l'amendement ou la modification ne réduise pas la conformité de la mesure avec les art. 87, 88 et 96;
- (c) à toute mesure adoptée ou maintenue par une Partie conformément à sa liste de réserves à la section 2 de l'appendice 1 ou à la section 2 de l'appendice 2 de l'annexe IX,
pour autant que de telles mesures ne soient pas conformes aux art. 87, 88 et 96.

2. En cas d'amendement ou de modification d'une mesure non conforme existante selon l'al. 1, let. b, ou d'adoption d'une mesure selon l'al. 1, let. c, une Partie adressera une notification, accompagnée d'informations détaillées, à l'autre Partie avant de procéder à l'amendement, à la modification ou à l'adoption, ou, dans des circonstances exceptionnelles, dès que possible après.
3. Aucune Partie, en vertu d'une mesure adoptée après l'entrée en vigueur du présent Accord et couverte par sa liste de réserves incluse à l'annexe IX, n'exigera d'un investisseur de l'autre Partie, en raison de sa nationalité, qu'il vende ou aliène d'une autre façon un investissement existant au moment où la mesure prendra effet.
4. Dans le cadre du réexamen visé à l'art. 102, les Parties s'engageront à réexaminer leurs listes de réserves incluses à l'annexe IX, en vue de réduire la portée des réserves ou de les supprimer.
5. Une Partie pourra, en à tout moment, à la demande de l'autre Partie ou unilatéralement, supprimer toutes ses réserves figurant à l'annexe IX, ou une partie d'entre elles, en adressant une notification à l'autre Partie.
6. Les art. 87 et 88 ne s'appliquent pas à une mesure couverte par les exceptions ou dérogations aux obligations découlant des art. 3 et 4 de l'Accord sur les ADPIC, conformément aux termes des art. 3 et 5 dudit Accord.
7. Les art. 87, 88 et 96 ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adoptera ou maintiendra en matière de marchés publics.

Art. 91 Expropriation et indemnisation

1. Aucune Partie n'exproprie ni ne nationalisera dans sa zone des investissements d'investisseurs de l'autre Partie, ni ne prendra des mesures équivalentes à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées «expropriation»), sauf lorsque l'expropriation:
 - (a) est effectuée pour des motifs d'intérêt public;
 - (b) n'est pas discriminatoire;
 - (c) respecte les garanties prévues par la loi; et
 - (d) est accompagnée d'une indemnité prompte, adéquate et effective conformément aux al. 2 à 4.
2. Le montant de l'indemnité équivaldra à la valeur loyale et marchande de l'investissement exproprié au moment où l'expropriation a été rendue publique ou à celui où elle a eu lieu, le premier de ces événements étant déterminant. La valeur loyale et marchande ne tiendra compte d'aucun changement de valeur du fait que l'expropriation était antérieurement connue du public.
3. L'indemnité sera versée sans retard et inclura un intérêt à un taux commercial établi sur la base du marché, qui tiendra compte du délai écoulé depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement. Elle sera effectivement réalisable, librement transférable et pourra être librement convertie, sur la base du taux de change du marché en vigueur à la date de l'expropriation, en monnaies librement convertibles.

4. Sans préjudice de l'art. 94, l'investisseur affecté par l'expropriation aura le droit, conformément à la loi de la Partie qui exproprie, de faire procéder à un prompt examen, par une autorité judiciaire, un tribunal administratif ou une autre autorité indépendante de cette Partie, de son cas et de l'estimation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Art. 92 Traitement en cas de conflit ou de trouble

1. Chaque Partie accordera aux investisseurs de l'autre Partie qui ont subi une perte ou un dommage en relation avec leurs investissements dans sa zone, dus à un conflit armé, une révolution, une insurrection, des troubles civils ou autres événements similaires survenus dans sa zone, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'une Partie tierce en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement.

2. Tout paiement exécuté à titre de règlement au sens de l'al. 1 sera effectivement réalisable, librement transférable et pourra être librement converti, sur la base du taux de change du marché, en monnaies librement convertibles.

Art. 93 Subrogation

Si un investisseur d'une Partie reçoit d'un assureur constitué ou organisé conformément à la législation de cette Partie un paiement au titre d'une assurance, d'une garantie ou d'un contrat d'indemnisation, l'autre Partie reconnaîtra la cession de tout droit ou créance de l'investisseur à l'assureur, et le droit de ce dernier d'exercer ce droit ou de faire valoir cette créance en vertu de la subrogation, dans la même mesure que le prédécesseur en titre.

Art. 94 Règlement des différends en matière d'investissement entre un investisseur et une Partie

1. Aux fins du présent chapitre, «différend en matière d'investissement» désigne un différend entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie qui a subi une perte ou un dommage en raison ou à la suite d'une violation alléguée d'une obligation de la première Partie à l'égard de l'investisseur ou de son investissement en vertu du présent chapitre. Le présent article ne s'applique pas aux différends résultant d'événements survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Tout différend en matière d'investissement devra être, si possible, réglé à l'amiable par voie de consultations, à la demande de l'investisseur, entre celui-ci et la Partie contestante (ci-après dénommés collectivement dans le présent article «les parties contestantes»).

3. Si le différend en matière d'investissement n'est pas réglé par voie de consultations dans les six mois suivant la date à laquelle l'investisseur contestant les a demandées par écrit, celui-ci pourra soumettre le différend en matière d'investissement à la conciliation ou à l'arbitrage internationaux auprès des institutions suivantes ou selon les règles ci-après:

- (a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé «CIRDI» dans le présent article), établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats²², faite à Washington le 18 mars 1965;
 - (b) le règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, si l'une ou l'autre Partie, mais non les deux, est partie à la Convention CIRDI; ou
 - (c) un tribunal arbitral *ad hoc* qui, à moins que les parties contestantes n'en disposent autrement, sera constitué sur la base du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), adopté le 28 avril 1976.
4. Chaque Partie consentira à la soumission, par un investisseur contestant, d'un différend en matière d'investissement à la conciliation ou à l'arbitrage internationaux visés à l'al. 3 en ce qui concerne un investissement effectué.
5. Nonobstant l'al. 4, aucun différend en matière d'investissement ne pourra être soumis à la conciliation ou à l'arbitrage visés à l'al. 3 si plus de cinq ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a eu connaissance, ou celle à laquelle il aurait dû avoir connaissance, si cette date est antérieure, de la perte ou du dommage mentionnés à l'al. 1.
6. L'investisseur contestant pourra soumettre le différend en matière d'investissement à la conciliation ou à l'arbitrage internationaux, à condition:
- (a) qu'il n'ait pas engagé de procédure de règlement du différend en matière d'investissement auprès de juridictions judiciaires ou administratives ou d'agences de la Partie contestante; ou
 - (b) qu'il retire le différend en matière d'investissement des procédures de règlement du différend en matière d'investissement portées devant des juridictions judiciaires ou administratives ou des agences de la Partie contestante, s'il a engagé une telle procédure. En ce qui concerne le retrait, la demande écrite de conciliation ou d'arbitrage inclura une renonciation écrite par laquelle l'investisseur contestant renonce à tout droit d'engager ou de poursuivre, auprès de toute juridiction judiciaire ou administrative ou de toute agence aux termes de la législation d'une Partie, toute procédure se rapportant à une violation alléguée du présent chapitre.
- Il est entendu qu'un investisseur contestant pourra engager ou poursuivre, auprès d'une juridiction judiciaire ou administrative de la Partie contestante, une action en vue de mesures de protection provisoires et ne supposant pas le paiement de dommages-intérêts pécuniaires, pour autant que l'action soit engagée dans le seul but de préserver les droits et intérêts de l'investisseur contestant pendant la durée de la conciliation ou de l'arbitrage.

²² RS 0.975.2

7. A moins que les parties contestantes n'en disposent autrement, l'arbitrage aura lieu dans un pays partie à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères²³, faite à New York le 10 juin 1958.

8. Le tribunal arbitral statuera sur le différend en matière d'investissement conformément au présent chapitre et aux règles applicables du droit international. Si le différend en matière d'investissement inclut une prétention fondée sur l'art. 86, al. 2, le tribunal arbitral statuera sur cette prétention en conformité avec le présent chapitre et:

- (a) les règles de droit spécifiées dans le contrat d'investissement pertinent ou autres règles de droit de droit éventuellement convenues par les parties contestantes; ou
- (b) en l'absence de règles de droit selon la let. a:
 - (i) les règles du droit international applicables, et
 - (ii) la législation de la partie défenderesse, y compris ses règles de conflit de lois.

9. La Partie contestante informera par écrit l'autre Partie du différend en matière d'investissement soumis à la conciliation ou à l'arbitrage internationaux, au plus tard 30 jours après la date de soumission, et lui fournira des copies de tous les actes de procédure produits dans le cadre de l'arbitrage.

10. La Partie qui n'est pas la Partie contestante pourra, moyennant notification aux parties contestantes, soumettre au tribunal arbitral des avis sur une question d'interprétation du présent chapitre.

11. La Partie contestante ne pourra exciper de son immunité ou du fait que l'investisseur contestant a reçu ou recevra, en vertu d'un contrat d'assurance, d'une garantie, ou à titre d'indemnité, une compensation couvrant tout ou partie de la perte ou du dommage subis.

12. Aucune Partie n'accordera la protection diplomatique ou ne formulera de revendication internationale au sujet d'un différend en matière d'investissement soumis à l'arbitrage international, à moins que la Partie contestante ne se conforme pas à la sentence rendue. La protection diplomatique au sens du présent alinéa ne visera pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend en matière d'investissement.

13. La sentence arbitrale sera définitive et obligatoire pour les parties contestantes; elle sera exécutée sans délai, conformément à la législation de la Partie contestante.

Art. 95 Exceptions générales et exceptions concernant la sécurité

1. En ce qui concerne la réalisation des investissements, les art. XIV et XIV^{bis} AGCS, qui sont incorporés au présent Accord et en font partie, s'applique *mutatis mutandis*.

2. L'art. XIV^{bis}, al. 1, AGCS s'applique également *mutatis mutandis* aux investissements effectués.

²³ RS 0.277.12

3. Le présent article ne s'applique pas à l'art. 86, al. 1, ni aux art. 91 et 92.
4. Dans des circonstances exceptionnelles, si une Partie prend une mesure conformément aux al. 1 et 2, elle notifiera à l'autre Partie, avant l'entrée en vigueur de la mesure ou dès que possible après cette date:
 - (a) le secteur et le sous-secteur ou l'activité affectés par la mesure;
 - (b) l'obligation ou les dispositions du présent Accord affectées par la mesure;
 - (c) la base légale de la mesure;
 - (d) une brève description de la mesure; et
 - (e) le but de la mesure.

Art. 96 Interdiction des prescriptions de résultats

Aux fins du présent chapitre, l'annexe à l'Accord sur les mesures concernant les investissements et liées au commerce, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, est incorporée au présent Accord et en fait partie *mutatis mutandis*.

Art. 97 Mesures de sauvegarde temporaires

1. Les Parties s'efforceront d'éviter l'imposition de restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements.
2. Une Partie pourra adopter ou maintenir des mesures restrictives concernant les transactions transfrontalières en capital et les paiements et transferts transfrontaliers afférents aux investissements:
 - (a) au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés; ou
 - (b) dans des cas exceptionnels, si les mouvements de capitaux causent ou menacent de causer de graves difficultés de gestion macroéconomique, notamment eu égard aux politiques monétaire et de taux de change.
3. Les mesures restrictives adoptées ou maintenues par une Partie en vertu de l'al. 2:
 - (a) garantiront que les investisseurs de l'autre Partie sont traités de manière aussi favorable que ceux de toute Partie tierce;
 - (b) seront conformes aux Statuts du Fonds monétaire international;
 - (c) n'iront pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances visées à l'al. 2;
 - (d) seront temporaires et supprimées dès que les conditions le permettront;
 - (e) seront notifiées à l'autre Partie dans les meilleurs délais; et
 - (f) éviteront de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie.
4. Rien dans le présent article ne sera interprété comme modifiant les droits et obligations d'une Partie qui découlent de sa qualité de partie aux Statuts du Fonds monétaire international.

Art. 98 Mesures prudentielles

L'art. VI de l'annexe VI s'applique au présent chapitre *mutatis mutandis*.

Art. 99 Formalités spéciales

Rien dans l'art. 87 ne sera interprété comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités spéciales se rapportant à l'établissement d'un investissement par des investisseurs de l'autre Partie, telle l'observation des exigences posées à l'enregistrement de la résidence, pour autant que ces formalités ne portent pas matériellement atteinte à la protection que la première Partie accorde aux investisseurs de la seconde Partie et à leurs investissements en vertu du présent chapitre.

Art. 100 Mesures fiscales

1. Les dispositions suivantes s'appliquent aux mesures fiscales de chaque Partie:
 - (a) art. 87 et 88; et
 - (b) art. 91, pour autant que de telles mesures fiscales constituent une expropriation au sens de l'al. 1 dudit article.
2. Aux fins de l'al. 1, let. a, les let. d et e de l'art. XIV AGCS sont incorporées au présent Accord et en font partie *mutatis mutandis*.
3. Une Partie ne pourra pas invoquer l'art. 87 en relation avec une mesure de l'autre Partie qui est couverte par un accord international entre les Parties en vue d'éviter la double imposition.
4. Aux fins de l'al. 1, let. a, l'art. 94, ne s'appliquera pas en matière de mesures fiscales.
5. Aux fins de l'al. 1, let. b, l'art. 94 s'appliquera matière de mesures fiscales.

Art. 101 Mesures concernant la santé, la sécurité et l'environnement

Les Parties reconnaissent qu'il est inapproprié d'encourager les activités d'investissement en abaissant leurs propres mesures internes relatives à la santé, à la sécurité ou à l'environnement, ou en affaiblissant leurs normes du travail. A cet effet, une Partie ne devra pas renoncer ni déroger d'une autre manière à de telles mesures et normes afin d'encourager l'établissement, l'acquisition ou le développement des investissements dans sa zone.

Art. 102 Réexamen

1. Afin de favoriser la libéralisation progressive des investissements, les Parties réexamineront le cadre légal, le climat d'investissement et les flux d'investissement entre leurs zones, conformément à leurs engagements en vertu d'autres accords internationaux sur l'investissement, au plus tard trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et à intervalles réguliers par la suite.

2. Le réexamen du cadre légal visé à l'al. 1 inclura le réexamen des mesures adoptées ou maintenues par une Partie conformément à l'art. 90, al. 1, let. c.

Chapitre 10 Concurrence

Art. 103 Mesures contre les activités anticoncurrentielles

1. Reconnaissant que les activités anticoncurrentielles sont susceptibles d'annuler ou de compromettre les avantages de la libéralisation du commerce et des investissements et d'empêcher le fonctionnement efficace de son marché, chaque Partie prendra les mesures qu'elle juge appropriées à l'encontre des activités anticoncurrentielles, conformément à ses lois et réglementations.

2. Toute mesure de ce genre sera prise en conformité avec les principes de transparence, de non-discrimination et d'équité procédurale.

3. Aux fins du présent chapitre, l'expression «activité anticoncurrentielle» signifie tout comportement ou opération susceptible d'être l'objet de peines, de sanctions ou d'autres mesures correctives en vertu des lois et réglementations de l'une ou l'autre Partie en matière de concurrence. Les activités anticoncurrentielles comprennent en particulier:

- (a) l'instauration d'un monopole privé, la restriction excessive du commerce et les pratiques commerciales déloyales aux termes des lois et des réglementations du Japon en matière de concurrence; et
- (b) la conclusion d'accord illicites entre entreprises et les pratiques illicites d'entreprises ayant une position dominante aux termes de la législation et des réglementations de la Suisse en matière de concurrence.

Art. 104 Coopération visant les activités anticoncurrentielles

1. Les Parties coopéreront, en conformité avec leurs lois et réglementations respectives, pour traiter les activités anticoncurrentielles, dans le cadre de leurs ressources disponibles, en vue de contribuer à la mise en œuvre effective de leurs lois et réglementations respectives en matière de concurrence en développant les liens de coopération entre leurs autorités de concurrence respectives, évitant ou réduisant ainsi les possibilités de conflit entre les Parties sur toute question concernant l'application de leurs propres lois et réglementations en matière de concurrence.

2. Les détails et procédures de la coopération prévue par le présent article seront spécifiés au chapitre 3 de l'Accord de mise en œuvre.

Art. 105 Consultations

Si, après avoir suivi toutes les procédures applicables visées à l'art. 104, une Partie considère que des effets défavorables au commerce dus à une activité anticoncurrentielle perdurent, elle pourra demander à l'autre Partie d'entrer en consultations au Comité mixte en vue d'éliminer ces effets. Les consultations au Comité mixte:

- (a) n'examineront pas si l'application des lois et réglementations en matière de concurrence par l'autorité de concurrence de l'une ou l'autre des Parties est appropriée; et
- (b) n'empiéteront pas sur l'indépendance de l'autorité de concurrence de l'une ou l'autre Partie dans l'exercice de son autorité.

Art. 106 Non-application de l'art. 5, al. 1, et du chapitre 14

1. L'art. 5, al. 1, et le chapitre 14 ne s'appliquent pas au présent chapitre.
2. Le chapitre 3 de l'Accord de mise en œuvre indique les détails et les procédures concernant les échanges d'informations, y compris les informations confidentielles, en vertu du présent chapitre.

Chapitre 11 Propriété intellectuelle

Art. 107 Dispositions générales

1. Les Parties accorderont et assureront une protection adéquate, efficace et non discriminatoire de la propriété intellectuelle; elles encourageront l'efficacité et la transparence de l'administration de leurs systèmes respectifs de protection de la propriété intellectuelle; elles prévoiront les mesures utiles à l'application adéquate et efficace des droits de protection intellectuelle contre leur violation, la contrefaçon et le piratage, conformément aux dispositions du présent chapitre et aux accords internationaux auxquels l'une et l'autre Partie ont adhéré.
2. «Propriété intellectuelle», au sens du présent chapitre, signifie toutes les catégories de propriété intellectuelle:
 - (a) visées aux art. 114 à 121; et/ou
 - (b) couvertes par l'Accord sur les ADPIC et/ou par les accords internationaux pertinents mentionnés dans l'Accord sur les ADPIC.
3. Les Parties réaffirment leur engagement de satisfaire aux obligations prévues par les accords internationaux relatifs à la propriété intellectuelle auxquels elles sont l'une et l'autre parties à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et à tout amendement desdits accords devenant exécutoire pour les deux Parties, notamment:
 - (a) l'Accord sur les ADPIC;
 - (b) la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, faite à Paris le 20 mars 1883, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925²⁴, à Londres le 2 juin 1934²⁵, à Lisbonne le 31 octobre 1958²⁶ et à Stockholm le 14 juillet 1967²⁷,

²⁴ RS 0.232.01

²⁵ RS 0.232.02

²⁶ RS 0.232.03

²⁷ RS 0.232.04

et amendée le 28 septembre 1979 (ci-après dénommée «la Convention de Paris»);

- (c) le Traité de coopération en matière de brevets, fait à Washington le 19 juin 1970²⁸, amendé le 28 septembre 1979, modifié le 3 février 1984 et le 3 octobre 2001;
- (d) l'Arrangement de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets, fait à Strasbourg le 24 mars 1971²⁹ et amendé le 28 septembre 1979;
- (e) le Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets³⁰, fait à Budapest le 28 avril 1977 et amendé le 26 septembre 1980;
- (f) l'Acte de 1991 de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales, du 2 décembre 1961³¹, révisé à Genève le 10 novembre 1972³², le 23 octobre 1978 et le 19 mars 1991³³ (ci-après dénommé «la Convention UPOV de 1991»);
- (g) le Protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques³⁴, adopté à Madrid le 27 juin 1989 et amendé le 3 octobre 2006;
- (h) le Traité sur le droit des marques³⁵, adopté à Genève le 27 octobre 1994;
- (i) l'Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques, fait à Nice le 15 juin 1957³⁶, révisé à Stockholm le 14 juillet 1967³⁷, à Genève le 13 mai 1977³⁸, et amendé le 28 septembre 1979;
- (j) l'Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits³⁹, fait à Madrid le 14 avril 1891;
- (k) la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, faite à Berne le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928⁴⁰, à Bruxelles le 26 juin 1948⁴¹, à Stockholm le 14 juillet 1967⁴², à Paris le 24 juillet 1971⁴³, et amendée le 28 septembre 1979 (ci-après dénommée la «Convention de Berne»);

²⁸ RS 0.232.141.1

²⁹ RS 0.232.143.1

³⁰ RS 0.232.145.1

³¹ RS 0.232.161

³² RS 0.232.162

³³ RS 0.232.163

³⁴ RS 0.232.112.4

³⁵ RS 0.232.112.1

³⁶ RS 0.232.112.2

³⁷ RS 0.232.112.3

³⁸ RS 0.232.112.9

³⁹ RO 12 1008

⁴⁰ RS 0.231.12

⁴¹ RS 0.231.13

⁴² RS 0.231.14

⁴³ RS 0.231.15

- (l) la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion⁴⁴, faite à Rome le 26 octobre 1961 (ci-après dénommée «la Convention de Rome»);
- (m) la Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes⁴⁵, faite à Genève le 29 octobre 1971;
- (n) le Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur⁴⁶, adopté à Genève le 20 décembre 1996;
- (o) le Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes⁴⁷, adopté à Genève le 20 décembre 1996 (ci-après dénommé «le WPPT»).

4. Reconnaisant conjointement l'importance des accords multilatéraux suivants quant aux efforts internationaux pour protéger la propriété intellectuelle, chaque Partie vise à ratifier ou à adhérer aux accords multilatéraux suivants auxquels elle n'est pas encore partie:

- (a) le Traité sur le droit des brevets⁴⁸, adopté à Genève le 1^{er} juin 2000;
- (b) le Traité de Singapour sur le droit des marques⁴⁹, adopté à Singapour le 27 mars 2006; et
- (c) l'Acte de Genève de l'Arrangement de La Haye concernant l'enregistrement international des dessins et modèles industriels⁵⁰, adopté par la Conférence diplomatique le 2 juillet 1999.

Art. 108 Traitement national

1. Chaque Partie accordera aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne la protection de la propriété intellectuelle, conformément aux art. 3 et 5 de l'Accord sur les ADPIC.

2. Aux fins du présent article et de l'art. 109, «ressortissant» revêt la même signification que dans l'Accord sur les ADPIC et «protection» englobe les questions concernant l'existence, l'acquisition, la portée, le maintien des droits de propriété intellectuelle et les moyens de les faire respecter ainsi que les questions concernant l'exercice des droits de propriété intellectuelle dont le présent chapitre traite expressément.

⁴⁴ RS **0.231.171**

⁴⁵ RS **0.231.172**

⁴⁶ RS **0.231.151**

⁴⁷ RS **0.231.171.1**

⁴⁸ RS **0.232.141.2**

⁴⁹ RS **0.232.112.11**

⁵⁰ RS **0.232.121.4**

Art. 109 Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie accordera aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants d'une Partie tierce en ce qui concerne la protection de la propriété intellectuelle, conformément aux art. 4 et 5 de l'Accord sur les ADPIC.

2. L'al. 1 ne sera pas interprété de manière à obliger l'une ou l'autre Partie à accorder aux ressortissants de l'autre Partie un traitement, quel qu'il soit, accordé aux ressortissants d'une Partie tierce en vertu de toute convention visant à éviter la double imposition.

Art. 110 Amélioration de l'efficacité des procédures

Aux fins de fournir une administration efficace du système de protection de la propriété intellectuelle, chaque Partie prendra les mesures appropriées pour améliorer l'efficacité de ses procédures administratives en matière de propriété intellectuelle.

Art. 111 Acquisition des droits de propriété intellectuelle

1. Dans les cas où l'acquisition d'un droit de propriété intellectuelle est subordonnée à la condition que ce droit soit octroyé ou enregistré, chaque Partie fera en sorte, indépendamment de savoir si la demande d'octroi ou d'enregistrement du droit de propriété intellectuelle est déposée en tant que demande nationale ou en tant que demande internationale en vertu des accords internationaux applicables, que les procédures d'octroi ou d'enregistrement dudit droit conduisent à son octroi ou à son enregistrement dans un délai raisonnable, sous réserve que les conditions fondamentales pour l'acquisition du droit soient respectées, de manière à éviter un raccourcissement injustifié de la période de protection.

2. Chaque Partie rendra sa pratique concernant la désignation des produits et des services selon les classes applicables dans le cadre de l'examen des demandes d'enregistrement des marques aussi transparente que possible.

Art. 112 Transparence

Aux fins de promouvoir encore la transparence de l'administration de son système de protection de la propriété intellectuelle, chaque Partie prendra les mesures appropriées disponibles dans le cadre donné par ses lois et ses réglementations, afin de:

- (a) publier des informations sur:
 - (i) les demandes et les octrois de brevets,
 - (ii) les enregistrements de modèles d'utilité et de dessins et modèles industriels,
 - (iii) les enregistrements de marques et les demandes de tels enregistrements,
 - (iv) les enregistrements de schémas de configuration de circuits intégrés, et
 - (v) les enregistrements de variétés végétales et les demandes de tels enregistrements,

- et rendre accessibles au public les informations contenues dans ces dossiers;
- (b) rendre accessibles au public les informations relatives aux demandes visant la suspension, par les autorités compétentes, de la mise en circulation de produits portant atteinte à des droits de propriété intellectuelle en tant que mesure à la frontière; et
 - (c) rendre accessibles au public les informations quant à ses efforts pour assurer l'application efficace des droits de propriété intellectuelle et les autres informations concernant son système de protection de la propriété intellectuelle.

Art. 113 Sensibilisation du public concernant la protection de la propriété intellectuelle

Les Parties prendront les mesures nécessaires pour sensibiliser le public à la protection de la propriété intellectuelle, y compris par des projets éducatifs et de diffusion d'informations quant à l'utilisation de la protection intellectuelle et à l'application des droits de protection intellectuelle.

Art. 114 Droits d'auteur et droits connexes

1. Sans préjudice des obligations prévues par les accords internationaux auxquels l'une et l'autre Partie ont adhéré, chaque Partie accordera et assurera, en conformité avec ses lois et ses réglementations, une protection adéquate et efficace aux auteurs d'œuvres, aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes et aux organismes de radiodiffusion pour leurs œuvres, interprétations et exécutions, phonogrammes et émissions.
2. Outre la protection prévue à l'al. 1, chaque Partie accordera et assurera aux artistes interprètes ou exécutants d'interprétations et exécutions visuelles la protection prévue aux art. 5 et 6 WPPT.
3. Chaque Partie garantira qu'un organisme de radiodiffusion sur le territoire de la Partie aura au moins le droit exclusif d'autoriser les actes suivants: la fixation, la reproduction des fixations, la mise à la disposition du public de ses émissions par fil ou sans fil, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.
4. Chaque Partie pourra prévoir dans sa législation nationale, en ce qui concerne la protection des artistes interprètes ou exécutants d'interprétations et exécutions visuelles et la protection des organismes de radiodiffusion, des limitations ou exceptions de même nature qu'à l'art. 16 WPPT dans la mesure où de telles limitations et exceptions sont compatibles avec la Convention de Rome.
5. Chaque Partie garantira que l'auteur aura le droit, indépendamment de ses droits patrimoniaux, et même après la cession desdits droits, de revendiquer la qualité d'auteur de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de son œuvre, ainsi qu'à tout acte portant atteinte à celle-ci qui serait préjudiciable à son honneur ou à sa réputation.

6. Les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'al. 5 sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles la législation de la Partie où la protection est réclamée donne qualité.

7. Les droits conférés selon les al. 5 et 6 seront accordés *mutatis mutandis* aux artistes interprètes ou exécutants pour leurs interprétations ou exécutions sonores ou visuelles vivantes ou pour leurs interprétations ou exécutions fixées sur phonogrammes ou leurs fixations audiovisuelles.

8. Chaque Partie garantira que la durée de la protection générale accordée aux œuvres est la durée de vie de l'auteur augmentée d'au moins 50 ans au-delà de sa mort.

9. Chaque Partie garantira que la durée de la protection pour les droits connexes, de même que pour les droits d'auteur dont la durée de protection est calculée sur une base autre que la durée de vie d'une personne physique, ne sera pas inférieure à 50 ans:

- (a) pour les œuvres: à compter de la date de publication autorisée ou, si une telle publication autorisée fait défaut dans les 50 ans suivant la réalisation de l'œuvre, au plus tôt 50 ans après la réalisation de l'œuvre;
- (b) pour les phonogrammes: à compter de la date de publication autorisée ou, si une telle publication autorisée fait défaut dans les 50 ans suivant la fixation sur phonogramme, au plus tôt 50 ans après la fixation sur phonogramme;
- (c) pour les interprétations et exécutions: après l'interprétation ou l'exécution; ou
- (d) pour les émissions; après l'émission.

10. Pour certaines catégories d'œuvres, chaque Partie prévoira que la durée de la protection correspond à la durée de vie de l'auteur et au moins 70 ans après la mort de celui-ci, ou au moins 70 ans après la publication autorisée de l'œuvre, ou au moins 70 ans après la réalisation de l'œuvre si une telle publication autorisée fait défaut dans les 70 ans suivant la réalisation de l'œuvre.

11. Une Partie peut être exemptée de ses obligations aux termes du présent article si les exceptions prévues aux art. 7 et 7^{bis} de la Convention de Berne sont applicables.

12. S'agissant de la jouissance et de l'exercice des droits d'auteur, chaque Partie garantira un traitement non discriminatoire aux titulaires de droits d'auteur dans l'autre Partie, que ces droits d'auteur soient ou non enregistrés selon les lois et les réglementations applicables de la première Partie.

Art. 115 Marques

1. Tout signe, ou toute combinaison de signes, propre à distinguer les produits ou les services d'une entreprise de ceux d'une autre entreprise sont susceptibles de constituer une marque. De tels signes, en particulier les mots, y compris les noms de personnes, les lettres, les chiffres, les éléments figuratifs, les formes tridimensionnelles et les combinaisons de couleurs, ainsi que toute combinaison de ces signes, seront susceptibles d'être enregistrés comme marques. Dans les cas où des signes ne

sont pas en soi propres à distinguer les produits ou services pertinents, chaque Partie pourra subordonner l'enregistrabilité au caractère distinctif acquis par l'usage. Chaque Partie pourra exiger, comme condition à l'enregistrement, que les signes soient perceptibles visuellement.

2. Chacune des Parties protégera les marques notoirement connues conformément à l'art. 6^{bis} de la Convention de Paris et à l'art. 16, al. 2 et 3, de l'Accord sur les ADPIC.

3. Les Parties réaffirment l'importance de la Recommandation commune concernant des dispositions relatives à la protection des marques notoires, adoptée en 1999 par l'Assemblée de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle et par l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (ci-après dénommée «OMPI»), dans le but de protéger les marques réputées, et l'importance de la Recommandation commune concernant des dispositions relatives à la protection des marques, et autres droits de propriété industrielle relatifs à des signes, sur l'Internet, adoptée en 2001 par l'Assemblée de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle et par l'Assemblée générale de l'OMPI, en vue de protéger les signes sur internet.

4. Chaque Partie garantira que le titulaire d'une marque enregistrée aura le droit exclusif d'empêcher tous les tiers agissant sans son consentement de faire usage au cours d'opérations commerciales de signes identiques ou similaires pour des produits ou des services identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque est enregistrée dans les cas où un tel usage entraînerait un risque de confusion. Aux fins du présent alinéa, «utiliser» de tels signes comprend, au moins, l'importation et l'exportation de produits ou d'emballages de produits sur lesquels le ou les signes sont apposés.

5. L'al. 4 s'appliquera même si de petites quantités de produits sont importées ou exportées, dans la mesure où l'importation ou l'exportation constitue une violation du droit conféré par une marque enregistrée en vertu des lois et des réglementations d'une Partie. En cas d'usage d'un signe identique pour des produits ou services identiques, un risque de confusion sera présumé exister. Les droits décrits à l'al. 4 ne porteront préjudice à aucun droit antérieur et n'affecteront pas la possibilité qu'ont les Parties de subordonner l'existence des droits à l'usage.

Art. 116 Dessins et modèles industriels

1. Chaque Partie garantira qu'une protection adéquate et efficace sera accordée aux dessins et modèles industriels, y compris à ceux d'une partie d'un produit.

2. Chaque Partie garantira que le titulaire d'un dessin ou modèle industriel protégé a le droit d'empêcher des tiers agissant sans son consentement de fabriquer, de vendre, d'importer ou d'exporter des articles portant ou comportant un dessin ou modèle qui est, en totalité ou pour une part substantielle, copié de ce dessin ou modèle protégé, lorsque ces actes sont entrepris à des fins de commerce.

3. L'al. 2 s'appliquera même si de petites quantités de produits sont importées ou exportées, dans la mesure où l'importation ou l'exportation constitue une violation

du droit conféré par le dessin ou modèle industriel protégé en vertu des lois et des réglementations d'une Partie.

4. Chaque Partie garantira que la durée de la protection disponible ne sera pas inférieure à 20 ans.

Art. 117 Brevets

1. Sous réserve des al. 2 et 3, un brevet pourra être obtenu pour toute invention, de produit ou de procédé, dans tous les domaines technologiques, y compris dans celui de la biotechnologie, à condition qu'elle soit nouvelle, qu'elle implique une activité inventive et qu'elle soit susceptible d'application industrielle. Sous réserve de l'al. 3, des brevets pourront être obtenus et il sera possible de jouir de droits de brevet sans discrimination quant au lieu d'origine de l'invention, au domaine technologique et au fait que les produits sont importés ou sont d'origine nationale.

2. Chaque Partie pourra exclure de la brevetabilité les inventions dont il est nécessaire d'empêcher l'exploitation commerciale sur son territoire pour protéger l'ordre public ou la moralité, y compris pour protéger la santé et la vie des personnes et des animaux ou préserver les végétaux, ou pour éviter de graves atteintes à l'environnement, à condition que cette exclusion ne tienne pas uniquement au fait que l'exploitation est interdite par sa législation.

3. Chaque Partie pourra aussi exclure de la brevetabilité:

- (a) les méthodes diagnostiques, thérapeutiques et chirurgicales pour le traitement des personnes ou des animaux, à l'exception des produits consistant en une substance ou une composition utilisées dans l'une ou l'autre de ces méthodes; et
- (b) les variétés végétales et animales autres que les micro-organismes et les procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, autres que les procédés non biologiques et microbiologiques.

4. Chaque Partie garantira qu'un brevet confère à son titulaire des droits exclusifs:

- (a) dans les cas où l'objet du brevet est un produit, empêcher des tiers agissant sans son consentement de fabriquer, d'utiliser, d'offrir à la vente, de vendre, d'importer à ces fins ce produit ou d'exporter ce produit;
- (b) dans les cas où l'objet du brevet est un procédé, empêcher des tiers agissant sans son consentement d'utiliser le procédé et d'utiliser, d'offrir à la vente, de vendre, d'importer à ces fins ou d'exporter au moins le produit obtenu directement par ce procédé.

5. S'agissant du brevet attribué pour une invention liée à des produits pharmaceutiques ou de protection des plantes, chaque Partie prévoira, sous réserve des modalités et conditions de ses lois et réglementations applicables, une durée de protection compensatoire pour toute période durant laquelle l'invention brevetée ne peut être exploitée en raison de la procédure d'autorisation de mise sur le marché.

6. Aux fins de l'al. 5:

- (a) «durée de protection compensatoire» signifie, pour le Japon, une extension de la durée de protection du brevet et, pour la Suisse, la durée spécifiée par un certificat complémentaire de protection;
- (b) «autorisation de mise sur le marché» signifie l'approbation ou toute autre disposition par les autorités compétentes visant à garantir la sécurité et, le cas échéant, l'efficacité des produits pharmaceutiques ou des produits de protection des plantes en vertu des dispositions pertinentes, légales et réglementaires, de chaque Partie; et
- (c) la durée de protection compensatoire sera:
 - (i) pour le Japon: égale à la durée de l'extension demandée par le titulaire du brevet, sous réserve que la durée de protection compensatoire ne dépasse ni la durée de la période pendant laquelle l'invention brevetée ne peut être exploitée en raison des procédures d'autorisation de mise sur le marché, ni une durée maximale fixée par les lois et les réglementations du Japon. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, cette durée maximale est fixée à cinq ans par la loi pertinente du Japon, et
 - (ii) pour la Suisse: égale à la durée de la période écoulée entre la date de dépôt de la demande de brevet et la date d'autorisation de mise sur le marché du produit, sous déduction d'une période de cinq ans. La durée de protection compensatoire maximale sera au moins de cinq ans.

Art. 118 Variétés végétales

Chaque Partie accordera le même niveau de protection pour les nouvelles variétés de plantes de tous genres et espèces, conformément aux dispositions de la Convention UPOV de 1991.

Art. 119 Indications géographiques et indications connexes

1. Chaque Partie garantira une protection adéquate et efficace des indications géographiques et des indications connexes, conformément au présent article.

2. Aux fins du présent chapitre:

- (a) «indications géographiques» signifie des indications qui servent à identifier un produit comme étant originaire d'une Partie, ou d'une région ou localité de cette Partie, dans les cas où une qualité, réputation ou autre caractéristique déterminée du produit peut être attribuée essentiellement à cette origine géographique;
- (b) «indications connexes» signifie:
 - (i) indications entrant dans la désignation ou la présentation d'un service, qui contiennent le nom d'un lieu géographique d'une Partie ou qui consistent en un tel nom (ci-après dénommées dans le présent article «indications de services»), et

- (ii) le nom de pays d'une Partie, le nom d'un canton suisse, les armoiries, drapeaux et autre emblèmes étatiques ou régionaux.
3. (a) Pour ce qui est des indications géographiques, chaque Partie prévoira les moyens juridiques qui permettent aux parties intéressées d'empêcher:
- (i) l'utilisation, dans la désignation ou la présentation d'un produit, de tout élément qui indique ou suggère que le produit en question est originaire d'un lieu géographique autre que le véritable lieu d'origine d'une manière qui induit le public en erreur quant à l'origine géographique du produit;
 - (ii) toute utilisation qui constitue un acte de concurrence déloyale au sens de l'art. 10^{bis} de la Convention de Paris; et
 - (iii) toute utilisation d'une indication géographique identifiant des vins pour des vins qui ne sont pas originaires du lieu indiqué par l'indication géographique en question, ou identifiant des spiritueux pour des spiritueux qui ne sont pas originaires du lieu indiqué par l'indication géographique en question.

Note: rien, dans le présent article, ne sera interprété de manière à déroger à une quelconque obligation d'une Partie visée à la let. (a)(iii). En ce qui concerne la let. (a)(iii), les Parties peuvent prévoir des mesures administratives à la place de procédures judiciaires.

- (b) Chaque Partie prévoira les moyens juridiques qui permettent aux parties intéressées d'empêcher l'utilisation de toute indication de services d'une manière qui induit le public en erreur, conformément à ses lois et réglementations applicables.
- (c) Chaque Partie prévoira les moyens juridiques qui permettent aux parties intéressées d'empêcher l'utilisation du nom de pays de l'une ou de l'autre des Parties ou le nom d'un canton suisse pour un produit ou un service d'une manière qui induit le public en erreur, conformément à ses lois et réglementations applicables.
- (d) Chaque Partie prévoira les moyens juridiques qui permettent aux parties intéressées d'empêcher l'utilisation d'une indication géographique, d'une indication de services, du nom de pays de l'une ou de l'autre des Parties ou du nom d'un canton suisse, même dans les cas où la véritable origine du produit est indiquée ou dans ceux où l'indication géographique est employée en traduction ou accompagnée d'expressions telles que «genre», «type», «style», «manière», «imitation», «méthode» ou de toute autre expression analogue, lorsqu'une telle utilisation est visée par les let. (a) à (c). Le présent alinéa s'appliquera aussi aux cas où un symbole graphique se rapportant à un lieu géographique de l'une des Parties est utilisé sur un produit ou un service d'une manière qui induit le public en erreur, conformément aux lois et réglementations applicables de la Partie.
- (e) (i) Chaque Partie garantira que l'enregistrement d'une marque qui contient une indication géographique ou est constituée par une indication géographique, pour des produits qui ne sont pas originaires du territoire indiqué, sera refusé ou invalidé soit d'office si la législation de la Partie le permet, soit à la requête d'une partie intéressée si l'utilisation de cet-

te indication dans la marque pour de tels produits dans la Partie correspond à l'une des situations visées aux let. (a)(i), (a)(iii) ou (d), dans la mesure où la let. (a)(i) ou (a)(iii) s'applique.

- (ii) Chaque Partie garantira que l'enregistrement d'une marque qui contient une indication de services, le nom de pays de l'une ou l'autre des Parties ou le nom d'un canton suisse, où qui est constituée par une telle indication ou de tels noms, et dont l'utilisation correspond à une situation visée aux let. b, c ou d dans la mesure où les let. b ou c s'appliquent, sera refusé ou invalidé soit d'office si la législation de la Partie le permet, soit à la requête d'une partie intéressée, si la marque induit le public en erreur au sens des lois et réglementations applicables de la Partie.
 - (f) La protection conférée par le présent article s'appliquera aussi aux cas où des produits originaires d'une Partie sont destinés à l'exportation.
 - (g) (i) Chaque Partie garantira, en conformité avec ses obligations au sens de l'art. 6^{ter} de la Convention de Paris, que les armoiries, drapeaux et autres emblèmes étatiques de l'autre Partie ne sont pas utilisés ni enregistrés en tant que marques ou comme éléments de marques.
 - (ii) Chaque Partie réaffirme ses obligations au sens de l'art. 53, al. 2, de la Convention de Genève du 12 août 1949 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne⁵¹, selon lequel l'utilisation par des particuliers, sociétés ou maisons de commerce, des armoiries de la Confédération suisse, de même que de tout signe en constituant une imitation, soit comme marque de fabrique ou de commerce ou comme élément de ces marques, soit dans un but contraire à la loyauté commerciale ou dans des conditions susceptibles de blesser le sentiment national suisse, sera interdit en tout temps.
 - (iii) Chaque Partie garantira que les armoiries, drapeaux et autres emblèmes étatiques ou régionaux de l'autre Partie ne sont pas utilisés d'une manière qui induise le public en erreur au regard de sa législation et de ses réglementations.
4. Dans le cadre de procédures concernant la protection prévue au présent article conduites par les autorités pertinentes de chaque Partie, qu'elles soient administratives ou judiciaires, les désignations énumérées par une Partie à l'annexe X devront servir, sans préjudice des mesures ou procédures des autorités pertinentes de l'autre Partie, de source d'information indiquant que ces désignations sont protégées par la première Partie en tant qu'indications géographiques au sens des dispositions du présent article.
5. (a) A la demande de l'une ou l'autre Partie, les Parties réviseront l'annexe X au Comité mixte, en vue de mettre à jour la liste en incluant dans ladite annexe les indications géographiques qui ont obtenu la protection de l'une ou de l'autre des Parties sur le plan national.
- (b) Les modifications proposées conformément à la let. a seront intégrées dans le présent Accord en vertu de l'art. 152, al. 2.

⁵¹ RS 0.518.12

6. Sans préjudice des droits et obligations prévus dans les accords internationaux auxquels ont adhéré les Parties, l'art. 24, al. 3 à 9, de l'Accord sur les ADPIC s'applique aux dispositions du présent article concernant les indications géographiques et, *mutatis mutandis*, aux indications connexes.

Art. 120 Concurrence déloyale

1. Chaque Partie prévoira une protection effective contre les actes de concurrence déloyale.

2. Constitue un acte de concurrence déloyale tout acte de concurrence contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale. Les actes de concurrence déloyale suivants, en particulier, sont prohibés:

- (a) tout acte de nature à créer la confusion, de quelque manière, avec l'entreprise, les produits, les services ou les activités industrielles ou commerciales d'un concurrent;
- (b) les allégations fausses au cours d'opérations commerciales, de nature à discréditer l'entreprise, les produits, les services ou les activités industrielles ou commerciales d'un concurrent;
- (c) les indications ou allégations dont l'usage, au cours d'opérations commerciales, est susceptible d'induire le public en erreur en ce qui concerne la nature, les caractéristiques, l'adéquation à leur objectif ou la quantité des produits ou des services ou les procédés de fabrication des produits;
- (d) les actes créant la confusion avec les produits et l'entreprise d'une autre personne par:
 - (i) l'utilisation d'une indication de produits ou d'entreprise identique ou similaire à l'indication qu'emploie cette autre personne pour ses produits et son entreprise et qui est bien connue des consommateurs et des autres acheteurs, ou
 - (ii) la cession, la livraison, la présentation aux fins de cession ou de livraison, l'exportation, l'importation ou la fourniture par un moyen électronique de télécommunication de produits en utilisant une telle indication;
- (e) l'utilisation d'une indication de produits ou d'entreprise en tant que sienne, qui est identique ou similaire à l'indication renommée qu'une autre personne utilise pour ses produits ou son entreprise; ou la cession, la livraison, la présentation aux fins de cession ou de livraison, l'exportation, l'importation ou la fourniture par un moyen électronique de télécommunication de produits en utilisant une telle indication;
- (f) la cession, le leasing, la présentation aux fins de cession ou de leasing, l'exportation ou l'importation de produits imitant la forme des produits d'une autre personne à l'exclusion de la forme indispensable au fonctionnement du produit;
- (g) l'acquisition ou la possession d'un droit d'utiliser des noms de domaine identiques ou similaires à une indication spécifique des produits ou des ser-

vices d'une autre personne, ou l'utilisation d'un nom de domaine dans l'intention d'en retirer un profit déloyal ou dans l'intention de nuire à une autre personne; et

- (h) l'utilisation, par l'agent ou le représentant du titulaire d'un droit lié à une marque, sans raison légitime et sans le consentement du titulaire de ce droit, d'une marque identique ou similaire à cette marque pour des produits ou services identiques ou similaire à ceux liés audit droit; l'utilisation d'une telle marque en cédant, livrant, présentant aux fins de cession ou de livraison, en exportant, important ou fournissant par un moyen électronique de communication de produits identiques ou similaires aux produits liés audit droit; ou l'utilisation une telle marque en fournissant des services identiques ou similaires aux services liés audit droit.

3. Aux fins du présent article, «indication de produits ou d'entreprise» signifie un nom, une dénomination commerciale, une marque commerciale, une marque, un conteneur ou un emballage de produits utilisés en lien avec l'entreprise d'une personne, ou toute autre indication des produits ou de l'entreprise d'une personne.

4. Chaque Partie garantira, dans ses lois et réglementations, une protection adéquate et effective des renseignements confidentiels, conformément à l'art. 39, al. 2, de l'Accord sur les ADPIC.

Art. 121 Traitement des données résultant d'essais dans la procédure d'autorisation de mise sur le marché

1. Chaque Partie interdira aux requérants d'une autorisation de mise sur le marché de produits pharmaceutiques qui comportent des entités chimiques nouvelles d'invoquer des données résultant d'essais ou d'autres données soumises à l'autorité compétente par le premier requérant, ou de s'y référer, pendant une certaine période à compter de la date d'approbation de la demande de celui-ci. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il est stipulé que cette période ne sera pas inférieure à six ans conformément aux lois pertinentes des Parties.

2. Chaque Partie, lorsqu'elle subordonne l'autorisation de mise sur le marché de produits chimiques pour l'agriculture qui comportent des entités chimiques nouvelles à la communication de données non divulguées résultant d'essais ou d'autres données non divulguées, dont l'établissement demande un effort considérable, garantira conformément à ses lois et réglementations pertinentes que les requérants d'une autorisation de mise sur le marché sont:

- (a) empêchés d'invoquer les données soumises à l'autorité compétente par le premier requérant ou de s'y référer pendant une période d'au moins dix ans à compter de la date d'approbation de cette demande; ou
- (b) requis généralement de soumettre une série complète de données résultant d'essais, même dans les cas où une demande a été préalablement déposée pour le même produit, pendant une période d'au moins dix ans à compter de la date d'approbation de la demande antérieure.

Art. 122 Application des droits: généralités

Chaque Partie s'emploiera à:

- (a) encourager l'établissement de groupes consultatifs publics et/ou privés pour traiter les questions de contrefaçon et de piratage; et
- (b) améliorer la coordination interne entre ses agences gouvernementales chargées de faire respecter les droits de propriété intellectuelle et faciliter leurs actions conjointes, sous réserve de ses ressources disponibles.

Art. 123 Application des droits: mesures à la frontière

1. Chaque Partie prévoira des procédures pour la suspension d'office à la frontière par ses autorités douanières de la mise en circulation de marchandises qui portent atteinte à des droits de propriété intellectuelle, notamment lorsqu'il s'agit de violations de brevets, de modèles d'utilité pour autant que ses lois et réglementations le prévoient, de dessins et modèles industriels, de marques, de droits d'auteur ou droits connexes, et qui sont destinés à l'importation dans son territoire douanier, à l'exportation hors de son territoire douanier ou au transit à travers ce territoire.

2. Aux fins du présent article:

- (a) «exportation» comprend la réexportation;
- (b) «transit» signifie transbordement et transit douanier, selon la définition qu'en donne la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers.

3. Chaque Partie prévoira des procédures pour la suspension à la frontière par ses autorités douanières, à la requête du titulaire d'un droit, de la mise en circulation de marchandises qui portent atteinte à des droits de propriété intellectuelle, notamment à ceux visés à l'al. 1, et qui sont destinés à l'importation dans son territoire douanier, à l'exportation hors de ce territoire douanier et, pour autant que ses lois et réglementations le prévoient, au transit à travers ce territoire douanier.

4. Dans le cas d'une suspension répondant aux al. 1 et 3 concernant l'importation dans le territoire douanier d'une Partie, l'exportation du territoire douanier d'une Partie et, pour autant que les lois et réglementations de la Partie le prévoient, le transit à travers le territoire douanier d'une Partie, les autorités compétentes de la Partie qui prononcent la suspension de la mise en circulation des marchandises devront notifier au titulaire du droit, selon le cas, le nom et l'adresse de l'expéditeur ou du destinataire et ceux de l'importateur ou de l'exportateur des marchandises en question. Lesdites autorités compétentes notifieront au titulaire du droit le nom et l'adresse du fabricant des marchandises visées, si elles jugent ces informations indiquées au cours de la procédure de dédouanement.

5. Chaque Partie garantira que les marchandises dont la mise en circulation est suspendue conformément aux al. 1 et 3 et que les autorités compétentes ont jugé comme étant contraires au droit ne seront pas remises en libre circulation sans le consentement du titulaire du droit et seront détruites conformément à ses lois et réglementations.

6. Chaque Partie garantira que les titulaires de droits n'auront pas à assumer une charge déraisonnable causée par les émoluments et les coûts d'entreposage et de destruction des marchandises dont la mise en circulation a été suspendue en vertu des al. 1 et 3 et qui ont été jugées comme étant contraires au droit.

7. Si cela est opportun et dans la mesure permise par les lois et réglementations de la Partie, les autorités compétentes de chaque Partie permettront au titulaire du droit d'analyser, à ses frais, des échantillons des marchandises dont la mise en circulation a été suspendue en vertu de l'al. 3.

8. Chaque Partie adoptera des procédures simplifiées, qui seront appliquées en l'absence d'objection et sous réserve des termes et des conditions prévus par les lois et réglementations de la Partie concernée, pour que les autorités compétentes puissent saisir ou détruire les marchandises dont la mise en circulation a été suspendue.

Art. 124 Application des droits: actions civiles

1. Chaque Partie garantira que le titulaire du droit aura le droit de demander au contrevenant le versement de dommages-intérêts adéquats en réparation du dommage qu'il a subi du fait de l'atteinte portée à son droit de propriété intellectuelle par le contrevenant qui s'est livré à une activité portant une telle atteinte en le sachant ou en ayant des motifs raisonnables de le savoir.

2. Aux fins du présent article, «titulaire du droit» comprend le détenteur des intérêts protégés par les lois et réglementations de chaque Partie visant à empêcher les actes de concurrence déloyale.

3. Si le titulaire du droit engage une action contre le contrevenant pour obtenir la réparation des dommages causés par l'atteinte portée intentionnellement ou par négligence à son droit de propriété intellectuelle, un montant calculé en tenant compte de facteurs énumérés ci-après, pourra, selon les cas, être considéré comme correspondant au montant de ces dommages, qu'il soit possible ou non d'évaluer les dommages effectifs:

- (a) la quantité de produits portant atteinte aux droits de propriété intellectuelle du titulaire effectivement transférés à des tiers et le montant du bénéfice par unité de produit que le titulaire aurait réalisé à la vente en l'absence d'une violation de ses droits;
- (b) le bénéfice réalisé par le contrevenant grâce à son infraction; ou
- (c) le montant que le titulaire aurait été en droit de percevoir en contrepartie de l'exercice de ses droits de propriété intellectuelle.

4. Dans les cas où il est extrêmement difficile pour le titulaire des droits de propriété intellectuelle de prouver le dommage économique effectif, en raison de la nature des faits, chaque Partie garantira, dans la mesure du possible conformément à ses lois et réglementations, que ses autorités judiciaires auront la compétence de déterminer le montant des dommages sur la base de l'ensemble des preuves qui leur auront été présentées.

Art. 125 Application des droits: actions pénales

1. Chaque Partie prévoira l'application de procédures et de sanctions pénales au moins dans les cas où les actes suivants ont été commis intentionnellement et à une échelle commerciale:

- (a) violation des droits de brevets, des modèles d'utilité pour autant que ses lois et réglementations le prévoient, des dessins et modèles industriels ou des marques, des droits d'auteur ou droits connexes, ou des droits concernant les variétés végétales;
- (b) violation des droits liés aux schémas de configuration de circuits intégrés;
- (c) révélation de renseignements non divulgués au sens de l'art. 120, al. 4, dans la mesure prévue par les lois et réglementations de la Partie; et
- (d) actes de concurrence déloyale visés à l'art. 120, al. 2, let. c à f et utilisation d'indications géographiques et d'indications connexes selon l'art. 119, al. 3, let. a (i) et (ii), let. b, c et d pour autant que l'al. 3, let. a (iii) ne soit pas applicable, let. g (i) et (iii), dans la mesure où les lois et réglementations de la Partie le prévoient.

2. L'importation, l'exportation ou le transit de produits qui constituent un acte visé à l'al. 1, let. a ou d, seront couverts par les procédures et les sanctions pénales prévues à l'al. 1. L'art. 123, al. 2, s'applique au présent alinéa.

3. Chaque Partie prévoira, si ses lois et réglementations le permettent, des sanctions plus strictes ou séparées pour les délits énumérés à l'al. 1, let. a, b et d, lorsqu'ils sont commis en lien avec des activités d'entreprise ou à une échelle commerciale.

4. Chaque Partie garantira que ses autorités compétentes pourront engager des poursuites d'office, sans qu'une plainte formelle du titulaire lésé dans ses droits ne soit requise, dans les cas de violation intentionnelle et à une échelle commerciale des droits de brevets, de modèles d'utilité pour autant que les lois et réglementations de la Partie le prévoient, de dessins et modèles industriels, de marques ou de variétés végétales, ou en cas d'actes de concurrence déloyale au sens de l'art. 120, al. 2, let. c à f, dans la mesure prévue par ses lois et réglementations.

5. Chaque Partie garantira que, dans les cas où soit (a) une violation des droits de brevets, de marques, de droits d'auteur ou de droits connexes, soit (b) une infraction aux lois sur les douanes en relation avec la violation de droits de propriété intellectuelle, est commise par une organisation criminelle, ses autorités judiciaires auront la compétence de confisquer le produit des crimes et les biens qui en découlent, conformément à ses lois et réglementations.

6. Chaque Partie prévoira des peines pénales qui s'appliqueront aux cas d'importation intentionnelle, à une échelle commerciale, d'étiquettes comportant une marque identique à la marque enregistrée dans la Partie pour certains produits, ou qui est similaire ou ne peut être distinguée quant à ses aspects essentiels de cette marque, si lesdites étiquettes sont destinées à être utilisées sur les produits pour lesquels une telle marque est enregistrée ou sur des produits similaires.

Art. 126 Fournisseurs de services internet

1. Aux fins d'encourager les fournisseurs de services internet à coopérer avec les titulaires de droits en protégeant les droits de ceux-ci contre les matériels qui portent atteinte aux droits de propriété intellectuelle, et à condition que le fournisseur de services internet concerné satisfasse aux procédures à respecter par les parties impliquées, chaque Partie prévoira des mesures visant à empêcher que des prétentions en responsabilité indues ne soient formées à l'encontre des fournisseurs de services internet pour la suppression de matériels qu'ils ont placés sur leurs sites internet dans le cadre de contrats avec des fournisseurs d'informations, si un titulaire de droit fait valoir au fournisseur de services internet que de tels matériels portent atteinte à ses droits de propriété intellectuelle.

2. Chaque Partie permettra aux titulaires de droits qui ont effectivement communiqué à un fournisseur de services internet, sur la base de motifs valables, que des matériels portent atteinte à leurs droits de propriété intellectuelle, d'obtenir rapidement de ce fournisseur de services internet des renseignements sur l'identité du fournisseur d'informations.

Art. 127 Coopération

1. Les Parties, reconnaissant l'importance croissante que revêt la protection de la propriété intellectuelle dans la poursuite de la promotion du commerce et des investissements entre eux, coopéreront dans le domaine de la propriété intellectuelle, conformément à leurs lois et réglementations respectives et sous réserve de leurs ressources disponibles, y compris en s'échangeant des informations sur les relations entre les Parties et des Parties tierces sur des thèmes concernant la propriété intellectuelle.

2. Les Parties chercheront à coopérer dans les activités liées aux futures conventions internationales relatives à l'harmonisation, l'administration et l'application des droits de propriété intellectuelle ainsi que dans les activités au sein des organisations internationales, notamment l'Organisation mondiale du commerce et l'OMPI.

3. Le chapitre 14 ne s'applique pas au présent article.

Art. 128 Sous-comité de la propriété intellectuelle

1. Un sous-comité de la propriété intellectuelle (ci-après «sous-comité») est établi aux fins de mise en œuvre et de fonctionnement effectifs du présent chapitre.

2. Les fonctions du sous-comité seront les suivantes:

- (a) réviser et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre;
- (b) discuter toute question liée à la propriété intellectuelle en vue d'améliorer la protection de la propriété intellectuelle et l'application des droits de propriété intellectuelle, et de promouvoir une administration efficace et transparente du système de protection de la propriété intellectuelle;
- (c) rendre compte de ses observations et du résultat de ses discussions au Comité mixte; et

- (d) exécuter les autres tâches que le Comité mixte pourrait lui assigner.
- 3. Le sous-comité se réunira dans les temps et lieux convenus par les Parties.
- 4. Le sous-comité sera:
 - (a) composé de représentants des Gouvernements des Parties; il pourra inviter des représentants d'entités pertinentes autres que les Gouvernements des Parties, y compris en provenance du secteur privé, qui auront l'expertise nécessaire quant aux thèmes à discuter;
 - (b) coprésidé par des officiels des Gouvernements des Parties.

Art. 129 Exceptions en matière de sécurité

Aux fins du présent chapitre, l'art. 73 de l'Accord sur les ADPIC est intégré au présent Accord et en fait partie *mutatis mutandis*.

Chapitre 12 Marchés publics

Art. 130 Droits et obligations existants

1. Les droits et obligations des Parties quant aux marchés publics seront régis par l'Accord relatif aux marchés publics (annexe 4 de l'Accord sur l'OMC, ci-après dénommé «l'AMP»).
2. Si l'AMP est amendé ou s'il est subordonné à un autre accord, «l'AMP» se réfère aux fins du présent chapitre à la version amendée de l'AMP ou à cet autre accord, à partir de la date où cet amendement ou cet autre accord entrera en vigueur pour les deux Parties.
3. Le chapitre 14 ne s'applique pas au présent article.

Art. 131 Points d'information

Chaque Partie désigne l'autorité gouvernementale suivante comme son point d'information en vue de faciliter la communication entre les Parties sur tout sujet concernant les marchés publics:

- (a) pour le Japon: le Ministère des affaires étrangères;
- (b) pour la Suisse: le Secrétariat d'Etat à l'économie.

Art. 132 Négociations futures

1. Les Parties conduiront des consultations au Comité mixte en vue d'améliorer leur compréhension mutuelle de leurs systèmes de marchés publics respectifs et de les mettre effectivement en œuvre, tout en améliorant et en élargissant encore l'accès des fournisseurs de l'autre Partie à leur propre marché public.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie concédait à une Partie tierce des avantages supplémentaires pour accéder à ses marchés publics, supérieurs à ceux qu'elle accorde à l'autre Partie au titre de l'AMP, cette première Partie entamera des négociations, à la demande de la seconde, en vue d'étendre ces avantages à l'autre Partie sur une base réciproque.

Chapitre 13 Promotion d'une relation économique plus étroite

Art. 133 Principes de base

1. Les Parties, confirmant leur volonté de promouvoir une relation économique plus étroite, conduiront des consultations, dès que le besoin apparaîtra, en vue de traiter les questions concernant la promotion des activités commerciales et les activités d'investissement de leurs secteurs d'affaires.
2. Les Parties coopéreront et prendront les mesures appropriées, conformément à leurs législations et réglementations respectives, afin de promouvoir une relation économique plus étroite entre elles au profit de leurs secteurs d'affaires.

Art. 134 Sous-comité pour la promotion d'une relation économique plus étroite

1. Aux fins de mise en œuvre et de fonctionnement effectifs du présent chapitre, les Parties instituent le Sous-comité pour la promotion d'une relation économique plus étroite (ci-après dénommé «le Sous-comité» dans le présent article).
2. Les fonctions du Sous-comité seront les suivantes:
 - (a) discuter les voies et les moyens de promouvoir une relation économique plus étroite entre les Parties;
 - (b) discuter les possibilités de continuer à supprimer les obstacles au commerce et aux investissements entre les Parties et faciliter les activités d'affaires dans leurs zones;
 - (c) discuter les possibilités de coopérer, aux niveaux des Gouvernements et des secteurs d'affaires, dans les domaines des échanges commerciaux bilatéraux et des activités de promotion des investissements;
 - (d) discuter d'autres sujets liés à la promotion d'une relation économique plus étroite;
 - (e) rendre compte au Comité mixte de ses observations et lui faire au besoin des recommandations quant aux mesures appropriées que les Parties devraient prendre;
 - (f) réexaminer, si cela est opportun, la mise en œuvre des recommandations visées à la let. e;
 - (g) exécuter les autres tâches assignées par le Comité mixte.

3. Le Sous-comité:

- (a) sera composé de fonctionnaires gouvernementaux des Parties;
- (b) prendra toutes ses mesures d'entente entre les Parties;
- (c) pourra, si les Parties se sont entendues, inviter des représentants des secteurs d'affaires et d'autres organisations des Parties liées aux affaires qui disposent de l'expertise nécessaire quant aux sujets à discuter;
- (d) sera coprésidé par des fonctionnaires gouvernementaux des Parties.

4. Le Sous-comité se réunira dans les temps et lieux convenus par les Parties.

5. Le Sous-comité coopérera avec les autres sous-comités pertinents en vue d'éviter des chevauchements non nécessaires de leurs travaux. Si nécessaire, le Comité mixte donnera des instructions à cet effet.

Art. 135 Point de contact

S'agissant de la mise en œuvre du présent chapitre, le point de contact désigné conformément à l'art. 149 assumera les fonctions présentées au chap. 4 de l'Accord de mise œuvre.

Art. 136 Non-application du chapitre 14

Le chapitre 14 ne s'applique pas au présent chapitre.

Chapitre 14 Règlement des différends

Art. 137 Dispositions générales

Les Parties efforceront en tout temps de trouver des solutions mutuellement satisfaisantes à toute question concernant l'interprétation et l'application du présent Accord. A cet effet, elles recourront à la coopération, aux consultations d'experts ou aux autres moyens prévus par le présent Accord.

Art. 138 Portée et champ d'application

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, le présent chapitre s'applique au règlement des différends entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.
2. Rien dans le présent chapitre ne porte atteinte aux droits des Parties à recourir à des procédures de règlement des différends régies par un autre accord international auquel elles sont l'une et l'autre parties.
3. Nonobstant l'al. 2, dès que la Partie plaignante a demandé, s'agissant d'un différend particulier, la constitution d'un tribunal arbitral au sens du présent chapitre ou d'un groupe spécial au sens de l'art. 6 du Mémoire d'accord sur les règles et

procédures régissant le règlement des différends⁵² figurant à l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC, le tribunal arbitral ou le groupe spécial choisi exclura l'autre procédure pour le différend en question.

Art. 139 Consultations

1. Une Partie peut demander par écrit des consultations à l'autre Partie si elle considère qu'une mesure appliquée par cette autre Partie n'est pas conforme au présent Accord ou qu'un avantage découlant pour elle, directement ou indirectement, du présent Accord est compromis ou annulé par une telle mesure. La Partie qui requiert des consultations exposera les raisons de sa demande, y compris l'identification de la mesure en cause et une indication du fondement juridique de la plainte.

2. Lorsqu'une Partie demande des consultations conformément à l'al. 1, l'autre Partie répondra dans les meilleurs délais et engagera des consultations de bonne foi dans les 30 jours à compter de la date de réception de la demande, en vue de trouver rapidement une solution satisfaisante à l'affaire. Si l'affaire concerne des produits périssables, l'autre Partie entamera les négociations dans les 15 jours à compter de la date de réception de la demande.

Art. 140 Bons offices, conciliation ou médiation

1. Les bons offices, la conciliation ou la médiation pourront être demandés à tout moment par l'une des Parties. Ces procédures pourront commencer à tout moment si les Parties en conviennent et elles pourront prendre fin à tout moment à la demande d'une Partie.

2. Si les Parties en conviennent ainsi, les bons offices, la conciliation ou la médiation pourront se poursuivre pendant que les procédures du tribunal arbitral prévues dans le présent chapitre sont en cours.

3. Les procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation et la position adoptée par les Parties au cours de ces procédures seront confidentielles et sans préjudice des droits de l'une et l'autre Partie dans une suite éventuelle de la procédure.

Art. 141 Constitution des tribunaux arbitraux

1. La Partie plaignante qui a demandé des consultations conformément à l'art. 139 pourra adresser une demande écrite à la Partie visée par la plainte en vue de constituer un tribunal arbitral:

- (a) si la Partie visée par la plainte n'engage pas de telles consultations dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande de consultations aux termes dudit article, ou dans les 15 jours suivant cette date si l'affaire concerne des produits périssables; ou

⁵² RS 0.632.20, Annexe 2

- (b) si les Parties ne parviennent pas à résoudre l'affaire au moyen des consultations visées audit article dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande de consultations.

2. Toute demande de constitution d'un tribunal arbitral au sens du présent article indiquera:

- (a) les mesures spécifiques en cause; et
- (b) le fondement juridique de la plainte, y compris, le cas échéant, les dispositions du présent Accord prétendument violées et toute autre disposition pertinente.

Le tribunal arbitral pourra également se voir demander de proposer des options de mise en œuvre, qui seront alors jointes à sa décision.

3. Le tribunal arbitral se composera de trois membres dotés des compétences techniques ou juridiques pertinentes.

4. Chaque Partie, dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande de constitution d'un tribunal arbitral, nommera un arbitre, qui pourra être un de ses ressortissants, et proposera un maximum de trois candidats pour remplir la fonction de troisième arbitre et assurer la présidence du tribunal arbitral. Le troisième arbitre ne sera pas ressortissant d'une Partie, n'aura pas sa résidence habituelle dans l'une des Parties; il ne sera pas employé par une Partie et n'aura jamais traité le différend, en quelque qualité que ce soit.

5. Les Parties nommeront d'un commun accord le troisième arbitre dans les 45 jours suivant la date de réception de la demande de constitution d'un tribunal arbitral, en tenant compte des candidats proposés selon l'al. 4.

6. Si une Partie n'a pas nommé d'arbitre selon l'al. 4 ou si les Parties ne parviennent pas à s'entendre quant au troisième arbitre conformément à l'al. 5, le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage procédera aux désignations nécessaires à la demande d'une Partie, dans un délai supplémentaire de 30 jours.

7. La date de constitution d'un tribunal arbitral est celle à laquelle le président de ce tribunal est nommé.

Art. 142 Fonctions des tribunaux arbitraux

1. Le tribunal arbitral constitué conformément à l'art. 141:

- (a) examinera l'affaire exposée dans la demande de constitution d'un tribunal arbitral visée à l'art. 141, al. 2;
- (b) rendra sa sentence conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles applicables du droit international;
- (c) présentera, dans sa sentence, ses conclusions de droit et de fait en les motivant;
- (d) joindra à sa sentence, si la Partie plaignante en fait la demande en vertu de l'art. 141, al. 2, des suggestions quant aux options de mise en œuvre que les Parties pourront prendre en considération en relation avec l'art. 145; et

(e) consultera les Parties, si cela est opportun, en vue de ménager des possibilités adéquates de développement d'une solution mutuellement satisfaisante.

2. La sentence du tribunal arbitral est définitive et obligatoire pour les Parties.

Art. 143 Procédure des tribunaux arbitraux

1. A moins que les Parties n'en aient convenu autrement, le tribunal arbitral décidera s'il se réunit au Japon ou en Suisse, la Partie plaignante assurant les services de secrétariat. La procédure se déroulera en anglais et les documents soumis au tribunal et produits par lui, y compris sa sentence, seront en anglais.

2. Le tribunal arbitral se réunira à huis clos. Les audiences seront ouvertes au public, à moins qu'une Partie ne s'y oppose.

3. Les délibérations du tribunal arbitral, les documents qui lui seront soumis et le projet de sentence visé à l'al. 8 resteront confidentiels.

4. Nonobstant l'al. 3, une Partie pourra faire des déclarations publiques quant à son avis sur le différend, mais elle maintiendra la confidentialité des informations fournies et les contributions écrites soumises au tribunal arbitral par l'autre Partie et désignées par elle comme confidentielles. Si une Partie a fourni des informations ou soumis des contributions écrites en les désignant comme confidentielles, cette Partie remettra, à la demande de l'autre Partie, un résumé non confidentiel de ces informations ou contributions écrites qui pourra être communiqué au public.

5. Chaque Partie aura droit à une audition au moins devant le tribunal arbitral et aura la possibilité de présenter ses arguments initiaux et de réfutation par écrit. Le tribunal arbitral est habilité à demander aux Parties les informations pertinentes qu'il juge nécessaires et appropriées. Les Parties répondront dans les meilleurs délais et de manière complète à toute demande du tribunal arbitral portant sur de telles informations.

6. Le tribunal arbitral pourra chercher à obtenir des informations auprès de toute source pertinente; il pourra consulter des experts pour recueillir leur avis sur certains aspects de l'affaire.

7. Les Parties auront la possibilité d'assister à toute présentation, déclaration ou réfutation durant la procédure. Toute information fournie ou contribution écrite soumise par une Partie à l'attention du tribunal arbitral, y compris tout commentaire relatif à la partie descriptive du projet de sentence et les réponses aux questions du tribunal arbitral, sera mise à la disposition de l'autre Partie.

8. Dans les 90 jours suivant la date de constitution du tribunal arbitral, celui-ci soumettra aux Parties son projet de sentence, y compris la partie descriptive et ses conclusions, afin de permettre aux Parties de l'examiner. Si le tribunal arbitral considère qu'il ne sera pas en mesure de soumettre son projet aux Parties dans le délai de 90 jours mentionné ci-dessus, il pourra prolonger ce délai avec le consentement des Parties. Les Parties pourront soumettre par écrit au tribunal arbitral leurs commentaires relatifs au projet de sentence dans les 15 jours suivant la date de la soumission du projet.

9. Le tribunal arbitral rendra sa sentence dans les 30 jours suivant la date à laquelle il a soumis son projet de sentence.

10. Le tribunal arbitral s'efforcera de prendre ses décisions, y compris sa sentence, par voie de consensus. Il pourra toutefois également prendre ses décisions, y compris sa sentence, à la majorité des votes.

11. La sentence du tribunal arbitral sera rendue publique.

Art. 144 Suspension ou fin de la procédure des tribunaux arbitraux

1. Les Parties pourront, à tout moment avant que la sentence ne soit rendue, convenir de suspendre les travaux du tribunal arbitral, pendant une période n'excédant pas douze mois à compter de la date à laquelle elles se seront entendues sur cette suspension. Si les travaux du tribunal ont été suspendus pendant plus de douze mois, l'autorité du tribunal arbitral pour examiner le différend s'éteindra, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Les Parties pourront, à tout moment avant que la sentence ne soit rendue, convenir de mettre fin aux procédures du tribunal arbitral moyennant une notification conjointe au président du tribunal arbitral.

Art. 145 Mise en œuvre de la sentence arbitrale

1. La Partie visée par la plainte se conformera dans les meilleurs délais à la sentence rendue par le tribunal arbitral conformément à l'art. 143.

2. Dans les 20 jours suivant la date à laquelle la sentence est rendue, la Partie visée par la plainte notifiera à la Partie plaignante les moyens et le délai nécessaires à la mise en œuvre de la sentence, en prenant en compte, le cas échéant, les options de mise en œuvre jointes à la sentence. Si la Partie plaignante considère que les moyens ou le délai notifiés sont inacceptables, elle pourra demander des consultations à la Partie visée par la plainte, en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante à l'affaire. Si une telle solution n'est pas convenue dans les 20 jours suivant la date de réception de la demande, la Partie plaignante pourra soumettre l'affaire à un tribunal arbitral, lequel déterminera alors un moyen ou délai raisonnable pour mettre en œuvre la sentence. Le tribunal arbitral présentera ses conclusions dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle il a été saisi de l'affaire.

3. Si la Partie visée par la plainte considère qu'il ne lui est pas possible de se conformer à la sentence, elle le notifiera à la Partie plaignante dans les 20 jours suivant la date à laquelle la sentence est rendue et elle engagera des consultations en vue de convenir d'une compensation mutuellement satisfaisante. Si une telle compensation n'a pas été convenue dans les 20 jours suivant la notification, la Partie plaignante pourra notifier à la Partie visée par la plainte qu'elle entend suspendre l'application de concessions ou d'autres obligations prévues par le présent Accord.

4. Si la Partie visée par la plainte a manqué de notifier les moyens et le délai nécessaires à la mise en œuvre de la sentence, conformément à l'al. 2, ou si la Partie plaignante considère que la Partie visée par la plainte a manqué de se conformer à la sentence dans le délai spécifié à l'al. 2, la Partie plaignante pourra notifier à la Partie

visée par la plainte qu'elle entend suspendre l'application de concessions ou d'autres obligations prévues par le présent Accord.

5. La notification visée aux al. 3 ou 4 indiquera les concessions ou autres obligations prévues par le présent Accord dont l'application sera suspendue ainsi que le moment auquel la suspension commencera. Une telle suspension:

- (a) ne sera mise en œuvre qu'au plus tôt 30 jours après la date de sa notification;
- (b) n'interviendra pas si des consultations ou des procédures auprès d'un tribunal arbitral sont en cours au sujet du différend auquel se rapporte la suspension;
- (c) se limitera à des avantages équivalant au degré de non respect de la sentence; et
- (d) se limitera au secteur ou aux secteurs concernés par le non-respect des dispositions du présent Accord, ou l'annulation ou la réduction d'un avantage prévus par ce dernier, à moins qu'il ne soit pas possible ou efficace de suspendre l'application de concessions ou d'autres obligations dans un tel secteur ou de tels secteurs.

6. Si la Partie visée par la plainte considère que la Partie plaignante n'a pas observé les exigences posées à la suspension de l'application de concessions ou d'autres obligations prévues par le présent Accord et énoncées à l'al. 5, elle pourra demander des consultations à cette Partie dans les dix jours suivant la réception de la notification visée aux al. 3 ou 4. La Partie plaignante entrera en consultations dans les dix jours suivant la date de réception de cette demande. Si les Parties ne parviennent pas à résoudre l'affaire dans les 30 jours à compter de la réception de la demande de consultations visée au présent alinéa, la Partie visée par la plainte pourra soumettre l'affaire à un tribunal arbitral. La décision du tribunal arbitral sera rendue dans les 15 jours à compter de ce renvoi. L'application de concessions ou d'autres obligations prévues par le présent Accord ne sera pas suspendue avant que le tribunal arbitral n'ait rendu sa décision.

7. La suspension de l'application de concessions ou d'autres obligations prévues par le présent Accord à la suite de la notification visée aux al. 3 ou 4 sera levée lorsque les Parties auront trouvé une solution mutuellement satisfaisante ou lorsque les obligations prévues par la sentence auront été remplies.

8. Une Partie pourra demander à un tribunal arbitral de statuer sur la conformité à la sentence de toute mesure de mise en œuvre adoptée après la suspension de l'application de concession ou d'autres obligations prévues par le présent Accord et, à la lumière de cette décision, de décider si la suspension devrait être interrompue ou modifiée. La décision du tribunal arbitral sera rendue dans les 15 jours à compter de la date de la demande.

9. Le tribunal arbitral visé au présent article sera, autant que possible, composé des arbitres du tribunal arbitral d'origine. Si un arbitre n'est pas disponible, il sera remplacé par un arbitre nommé conformément à l'art. 141, al. 4 à 6.

Art. 146 Frais du tribunal arbitral

A moins que les Parties n'en conviennent autrement, les frais du tribunal arbitral, y compris la rémunération des arbitres, seront répartis à parts égales entre les Parties.

Art. 147 Autres dispositions

Tout délai mentionné dans le présent chapitre pourra être modifié par accord des Parties.

Chapitre 15 Administration de l'Accord

Art. 148 Comité mixte

1. Par le présent Accord, les Parties instituent le Comité mixte, qui sera coprésidé par de hauts fonctionnaires des Parties.

2. Les fonctions du Comité mixte sont les suivantes:

- (a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord;
- (b) considérer et recommander aux Parties tout amendement au présent Accord;
- (c) superviser et coordonner les travaux de tous les sous-comités et des groupes de travail *ad hoc* institués en vertu du présent Accord;
- (d) œuvrer à résoudre les différends entre les Parties sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord;
- (e) adopter les procédures opérationnelles pour le commerce des marchandises et les procédures opérationnelles pour les règles d'origine, visées respectivement à l'art. 24, et à l'art. XXVIII de l'annexe II;
- (f) examiner et amender, en tant que de besoin, les procédures opérationnelles visées à la let. e;
- (g) prendre toutes les décisions nécessaires au fonctionnement du présent Accord; et
- (h) exercer les autres fonctions dont les Parties pourraient convenir ou que prévoit le présent Accord.

3. Le Comité mixte peut créer des sous-comités ou des groupes de travail *ad hoc* en vue de l'assister dans l'accomplissement de ses fonctions. Sous réserve de dispositions spécifiques du présent Accord, le Comité mixte définit le mandat des sous-comités ou groupes de travail *ad hoc*.

4. Le Comité mixte établit lui-même ses règles de procédure.

5. Le Comité mixte se réunit en principe tous les deux ans, à l'endroit convenu par les Parties. En cas d'urgence, chaque Partie pourra demander par écrit à l'autre Partie la tenue d'une réunion spéciale du Comité mixte. Les Parties ne négligeront

alors aucun effort pour que cette réunion ait lieu dans les 30 jours. Nonobstant l'al. 1, une réunion spéciale pourra se tenir à tout niveau approprié.

Art. 149 Communications

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie désignera un point de contact pour faciliter les communications entre les Parties sur toute question concernant le présent Accord.

2. Les communications visées à l'al. 1 auront lieu en anglais.

Chapitre 16 Dispositions finales

Art. 150 Tables des matières et intitulés

Les tables des matières et les intitulés des chapitres et des articles du présent Accord sont insérés à titre de référence uniquement et n'affecteront pas son interprétation.

Art. 151 Annexes et notes

Les annexes au présent Accord et les notes font partie intégrante du présent Accord.

Art. 152 Amendement

1. Le présent Accord pourra être amendé par accord des Parties. Les amendements seront approuvés par les Parties conformément à leurs procédures légales respectives et entreront en vigueur à la date convenue par elles.

2. Sans préjudice des procédures légales de chaque Partie quant à la conclusion et à l'amendement d'accords internationaux, les Gouvernements des Parties pourront procéder à des amendements dans les domaines suivants par échange de notes diplomatiques:

- (a) annexe I, à la condition que les amendements soient réalisés conformément à l'amendement du Système harmonisé et qu'ils ne comportent aucune modification des taux de droits de douane à l'importation appliqués aux produits originaires de l'autre Partie selon l'annexe I;
- (b) liste de fromages naturels figurant à l'al. 1 du sous-appendice 1 à l'annexe I, appendice 1, à la condition que l'amendement résulte de la consultation visée à l'al. 3 dudit document ou qu'il découle de l'al. 4 du sous-appendice 1 à l'annexe I, appendice 1;
- (c) Appendices 1, 2 et 3 de l'annexe II;
- (d) Appendice 2 de l'annexe III; ou
- (e) Annexe X.

Art. 153 Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Gouvernements des Parties auront échangé des notes diplomatiques pour s'informer réciproquement que leurs procédures légales respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Il restera en vigueur sous réserve de sa dénonciation selon les termes prévus à l'art. 154.

Art. 154 Extinction

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un an communiqué par écrit à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tokyo, le 19 février de l'an 2009, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour la Confédération suisse:
Doris Leuthard

Pour le Japon:
Hirofumi Nakasone

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES DÉLÉGATIONS DU JAPON ET
DE LA SUISSE CONCERNANT LA CONCESSION RELATIVE AUX
FROMAGES NATURELS EN VERTU DE L'ACCORD DE LIBRE-
ÉCHANGE ET DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE ENTRE LE JAPON
ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE (ALEPE JAPON-SUISSE)

Tokyo, le 19 février 2009

Les deux délégations ont convenu d'un commun accord que les trois fromages naturels énumérés dans la colonne 1 de la Pièce jointe 1 de l'Appendice 1 de l'Annexe I de l'ALEPE entre le Japon et la Suisse sous les références Qb-11, Qb-12 et Qb-13 et qui ne tombent pas dans la catégorie « Appellation d'origine contrôlée » en Suisse correspondent à chacun des fromages commercialisés sous les noms indiqués dans la colonne correspondante dans le tableau ci-dessous.

Numéro de l'article sur la liste de la Pièce jointe 1 de l'Appendice 1 de l'Annexe I	Nom du fromage
Qb-11	Appenzeller*
Qb-12	Glarner Schabziger*
Qb-13	Tilsiter*

Remarque : L'astérisque indique que le nom du fromage peut être suivi de « de Suisse ».

Pour la délégation du Japon :

JUN YOKOTA

Représentant du Gouvernement du Japon

Pour la délégation de la Suisse :

LUZIUS WASESCHA

Ambassadeur

Délégué du Conseil fédéral suisse aux accords commerciaux

DÉCLARATION COMMUNE À LA SIGNATURE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ET DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE JAPON

Le 19 février 2009

1. L'Accord de libre-échange et de partenariat économique (ALEPE) que la Suisse et le Japon ont conclu aujourd'hui constitue une étape importante dans les relations entre nos pays.

2. L'Accord prévoit notamment l'amélioration de l'accès mutuel au marché pour les biens et les services, l'amélioration des conditions des activités d'investissement, la protection efficace des droits de propriété intellectuelle, la promotion du commerce électronique, la coopération dans le domaine de la politique de la concurrence et l'amélioration générale des conditions-cadres et le renforcement de la sécurité juridique pour nos relations économiques.

3. Nous réaffirmons notre volonté de nous appuyer sur l'Accord pour renforcer davantage notre coopération dans tous les domaines qui y sont visés et pour faire évoluer l'Accord lui-même, en améliorant ses dispositions chaque fois que possible ou nécessaire et en l'étendant à de nouveaux domaines en tant que de besoin.

4. Nous sommes convaincus que l'Accord encouragera les possibilités d'affaires existantes ou permettra d'en dégager de nouvelles dans les secteurs privés des deux pays, y compris les opportunités de commerce et d'investissement, améliorera leur compétitivité et encouragera un partenariat plus étroit entre eux.

5. Outre le mécanisme prévu au chapitre sur le resserrement des relations économiques, nous exprimons également la volonté de nos Gouvernements d'encourager les secteurs privés des deux pays à discuter avec le Sous-comité concernant leur coopération dans le cadre de leurs activités commerciales, y compris dans les pays tiers, les conclusions de ces discussions étant présentées lors des consultations économiques bilatérales.

6.a) Nous reconnaissons l'application croissante de mesures antidumping dans le monde et considérons que l'abus de celles-ci peut entraver les échanges et offrir une protection déloyale pour les industries nationales.

b) Conscients de la possibilité d'abuser de mesures antidumping, nous sommes convaincus que, dans le cadre de l'Accord, nos Gouvernements ne devraient pas recourir auxdites mesures à des fins protectionnistes. Nous affirmons en outre que, après réception d'une demande dûment documentée et avant de procéder à l'ouverture d'une enquête en vertu de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, un Gouvernement doit informer l'autre sans délai de la situation, en fournissant des informations appropriées, de sorte que ce dernier Gouvernement puisse exprimer son opinion sur la question. Le premier Gouvernement cité devrait prendre dûment en considération les vues exprimées par le deuxième et envisager la possibilité de discussions, le cas échéant. Nous sommes convaincus que, dans le cadre de l'Accord, chaque Gouvernement devrait recourir à des mesures antidumping uniquement

dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour résoudre les effets du dumping sur l'économie.

c) Nous réaffirmons que les mesures antidumping doivent être prises sur la base de règles claires et solides pour assurer non seulement la transparence des procédures antidumping, mais aussi l'équité et la cohérence de l'application des mesures antidumping. À cette fin, nous affirmons la nécessité pour nos Gouvernements de poursuivre et de renforcer la coopération entre eux, notamment dans le cadre de l'OMC, afin de clarifier, d'améliorer et de renforcer les règles régissant les mesures antidumping.

7. Nous affirmons notre volonté de renforcer notre coopération en matière de réglementation technique, de normes et d'évaluation de la conformité, afin d'éviter des obstacles inutiles au commerce des marchandises. Le cas échéant, cela peut être réalisé grâce à des arrangements sectoriels spécifiques.

8. Nous exprimons notre volonté de redynamiser les consultations économiques bilatérales existantes afin d'aborder les grandes questions d'intérêt économique pour les deux pays. Ces consultations et les réunions du Comité mixte, telles que prévues par l'Accord, seront, en principe, consécutives.

9. Nous affirmons notre volonté de renforcer la coopération entre la Suisse et le Japon dans les forums internationaux ainsi que dans leurs relations économiques avec des pays tiers, en réponse à des défis tels que la réaction protectionniste vis-à-vis des difficultés financières mondiales ou de la récession, des risques de pénurie d'aliments et de matières premières ou des aspects commerciaux du changement climatique. Dans ce contexte, afin de surmonter la grande crise économique actuelle, les deux Gouvernements sont déterminés à résister aux pressions protectionnistes et expriment leur intention d'unir leurs efforts plurilatéraux et multilatéraux pour assurer une alliance solide contre les mesures protectionnistes dans le monde.

10. Nous soulignons la grande importance que les deux Parties accordent à la poursuite de la coopération à l'OMC, en particulier dans le cadre des Amis des négociations antidumping et du Groupe d'importateurs nets de produits agricoles (G-10), et à la conclusion heureuse du Cycle de Doha que nous considérons comme essentielle au bon fonctionnement et à l'amélioration future du système commercial mondial, en particulier à la consolidation d'un cadre d'échanges et de coopération économiques internationaux ouvert, prévisible et fondé sur des règles.

DORIS LEUTHARD

Vice-Présidente du Conseil fédéral suisse et
Chef du Département fédéral des affaires économiques

HIROFUMI NAKASONE

Ministre des affaires étrangères du Japon

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord de mise en œuvre

**entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Japon prévu par
l'art. 10 de l'Accord de libre-échange et de partenariat économique
entre la Confédération suisse et le Japon**

Préambule

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement du Japon,

conformément à l'art. 10 de l'Accord de libre-échange et de partenariat économique
entre le Japon et la Confédération suisse (ci-après dénommé «l'Accord de base»),
sont convenus de ce qui suit:

Chapitre 1 Dispositions générales

Art. 1 Portée et rapports avec l'Accord de base

1. Le présent Accord prévoit les détails et les procédures de mise en œuvre de certaines dispositions de l'Accord de base.
2. Sauf disposition contraire du présent Accord, les chapitres 1, 15 et 16 de l'Accord de base s'appliquent au présent Accord *mutatis mutandis*.
3. Le chapitre 14 de l'Accord de base s'applique *mutatis mutandis* au règlement des différends entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du chapitre 2 et du présent chapitre.

Art. 2 Définitions

Aux fins du présent Accord:

- (a) «les pays» signifie le Japon et la Confédération suisse (ci-après dénommée «la Suisse») et «le pays» signifie soit le Japon, soit la Suisse;
- (b) «les Parties» signifie le Gouvernement du Japon et le Conseil fédéral suisse et «la Partie» signifie soit le Gouvernement du Japon, soit le Conseil fédéral suisse.

¹ Translation provided by the Swiss Federal Council.—Traduction fournie par le Conseil fédéral suisse.

Chapitre 2 Procédures douanières et facilitation du commerce

Art. 3 Assistance mutuelle

1. Les Parties se porteront mutuellement assistance par leurs autorités douanières, afin de garantir l'application correcte des dispositions douanières légales et de prévenir, instruire et réprimer toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.
2. Les Parties coopéreront par leurs autorités douanières, lorsque cela sera nécessaire et opportun, dans les domaines de la recherche, du développement et de l'essai de nouvelles procédures douanières et de nouvelles aides et techniques d'exécution, et dans les domaines de la formation des fonctionnaires de douane et de l'échange de personnel entre les autorités douanières.

Art. 4 Technologie de l'information et des communications

1. Les autorités douanières des Parties (ci-après dénommées «autorités douanières») conjugueront leurs efforts pour promouvoir l'utilisation de la technologie de l'information et des communications dans leurs procédures douanières.
2. Les autorités douanières échangeront des informations, y compris les meilleures pratiques, sur l'utilisation de la technologie de l'information et des communications, afin d'améliorer les procédures douanières.

Art. 5 Gestion des risques

1. Afin de faciliter le dédouanement des produits échangés entre les territoires douaniers des pays, les autorités douanières continueront d'utiliser la gestion des risques.
2. Les Parties s'emploieront à promouvoir, par des séminaires et des cours, l'utilisation de la gestion des risques et l'amélioration des techniques de gestion des risques dans leurs pays de même que dans des pays ou territoires douaniers tiers.
3. Les autorités douanières échangeront des informations, y compris les meilleures pratiques quant aux techniques de gestion des risques et autres techniques d'exécution.

Art. 6 Exécution contre le trafic illicite

1. Les autorités douanières coopéreront dans leurs activités d'exécution contre le trafic de stupéfiants illicites et des autres produits prohibés à leurs points de contrôles douaniers; elles échangeront des informations à ce sujet.
2. Les Parties s'efforceront de promouvoir la coopération, sous l'égide du Conseil de coopération douanière, en luttant contre le trafic de médicaments illicites et des autres produits prohibés à leurs points de contrôles douaniers.

Art. 7 Droits de propriété intellectuelle

Les autorités douanières coopéreront dans leurs activités d'exécution contre l'importation et l'exportation de produits suspectés de violer les droits de propriété intellectuelle; elles échangeront des informations à ce sujet.

Art. 8 Echange d'informations

1. Chacune des Parties préservera la confidentialité de toute information qui lui sera communiquée à titre confidentiel par l'autre Partie, conformément au présent chapitre, pour autant que l'autre Partie ne consente pas à divulguer une telle information.
2. Nonobstant l'al. 1, le Conseil fédéral suisse pourra communiquer toute information reçue conformément au présent chapitre aux autorités de la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que le Traité d'union douanière du 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein⁵⁴ restera en vigueur. Dans ce contexte, le Conseil fédéral suisse devra garantir que toutes les obligations prévues au présent article sont respectées sur son territoire douanier.
3. Les informations fournies conformément au présent chapitre par les autorités douanières d'une Partie aux autorités douanières de l'autre Partie seront uniquement utilisées par ces dernières, dans l'exercice de leurs fonctions, dans le cadre de la législation douanière de leur pays.
4. Chacune des Parties pourra limiter l'information qu'elle communique à l'autre Partie, si celle-ci n'est pas en mesure de donner l'assurance requise par la première Partie quant au maintien de la confidentialité ou à la restriction des fins auxquelles cette information sera utilisée.
5. Si une Partie qui requiert l'information était incapable de satisfaire à une demande similaire au cas où l'autre Partie la soumettrait, cette première Partie attirera l'attention de la seconde sur ce point dans sa requête. L'exécution d'une telle requête sera à la discrétion de la seconde Partie.
6. Les informations fournies conformément au présent chapitre ne seront pas utilisées dans des procédures pénales conduites par une cour ou un juge par la Partie qui les reçoit.
7. Si des informations communiquées par une Partie à l'autre Partie conformément au présent chapitre sont requises pour leur présentation à un tribunal ou un juge dans le cadre d'une procédure pénale, la Partie qui a reçu ces informations devra soumettre une demande à la première Partie par la voie diplomatique ou par une autre voie établie en conformité avec la législation du pays de la première Partie. Celle-ci ne négligera aucun effort pour répondre favorablement et dans les meilleurs délais, afin de respecter tout délai raisonnable indiqué par la Partie requérante.
8. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, aucune Partie n'est tenue de communiquer des informations si leur communication est interdite par la législation et les réglementations de son pays ou si elle considère qu'une telle communication est incompatible avec d'importants intérêts qui lui sont propres.

⁵⁴ RS 0.631.112.514

Chapitre 3 Concurrence

Art. 9 Objectif et définitions

1. L'objectif du présent chapitre est d'arrêter les détails et les procédures concernant la mise en œuvre de la coopération prévue à l'art. 104 de l'Accord de base.
2. Aux fins du présent chapitre:
 - (a) «autorité de concurrence» signifie:
 - (i) pour le Japon, la Commission des pratiques commerciales loyales, et
 - (ii) pour la Suisse, la Commission de la concurrence et son secrétariat;
 - (b) «législation en matière de concurrence» signifie:
 - (i) pour le Japon, la loi sur l'interdiction des monopoles privés et la défense de la concurrence (loi n° 54 de 1947 ci-après dénommée «la loi antimonopoles»), ses règlements d'application et les amendements y afférents,
 - (ii) pour la Suisse, la loi fédérale du 6 octobre 1995 sur les cartels et autres restrictions à la concurrence (loi sur les cartels, ci-après dénommée «LCart») ⁵⁵, ses règlements d'application et les amendements y afférents;
 - (c) «mesure d'application» signifie toute enquête ou procédure menée par une Partie en relation avec l'application de la législation en matière de concurrence de son pays, mais n'inclut pas:
 - (i) l'examen d'un comportement commercial ou les dossiers de routine, ni
 - (ii) les recherches, études ou enquêtes visant à examiner la situation économique générale ou la situation générale de secteurs donnés; et
 - (d) «entreprise» signifie toute entité privée ou publique soumise à la législation d'un pays en matière de concurrence, quelle que soit sa forme juridique ou organisationnelle.

Art. 10 Notification

1. L'autorité de concurrence de chaque Partie notifiera à l'autorité de concurrence de l'autre Partie les mesures d'application prises par sa Partie qu'elle considère susceptibles d'affecter des intérêts importants du pays de l'autre Partie.
2. Les mesures d'application d'une Partie susceptibles d'affecter des intérêts importants du pays de l'autre Partie comprennent celles qui:
 - (a) ont trait à des mesures d'application de l'autre Partie;
 - (b) sont prises à l'égard d'un ressortissant ou d'un résident permanent de ce pays ou à l'égard d'une entreprise constituée ou organisée selon les lois et réglementations applicables sur le territoire de ce pays;

- (c) concernent des fusions ou des acquisitions dans lesquelles:
 - (i) une ou plusieurs des parties à l'opération, ou
 - (ii) une entreprise contrôlant une ou plusieurs des parties à l'opération, est une entreprise constituée ou organisée selon les lois et réglementations applicables sur le territoire de ce pays;
 - (d) concernent des activités anticoncurrentielles, autres que des fusions ou des acquisitions, réalisées substantiellement sur le territoire de ce pays;
 - (e) concernent un comportement que l'autorité de concurrence responsable de la notification considère avoir été exigé, encouragé ou approuvé par l'autre Partie; ou
 - (f) impliquent l'imposition ou la demande de sanctions ou d'autres mesures correctives par la Partie qui exigerait ou interdirait un comportement sur le territoire de ce pays.
3. Lorsqu'une notification est requise en vertu de l'al. 1 s'agissant de fusions ou d'acquisitions, elle est faite au plus tard:
- (a) dans le cas de l'autorité de concurrence du Japon, au moment où elle demande la production des documents, rapports ou autres informations concernant l'opération proposée conformément à la loi antimonopoles;
 - (b) dans le cas de l'autorité de concurrence de la Suisse, au moment où elle prend la décision d'ouvrir une procédure conformément à l'art. 32, al. 1, LCart.
4. Lorsqu'une notification est requise en vertu de l'al. 1 s'agissant de mesures d'application autres que celles liées à des fusions ou à des acquisitions, elle est faite:
- (a) dans le cas de l'autorité de concurrence du Japon, aussitôt que possible avant l'adoption des mesures suivantes:
 - (i) l'engagement de poursuites pénales,
 - (ii) le dépôt d'une plainte visant à obtenir des mesures urgentes,
 - (iii) l'adoption d'une décision d'organiser une audition,
 - (iv) l'adoption d'une injonction de ne pas faire, et
 - (v) la décision d'infliger une amende si aucune injonction de ne pas faire n'a été émise préalablement ou en même temps à l'égard du payeur;
 - (b) dans le cas de l'autorité de concurrence de la Suisse, aussitôt que possible avant que le secrétariat de la Commission de la concurrence ne soumette une proposition conformément à l'art. 30, al. 1, LCart.
5. Les notifications prévues au présent article seront suffisamment détaillées pour permettre à l'autorité de concurrence qui en est destinataire de procéder à une première évaluation des effets sur les intérêts importants de son pays.

Art. 11 Coopération dans le cadre des mesures d'application

L'autorité de concurrence de chaque Partie prêtera assistance à l'autorité de concurrence de l'autre Partie dans le cadre de ses mesures d'application, dans les limites compatibles avec les lois, les réglementations et les intérêts importants de son pays.

Art. 12 Echange d'informations

Aux fins de coopération prévues à l'art. 11, dans les limites compatibles avec les lois, les réglementations et les intérêts importants de son pays, l'autorité de concurrence de chaque Partie:

- (a) informera l'autorité de concurrence de l'autre Partie des mesures d'application qu'elle prend à l'égard d'activités anticoncurrentielles qu'elle considère également susceptibles d'avoir un effet préjudiciable sur la concurrence dans le territoire de l'autre pays;
- (b) fournira à l'autorité de concurrence de l'autre Partie toute information utile en sa possession et portée à sa connaissance concernant des activités anticoncurrentielles qu'elle considère susceptibles de concerner ou justifier des mesures d'application de la part de l'autorité de concurrence de l'autre Partie; et
- (c) fournira à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, sur demande et conformément aux dispositions du présent chapitre, les informations en sa possession qui ont trait aux mesures d'application de cette autorité.

Art. 13 Coordination des mesures d'application

1. Lorsque les autorités de concurrence prennent des mesures d'application, à l'égard d'affaires liées:

- (a) elles envisageront de coordonner leurs mesures d'application; et
- (b) à la demande de l'autorité de concurrence de l'autre Partie et pour autant que cela soit compatible avec les intérêts importants de son pays, l'autorité de concurrence de chaque Partie envisagera de demander si les personnes physiques ou les entreprises qui ont fourni des informations confidentielles se rapportant aux mesures d'application consentent à partager ces informations avec l'autorité de concurrence de l'autre Partie.

2. Pour déterminer si certaines mesures d'application devraient être coordonnées, les autorités de concurrence devraient tenir compte notamment des facteurs suivants:

- (a) l'effet d'une telle coordination sur leur capacité d'atteindre les objectifs de leurs mesures d'application;
- (b) leur capacité relative d'obtenir les informations nécessaires pour mettre en œuvre les mesures d'application;
- (c) la mesure dans laquelle l'autorité de concurrence de chaque Partie est à même de garantir des mesures correctives efficaces à l'égard des activités anticoncurrentielles en cause;

- (d) la possibilité de réduire les coûts à la charge des Parties et des personnes physiques ou entreprises visées par les mesures d'application; et
- (e) les avantages potentiels de la coordination des mesures correctives pour les Parties et les personnes physiques ou entreprises visées par les mesures d'application.

3. L'autorité de concurrence de chaque Partie pourra, sous réserve d'une notification adéquate à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, fixer des limites ou mettre fin en tout temps à la coordination des mesures d'application et poursuivre ses mesures d'application de manière indépendante.

Art. 14 Coopération concernant les activités anticoncurrentielles menées dans un pays qui portent atteinte aux intérêts de l'autre pays

1. Si l'autorité de concurrence d'une Partie estime que des activités anticoncurrentielles menées sur le territoire de l'autre pays portent atteinte aux intérêts importants de son pays, elle pourra demander que l'autorité de concurrence de l'autre Partie prenne des activités d'exécution appropriées, eu égard à l'importance d'éviter des conflits de compétences et considérant que l'autorité de concurrence de l'autre Partie peut être à même de prendre des mesures d'application plus efficaces à l'égard de telles activités anticoncurrentielles.

2. La demande adressée conformément à l'al. 1 sera aussi précise que possible quant à la nature des activités anticoncurrentielles et à leurs effets sur les intérêts importants du pays de l'autorité de concurrence requérante; elle contiendra une offre relative aux informations et à la coopération supplémentaires que l'autorité de concurrence requérante est à même de fournir.

3. L'autorité de concurrence requise examinera soigneusement s'il y a lieu de prendre des mesures d'application ou d'étendre des mesures d'application en cours à l'égard des activités anticoncurrentielles désignées dans la demande adressée conformément à l'al. 1. L'autorité de concurrence requise informera l'autorité de concurrence requérante de sa décision aussi tôt que possible. Si l'autorité de concurrence requise prend des mesures d'application ou étend des mesures d'application en cours, elle informera l'autorité de concurrence requérante de leur résultat et, dans la mesure du possible, des développements intermédiaires importants.

4. Rien dans le présent article ne limite le pouvoir discrétionnaire conféré à l'autorité de concurrence par la législation en matière de concurrence et la pratique en matière d'application de son pays s'agissant de prendre ou non des mesures d'application à l'égard des activités anticoncurrentielles désignées dans la demande et rien n'y empêche l'autorité de concurrence requérante de retirer sa demande.

Art. 15 Prévention des conflits en matière de mesures d'application

1. Dans le cadre des lois de son pays et dans la mesure compatible avec les intérêts importants de celui-ci, une Partie prendra attentivement en considération les intérêts importants de l'autre pays à toutes les étapes de la mise en œuvre de ses mesures d'application, y compris lorsqu'elle décide de prendre de telles mesures, en définit la

portée et détermine la nature des sanctions ou des autres mesures correctives demandées dans chaque cas.

2. Lorsqu'une Partie informe l'autre Partie que certaines mesures d'application de cette dernière sont susceptibles d'affecter des intérêts importants du pays de la première Partie, la seconde Partie s'efforcera de renseigner dans les meilleurs délais sur les développements importants de ces mesures d'application.

3. Lorsqu'une Partie considère que ses mesures d'application peuvent porter atteinte aux intérêts importants du pays de l'autre Partie, les Parties tiendront compte des facteurs suivants, outre tout autre facteur susceptible d'être pertinent, dans leurs efforts en vue de concilier les intérêts divergents:

- (a) l'importance relative, en ce qui concerne les activités anticoncurrentielles, des comportements ou opérations ayant lieu sur le territoire du pays de la Partie prenant les mesures d'application par rapport aux comportements ou opérations ayant lieu sur le territoire de l'autre pays;
- (b) l'incidence relative des activités anticoncurrentielles sur les intérêts importants des pays respectifs;
- (c) l'existence ou l'absence d'une intention avérée, chez ceux qui sont engagés dans des activités anticoncurrentielles, d'affecter les consommateurs, les fournisseurs ou les concurrents sur le territoire du pays de la Partie qui prend les mesures d'application;
- (d) la mesure dans laquelle les activités anticoncurrentielles réduisent substantiellement la concurrence sur le marché de chaque pays;
- (e) le degré de compatibilité ou d'incompatibilité entre les activités d'exécution d'une Partie, d'une part, et les lois et réglementations du pays de l'autre Partie ou les politiques ou importants intérêts de ce pays, d'autre part;
- (f) la question de savoir si des personnes physiques ou des entreprises privées sont placées face à des exigences contradictoires par les deux pays;
- (g) le lieu où se trouvent les actifs visés et les parties engagées dans l'opération;
- (h) la mesure dans laquelle les mesures d'application prises par la Partie à l'égard des activités anticoncurrentielles sont à même de mener à des sanctions ou des mesures correctives efficaces;
- (i) la mesure dans laquelle les mesures d'application de l'autre Partie concernant les mêmes personnes physiques ou entreprises privées seraient affectées.

Art. 16 Transparence

L'autorité de concurrence de chaque Partie:

- (a) informera dans les meilleurs délais l'autorité de concurrence de l'autre Partie de tout amendement de la législation de son pays en matière de concurrence et de l'adoption par son pays de toute nouvelle loi ou réglementation régissant les activités anticoncurrentielles;

- (b) fournira à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, si cela est opportun, des copies des directives ou déclarations relatives à sa pratique rendues publiques et se rapportant à la législation de son pays en matière de concurrence;
- (c) fournira à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, si cela est opportun, des copies de ses rapports annuels et de toute autre publication généralement mise à la disposition du public.

Art. 17 Consultations

Les autorités de concurrence se consulteront, à la demande de l'une d'entre elles, sur toute question pouvant survenir en relation avec présent chapitre.

Art. 18 Confidentialité des informations

1. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, aucune Partie n'est tenue de fournir des informations à l'autre Partie si les lois ou réglementations de son pays le lui interdisent ou si la transmission d'une information est selon elle incompatible avec les intérêts importants de son pays. En particulier:

- (a) le Gouvernement du Japon ne sera pas tenu de fournir au Conseil fédéral suisse des secrets d'entreprise couverts par les dispositions de l'art. 39 de la loi antimonopoles, à l'exception de ceux communiqués avec le consentement des entreprises concernées et obtenus suite à une demande conformément à l'art. 13, al. 1, let. b;
 - (b) le Conseil fédéral suisse ne sera pas tenu de fournir au Gouvernement du Japon des secrets d'affaires couverts par les dispositions de l'art. 25 LCart, à l'exception de ceux communiqués avec le consentement des entreprises concernées et obtenus suite à une demande conformément à l'art. 13, al. 1, let. b.
2. (a) La Partie qui recevra de l'autre Partie, conformément au présent chapitre, des informations autres que des informations accessibles au public ne les utilisera qu'aux fins d'appliquer effectivement la législation en matière de concurrence et ne les communiquera pas à une tierce partie, sauf si la Partie qui lui a remis les informations le permet.
- (b) L'autorité de concurrence d'une Partie qui reçoit de l'autorité de concurrence de l'autre Partie, conformément au présent chapitre, des informations autres que des informations accessibles au public ne les utilisera qu'aux fins d'appliquer effectivement la législation en matière de concurrence et ne les communiquera ni à d'autres autorités ni à une tierce partie, sauf si l'autorité de concurrence qui lui a remis les informations le permet.

3. Nonobstant l'al. 2, let. b, l'autorité de concurrence d'une Partie qui recevra, conformément au présent chapitre, des informations non accessibles au public pourra, sauf consigne contraire de l'autorité de concurrence de l'autre Partie, communiquer ces informations aux autorités d'application pertinentes de sa Partie, pour

l'application la législation en matière de concurrence; ces dernières pourront utiliser ces informations aux conditions énoncées à l'art. 19.

4. Chaque Partie préservera, conformément aux lois et réglementations de son pays, la confidentialité de toute information que l'autre Partie lui aura transmise à titre confidentiel en vertu du présent chapitre.

5. Une Partie pourra demander que les informations qu'elle a communiquées en vertu du présent chapitre soient utilisées selon les termes et conditions spécifiés par ses soins. La Partie qui recevra de telles informations ne les utilisera pas de manière incompatible avec les termes et conditions prescrits sans le consentement préalable de la Partie qui lui aura fourni ces informations.

6. Chaque Partie peut limiter les informations qu'elle fournit à l'autre Partie si celle-ci n'est pas en mesure de lui fournir les garanties voulues en matière de confidentialité ou concernant les restrictions des fins auxquelles les informations peuvent être utilisées.

Art. 19 Utilisation d'informations dans les procédures pénales

1. Les informations non accessibles au public transmises par une Partie conformément au présent chapitre ne seront pas utilisées dans les procédures pénales conduites devant un tribunal ou un juge du pays de l'autre Partie.

2. Nonobstant l'al. 1, si la présentation d'informations non accessibles au public transmises par une Partie conformément au présent chapitre est nécessaire dans le cadre d'une procédure pénale conduite par un tribunal ou un juge du pays de l'autre Partie, celle-ci demandera ces informations par la voie diplomatique ou par une autre voie établie conformément aux lois et réglementations du pays de la première Partie. Sur la base de cette demande, la première Partie pourra fournir les informations voulues par cette voie conformément à ses lois et réglementations.

Art. 20 Communications

Sauf disposition contraire du présent chapitre, les communications au titre du présent chapitre pourront se faire directement entre les autorités de concurrence. Cependant, les notifications prévues à l'art. 10 et les demandes visées à l'art. 14, al. 1, devront être confirmées par écrit par la voie diplomatique. Cette confirmation devra être donnée aussi rapidement que possible après la communication en cause entre les autorités de concurrence.

Art. 21 Divers

1. Les autorités de concurrence peuvent arrêter les modalités nécessaires à la mise en œuvre du présent chapitre.

2. Rien dans le présent chapitre n'empêchera une Partie de solliciter l'assistance de l'autre Partie ou de lui fournir une assistance en vertu d'autres accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux.

3. Le présent chapitre est sans préjudice de la politique ou de la position juridique de l'une ou l'autre Partie quant à des questions de compétences.

4. Le présent chapitre n'affecte pas les droits et obligations d'un pays découlant d'autres accords ou arrangements internationaux ou de ses lois.

Chapitre 4 Promotion d'une relation économique plus étroite

Art. 22 Point de contact

1. Aux fins du chapitre 13 de l'Accord de base, le point de contact du pays désigné conformément à l'art. 149 de l'Accord de base remplira les fonctions suivantes:

- (a) recevoir les préoccupations exprimées par les entreprises de l'autre pays quant à leurs activités d'affaires dans le pays;
- (b) répondre aux préoccupations visées à la let. a, si cela paraît opportun, en collaboration avec les autorités pertinentes du pays; et
- (c) rendre compte de ses observations et formuler ses recommandations au Sous-comité pour la promotion d'une relation économique plus étroite, établi en vertu de l'art. 134 de l'Accord de base, s'agissant de l'exercice des fonctions mentionnées aux let. a et b.

2. Une Partie pourra désigner une autorité chargée de faciliter les communications visées à l'al. 1 entre le secteur des affaires de son pays et le point de contact de l'autre pays, si cela apparaît opportun, en coopération avec les organisations affiliées d'une Partie.

3. Les al. 1 et 2 ne seront pas interprétés comme empêchant ou entravant l'établissement de contacts directs par le secteur des affaires d'un pays avec les autorités pertinentes de l'autre pays.

Chapitre 5 Dispositions finales

Art. 23 Mise en œuvre

Les Parties mettront en œuvre le présent Accord conformément à l'Accord de base, aux lois et réglementations en vigueur dans leurs pays respectifs et dans la limite des ressources dont chaque Partie dispose.

Art. 24 Amendement

Sans préjudice des procédures légales de chaque pays relatives à la conclusion et à l'amendement des accords internationaux, le présent Accord peut être amendé par accord des Parties.

Art. 25 Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord de base et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Tokyo, le 19 février de l'an 2009, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Doris Leuthard

Pour le
Gouvernement du Japon:
Hirofumi Nakasone

No. 47103

**United Nations
and
Senegal**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Senegal concerning the organization of the 2010 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting focusing on the theme "Women and Health", to be held in Dakar, Senegal, from 12-13 January 2010. New York, 29 December 2009 and 4 January 2010

Entry into force: *4 January 2010, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 January 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Sénégal**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant l'organisation de la Réunion préparatoire régionale de l'examen ministériel annuel de 2010 du Conseil économique et sociale portant sur le thème "Les femmes et la santé", devant se tenir à Dakar (Sénégal) du 12 au 13 janvier 2010. New York, 29 décembre 2009 et 4 janvier 2010

Entrée en vigueur : *4 janvier 2010, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 janvier 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47104

**International Fund for Agricultural Development
and
Congo**

Loan Agreement (Rural Development Project in the Plateaux, Trough and Western Trough Departments (PRODER)) between the Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 May 2004

Entry into force: 27 October 2004, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development*, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Congo**

Accord de prêt (Projet de développement rural dans les départements des plateaux, de la cuvette et de la cuvette ouest (PRODER)) entre la République du Congo et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 mai 2004

Entrée en vigueur : 27 octobre 2004, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole*, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47105

**International Fund for Agricultural Development
and
Bhutan**

Programme Financing Agreement (Agriculture, Marketing and Enterprise Promotion Programme) between the Kingdom of Bhutan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 12 October 2005

Entry into force: 14 June 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Bhoutan**

Accord de financement relatif au programme (Programme de promotion de l'agriculture, de la commercialisation et des entreprises) entre le Royaume du Bhoutan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 12 octobre 2005

Entrée en vigueur : 14 juin 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47106

**International Fund for Agricultural Development
and
Maldives**

Programme Financing Agreement (Post-Tsunami Agricultural and Fisheries Rehabilitation Programme) between the Republic of Maldives and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Washington, 25 September 2005

Entry into force: *21 April 2006, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Maldives**

Accord de financement relatif au programme (Programme relatif à la réhabilitation de l'agriculture et de la pêche post-tsunami) entre la République des Maldives et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Washington, 25 septembre 2005

Entrée en vigueur : *21 avril 2006, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47107

**International Fund for Agricultural Development
and
Cambodia**

Project Loan Agreement (Rural Poverty Reduction Project in Prey Veng and Svay Rieng) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 19 December 2003

Entry into force: 14 April 2004, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development*, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Cambodge**

Accord de prêt relatif au projet (Projet de réduction de la pauvreté rurale à Prey Veng et Svay Rieng) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 19 décembre 2003

Entrée en vigueur : 14 avril 2004, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole*, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
January 2010
Nos. 1342 to 1343*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
janvier 2010
N^{os} 1342 à 1343*

No. 1342

**United Nations
and
International Civil Aviation Organization**

Agreement between the United Nations and the International Civil Aviation Organization extending the competence of the United Nations Appeals Tribunal to the International Civil Aviation Organization with respect to applications alleging non-compliance with the terms of appointment or contracts of employment of staff members of the International Civil Aviation Organization. New York, 23 December 2009 and 6 January 2010

Entry into force: *with retroactive effect from 1 July 2009, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Secretariat of the United Nations, 15 January 2010*

**Organisation des Nations Unies
et
Organisation de l'aviation civile internationale**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale étendant la compétence du Tribunal d'appel des Nations Unies à l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne les requêtes invoquant l'inobservation des conditions d'emploi ou des contrats de travail des fonctionnaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale. New York, 23 décembre 2009 et 6 janvier 2010

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 2009, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, 15 janvier 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between

THE UNITED NATIONS

and

THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Extending the Competence of the United Nations Appeals Tribunal to the International Civil Aviation Organization with Respect to Applications Alleging Non-Compliance with the Terms of Appointment or Contracts of Employment of Staff Members of the International Civil Aviation Organization.

Whereas, the International Civil Aviation Organization is a specialized agency brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of Articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations and participating in the common system of conditions of service;

Whereas in accordance with Article 2, paragraph 10, of the Statute of the United Nations Appeals Tribunal the competence of the Tribunal may be extended to the specialized agency;

Whereas the International Civil Aviation Organization utilizes a neutral first instance process that includes a written record and a written decision providing reasons, fact and law;

Now, therefore, the United Nations and the International Civil Aviation Organization, hereinafter referred as “Parties” where appropriate, have agreed as follows:

Article 1

As soon as feasible following the conclusion of this Agreement, the International Civil Aviation Organization (hereinafter – “Organization”) shall promulgate amendments to its Staff Regulations recognizing the competence of the United Nations Appeals Tribunal (hereinafter – “Appeals Tribunal”).

Article 2

1. The Appeals Tribunal shall be competent to hear and pass judgement on an application filed by staff members of the Organization:

(a) To appeal an administrative decision that is alleged to be in non-compliance with the terms of appointment or the contract of employment. The terms “contract” and “terms of appointment” include the provisions of the International Civil Aviation Organization Service Code, other pertinent regulations and rules of the Organization and all relevant administrative issuances in force at the time of alleged non-compliance;

(b) To appeal an administrative decision imposing a disciplinary measure.

2. Such application may be filed by:

(a) Any staff member of the Organization;

(b) Any former staff member of the Organization;

(c) Any person making claims in the name of an incapacitated or deceased staff member of the Organization who has succeeded to the rights of the staff member;

(d) Any other person who can show that he or she is entitled to the rights under any terms of appointment or contract of employment, including the provisions of the International Civil Aviation Organization Service Code, other pertinent regulations and rules of the Organization and all relevant administrative issuances, upon which the staff member could have relied.

3. The Appeals Tribunal shall be competent to deal with an application notwithstanding that the cause of complaint may have arisen prior to the operative date of this Agreement. For the purposes of determining the receivability of an application pursuant to Article 7 of the Statute of the Appeals Tribunal, an application shall be receivable if filed within 90 calendar days of receipt of the decision by the Secretary General of the Organization.

4. This Agreement shall in no way affect the competence of the Tribunal pursuant to Article 2, paragraph 9 of its Statute.

5. In the event of a dispute as to whether the Appeals Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Appeals Tribunal.

6. An application shall not be receivable unless the person concerned has previously submitted the dispute to the neutral first instance process provided for in the Staff Regulations of the Organization and the latter has communicated its opinion to the Secretary General, except where the Secretary General and the applicant have agreed to submit the application directly to the Appeals Tribunal.

7. In the event that the Appeals Tribunal receives an application which the neutral first instance process considers devoid of merit or frivolous, the Appeals Tribunal may award costs against the applicant, in accordance with Article 9, paragraph 2 of its Statute.

8. For the purposes of this Agreement, the reference to the Secretary-General contained in Article 9 of the Statute of the Appeals Tribunal shall be deemed to refer to the Secretary General of the Organization.

Article 3

1. In accordance with Article 10 of the Statute of the Appeals Tribunal, the judgements of the Tribunal shall be final and without appeal, subject to the provisions of Article 11 of the Statute.

2. The Organization shall be bound by the judgements of the Appeals Tribunal and be responsible for the payment of any compensation awarded by the Appeals Tribunal in respect of its own staff members.

3. The Organization shall be responsible for the payment of a flat fee of US \$9,600 per case, which will be charged by invoice at the time of submission of the case to the Appeals Tribunal. Payment shall be made by the Organization in a single installment within thirty (30) days from the receipt of the invoice to the following United Nations Bank Account:

Bank Name:	JP Morgan Chase Bank (formerly chase Manhattan Bank) International Agencies Banking
Bank Address:	1166 Avenue of Americas, 16th Floor, New York, NY 10036-2708
Account Number:	485-0019-69
Swift:	CHASUS33
ABA:	021-000-021
Account Title:	United Nations General Trust Fund
Beneficiary:	UN Office of Administration of Justice
Currency	US Dollars

4. This flat fee of the cost per case shall be reviewed by the United Nations and may be adjusted by mutual agreement of the Parties at the end of 2011, and thereafter biannually, to ensure accurate reimbursement for the services rendered.

Article 4

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Appeals Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations, in consultation with the Secretary General of

the Organization. Should the President of the Appeals Tribunal designate the Headquarters of the Organization as the place for convening a session of the Appeals Tribunal for the purpose of considering a case or a group of cases arising pursuant to this Agreement, the Organization shall provide the premises and facilities for the session free of charge to the United Nations.

2. Expenses, not already covered by the flat fee set out in Article 3, paragraph 3 of this Agreement, which may be incurred in connection with the proceedings of the Appeals Tribunal specially required for dealing with cases arising under this Agreement, shall be borne by ICAO. Such expenses would include the travel and related costs for staff under Article 5, paragraph 1 of the Statute of the Tribunal, or for witnesses. Before incurring the additional expenses, the Registrar of the Appeals Tribunal shall inform the Secretary General of ICAO of an estimate of the additional expenses and reasons for incurring them as well as the possibility of alternative arrangements.

Article 5

1. The effective date of this Agreement shall be 1 July 2009.
2. The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Agreement.
3. This Agreement may be amended by written consent of the Parties.
4. Each Party may terminate this Agreement for cause by giving one year written notice.

This Agreement has been duly signed in duplicate on the date appearing under the signatures.

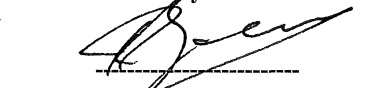
For the United Nations:

**For the International Civil Aviation
Organization:**

**BAN Ki-moon
Secretary-General**


06 JAN 2010

**Raymond Benjamin
Secretary General**


23 DEC 2009

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET
L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ÉTENDANT LA COMPÉTENCE DU TRIBUNAL D'APPEL DES NA-
TIONS UNIES À L'ORGANISATION CIVILE INTERNATIONALE EN
CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES INVOQUANT L'INOBS-
ERVATION DES CONDITIONS D'EMPLOI OU DES CONTRATS DE
TRAVAIL DES FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION DE
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Attendu que l'Organisation de l'aviation civile internationale est une institution spécialisée reliée à l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions des Articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies et participant au régime commun des conditions d'emploi,

Attendu que, conformément au paragraphe 10 de l'article 2 du Statut du Tribunal d'appel des Nations Unies, la compétence du Tribunal peut être étendue à l'institution spécialisée,

Attendu que l'Organisation de l'aviation civile internationale a institué une instance du premier degré statuant sur dossier par voie de décisions écrites et motivées,

L'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation des Nations Unies, dénommées ci-après les « Parties », sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aussitôt que possible après la conclusion du présent Accord, l'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après « l'OACI » ou « l'Organisation ») promulgue des amendements à son statut du personnel, reconnaissant la compétence du Tribunal d'appel des Nations Unies (ci-après « le Tribunal d'appel »).

Article 2

1. Le Tribunal d'appel est compétent pour connaître de toute requête introduite par les fonctionnaires de l'Organisation :

a) Aux fins de contester une décision administrative en invoquant l'inobservation des conditions d'emploi ou du contrat d'emploi. Les termes « contrat » et « conditions d'emploi » s'entendent de toutes dispositions du Code de conduite de l'OACI, ainsi que de toutes autres dispositions applicables du Statut et du Règlement de l'Organisation et de tous textes administratifs en vigueur au moment de l'inobservation invoquée;

b) Aux fins de contester une décision administrative portant mesure disciplinaire.

2. La requête peut être introduite :
 - a) Par un fonctionnaire de l'Organisation;
 - b) Par un ancien fonctionnaire de l'Organisation;
 - c) Par l'ayant droit d'un fonctionnaire de l'Organisation souffrant d'incapacité ou décédé, qui a succédé aux droits dudit fonctionnaire;
 - d) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant de conditions d'emploi ou d'un contrat d'emploi, notamment des dispositions du Code de conduite de l'OACI, toutes autres dispositions applicables du Statut et du Règlement de l'Organisation et tous textes administratifs, dont aurait pu se prévaloir le fonctionnaire.
3. Le Tribunal d'appel est compétent pour connaître d'une requête même si les faits qui la motivent sont antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord. Une requête est recevable au sens de l'article 7 du Statut du Tribunal d'appel si elle est introduite dans les 90 jours de la réception de la décision du Secrétaire général de l'Organisation.
4. Le présent Accord n'affecte en aucune façon la compétence du Tribunal prévue au paragraphe 9 de l'article 2 de son statut.
5. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal d'appel décide.
6. Une requête n'est recevable que si le fonctionnaire intéressé a préalablement soumis le différend à l'instance de premier recours visée dans le Règlement du personnel de l'Organisation et que cette instance a communiqué son opinion au Secrétaire général de l'Organisation, sauf lorsque le Secrétaire général de l'Organisation et le requérant sont convenus de soumettre directement la requête au Tribunal d'appel.
7. Conformément au paragraphe 2 de l'article 9 de son Statut, le Tribunal d'appel peut condamner aux dépens l'auteur d'une requête considérée par l'instance de premier recours comme dénuée de fondement ou abusive.
8. Aux fins du présent Accord, toute référence au Secrétaire général à l'article 9 du Statut du Tribunal d'appel désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 3

1. Conformément à l'article 10 du Statut du Tribunal d'appel, les arrêts du Tribunal sont définitifs et sans appel, sous réserve des dispositions de l'article 11 dudit Statut.
2. L'Organisation est liée par l'arrêt du Tribunal d'appel et tenue de verser les indemnités éventuellement accordées par celui-ci à ses fonctionnaires.
3. L'Organisation verse au Tribunal d'appel un montant forfaitaire de 9 600 dollars des États-Unis par affaire, sur facture émise à la date de la saisine du Tribunal. Elle verse cette somme en une fois, dans les trente (30) jours de la réception de la facture, au compte bancaire suivant :

Nom de l'établissement bancaire :	J. P. Morgan Chase (anciennement Chase Manhattan) International Agencies Banking
Adresse de la banque :	1166 Avenue of Americas, 16 th Floor, New York, NY 10036-2708
Numéro de compte :	485-0019-69
Code SWIFT :	CHASUS33
Numéro ABA :	021-000-021
Intitulé du compte :	Fonds général d'affectation spéciale des Nations Unies
Bénéficiaire :	Bureau de l'administration de la justice
Devise :	Dollars des États-Unis

4. Le montant forfaitaire par affaire est révisé par l'Organisation des Nations Unies et peut être ajusté d'un commun accord entre les Parties à la fin de 2011, puis tous les deux ans, pour refléter avec exactitude le coût des services rendus.

Article 4

1. En consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prend les dispositions administratives nécessaires au fonctionnement du Tribunal d'appel pour ce qui est des affaires relevant du présent Accord. Si le Président du Tribunal d'appel décide de convoquer une session du Tribunal au siège de l'Organisation pour les besoins d'une affaire ou d'un groupe d'affaires relevant du présent Accord, l'Organisation fournit gratuitement à l'Organisation des Nations Unies les locaux et les facilités nécessaires.

2. L'OACI prend à sa charge toutes les dépenses non couvertes par le montant forfaitaire visé au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord et découlant des procédures du Tribunal d'appel nécessaires au règlement des affaires visées par le présent Accord. Il peut s'agir notamment des frais de voyage et frais connexes des fonctionnaires de l'OACI visés à l'article 5.1 du Statut du Tribunal et de ceux des témoins. Avant d'engager des dépenses supplémentaires, le Greffier du Tribunal d'appel informe le Secrétaire général de l'OACI du montant estimatif de ces dépenses, de leur motif et se consulte avec l'OACI quant à la possibilité de prendre d'autres dispositions alternatives.

Article 5

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} juillet 2009.
2. Les Parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend, controverse ou réclamation découlant du présent Accord.
3. Le présent Accord peut être amendé par consentement écrit des Parties.

4. Chaque Partie peut mettre fin à l'Accord pour motif valable, moyennant un préavis écrit d'un an.

Le présent Accord est signé en double exemplaire à la date figurant sous les signatures.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

BAN KI-MOON
Secrétaire général

6 janvier 2010

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :

RAYMOND BENJAMIN
Secrétaire général

23 décembre 2009

No. 1343

**United Nations
and
Economic Community of West African States**

Memorandum of Understanding between the United Nations (the United Nations Office for Disarmament Affairs) and the Economic Community of West African States (the ECOWAS Commission) on cooperation with respect to measures related to the promotion of peace and security in the subregion. 21 October 2009

Entry into force: *21 October 2009 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Secretariat of the United Nations, 4 January 2010*

**Organisation des Nations Unies
et
Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies (Bureau des affaires de désarmement des Nations Unies) et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (la Commission de la CEDEAO) relatif à la coopération à l'égard des mesures concernant la promotion de la paix et de la sécurité dans la sous-région. 21 octobre 2009

Entrée en vigueur : *21 octobre 2009 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, 4 janvier 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE UNITED NATIONS
(THE UNITED NATIONS OFFICE FOR DISARMAMENT
AFFAIRS)**

AND

**THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN
STATES
(THE ECOWAS COMMISSION)**

**ON COOPERATION WITH RESPECT TO MEASURES
RELATED TO THE PROMOTION OF PEACE AND
SECURITY IN THE SUBREGION**

The United Nations, represented by the High Representative for Disarmament Affairs, acting on behalf of the United Nations Regional Centre for Peace and Disarmament in Africa, headquartered in Lomé, Togo (hereinafter referred to as "UNREC"), on the one hand,

And

The Economic Community of West African States (ECOWAS) represented by the President of the ECOWAS Commission which is headquartered in Abuja, Nigeria, on the other hand.

Hereinafter referred to as "the Parties",

Bearing in mind that under the authority delegated to it by the Secretary-General pursuant to the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2008/8 of 27 June 2008, the Office for Disarmament Affairs (hereinafter referred to as "UNODA") is entrusted with the responsibility to cooperate in the field of disarmament with organizations of the United Nations system and other organizations and in this regard, *inter alia*, is requested to promote and support disarmament efforts in the field of conventional weapons, in particular with regard to curbing the illicit proliferation, the destabilizing and excessive accumulation, and the illicit trafficking and manufacture of small arms and light weapons (SALW);

Recalling, *inter alia*:

- The ECOWAS Protocol relating to the Mechanism for Conflict Prevention, Management, Resolution, Peace-keeping and Security signed on 10 December 1999, notably Articles 3, 50 and 51, concerning the problem of the proliferation of small arms and light weapons and their illegal circulation ;
- The 2000 Bamako Declaration on an African Common Position on the Illicit Proliferation, Circulation and Trafficking of Small Arms and Light Weapons;
- The ECOWAS Convention on Small Arms and Light Weapons, their Ammunition and other Related Materials signed on 14 June 2006;

Recalling Article 19 of the 1993 Treaty of ECOWAS as amended which authorises the President of the Commission to be the Principal Officer of ECOWAS and all its institutions, as well as the legal representative of the Institutions of ECOWAS in their totality;

Recalling that the Executive Secretariat of ECOWAS was transformed into a Commission headed by a President in January 2007, and that the Commission is responsible for the formulation of its own programmes and, subject to the oversight of its governing bodies, manages their delivery, operates in close collaboration with the other ECOWAS institutions and specialized agencies and centres;

Recalling that the ECOWAS Small Arms Unit was established to provide political guidance and oversight in the implementation of the ECOWAS Convention on Small Arms and Light Weapons, their Ammunition and other Related Materials;

Also Recalling the establishment of ECOSAP as a temporary program to reinforce the capacities of national Commissions (NATCOM) in fully implementing the Convention's related operational activities;

Recognizing the Parties' mutual interest in cooperative activities to promote among States under their respective mandates, progress in the enhancement of peace, security and stability and to further promote measures related to confidence-building among these States.

Have agreed as follows:

Article I

Purpose

The Parties to this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU), agree to strengthen their cooperation with respect to their mutual interest in promoting peace and security among States under their respective mandates.

Article II
Cooperation

The Parties undertake to closely cooperate for the realization of their shared objectives defined in this MOU.

Article III
Forms of Cooperation

1. The Parties agree to facilitate cooperation by developing and implementing programmes, projects or initiatives designed to assist the relevant authorities of States under their respective mandates in relation to peace, disarmament, the limitation of armaments, non-proliferation and related activities to enhance the professionalism and effectiveness of their administration as well as to improve the level of cooperation and the exchange of information among them.
2. The Parties undertake to cooperate, through already existing structures *inter alia*, on: 1) the harmonization of national legislations concerning SALW; 2) the development of information-sharing mechanisms to support the implementation of the ECOWAS Convention on SALW; 3) reinforcing the capacities of the ECOWAS Small arms Unit, the National Commissions (NatCom) and civil society organizations (CSOs); 4) other related assistance as may be defined by mutual agreements.
3. Cooperative activities will be implemented by the Parties through specific arrangements that may be entered into between the Parties in accordance with the provisions of this MOU.

Article IV
Consultations

The Parties agree to consult periodically, as required, on common policy issues and on matters of mutual interest with a view to assisting each other in achieving their respective objectives in the area of peace and security, disarmament, the limitation of armaments, non-proliferation and related issues, including strengthening the capacity of countries to deal with these issues, and, where appropriate, to coordinate activities to this end. A written record of the proceedings and decisions reached in such consultations will be kept and adopted when agreed by the Parties.

Article V
Participation

1. This MOU sets out a framework for cooperation by the Parties and does not obligate any funds. The duly appointed representatives may hold preliminary discussions and exchange correspondence on initiating projects and any associated funding or cost in separate work-plans, specific cooperative agreement and/or reimbursable agreements. Specific projects once identified will be subject to the approval of both UNODA and the ECOWAS Commission, and agreed to in accordance with the respective rules and regulations of their Organisations.
2. Nothing in this MOU shall obligate either of the Parties to expend appropriations or enter into any contract, agreement or obligation except as they may mutually agree.
3. This MOU in no way restricts either of the Parties from engaging in similar arrangements or agreements, including the pursuit of project funding, with other public agencies, non-profit organizations or individuals.

Article VI
Responsible officials

1. The designated representatives of the Parties responsible for the implementation of this MOU and receiving notice hereunder are:

For ECOWAS:

The Commissioner
Political Affairs, Peace Keeping
Commission of the Economic
Peace
Community for West African States
101 Yakubu Gowon Crescent, Asokoro
P.M.B 401 Garki
Abuja
NIGERIA
Tel.
Fax.
E-mail:

For the UN:

The Director,
United Nations Regional Centre for
and Disarmament in Africa
PO Box 2705
Lome
TOGO
Tel. +228 253 5001
Fax. +228 250 4315
E-mail: mail@unrec.org

2. Either Party may change its designated representative under this article by giving advance written notice to other.

Article VII
Dispute resolution

The Parties shall attempt to resolve amicably any dispute arising in relation to the interpretation and/or implementation of this MOU. More detailed dispute mechanisms may be provided in the specific agreements entered into in writing between the Parties referred to under Article V(i) of the MOU.

Article VIII
Entry into Force, Duration and Amendments

1. The MOU may be amended by mutual consent of the Parties expressed in writing.

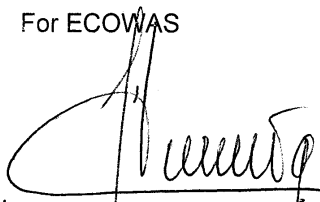
2. The MOU shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Parties.
3. Either Party may suspend or terminate this MOU by giving thirty days' written notice.
4. The Parties shall consult on the validity or duration of projects, the implementation of which may be affected by the suspension or termination of this MOU. Termination of this MOU, however, shall not affect the irrevocable obligations assumed by either of the Parties prior to receipt of a notice of termination concerning projects or activities in effect pursuant to individual project agreements referred to in Article V, paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this MOU in duplicate on the date and at the place indicated below.

Done at this 21 day of October 2009

For ECOWAS

For the United Nations



Dr. Mohamed Ibn CHAMBAS
President of the Commission

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (BUREAU DES AFFAIRES DE DÉSARMEMENT DES NATIONS UNIES) ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (LA COMMISSION DE LA CEDEAO) RELATIF À LA COOPÉRATION À L'ÉGARD DES MESURES CONCERNANT LA PROMOTION DE LA PAIX ET DE LA SÉCURITÉ DANS LA SOUS-RÉGION

L'Organisation des Nations Unies, représentée par le Haut-Représentant pour les affaires de désarmement, agissant au nom du Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Afrique, ayant son siège à Lomé (Togo) (ci-après dénommé « UNREC »), d'une part, et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), représentée par le Président de la Commission de la CEDEAO, ayant son siège à Abuja (Nigeria), d'autre part, ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant qu'en vertu de l'autorité qui lui est conférée par le Secrétaire général en vertu de la Circulaire du Secrétaire général ST/SGB/2008/8 du 27 juin 2008, le Bureau des affaires de désarmement (ci-après dénommé « UNODA »), est chargé de coopérer dans le domaine du désarmement avec les organisations du système des Nations Unies et d'autres organisations et, à cet égard, est notamment tenu d'encourager et d'appuyer les initiatives de désarmement touchant les armes classiques, en particulier en ce qui concerne la lutte contre la prolifération, l'accumulation déstabilisatrice et excessive, le commerce et la fabrication illicites d'armes légères,

Rappelant, inter alia :

- Le Protocole de la CEDEAO relatif au Mécanisme pour la prévention, la gestion et le règlement des conflits, et pour le maintien de la paix et de la sécurité signé le 10 décembre 1999, notamment les articles 3, 50 et 51 concernant le problème de la prolifération des armes légères et de petit calibre et leur circulation illégale,
- La Déclaration de Bamako de 2000 sur la position africaine commune sur la prolifération, la circulation et le trafic illicites des armes légères et de petit calibre,
- La Convention de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) sur les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et autres matériels connexes signée le 14 juin 2006,

Rappelant l'article 19 du Traité de la CEDEAO de 1993 tel qu'amendé, qui autorise le Président de la Commission à être l'administrateur général de la CEDEAO et de toutes ses institutions, ainsi que le représentant légal des institutions de la CEDEAO dans leur ensemble,

Rappelant que le Secrétariat exécutif de la CEDEAO a été transformé en une Commission dirigée par un Président en janvier 2007, et que la Commission est chargée de formuler ses propres programmes et, sous la supervision de ses organes directeurs, assure la gestion de leur mise en œuvre, agit en étroite collaboration avec les autres institutions et agences et centres spécialisés de la CEDEAO,

Rappelant que le Groupe des armes légères de la CEDEAO a été créé pour fournir des orientations politiques et assurer un contrôle de la mise en œuvre de la Convention de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) sur les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et autres matériels connexes,

Rappelant également que le Programme de lutte contre les armes légères de la CEDEAO a été créé de manière provisoire pour renforcer les capacités des Commissions nationales à mettre intégralement en œuvre les activités opérationnelles connexes à la Convention,

Conscientes qu'il est de l'intérêt réciproque des États de promouvoir les activités de coopération conjointe qui relèvent de leurs mandats respectifs, et le renforcement de la paix, de la sécurité et de la stabilité, et d'encourager les mesures de renforcement de la confiance entre ces États,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Objet

Les Parties au présent Mémoire d'accord conviennent de renforcer leur coopération, s'agissant de leur intérêt réciproque à promouvoir la paix et la sécurité parmi les États en vertu de leurs mandats respectifs.

Article II. Coopération

Les Parties s'engagent à coopérer étroitement en vue de réaliser leurs objectifs communs définis dans le présent Mémoire d'accord.

Article III. Formes de coopération

1. Les Parties conviennent de faciliter la coopération en élaborant et en mettant en œuvre des programmes, projets ou initiatives destinés à aider les autorités concernées des États qui relèvent de leurs mandats respectifs en ce qui concerne la paix, le désarmement, la limitation des armements, la non-prolifération et les mesures connexes visant à renforcer le professionnalisme et l'efficacité de leurs administrations et à relever le niveau de coopération et d'échange d'informations entre elles.

2. Les Parties s'engagent à coopérer par l'entremise d'infrastructures d'ores et déjà existantes notamment : 1) à l'harmonisation des législations nationales relatives aux armes légères et de petit calibre; 2) à l'élaboration de mécanismes de partage de l'information afin d'appuyer la mise en œuvre de la Convention de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) sur les armes légères et de petit calibre, leurs munitions et autres matériels connexes; 3) au renforcement des capacités du Groupe des armes légères de la CEDEAO, des Commissions nationales et des organisations de la société civiles; 4) à toute autre assistance connexe qui pourra être définie d'un commun accord.

3. Les activités de coopération seront mises en œuvre par les Parties par des accords spécifiques qui pourront être conclus entre elles, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

Article IV. Consultations

Les Parties conviennent de se consulter régulièrement, selon que de besoin, sur les questions de politique commune et d'intérêt réciproque en vue de s'aider mutuellement à réaliser leurs objectifs respectifs dans le domaine de la paix et de la sécurité, du désarmement, de la limitation des armements, de la non-prolifération et des questions connexes, y compris le renforcement de la capacité des pays à aborder ces questions et, le cas échéant, à coordonner les activités à cette fin. Lorsqu'elles auront été convenues par les Parties, un compte-rendu écrit des procédures et des décisions arrêtées dans le cadre des consultations sera établi et adopté.

Article V. Participation

1. Le présent Mémoire d'accord établit un cadre pour la coopération entre les Parties et n'engage pas de fonds. Les représentants dûment désignés peuvent organiser des discussions préliminaires et échanger une correspondance sur le lancement de projets et sur l'ensemble du financement et des coûts dans les plans de travail distincts, des accords spécifiques de coopération et/ou des accords de prêt remboursable. Lorsqu'ils ont été identifiés, les projets spécifiques seront soumis pour approbation à l'UNODA et à la Commission de la CEDEAO et feront l'objet d'un accord conformément aux règles et réglementations de leurs organisations.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige l'une ou l'autre des Parties à dépenser des crédits affectés ni à conclure un contrat, un accord ou tout autre engagement qui n'ait pas été convenu entre les Parties.

3. Le présent Mémoire d'accord n'empêche en rien chacune des Parties de participer à des accords similaires, y compris ceux portant sur le financement de projets, avec d'autres organismes publics, organisations sans but lucratif ou personnes.

Article VI. Fonctionnaires responsables

1. Les représentants désignés des Parties chargés de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord et ainsi avisés par les présentes sont :

Pour la CEDEAO :

La Commissaire aux affaires politiques, Commission de consolidation de la paix,
Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO)

101 Yakubu Gowon Crescent, Asokoro

P.M.B. 401 Garki

Abuja, Nigeria

Tél. : Télécopieur :

Courriel :

Pour les Nations Unies :

Le Directeur du Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en
Afrique

B.P. 2705

Lomé, TOGO

Tél. : +228 253 500 ; Télécopieur : +228 250 4315

Courriel : mail@unrec.org

2. Chaque Partie peut modifier son représentant désigné par le présent article moyennant préavis écrit donné à l'autre Partie.

Article VII. Résolution des différends

Les Parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend au sujet de l'interprétation et/ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord. Des mécanismes de règlement des différends plus détaillés peuvent être prévus dans les accords spécifiques conclus par écrit entre les Parties, visés à l'article V, paragraphe 1, du présent Mémoire d'accord.

Article VIII. Entrée en vigueur, durée et modifications

1. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, exprimé par écrit.

2. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants à ce dûment habilités par les Parties.

3. Chaque Partie peut suspendre ou dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant préavis écrit de trente jours.

4. Les Parties se consulteront au sujet de la validité ou de la durée des projets dont la mise en œuvre peut être compromise par la suspension ou la dénonciation du présent Mémoire d'accord. La dénonciation du présent Mémoire d'accord est sans effet sur les obligations assumées par les Parties avant la réception d'un avis de dénonciation en ce qui concerne les projets ou activités mis en œuvre conformément aux accords spécifiques visés à l'article V, paragraphe 1.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Mémoire d'accord en deux exemplaires à la date et au lieu indiqués ci-dessous.

FAIT à le 21 octobre 2009.

Pour la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest :

DR MOHAMMED IBN CHAMBAS

Président de la Commission

Pour les Nations Unies :

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2010
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, I-521.]

ANNEX XVIII - WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. JEJU, 30 JULY 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2527, A-521.]

APPLICATION OF THE CONVENTION TO THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) (ANNEX XVIII)

Austria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
14 January 2010

Date of effect: 14 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
14 January 2010

Nº 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, I-521.]

ANNEXE XVIII - ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. JEJU, 30 JUILLET 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2527, A-521.]

APPLICATION DE LA CONVENTION À L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) (ANNEXE XVIII)

Autriche

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 2010

Date de prise d'effet : 14 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
14 janvier 2010

*APPLICATION OF THE CONVENTION TO
THE WORLD TOURISM ORGANIZATION
(WTO) (ANNEX XVIII)*

Serbia

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
25 January 2010*

Date of effect: 25 January 2010

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
25 January 2010*

*APPLICATION DE LA CONVENTION À
L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) (ANNEXE XVIII)*

Serbie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 janvier
2010*

*Date de prise d'effet : 25 janvier
2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
25 janvier 2010*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEMS"). GENEVA, 1 FEBRUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1213, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 44

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2010

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1213, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 44

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2010

REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 1 FEBRUARY 1983 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1299, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 53

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2010

RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L3 EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 1 FÉVRIER 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1299, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 53

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2010

REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 30 SEPTEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1514, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 77

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2010

RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 30 SEPTEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1514, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 77

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2010

REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 1 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1582, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 87

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2010

RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 1 NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1582, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 87

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2010

REGULATION NO. 88. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETROREFLECTIVE TYRES FOR TWO-WHEELED VEHICLES. GENEVA, 10 APRIL 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1605, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 88

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2010

RÈGLEMENT NO 88. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUS RÉTRORÉFLÉCHISANTS POUR VÉHICULES À DEUX ROUES. GENÈVE, 10 AVRIL 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1605, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 88

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2010

REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED OR THEIR ADJUSTABLE SPEED LIMITATION FUNCTION; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITING DEVICE (SLD) OR ADJUSTABLE SPEED LIMITATION DEVICE (ASLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD) AND ADJUSTABLE SPEED LIMITATION DEVICE (ASLD). 1 OCTOBER 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1691, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 89

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2010

RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE OU LEUR FONCTION DE LIMITATION RÉGLABLE DE LA VITESSE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE (DLV) OU D'UN DISPOSITIF LIMITEUR RÉGLABLE DE LA VITESSE (DLRV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITEURS DE VITESSE (DLV) ET DISPOSITIFS LIMITEURS RÉGLABLES DE LA VITESSE (DLRV). 1 OCTOBRE 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1691, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 89

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2010

REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1745, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 91

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 January 2010

RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. 15 OCTOBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1745, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 91

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
21 janvier 2010

REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. GENEVA, 6 JULY 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1884, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 95

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 January 2010

RÈGLEMENT NO 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. GENÈVE, 6 JUILLET 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1884, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 95

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
21 janvier 2010

REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA, 1 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1890, A-4789.]

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE, 1 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1890, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 94

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2010

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 94

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2010

REGULATION NO. 101. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS POWERED BY AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE ONLY, OR POWERED BY A HYBRID ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND/OR THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE, AND OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES POWERED BY AN ELECTRIC POWER TRAIN ONLY WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE. 1 JANUARY 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 1995, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 101

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2010

RÈGLEMENT NO 101. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES MUES UNIQUEMENT PAR UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE OU MUES PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE HYBRIDE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT ET/OU LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE EN MODE ÉLECTRIQUE, ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1 MUS UNIQUEMENT PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. 1 JANVIER 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1995, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 101

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2010

REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 7 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2016, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 106

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 January 2010

RÈGLEMENT NO 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 7 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2016, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 106

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
21 janvier 2010

REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 18 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2020, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 107

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 January 2010

RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2020, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 107

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
21 janvier 2010

REGULATION NO. 108. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2020, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 108

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2010

RÈGLEMENT NO 108. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RÉCHAPPÉS POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2020, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 108

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2010

REGULATION NO. 109. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2020, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 109

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2010

RÈGLEMENT NO 109. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RÉCHAPPÉS POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2020, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 109

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2010

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 527, I-7625.]

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 May 2009

Date of effect: 13 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 January 2010

Nº 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 527, I-7625.]

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 mai 2009

Date de prise d'effet : 13 février 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 janvier 2010

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. WASHINGTON, 18 MARCH 1965 [United Nations, Treaty Series, vol. 575, I-8359.]

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the International Bank for Reconstruction and Development: 27 October 2009

Date of effect: 26 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 6 January 2010

N° 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISANTS D'AUTRES ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS 1965 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 575, I-8359.]

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et développement : 27 octobre 2009

Date de prise d'effet : 26 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 janvier 2010

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2010

Date of effect: 6 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 January 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2010

Date of effect: 6 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 January 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2010

Date of effect: 6 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 January 2010

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2010

Date de prise d'effet : 6 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 janvier 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2010

Date de prise d'effet : 6 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 janvier 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2010

Date de prise d'effet : 6 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 December 2009

Date of effect: 30 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} décembre 2009

Date de prise d'effet : 30 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 November 2009

Date of effect: 17 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 novembre 2009

Date de prise d'effet : 17 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 December 2009

Date of effect: 19 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 décembre 2009

Date de prise d'effet : 19 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 janvier 2010

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND
DECLARATIONS)

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the Govern-
ment of the Netherlands: 14 Decem-
ber 2009*

*Date of effect: 12 February 2010 (The
accession will have effect only as re-
gards the relations between the Re-
public of Korea and such Contracting
States that will have declared their
acceptance of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 Janu-
ary 2010*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLA-
RATIONS)

République de Corée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais :
14 décembre 2009*

*Date de prise d'effet : 12 février
2010 (L'adhésion n'aura d'effet
que dans les rapports entre la Ré-
publique de Corée et les États con-
tractants qui auront déclaré ac-
cepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
4 janvier 2010*

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
THE HAGUE**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR
COMMERCIAL MATTERS
(The Hague, 18 March 1970)

Notification pursuant to Article 42 of the Convention

ACCEPTANCE OF ACCESSION and ENTRY INTO FORCE

Bosnia and Herzegovina

Accepted by	Date	Entry into force
Argentina	05-01-2010	06-03-2010

Croatia

Accepted by	Date	Entry into force
Poland	21-12-2009	19-02-2010

Iceland

Accepted by	Date	Entry into force
Argentina	05-01-2010	06-03-2010

Liechtenstein

Accepted by	Date	Entry into force
Argentina	05-01-2010	06-03-2010

Certified true copies of the declarations of acceptance are enclosed. These copies are on behalf of the States referred to in Article 37, and the States which have acceded to the Convention in accordance with Article 39.

AUTHORITY

Republic of Korea, 22-12-2009

Central Authority in accordance with Article 2:
National Court Administration
Attn: Director of International Affairs
Address: 219, Seocho-dong, Seocho-gu
SEOUL 137-750
Republic of Korea
Telephone: +82 (2) 3480 1734
Fax: + 82 (2) 533 2824
E-mail: international@scourt.go.kr
General website: http://www.scourt.go.kr/scourt_en/index.html
Languages spoken by staff: Korean (by phone) / English (by fax)

The Hague, 12 January 2010

XX Taking of Evidence No. 1/2010

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
THE HAGUE**

**CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR
COMMERCIAL MATTERS
(The Hague, 18 March 1970)**

Notification pursuant to Article 42 of the Convention

ACCESSION

Republic of Korea, 14-12-2009

According to Article 39, third paragraph, the Convention will enter into force for the Republic of Korea on 12 February 2010.

According to Article 39, fourth paragraph, of the Convention, the accession will have effect only as regards the relations between the Republic of Korea and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.

According to Article 39, fifth paragraph, the Convention will enter into force between the Republic of Korea and the State that has declared its acceptance of the accession on the sixtieth day after the deposit of the declaration of acceptance.

RESERVATIONS/DECLARATIONS

Republic of Korea, 14-12-2009

Reservations

1. In accordance with paragraph 2 of Article 4 and Article 33, the Republic of Korea will accept only Letters of Request in Korean or English.

The Government of the Republic of Korea wishes to point out that the execution of Letters of Request which are not accompanied by a translation into Korean will take longer than that of Letters of Request with a Korean translation. The Republic of Korea will accept only Letters of Request in Korean from Contracting States which do not accept Letters of Request in either language referred to in the previous paragraph.

2. In accordance with Article 33, the Republic of Korea excludes the application within its territory of the provisions of Articles 16 and 17 of Chapter II of the Convention.

Declarations

1. In accordance with Article 8, the Government of the Republic of Korea declares that members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request with prior authorization by the competent authority of the Republic of Korea.

2. In accordance with Article 23, the Government of the Republic of Korea declares that it will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents. The Government of the Republic of Korea further declares that it understands "Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents" for the purposes of the foregoing Declaration as including any Letter of Request which requires a person:

- a. to state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his or her possession, custody or power; or
- b. to produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or to be likely to be, in his or her possession, custody or power.

AUTHORITY

Republic of Korea, 14-12-2009

For the purpose of Article 8, the competent authority shall be the National Court Administration.

ACCEPTANCE OF ACCESSION and ENTRY INTO FORCE

Croatia

Accepted by	Date	Entry into force
Czech Republic	01-12-2009	30-01-2010
Israel	18-11-2009	17-01-2010

Certified true copies of the declarations of acceptance are enclosed. These copies are on behalf of the States referred to in Article 37, and the States which have acceded to the Convention in accordance with Article 39.

The Hague, 21 December 2009

XX Taking of Evidence No. 15/2009

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS
LA HAYE**

**CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE
CIVILE OU COMMERCIALE
(La Haye, le 18 mars 1970)**

Notification conformément à l'article 42 de la Convention

ACCEPTATION D'ADHÉSION et ENTRÉE EN VIGUEUR

Bosnie-et-Herzégovine

Accepté(e) par	Date	Entrée en vigueur
Argentine	05-01-2010	06-03-2010

Croatie

Accepté(e) par	Date	Entrée en vigueur
Pologne	21-12-2009	19-02-2010

Islande

Accepté(e) par	Date	Entrée en vigueur
Argentine	05-01-2010	06-03-2010

Liechtenstein

Accepté(e) par	Date	Entrée en vigueur
Argentine	05-01-2010	06-03-2010

Des copies certifiées conformes aux originaux des déclarations d'acceptation sont annexées à la présente notification. Ces copies sont au profit des États visés à l'article 37, ainsi qu'aux États qui ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 39.

AUTORITÉ

République de Corée, 22-12-2009

(Traduction)

Autorité centrale conformément à l'article 2:

Administration judiciaire nationale

Directeur des Affaires internationales

Adresse: 219, Seocho-dong, Seocho-gu

SÉOUL 137-750

République de Corée

Téléphone: +82 (2) 3480 1734

Télécopie: + 82 (2) 533 2824

Courriel: international@scourt.go.kr

Site internet: http://www.scourt.go.kr/scourt_en/index.html

Langues parlées par le personnel: coréen (téléphone) / anglais (télécopie)

La Haye, le 12 janvier 2010

XX Obtention des preuves No. 1/2010

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands. – Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS
LA HAYE**

**CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE
CIVILE OU COMMERCIALE
(La Haye, le 18 mars 1970)**

Notification conformément à l'article 42 de la Convention

ADHÉSION

République de Corée, 14-12-2009

Conformément à l'article 39, troisième paragraphe, la Convention entrera en vigueur pour la République de Corée le 12 février 2010.

Conformément à l'article 39, quatrième paragraphe, de la Convention, l'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la République de Corée et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.

Conformément à l'article 39, cinquième paragraphe, la Convention entrera en vigueur entre la République de Corée et l'État ayant déclaré accepter cette adhésion soixante jours après le dépôt de la déclaration d'acceptation.

RÉSERVES/DÉCLARATIONS

République de Corée, 14-12-2009

(Traduction)

Réserves

1. Conformément à l'article 4, deuxième paragraphe, et à l'article 33, la République de Corée n'acceptera que les commissions rogatoires rédigées en coréen ou en anglais.

Le gouvernement de la République de Corée signale que l'exécution des commissions rogatoires non accompagnées d'une traduction en coréen sera plus longue que celle des commissions rogatoires accompagnées d'une traduction dans cette langue. La République de Corée acceptera uniquement des commissions rogatoires en coréen de la part d'États contractants qui n'acceptent les commissions rogatoires rédigées dans aucune des deux langues mentionnées au paragraphe précédent.

2. Conformément à l'article 33, la République de Corée exclut l'application sur son territoire des dispositions des articles 16 et 17 du chapitre II de la Convention.

Déclarations

1. Conformément à l'article 8, le gouvernement de la République de Corée déclare que des magistrats de l'autorité requérante d'un autre État contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire s'ils ont obtenu l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la République de Corée.

2. Conformément à l'article 23, la République de Corée déclare qu'elle n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet la procédure connue sous le nom de "pre-trial discovery of documents". Aux fins de la présente déclaration, la République de Corée précise qu'elle inclut dans les "commissions rogatoires qui ont pour objet la procédure connue sous le nom de "pre-trial discovery of documents" toute commission rogatoire qui exige qu'une personne:

a. indique quels documents pertinents dans le cadre de la procédure à laquelle se rapporte la commission rogatoire se trouvent, ou se sont trouvés, en sa possession, garde ou pouvoir; ou

b. produise tous les documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire comme étant des documents qui paraissent au tribunal saisi être, ou vraisemblablement être, en sa possession, garde ou pouvoir.

AUTORITÉ

République de Corée, 14-12-2009

(Traduction)

Aux fins de l'article 8, l'autorité compétente est l'Administration judiciaire nationale.

ACCEPTATION D'ADHÉSION et ENTRÉE EN VIGUEUR

Croatie

Accepté(e) par	Date	Entrée en vigueur
Israël	18-11-2009	17-01-2010
République tchèque	01-12-2009	30-01-2010

Des copies certifiées conformes aux originaux des déclarations d'acceptation sont annexées à la présente notification. Ces copies sont au profit des États visés à l'article 37, ainsi qu'aux États qui ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 39.

La Haye, le 21 décembre 2009

XX Obtention des preuves No. 15/2009

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations: 6
January 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 January
2010*

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉ-
CEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 6 janvier
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
6 janvier 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 077-2009-PCM, publicado el 1 de diciembre del 2009, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por sesenta días, a partir del 2 de noviembre del 2009, el Estado de Emergencia en la provincia de Abancay del departamento de Apurímac.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 5 de enero del 2010

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-

407104

 **NORMAS LEGALES**

B Peruano
Lima, martes 1 de diciembre de 2009

PODER EJECUTIVO

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

Decreto Supremo que declara el Estado de Emergencia en la provincia de Abancay del departamento de Apurímac

**DECRETO SUPREMO
N° 077-2009-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, conforme al Artículo 44° de la Constitución Política del Perú, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno garantizar el orden, la tranquilidad pública, el adecuado funcionamiento de los servicios básicos y el normal abastecimiento de viveres y medicinas;

Que, el inciso 1) del Artículo 137° de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar Estado de Emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos faculta, en el artículo 27.1 a que un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

Que, habiéndose producido actos contrarios al orden interno que afectan el normal desenvolvimiento de las actividades de la población en la provincia de Abancay, del departamento de Apurímac, y ante la inminencia de nuevas acciones en el mismo sentido, es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para mantener y/o restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

De conformidad con lo establecido en los incisos 4) y 14) del Artículo 118°, en el inciso 1) del Artículo 137° de la Constitución Política del Perú y la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaración de Estado de Emergencia
Declárese el Estado de Emergencia por el plazo de sesenta (60) días en la provincia de Abancay, del departamento de Apurímac, a fin de mantener y/o restablecer el orden interno.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, en toda la provincia de Abancay del departamento de Apurímac.

Artículo 3°.- Vigencia

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia el día siguiente de su publicación en el Diario Oficial El Peruano.

Artículo 4°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, al primer día del mes de diciembre del año dos mil nueve.

LUIS GIAMPIETRI ROJAS

Primer Vicepresidente de la República

Encargado del Despacho de la Presidencia de la República

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Presidente del Consejo de Ministros

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Ministro del Interior

AURELIO PASTOR VALDIVIESO

Ministro de Justicia y

Encargado del Despacho del Ministerio de Defensa

430361-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 5 January 2010

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 077-2009-PCM, published on 1 December 2009 (copy attached), a state of emergency was declared in the province of Abancay, department of Apurímac, for a period of 60 days as from 2 November 2009.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, have been suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

The United Nations Secretariat
Office of Legal Affairs
Treaty Section
New York

EXECUTIVE BRANCH
OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

SUPREME DECREE DECLARING A STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCE OF ABANCAY,
DEPARTMENT OF APURIMAC
SUPREME DECREE NO. 077-2009-PCM

The President of the Republic,

Whereas,

In accordance with article 44 of the Political Constitution of Peru, it is the fundamental duty of the State to guarantee the full exercise of human rights, protect the population from threats to its security and promote general welfare, on the basis of justice and the integral and balanced development of the nation,

It is the responsibility of the Government to guarantee public order and tranquility, and ensure adequate basic services and the regular provision of food and medicine,

Article 137, paragraph 1, of the Constitution empowers the President of the Republic to declare a state of emergency in the event of disturbance of the peace or domestic order or of other serious circumstances affecting the life of the nation,

Article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights allows a State party to suspend the exercise of certain human rights in the event of public danger or other emergency that threatens its security,

Acts contrary to public order have taken place in the province of Abancay, department of Apurimac, disrupting the normal activities of the population; and because similar actions are imminent, the measures set forth by the Constitution must be adopted in order to preserve and/or restore order and safeguard citizens' rights,

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and with Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch,

With the approval of the Council of Ministers, and undertaking to notify the Congress of the Republic,

Decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the province of Abancay, department of Apurimac, for a period of sixty (60) days in order to preserve and/or restore public order.

The Ministry of the Interior shall preserve public order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of movement within the territory laid down in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended throughout the province of Abancay, department of Apurímac.

Article 3. Entry into force

This Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette of Peru.

Article 4. Endorsement

This Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 1 December 2009.

LUIS GIAMPIETRI ROJAS
First Vice-President of the Republic
on behalf of the Office of the President of the Republic

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN
President of the Council of Ministers

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Minister of the Interior

AURELIO PASTOR VALDIVIESO
Minister of Justice,
on behalf of the Minister of Defence

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 5 janvier 2010

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême n° 077-2009-PCM, publié le 1^{er} décembre 2009 et dont le texte est joint en annexe, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de soixante jours à compter du 2 novembre 2009 dans la province de Abancay (département de Apurímac).

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits que sont l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion, et la liberté individuelle et la sécurité de la personne, visés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités
New York

POUVOIR EXÉCUTIF
PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES
DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LA PROVINCE DE ABANCAY
(DÉPARTEMENT DE APURIMAC)
DÉCRET SUPRÊME NO 077-2009-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu de l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a le devoir fondamental de garantir le plein exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de favoriser un bien-être général fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation,

Qu'il incombe au Gouvernement de garantir l'ordre public et la tranquillité, le bon fonctionnement des services essentiels et l'approvisionnement en vivres et en médicaments,

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution dispose qu'en cas d'atteinte à la paix ou à l'ordre public ou d'événements graves perturbant la vie de la nation, le Président de la République peut décréter l'état d'urgence,

Qu'en vertu du paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme lorsqu'un danger public ou toute autre circonstance menace sa sécurité,

Que des actes troublant l'ordre public et perturbant les activités de la population se sont produits dans la province de Abancay (département de Apurimac) et que l'imminence d'autres actes de même nature nécessite l'adoption des mesures prévues par la Constitution pour maintenir ou rétablir l'ordre public et protéger les droits des citoyens,

Conformément aux paragraphes 4) et 14) de l'article 118 et au paragraphe 1) de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et à la loi n° 29158 sur le pouvoir exécutif,

À l'issue du vote positif du Conseil des ministres, étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décète ce qui suit :

Article 1. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de soixante (60) jours dans la province de Abancay (département de Apurimac) pour maintenir ou rétablir l'ordre public.

Le Ministère de l'intérieur assurera le contrôle de l'ordre public avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, à savoir la liberté individuelle et la sécurité de la personne, l'inviolabilité du domicile, la liberté de réunion et la liberté de circuler sur toute l'étendue du territoire, sont suspendus dans l'ensemble de la province de Abancay (département de Apurimac).

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le lendemain de sa publication au journal officiel.

Article 4. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, la Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le premier décembre deux mil neuf.

Le Premier Vice-Président de la République,
Chargé de la Présidence de la République

LUIS GIAMPIETRI ROJAS

Le Président du Conseil des ministres,

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Le Ministre de l'intérieur,
OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Le Ministre de la justice,
Chargé du Ministère de la défense
AURELIO PASTOR VALDIVIESO

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION
OF OBJECTS LAUNCHED INTO
OUTER SPACE. NEW YORK,
12 NOVEMBER 1974 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1023, I-15020.*]

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 8
January 2010*

Date of effect: 8 January 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 January
2010*

N° 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICU-
LATION DES OBJETS LANCÉS
DANS L'ESPACE EXTRA-
ATMOSPHERIQUE. NEW YORK,
12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 8 janvier 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
8 janvier 2010*

No. 15749. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. LONDON, 29 DECEMBER 1972, MEXICO CITY, 29 DECEMBER 1972, MOSCOW, 29 DECEMBER 1972 AND WASHINGTON, 29 DECEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1046, I-15749.*]

STATEMENT

United Republic of Tanzania

Receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 26 November 2008

Date of effect: 26 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 22 January 2010

N° 15749. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS ET AUTRES MATIÈRES. LONDRES, 29 DÉCEMBRE 1972, MEXICO, 29 DÉCEMBRE 1972, MOSCOU, 29 DÉCEMBRE 1972 ET WASHINGTON, 29 DÉCEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1046, I-15749.*]

COMMUNICATION

République-Unie de Tanzanie

Réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 26 novembre 2008

Date de prise d'effet : 26 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 22 janvier 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The United Republic of Tanzania is formed by Tanzania Mainland and Tanzania Zanzibar. In accordance with the constitution of the United Republic of Tanzania, Zanzibar enjoys a high degree of autonomy in a number of matters (non-union) including Maritime Administration.

In this connection, I am instructed by the Hon. Minister of Foreign Affairs and International Relations of the United Republic of Tanzania to inform you that the conventions ratified /acceded by the United Republic of Tanzania, apply to Zanzibar. The obligations of Zanzibar under those conventions are attached.

The Government of the United Republic of Tanzania will assume responsibility for the international rights and obligations arising from the application of the conventions to Zanzibar.

In this regard the survey of ships is administered by Surface and Marine Transport Regulatory Authority (SUMATRA) for vessels registered under the Merchant Shipping Act, 2003 and Zanzibar Maritime Administration (ZMA) for ships registered under the Maritime Transport Act, 2006.

For the exercise of the sovereign rights of the United Republic of Tanzania as a Port State, the inspections carried out by Port State Control Officers (PSCOs) acting in the ports under the authority of the Revolutionary Government of Zanzibar are fully integrated with the activities of the United Republic of Tanzania, as an individual port State and as a member of the Indian Ocean MOU.

It would be appreciated if the contexts of the note could be placed formally on record and brought to the attention of the other parties to the Conventions.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République-Unie de Tanzanie est constituée de la Tanzanie continentale et de l'archipel de Zanzibar. Conformément à la constitution de la République-Unie de Tanzanie, Zanzibar bénéficie d'un niveau élevé d'autonomie dans une série de domaines (ne concernant pas l'Union) en ce compris l'administration des affaires maritimes.

À cet égard, j'ai reçu pour instruction du Ministre des affaires étrangères et des relations internationales de la République-Unie de Tanzanie de vous informer de ce que les conventions ratifiées par la République-Unie de Tanzanie ou auxquelles celle-ci a adhéré s'appliquent à Zanzibar. Les obligations incombant à Zanzibar dans le cadre de ces conventions sont jointes sous forme d'annexe.

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie assumera la responsabilité pour tout ce qui touche aux droits et obligations sur le plan international découlant de l'application des conventions à Zanzibar.

Dans ce cadre, l'inspection des navires est administrée par la Surface and Marine Transport Regulatory Authority (SUMATRA), (l'autorité de régulation du transport terrestre et maritime), pour les navires enregistrés conformément aux dispositions de la Merchant Shipping Act de 2003 (loi de 2003 sur la marine marchande) et de la Zanzibar Maritime Administration (administration de Zanzibar pour les affaires maritimes) (ZMA), pour les navires enregistrés en application de la Maritime Transport Act de 2006 (loi de 2006 sur le transport maritime).

S'agissant de l'exercice des droits souverains de la République-Unie de Tanzanie en tant qu'État portuaire, les inspections effectuées par les fonctionnaires chargés du contrôle par l'État portuaire, intervenant dans les ports sous l'autorité du Gouvernement révolutionnaire de Zanzibar sont totalement intégrées aux activités de la République-Unie de Tanzanie en tant qu'État portuaire pris individuellement et en tant que membre du Mémorandum d'accord de l'Océan indien.

Nous vous saurions gré d'enregistrer officiellement le contenu de la présente et de le porter à l'attention des autres Parties aux Conventions.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1249, I-20378.]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2010

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.]

OBJECTION AUX RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Latvia has carefully examined the reservations made by the State of Qatar to the Convention on the elimination of All Forms of Discrimination against Women (hereinafter, the Convention) upon accession to the Convention regarding Article 2 paragraph (a), Article 9 paragraph 2, Article 15 paragraph 1 and 4, Article 16 paragraph 1 (a), 1 (c) and 1 (f).

The Government of the Republic of Latvia considers that Article 2 of the Convention set out the object and purpose of the Convention – to grant the equality between men and women. Therefore, no reservations should be allowed to the said Article. Moreover, the reservation submitted by the State of Qatar is drafted in a very unclear manner. It does not make clear whether the State of Qatar has deemed not to grant the equality between genders only regarding the inheritance of the Rule of State as it is prescribed by Article 8 of the Constitution of the State of Qatar or Qatar has deemed not to grant the equality between genders in all laws of the State and other articles of the Constitution.

The Government of the Republic of Latvia is willing to stress that the object of the said Convention is to grant the equality between men and women and therefore the distinction between genders regarding the rights to determine the nationality of children is not in line with the object and purpose of the Convention.

The reservation submitted by the State of Qatar regarding the provisions of the Convention granting the equality before the law due to the reasons mentioned above could not be considered in line with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Republic of Latvia is emphasizing that the rights to determine human's own domicile is a part of the free movement of person and therefore is very important part of human rights and, thus no limitations may be permitted to the said right.

Moreover, the Government of the Republic of Latvia believes that any person is entitled to fully enjoy the human rights and the marriage cannot restrict the human rights which the person is entitled to have.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia has the opinion that the reservations made by the State of Qatar contradict to the object and purpose of the Convention and in particular to the obligations of all States Parties to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating the discrimination against women.

Moreover, the Government of the Republic of Latvia recalls Part VI, Article 28 of the Convention setting out that the reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia objects to all reservations made by the State of Qatar to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Latvia and the State of Qatar. Thus, the Convention will become operative without the State of Qatar benefiting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Lettonie a examiné avec soin les réserves formulées par l'État du Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (ci-après dénommée la Convention) au sujet de l'alinéa a) de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 9, des paragraphes 1 et 4 de l'article 15 et des alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16.

Le Gouvernement de la République de Lettonie estime que l'article 2 de la Convention en définit l'objet et le but qui sont d'assurer l'égalité entre les hommes et les femmes. Par conséquent, aucune réserve audit article ne devrait être autorisée. Qui plus est, la réserve de l'État du Qatar est formulée de manière très vague. Elle n'indique pas clairement si l'État du Qatar ne reconnaît pas l'égalité entre les sexes que pour la seule succession à sa tête comme le prévoit l'article 8 de sa Constitution ou pour toutes ses lois et tous les autres articles de sa Constitution.

Le Gouvernement de la République de Lettonie tient à souligner que la Convention a pour objet de garantir l'égalité entre hommes et femmes et que l'établissement d'une distinction entre les sexes au sujet des droits visant à déterminer la nationalité des enfants n'est en ligne ni avec l'objet ni avec le but de la Convention.

La réserve émise par l'État du Qatar au sujet des dispositions de la Convention conférant l'égalité devant la loi pour les raisons invoquées plus haut ne saurait être jugée conforme ni à l'objet ni au but de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Lettonie souligne que le droit pour tout être humain de choisir son propre domicile fait partie de sa liberté de mouvement et constitue

donc un aspect très important de ses droits fondamentaux et ne devrait par conséquent souffrir d'aucune entrave.

En outre, le Gouvernement de la République de Lettonie estime que toute personne a le droit de jouir pleinement de ses droits fondamentaux et que le mariage ne saurait nullement en restreindre l'exercice.

Pour cela, le Gouvernement de la République de Lettonie estime que les réserves formulées par l'État du Qatar vont à l'encontre de l'objet et du but de la Convention et en particulier de l'obligation de tous les États parties de poursuivre par tous les moyens appropriés et sans retard une politique tendant à éliminer la discrimination à l'égard des femmes.

De surcroît, le Gouvernement de la République de Lettonie rappelle l'article 28 du Titre VI de la Convention énonçant que les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas permises.

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Lettonie fait objection à toutes les réserves formulées par l'État du Qatar à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Toutefois cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Lettonie et l'État du Qatar. La Convention entrera donc en vigueur sans que l'État du Qatar puisse se prévaloir de sa réserve.

No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1302, I-21618.]

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 14 January 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 15 NOVEMBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1302, I-21618.]

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 14 janvier 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1321, I-22032.]

ACCESSION

Afghanistan

Receipt of notification by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 January 2010

Date of effect: 7 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 January 2010

ACCESSION

United Arab Emirates

Receipt of notification by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 December 2009

Date of effect: 22 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 January 2010

N° 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1321, I-22032.]

ADHÉSION

Afghanistan

Réception de la notification par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : janvier 2010

Date de prise d'effet : 7 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 janvier 2010

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Réception de la notification par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 décembre 2009

Date de prise d'effet : 22 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 janvier 2010

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
25 January 2010

Date of effect: 25 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
25 January 2010

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2010

Date de prise d'effet : 25 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
25 janvier 2010

CONSENT TO BE BOUND

Saudi Arabia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
8 January 2010*

Date of effect: 8 July 2010

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
8 January 2010*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Arabie saoudite

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 8 juillet 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
8 janvier 2010*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 25 November 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

Ex-République yougoslave de Macédoine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 25 novembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELIZE

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BELIZE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BURKINA FASO

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BURKINA FASO

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ECUADOR

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ÉQUATEUR

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SALVADOR

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HONDURAS

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU HONDURAS

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT
KITTS AND NEVIS

Turkey

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 7 December
2009*

Date of effect: 1 March 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 Janu-
ary 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-
KITTS-ET-NEVIS

Turquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 7 dé-
cembre 2009*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
4 janvier 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MA-
RINO

Turkey

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 7 December
2009*

Date of effect: 1 March 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 Janu-
ary 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-
MARIN

Turquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 7 dé-
cembre 2009*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
4 janvier 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH
AFRICA

Turkey

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 7 December
2009*

Date of effect: 1 March 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 Janu-
ary 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE
DU SUD

Turquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 7 dé-
cembre 2009*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
4 janvier 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Turkey

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 7 December
2009*

Date of effect: 1 March 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 Janu-
ary 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
THAÏLANDE

Turquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 7 dé-
cembre 2009*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
4 janvier 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE BAHAMAS

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAHAMAS

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE SEYCHELLES

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 December 2009

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 January 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 janvier 2010

No. 23307. Switzerland and Albania

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE SOCIALIST PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. TIRANA, 9 MAY 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1392, I-23307.]

Termination in accordance with:

47027. Agreement on international passengers and freight road transport between the Swiss Federal Council and the Council of Ministers of the Republic of Albania (with protocol). Bern, 30 September 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2640, I-47027.]

Entry into force: 4 May 2009
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 January 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 January 2010

N° 23307. Suisse et Albanie

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR ROUTE. TIRANA, 9 MAI 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1392, I-23307.]

Abrogation conformément à :

47027. Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif aux transports internationaux par route de personnes et de marchandises (avec protocole). Berne, 30 septembre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2640, I-47027.]

Entrée en vigueur : 4 mai 2009
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 janvier 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 13 janvier 2010

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2010

Date of effect: 29 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2010

N° 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703, I-29467.*]

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2010

Date de prise d'effet : 29 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2010

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. MADRID, 13 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1763, I-30673.]

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2010

Date of effect: 25 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2010

N° 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1763, I-30673.]

ADHÉSION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2010

Date de prise d'effet : 25 février 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2010

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA. MON-
TEGO BAY, 10 DECEMBER 1982
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1833,*
I-31363.]

WITHDRAWAL OF DECLARATION

Myanmar

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
14 January 2010*

Date of effect: 14 January 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 January
2010*

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES SUR LE DROIT DE LA
MER. MONTEGO BAY, 10 DÉ-
CEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1833, I-31363.*]

RETRAIT DE DÉCLARATION

Myanmar

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 14 janvier
2010*

*Date de prise d'effet : 14 janvier
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
14 janvier 2010*

No. 31714. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1863, I-31714.]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 9 April 2009

Date of effect: 9 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 22 January 2010

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. BRISTOL, 18 JULY 1995 AND 20 JULY 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2189, A-31714.]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 9 April 2009

Date of effect: 9 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 22 January 2010

N° 31714. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1863, I-31714.]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 9 avril 2009

Date de prise d'effet : 9 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 22 janvier 2010

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. BRISTOL, 18 JUILLET 1995 ET 20 JUILLET 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2189, A-31714.]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 9 avril 2009

Date de prise d'effet : 9 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 22 janvier 2010

No. 32893. Germany, Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change and United Nations

AGREEMENT AMONG THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE CONVENTION SECRETARIAT. BONN, 20 JUNE 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1927, I-32893.]

N° 32893. Allemagne, Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et Organisation des Nations Unies

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES RELATIF AU SIÈGE DU SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION. BONN, 20 JUIN 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1927, I-32893.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT
AMONG THE UNITED NATIONS, THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY AND THE SECRE-
TARIAT OF THE UNITED NATIONS FRA-
MEWORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE CONCERNING THE HEAD-
QUARTERS OF THE CONVENTION SE-
CRETARIAT. MONTREAL, 7 DECEMBER
2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol.
2351, A-32893.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION-
CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES
CHANGEMENTS CLIMATIQUES RELATIF
AU SIÈGE DU SECRÉTARIAT DE LA
CONVENTION. MONTRÉAL, 7 DÉ-
CEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2351, A-32893.]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Germany

*Notification effected with: 26 Novem-
ber 2009*

Date of effect: 27 November 2009

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
25 January 2010*

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Allemagne

*Notification effectuée auprès :
26 novembre 2009*

*Date de prise d'effet : 27 novembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
25 janvier 2010*

**No. 33116. International Fund
for Agricultural Development
and Eritrea**

LOAN AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1933, I-33116.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 MAY 2005 AND ASMARA, 8 JUNE 2005

Entry into force: 8 June 2005 by counter-signature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 33116. Fonds international
de développement agricole et
Érythrée**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1933, I-33116.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 MAI 2005 ET ASMARA, 8 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 8 juin 2005 par contre-signature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 33117. International Fund
for Agricultural Development
and Eritrea**

FINANCING AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1933, I-33117.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENTS). ROME, 16 JULY 2002 AND ASMARA, 16 SEPTEMBER 2002

Entry into force: 16 July 2002, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 33117. Fonds international
de développement agricole et
Érythrée**

ACCORD FINANCIER (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1933, I-33117.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC PIÈCES JOINTES). ROME, 16 JUILLET 2002 ET ASMARA, 16 SEPTEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 16 juillet 2002, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 SEPTEMBER 1997 AND ASMARA, 30 OCTOBER 1997

Entry into force: 30 October 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 SEPTEMBRE 1997 ET ASMARA, 30 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 30 octobre 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 MAY 2005 AND ASMARA, 8 JUNE 2005

Entry into force: 8 June 2005 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 MAI 2005 ET ASMARA, 8 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 8 juin 2005 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35939. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN
INLAND WATERWAYS OF IN-
TERNATIONAL IMPORTANCE
(AGN). GENEVA, 19 JANUARY
1996 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
2072, I-35939.]

ACCESSION

Ukraine

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
5 January 2010*

Date of effect: 5 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 January
2010*

N° 35939. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES
GRANDES VOIES NAVIGABLES
D'IMPORTANCE INTERNATIO-
NALE (AGN). GENÈVE, 19 JAN-
VIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 2072, I-35939.]

ADHÉSION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 5 avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
5 janvier 2010*

No. 37106. France and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON TRANSFRONTIER COOPERATION IN JUDICIAL, POLICE AND CUSTOMS MATTERS. BERN, 11 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2129, I-37106.]

Termination in accordance with:

47047. Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic on cross-border cooperation in judicial, police and customs matters (with annex). Paris, 9 October 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2641, I-47047.]

Entry into force: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 January 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 13 January 2010

N° 37106. France et Suisse

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE JUDICIAIRE, POLICIÈRE ET DOUANIÈRE. BERNE, 11 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2129, I-37106.]

Abrogation conformément à :

47047. Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière judiciaire, policière et douanière (avec annexe). Paris, 9 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2641, I-47047.]

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 janvier 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 13 janvier 2010

**No. 37574. International Fund
for Agricultural Development
and United Republic of Tan-
zania**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT
(PARTICIPATORY IRRIGATION
DEVELOPMENT PROGRAMME) BE-
TWEEN THE UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DEVEL-
OPMENT. ROME, 10 NOVEMBER 1999
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2152,
I-37574.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PRO-
GRAMME LOAN AGREEMENT (PARTICI-
PATORY IRRIGATION DEVELOPMENT
PROGRAMME) BETWEEN THE UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE IN-
TERNATIONAL FUND FOR AGRICUL-
TURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 DE-
CEMBER 2000 AND DAR ES SALAAM,
20 JANUARY 2001

Entry into force: 15 December 2000, in
accordance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 28 January
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 37574. Fonds international
de développement agricole et
République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU
PROGRAMME (PROGRAMME DE
PARTICIPATION AU DÉVELOP-
PEMENT DE L'IRRIGATION)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE
DE TANZANIE ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVE-
LOPPEMENT AGRICOLE. ROME,
10 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2152, I-37574.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PRO-
GRAMME DE PARTICIPATION AU DÉVE-
LOPPEMENT DE L'IRRIGATION) ENTRE
LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET
LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVE-
LOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 DÉ-
CEMBRE 2000 ET DAR ES-SALAAM, 20
JANVIER 2001

Entrée en vigueur : 15 décembre 2000,
conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 28 janvier
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY IRRIGATION DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 APRIL 2005 AND DAR ES SALAAM, 3 MAY 2005

Entry into force: 22 April 2005, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE PARTICIPATION AU DÉVELOPPEMENT DE L'IRRIGATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 AVRIL 2005 ET DAR ES-SALAAM, 3 MAI 2005

Entrée en vigueur : 22 avril 2005, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY IRRIGATION DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 14 JULY 2006 AND DAR ES SALAAM, 9 AUGUST 2006

Entry into force: 14 July 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE PARTICIPATION AU DÉVELOPPEMENT DE L'IRRIGATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 14 JUILLET 2006 ET DAR ES-SALAAM, 9 AOÛT 2006

Entrée en vigueur : 14 juillet 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2629, A-37770.]

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
15 January 2010

Date of effect: 15 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
15 January 2010

N° 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2629, A-37770.]

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 15 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
15 janvier 2010

**No. 37827. International Fund
for Agricultural Development
and Kyrgyzstan**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SUPPORT SERVICES PROJECT) BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2166, I-37827.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL SUPPORT SERVICES PROJECT) BETWEEN THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 16 JANUARY 2009 AND BISHKEK, 16 JANUARY 2009

Entry into force: 16 January 2009

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 37827. Fonds international
de développement agricole et
Kirghizistan**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES D'APPUI AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2166, I-37827.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES D'APPUI AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC PIÈCE JOINTE). ROME, 16 JANVIER 2009 ET BICHKEK, 16 JANVIER 2009

Entrée en vigueur : 16 janvier 2009

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 37850. International Fund
for Agricultural Development
and India**

LOAN AGREEMENT (NORTH EASTERN REGION COMMUNITY RESOURCE MANAGEMENT PROJECT FOR UPLAND AREAS) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2166, I-37850.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH EASTERN REGION COMMUNITY RESOURCE MANAGEMENT PROJECT FOR UPLAND AREAS) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 4 APRIL 2005 AND NEW DELHI, 4 APRIL 2005

Entry into force: with retroactive effect from 17 May 2002, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 37850. Fonds international
de développement agricole et
Inde**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES DE LA RÉGION DU NORD-EST POUR LES RÉGIONS MONTAGNEUSES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2166, I-37850.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES DE LA RÉGION DU NORD-EST POUR LES RÉGIONS MONTAGNEUSES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 4 AVRIL 2005 ET NEW DELHI, 4 AVRIL 2005

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 17 mai 2002, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM.
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178,
I-38349.]

ACCESSION

Haiti

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
13 January 2010*

Date of effect: 12 February 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 January
2010*

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2178, I-38349.]

ADHÉSION

Haïti

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 janvier
2010*

*Date de prise d'effet : 12 février
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
13 janvier 2010*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND
RESERVATION)

Pakistan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
13 January 2010

Date of effect: 12 February 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 January
2010*

Reservation:

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2225, I-39574.]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET
RÉSERVE)

Pakistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 janvier
2010*

*Date de prise d'effet : 12 février
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
13 janvier 2010*

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

« Article 35 (2)

The Government of the Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound
by paragraph 2 of article 35 of the Convention. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 35 2)

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ne se considère pas lié par
le paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention.

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

« Article 16

The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that pursuant to article 16 paragraph 5, of the Convention, it does not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties.

Article 18

Pursuant to article 18 paragraph 13, the Government of the Islamic Republic of Pakistan designates the Ministry of Interior as a central authority to receive all requests for mutual legal assistance from other States Parties under the Convention. All such requests shall be in English or shall be accompanied by an official translation in English.

Article 31

In accordance with paragraph 6 of article 31, the Government of the Islamic Republic of Pakistan nominates the following authority which can assist other States Parties in preventing transnational organized crime :

Ministry of Interior

Address :

R-Block, Pak Secretariat Islamabad

Telephone : + 92-51-9210086

Fax : + 92-51-9201400

Website : www.interior.gov.pk

Email : info@interior.gov.pk »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 16

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'en application du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, il ne considère pas la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties.

Article 18

En application du paragraphe 13 de l'article 18, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan désigne le Ministère de l'intérieur comme l'autorité centrale qui reçoit toutes les demandes d'entraide judiciaire d'autres États Parties au titre de la Convention. Toutes ces demandes doivent être adressées en anglais ou être accompagnées d'une traduction officielle en anglais.

Article 31

Conformément au paragraphe 6 de l'article 31, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan désigne l'autorité suivante comme étant susceptible d'aider les autres États Parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée :

Ministère de l'intérieur

R-Block, Pak Secretariat, Islamabad

Téléphone : + 92-51-9210086

Télécopie : + 92-51-9201400

Site Web : www.interior.gov.pk

Adresse électronique : info@interior.gov.pk

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLU-
TANTS. STOCKHOLM, 22 MAY
2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol.
2256, I-40214.]

RATIFICATION

Belize

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
25 January 2010

Date of effect: 25 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 January
2010*

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM
SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES
PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI
2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

Belize

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 janvier
2010*

Date de prise d'effet : 25 avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
25 janvier 2010*

No. 41489. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING TROOP CARE SERVICES TO THE UNITED STATES FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2321, I-41489.]

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING TROOP CARE SERVICES TO THE UNITED STATES FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, AS AMENDED ON 20 MARCH 2003. BERLIN, 18 NOVEMBER 2009

Entry into force: 18 November 2009, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 41489. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES DE SOINS AUX FORCES AMÉRICAINES STATIONNÉES DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2321, I-41489.]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES DE SOINS AUX FORCES AMÉRICAINES STATIONNÉES DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, TEL QUE MODIFIÉ LE 20 MARS 2003. BERLIN, 18 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 18 novembre 2009, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 27 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Greece

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations: 5
January 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 January
2010*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2349,
I-42146.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
13 DE L'ARTICLE 46

Grèce

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 5 janvier
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
5 janvier 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

« ... the central authority designated by the Greek Government to receive requests for mutual legal assistance is the following :

Department for Special Penal Affairs and International Judicial Cooperation on Penal Affairs, Director Ms. Eleftheriadou

Ministry of Justice, Transparency & Human Rights

Mesogeion 96, 11527, Athens, Greece

Tel : +30 210 77 67 056

Fax : +30 210 77 67 497

Email : minjustice.penalaffairs@justice.gov.gr »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... l'autorité centrale désignée par le Gouvernement grec à recevoir les demandes d'entraide judiciaire est la suivante :

Department for Special Penal Affairs and International Judicial Cooperation on Penal Affairs, Director Ms. Eleftheriadou

Ministry of Justice, Transparency & Human Rights

Mesogeion 96, 11527, Athens, Greece

Téléphone : +30 210 77 67 056

Télécopie : +30 210 77 67 497

Adresse électronique : minjustice.penalaffairs@justice.gov.gr

No. 43011. Germany and Sierra Leone

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2005. FREETOWN, 18 MAY 2006

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AMENDING ARTICLE 1(1)C OF THE AGREEMENT OF 18 MAY 2006 CONCERNING FINANCIAL COOPERATION REGARDING THE PROJECT "ESTABLISHMENT OF A NEW MICROFINANCE INSTITUTION" (WITH NOTE VERBALE, FREETOWN, 09 DECEMBER 2009). FREETOWN, 19 MARCH 2007 AND 19 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 19 September 2009, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 11 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 43011. Allemagne et Sierra Leone

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2005. FREETOWN, 18 MAI 2006

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE MODIFIANT LE PARAGRAPHE C DE L'ALINÉA 1 DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD DU 18 MAI 2006 RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE CONCERNANT LE PROJET "CRÉATION D'UNE NOUVELLE INSTITUTION DE MICROFINANCE" (AVEC NOTE VERBALE, FREETOWN, 09 DÉCEMBRE 2009). FREETOWN, 19 MARS 2007 ET 19 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 19 septembre 2009, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2419, I-43649.]

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 January 2010

Date of effect: 1 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 January 2010

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 December 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 January 2010

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2419, I-43649.]

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 janvier 2010

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 janvier 2010

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 14 December 2009

Date of effect: 14 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 January 2010

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 14 décembre 2009

Date de prise d'effet : 14 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 janvier 2010

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

NOTIFICATIONS REGARDING ARTICLES 7 (4)
AND 9 (3)

Slovenia

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
13 January 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 January
2010*

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES
ACTES DE TERRORISME NU-
CLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL
2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2445, I-44004.*]

NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 4 DE L'ARTICLE 7 ET DU PARA-
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 9

Slovénie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 13 janvier
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
13 janvier 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 7 (4) of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, the Republic of Slovenia hereby communicates that the organ competent for sending and receiving information pursuant to Article 7 of the Convention is the Ministry of Interior of the Republic of Slovenia, General Police Directorate, Criminal Police Directorate, International Police Cooperation Division.

In accordance with Article 9 (3) of the Convention, the Republic of Slovenia hereby declares, that it has jurisdiction over all cases, defined in paragraphs 1 and 2 of Article 9 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 7 (4) de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, la République de Slovénie communique que l'organe compétent pour envoyer et recevoir des informations en vertu de l'article 7 de la Convention est le Ministère de l'Intérieur de la République de Slovénie, Direction générale de la police, Direction de la police criminelle, Division de la coopération policière internationale.

Conformément à l'article 9 (3) de la Convention, la République de Slovénie déclare qu'elle a compétence sur tous les cas, définis aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9 de la Convention.

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2499, I-44730.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2010

Date of effect: 28 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2010

Reservation:

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2499, I-44730.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2010

Date de prise d'effet : 28 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2010

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... subject to the reservation that Ukraine does not consider itself bound by Article 15 of the Agreement with reference to paragraph 1 of Article 16 of the Agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... sujet à la réserve que l'Ukraine ne se considère pas liée par l'Article 15 de l'Accord conformément au paragraphe 1 de l'Article 16 de l'Accord.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515,
I-44910.]

COMMUNICATION RELATING TO THE DEC-
LARATION MADE BY THE REPUBLIC OF EL
SALVADOR UPON SIGNATURE AND CON-
FIRMED UPON RATIFICATION

Germany

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 January 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 January
2010*

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HAN-
DICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉ-
CEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLA-
RATION FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE
D'EL SALVADOR LORS DE LA SIGNA-
TURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATI-
FICATION

Allemagne

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 28 janvier
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 janvier 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

« The Federal Republic of Germany has carefully examined the aforementioned res-
ervation.

The Federal Republic of Germany is of the opinion that reservations which consist in
a general reference to a system of norms (like the constitution or the legal order of the re-
serving State) without specifying the contents thereof leave it uncertain to which extent
that State accepts to be bound by the obligations under the Convention. Moreover, those
norms may be subject to changes.

The reservation made by the Republic of El Salvador is therefore not sufficiently
precise to make it possible to determine the restrictions that are introduced into the
agreement.

The Federal Republic of Germany is therefore of the opinion that the reservation is
incompatible with object and purpose of the Convention and the Protocol and would like
to recall that, according to Article 46, paragraph 1 of the Convention, and Article 14, pa-
ragraph 1 of the Protocol, a reservation incompatible with the object and purpose of the
Convention shall not be permitted.

The Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned reserva-
tion. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention and the Pro-
tocol between the Federal Republic of Germany and the Republic of El Salvador. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne a examiné avec attention la réserve susmentionnée.

La République fédérale d'Allemagne estime que les réserves qui consistent en une référence d'ordre général à un système de normes, telle que la constitution ou la législation de l'État réservataire, dont elle ne précise pas le contenu, ne permet pas d'apprécier la mesure dans laquelle cet État se considère comme lié par les obligations découlant de la Convention. Qui plus est, ces normes peuvent être modifiées.

La réserve formulée par la République d'El Salvador n'est donc pas suffisamment précise pour qu'il soit possible de connaître les restrictions imposées à l'Accord.

La République fédérale d'Allemagne estime par conséquent que ladite réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et du Protocole s'y rapportant et souhaite rappeler que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention et du paragraphe 1 de l'article 14 du Protocole, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne peut être admise.

La République fédérale d'Allemagne fait donc objection à la réserve susmentionnée. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'El Salvador.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Mauritius

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 January 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 January 2010

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 janvier 2010

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

« The Republic of Mauritius declares that it shall not for the time being take any of the measures provided for in Articles 9.2 (d) and (e) in view of their heavy financial implication.

With regard to Article 24.2 (b), the Republic of Mauritius has a policy of inclusive education which is being implemented incrementally alongside special education. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Maurice déclare que, pour le moment, elle ne prendra aucune des mesures prévues aux articles 9.2 (d) et (e) au vue de leur implication financière lourde.

En ce qui concerne l'article 24.2 (b), la République de Maurice a une politique d'éducation intégratrice qui est mis en œuvre progressivement parallèlement à l'éducation spéciale.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY THE REPUBLIC OF EL SALVADOR UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

Germany

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2010

Allemagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

« The Federal Republic of Germany has carefully examined the aforementioned reservation.

The Federal Republic of Germany is of the opinion that reservations which consist in a general reference to a system of norms (like the constitution or the legal order of the reserving State) without specifying the contents thereof leave it uncertain to which extent that State accepts to be bound by the obligations under the treaty. Moreover, those norms may be subject to changes.

The reservation made by the Republic of El Salvador is therefore not sufficiently precise to make it possible to determine the restrictions that are introduced into the Convention.

The Federal Republic of Germany is therefore of the opinion that the reservation is incompatible with object and purpose of the Convention and the Protocol and would like to recall that, according to Article 46, paragraph 1 of the Convention, and Article 14, paragraph 1 of the Protocol, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention and the Protocol between the Federal Republic of Germany and the Republic of El Salvador. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne a examiné avec attention la réserve susmentionnée.

La République fédérale d'Allemagne estime que les réserves qui consistent en une référence d'ordre général à un système de normes, telle que la constitution ou la législation de l'État réservataire, dont elle ne précise pas le contenu, ne permet pas d'apprécier la mesure dans laquelle cet État se considère comme lié par les obligations découlant de la Convention. Qui plus est, ces normes peuvent être modifiées.

La réserve formulée par la République d'El Salvador n'est donc pas suffisamment précise pour qu'il soit possible de connaître les restrictions imposées à la Convention.

La République fédérale d'Allemagne estime par conséquent que ladite réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et du Protocole s'y rapportant et souhaite rappeler que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention et du paragraphe 1 de l'article 14 du Protocole, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne peut être admise.

La République fédérale d'Allemagne fait donc objection à la réserve susmentionnée. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'El Salvador.

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Italy

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 January 2010

Date of effect: 8 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 January 2010

Declaration:

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 janvier 2010

Date de prise d'effet : 8 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 janvier 2010

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“En déposant son instrument de ratification l'Italie précise que les déclarations au titre du paragraphe 1, (b) de l'art.9 de la Convention seront transmises de la manière prévue au paragraphe 1, (b), (ii) du même art. 9. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

On depositing its instrument of ratification, Italy declares that reports under article 9, paragraph 1 (b), of the Convention will be transmitted in the manner provided for in article 9, paragraph 1 (b) (ii).

RATIFICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 December 2009

Date of effect: 2 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 January 2010

RATIFICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 décembre 2009

Date de prise d'effet : 2 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 janvier 2010

RATIFICATION

St. Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 December 2009

Date of effect: 3 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 January 2010

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 décembre 2009

Date de prise d'effet : 3 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 janvier 2010

**No. 46624. International Fund
for Agricultural Development
and Armenia**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL AREAS ECONOMIC DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 JANUARY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2620, I-46624.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL AREAS ECONOMIC DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 5 DECEMBER 2008 AND YEREVAN, 24 FEBRUARY 2009

Entry into force: 1 January 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46624. Fonds international
de développement agricole et
Arménie**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DANS LES RÉGIONS RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 JANVIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2620, I-46624.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DANS LES RÉGIONS RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 5 DÉCEMBRE 2008 ET EREVAN, 24 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47009. Argentina and Trinidad and Tobago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO ON THE ESTABLISHMENT OF A MIXED COMMISSION. PORT OF SPAIN, 1 NOVEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2638, I-47009.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO AMENDING THE AGREEMENT OF 1 NOVEMBER 1996 ON THE ESTABLISHMENT OF A MIXED COMMISSION. PORT OF SPAIN, 23 MARCH 2000

Entry into force: 23 March 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 13 January 2010

Nº 47009. Argentine et Trinité-et-Tobago

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE. PORT OF SPAIN, 1 NOVEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2638, I-47009.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO AMENDANT L'ACCORD DU 1^{ER} NOVEMBRE 1996 PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE. PORT OF SPAIN, 23 MARS 2000

Entrée en vigueur : 23 mars 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 13 janvier 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

| Port of Spain, March 23rd, 2000.

Honourable Minister,

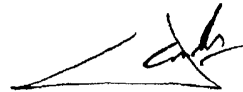
I have the honour to address you, in relation to the Agreement dated November 1st, 1996, establishing the Mixed Commission between the Argentine Republic and the Republic of Trinidad and Tobago.

In this respect, and for the purpose of making the operations of the Mixed Commission more flexible, it is proposed that the Agreement dated November 1st, 1996, establishing the Argentina/Trinidad and Tobago Mixed Commission be amended to provide for meetings to be chaired by high-level officials from both Parties, other than Ministers of Foreign Affairs, Secretaries of State or Permanent Secretaries.

It is further proposed that the Agreement establishing the Argentina/Trinidad and Tobago Mixed Commission be amended to provide for the date, place and agenda for consultations to be determined between the Parties through diplomatic channels.

If the above mentioned amendments are acceptable to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Argentine Republic, that this Note and your Reply stating your consent, shall constitute an Agreement between our two States which shall enter into force on the date of your Note of Reply.

I avail myself, Honourable Minister, of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.



Julio A. Miller
Ambassador of the Argentine Republic

The Honourable Ralph Maraj
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Trinidad and Tobago
Port of Spain

II

Port of Spain
March 23, 2000

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated March 23, 2000 pertaining to the Trinidad and Tobago/Argentina Mixed Commission which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the aforementioned amendments are acceptable to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and therefore Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two countries on the subject.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



RALPH MARAJ

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Julio A. Miller
Ambassador of the Argentine Republic
PORT OF SPAIN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Port of Spain, le 23 mars 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de l'Accord daté du 1^{er} novembre 1996, portant création de la Commission mixte entre la République argentine et la République de Trinité-et-Tobago.

À cet égard et afin de faciliter les opérations de la Commission mixte, il est proposé que l'Accord daté du 1^{er} novembre 1996 portant création de la Commission mixte argentino-trinidadienne soit modifié afin que les réunions puissent être présidées par des responsables de haut niveau des deux Parties, autres que les Ministères des affaires étrangères, des Secrétares d'État ou des Secrétares permanents.

Il est également proposé que l'Accord portant création de la Commission mixte argentino-trinidadienne soit amendé afin que la date, le lieu et l'ordre du jour des consultations soient déterminés entre les deux pays par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago juge acceptable ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République argentine, que la présente note et la confirmation que vous donnerez dans votre réponse constituent un Accord entre nos deux États qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

JULIO A. MILLER

Ambassadeur de la République argentine

Honorable Ralph Maraj
Ministre des affaires étrangères
République de Trinité-et-Tobago
Port of Spain

II

Port of Spain, le 23 mars 2000

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée du 23 mars 2000 portant sur la Commission mixte argentino-trinidadienne qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago juge acceptable les amendements qui précèdent et qu'en conséquence, la note de Votre Excellence et la présente note constitueront un Accord entre nos deux pays à ce sujet.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

RALPH MARAJ
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Julio A. Miller
Ambassadeur de la République argentine
Port of Spain

**No. 47080. International Fund
for Agricultural Development
and Lesotho**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (SUSTAINABLE AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCE MANAGEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 DECEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2641, I-47080.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (SUSTAINABLE AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCE MANAGEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 MAY 2008 AND MASERU, 16 JULY 2008

Entry into force: with retroactive effect from 31 December 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 47080. Fonds international
de développement agricole et
Lesotho**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF À LA GESTION DURABLE DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 DÉCEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2641, I-47080.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF À LA GESTION DURABLE DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LE ROYAUME DU LESOTHO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 MAI 2008 ET MASERU, 16 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 31 décembre 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 47083. International Fund
for Agricultural Development
and Indonesia**

PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (RURAL EMPOWERMENT AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROGRAMME IN CENTRAL SULAWESI) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 NOVEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2641, I-47083.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME FINANCING AGREEMENT (RURAL EMPOWERMENT AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROGRAMME IN CENTRAL SULAWESI) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 MAY 2007 AND JAKARTA, 6 SEPTEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 1 May 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 47083. Fonds international
de développement agricole et
Indonésie**

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'AUTONOMISATION DANS LES RÉGIONS RURALES ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE AU SULAWESI CENTRAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 NOVEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2641, I-47083.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'AUTONOMISATION DANS LES RÉGIONS RURALES ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE AU SULAWESI CENTRAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 MAI 2007 ET JAKARTA, 6 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mai 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 47091. International Fund
for Agricultural Development
and The former Yugoslav Re-
public of Macedonia**

FINANCING AGREEMENT (AGRI-
CULTURAL FINANCIAL SERVIC-
ES PROJECT) BETWEEN THE
FORMER YUGOSLAV REPUBLIC
OF MACEDONIA AND THE IN-
TERNATIONAL FUND FOR AGRI-
CULTURAL DEVELOPMENT. SKOPJE,
10 JULY 2002 AND ROME, 10 JU-
LY 2002 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 2641, I-47091.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANC-
ING AGREEMENT (AGRICULTURAL FI-
NANCIAL SERVICES PROJECT) BE-
TWEEN THE FORMER YUGOSLAV RE-
PUBLIC OF MACEDONIA AND THE IN-
TERNATIONAL FUND FOR AGRICUL-
TURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 JUNE
2004 AND SKOPJE, 14 SEPTEMBER
2004

Entry into force: 29 June 2004, in accor-
dance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 28 January
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 47091. Fonds international
de développement agricole et
Ex-République yougoslave de
Macédoine**

ACCORD DE FINANCEMENT (PRO-
JET RELATIF AUX SERVICES FI-
NANCIERS AGRICOLES) ENTRE
L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE
DE MACÉDOINE ET LE FONDS IN-
TERNATIONAL DE DÉVELOPPE-
MENT AGRICOLE. SKOPJE, 10 JUIL-
LET 2002 ET ROME, 10 JUILLET
2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2641, I-47091.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
FINANCEMENT (PROJET RELATIF AUX
SERVICES FINANCIERS AGRICOLES)
ENTRE L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE
DE MACÉDOINE ET LE FONDS INTER-
NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRI-
COLE. ROME, 29 JUIN 2004 ET SKOPJE,
14 SEPTEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 29 juin 2004, con-
formément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 28 janvier
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

**No. 47092. International Fund
for Agricultural Development
and Pakistan**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (COMMUNITY DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 MARCH 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2641, I-47092.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (COMMUNITY DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 9 JANUARY 2006 AND ISLAMABAD, 10 FEBRUARY 2006

Entry into force: 9 January 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 47092. Fonds international
de développement agricole et
Pakistan**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 MARS 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2641, I-47092.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 9 JANVIER 2006 ET ISLAMABAD, 10 FÉVRIER 2006

Entrée en vigueur : 9 janvier 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 47094. International Fund
for Agricultural Development
and Bangladesh**

PROJECT LOAN AGREEMENT (MICROFINANCE FOR MARGINAL AND SMALL FARMERS PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 FEBRUARY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2641, I-47094.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (MICROFINANCE FOR MARGINAL AND SMALL FARMERS PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 21 JULY 2008 AND DHAKA, 20 AUGUST 2008

Entry into force: with retroactive effect from 18 April 2007 except for the amendments to schedule 2, which became effective on 21 July 2008, in accordance with its provisions.

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 47094. Fonds international
de développement agricole et
Bangladesh**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE MICROFINANCE POUR LES FERMES MARGINALES OU DE PETITE TAILLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 FÉVRIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2641, I-47094.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE MICROFINANCE POUR LES FERMES MARGINALES OU DE PETITE TAILLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 21 JUILLET 2008 ET DHAKA, 20 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 18 avril 2007 sauf les amendements à l'annexe 3, qui ont pris effet le 21 juillet 2008, conformément à ses dispositions.

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (MICRO-FINANCE FOR MARGINAL AND SMALL FARMERS PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 22 MAY 2009 AND DHAKA, 28 JUNE 2009

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE MICROFINANCE POUR LES FERMES MARGINALES OU DE PETITE TAILLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 22 MAI 2009 ET DHAKA, 28 JUIN 2009

Entry into force: 22 May 2009, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 22 mai 2009, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 47095. International Fund
for Agricultural Development
and United Republic of Tan-
zania**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT
(AGRICULTURAL SERVICES SUP-
PORT PROGRAMME) BETWEEN THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
AND THE INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOP-
MENT. ROME, 14 FEBRUARY
2005 [*United Nations, Treaty Series, vol.
2641, I-47095.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PRO-
GRAMME LOAN AGREEMENT (AGRI-
CULTURAL SERVICES SUPPORT PRO-
GRAMME) BETWEEN THE UNITED RE-
PUBLIC OF TANZANIA AND THE INTER-
NATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT. ROME, 22 AUGUST
2007 AND DAR ES SALAAM, 25 SEP-
TEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect
from 1 July 2007, in accordance with its
provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 28 January
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 47095. Fonds international
de développement agricole et
République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU
PROGRAMME (PROGRAMME D'AP-
PUI AUX SERVICES AGRICOLES)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE
TANZANIE ET LE FONDS INTERNA-
TIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE. ROME, 14 FÉVRIER
2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2641, I-47095.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PRO-
GRAMME D'APPUI AUX SERVICES AGRI-
COLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE
DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNA-
TIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRI-
COLE. ROME, 22 AOÛT 2007 ET DAR
ES-SALAAM, 25 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à
compter du 1^{er} juillet 2007, conformé-
ment à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 28 janvier
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

**No. 47097. International Fund
for Agricultural Development
and United Republic of Tan-
zania**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT
(AGRICULTURAL SECTOR DE-
VELOPMENT PROGRAMME - LI-
VESTOCK: SUPPORT FOR PAS-
TORAL AND AGRO-PASTORAL
DEVELOPMENT) BETWEEN THE
UNITED REPUBLIC OF TANZA-
NIA AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DE-
VELOPMENT. ROME, 8 MAY 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2641,
I-47097.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PRO-
GRAMME LOAN AGREEMENT (AGRI-
CULTURAL SECTOR DEVELOPMENT
PROGRAMME - LIVESTOCK: SUPPORT
FOR PASTORAL AND AGRO-PASTORAL
DEVELOPMENT) BETWEEN THE UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE IN-
TERNATIONAL FUND FOR AGRICUL-
TURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 OC-
TOBER 2007 AND DAR ES SALAAM,
20 DECEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect
from 1 July 2007, in accordance with its
provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 28 January
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 47097. Fonds international
de développement agricole et
République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU
PROGRAMME (PROGRAMME DE
DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR
AGRICOLE - ÉLEVAGE : APPUI
AU DÉVELOPPEMENT PASTORAL
ET AGRO-PASTORAL) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZA-
NIE ET LE FONDS INTERNATIO-
NAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE. ROME, 8 MAI 2006
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2641, I-47097.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PRO-
GRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SEC-
TEUR AGRICOLE - ÉLEVAGE : APPUI AU
DÉVELOPPEMENT PASTORAL ET AGRO-
PASTORAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-
UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS IN-
TERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE. ROME, 19 OCTOBRE 2007
ET DAR ES-SALAAM, 20 DÉCEMBRE
2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à
compter du 1^{er} juillet 2007, conformé-
ment à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 28 janvier
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

**No. 47100. International Fund
for Agricultural Development
and Nepal**

PROGRAMM FINANCING AGREEMENT (LEASEHOLD FORESTRY AND LIVESTOCK PROGRAMME) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. KATHMANDU, 7 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2641, I-47100.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMM FINANCING AGREEMENT (LEASEHOLD FORESTRY AND LIVESTOCK PROGRAMME) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 MAY 2008 AND KATHMANDU, 2 DECEMBER 2008

Entry into force: with retroactive effect from 18 April 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 47100. Fonds international
de développement agricole et
Népal**

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE SYLVICULTURE DE TENURE À BAIL ET D'ÉLEVAGE) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. KATMANDOU, 7 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2641, I-47100.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE SYLVICULTURE DE TENURE À BAIL ET D'ÉLEVAGE) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 MAI 2008 ET KATMANDOU, 2 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 18 avril 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 47107. International Fund
for Agricultural Development
and Cambodia**

PROJECT LOAN AGREEMENT (RURAL POVERTY REDUCTION PROJECT IN PREY VENG AND SVAY RIENG) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 DECEMBER 2003

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (RURAL POVERTY REDUCTION PROJECT IN PREY VENG AND SVAY RIENG) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 23 FEBRUARY 2006 AND PHNOM PENH, 24 MARCH 2006

Entry into force: 23 February 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 47107. Fonds international
de développement agricole et
Cambodge**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ RURALE À PREY VENG ET SVAY RIENG) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 DÉCEMBRE 2003

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ RURALE À PREY VENG ET SVAY RIENG) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 23 FÉVRIER 2006 ET PHNOM PENH, 24 MARS 2006

Entrée en vigueur : 23 février 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (RURAL POVERTY REDUCTION PROJECT IN PREY VENG AND SVAY RIENG) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 7 DECEMBER 2007 AND PHNOM PENH, 27 DECEMBER 2007

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE RÉDUCTION RURALE DE LA PAUVRETÉ RURALE À PREY VENG ET SVAY RIENG) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 7 DÉCEMBRE 2007 ET PHNOM PENH, 27 DÉCEMBRE 2007

Entry into force: 7 December 2007, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 7 décembre 2007, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 28 January 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 28 janvier 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Printed at the United Nations, New York

13-25963—April 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2642

USD \$40

ISBN 978-92-1-900614-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2642

2010

**I. Nos.
47102-47107
II. Nos.
1342-1343
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS

UNIES**
